



Lletres Asturianes

105

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Xosé Lluis García Arias (ALLA), Xosé Antón González Riaño (ALLA), Francisco Llera Ramo (ALLA), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón), Miguel Ramos Corrada (ALLA).

Conseyu Científicu Asesor: Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de Rion), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Pilar García Moutón (Instituto de la Lengua Española-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Germán de Granda (†) (Universidá de Valladolid), Gerold Hilty (Universidá de Zürich), Àngel Huguet-Canals (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (†) (Universidá de Kiel), Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Max Pfister (Universidá des Saarlandes), Emilio Ridruejo (Universidá de Valladolid), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Cristina Valdés Rodríguez (Universidá d'Uviéu), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianes asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidá dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianes espublízase, arriendes d'en formatu convencional, en versión dixital d'accesu llibre dende'l númberu 105 (2011). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ajenos al Conseyu de Redaición.

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (CINDOC-CSIC, España)
ERCE (Portal para la Evaluación de las Revistas españolas de Ciencias Sociales y Humanidades) (Univ. de Zaragoza)
ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYT-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)
MLA *Bibliography* (*Modern Language Association*, USA)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

REDAICIÓN, ADMINISTRACIÓN, INTERCAMBIOS Y SUSCRIPCIONES

Academia de la Llingua Asturiana
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Tfnu.: 985 211 837
Fax: 985 226 818
e-mail: alla@academiadelallingua.com
www.academiadelallingua.com

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA: Baraza – Uviéu
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534
eISSN: [En trámite]
PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianes

N^o 105 – Ochobre 2011

ÍNDIZ/SUMMARY

Entamu	11
Trabayos d'investigación / Investigation works	
Xosé Lluis GARCÍA ARIAS, Terminaciones asturianas en -uga, -úa / <i>Asturian endings -uga, -úa</i>	15-19
Pedro GÓMEZ TURIEL, El sufijo diminutivo -ito en la toponimia menor alis-tana / <i>The diminutive suffix -ito in minor toponymy of Aliste</i>	21-25
Xuan SANTORI VÁZQUEZ & Juan Vicente INGUANZO PRIETO, Un palabreru ca-braliegu. Metodoloxía, anotación y trescripción / <i>A vocabulary of Caba-les. Methodology, annotation and transcription</i>	27-39
José Antonio LONGO MARINA & Ángel FERNÁNDEZ BARREDO, Averamientu hestóricu a la Parroquia de Carda al traviés la toponimia / <i>Historical approximation to the Parish of Carda across toponymy</i>	41-48
Rubén FERNÁNDEZ MARTÍNEZ & Florentino REIGADA GARCÍA, La toponimia del Cabu Peñes. (Según la xente marinero de Bañugues) / <i>The Toponymy of Cabu Peñes. (According to the seafaring people from Bañugues)</i>	49-68
Xabiel FERNÁNDEZ GARCÍA & Fernando QUINTAS GONZÁLEZ, Toponimia y territoriu. Antrotoponimia y haxotoponimia como fontes d'estudiu de la estructura feudal del espaciu nel noroeste peninsular. Los haxónimos pa-rroquiales de les diócesis d'Uviéu y Santiago de Compostela / <i>Toponymy and territory. Anthrotoponymy and hagiotoponymy as sources of study of the feudal structure of North-western peninsular of space. The hagian parish of the Diocese of Uviéu and Santiago de Compostela</i>	69-93
Miguel RAMOS CORRADA, Los personaxes femeninos nel teatru asturianu / <i>The female characters in Asturian theatre</i>	95-110
Marta MORI D'ARRIBA, La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábules d'Antón de Marirreguera / <i>Translation in the Asturian literary system (I). Antón de Marirreguera Fables</i>	111-120
Inaciú GALÁN Y GONZÁLEZ, Periodismu audiovisual nuna llingua minori-zada: delles reflexones sobre'l casu asturianu / <i>Journalism in a minority language: some reflections on the Asturian case</i>	121-133
Francisco Jesús FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ & Joaquín FERNÁNDEZ GARCÍA, Cayés y golpes nel llinguaxe coloquial asturianu / <i>Falls and blows in Asturian colloquial language</i>	135-157
Reseñes bibliográfiques / Bibliographic Reviews	159-165
Notes y anuncios / Notes and News	167-189
Llibrería Asturiana / <i>Asturian Library</i>	191-202
Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes / Rules for submitting papers to Lletres Asturianes	203-210

Acordies colos camudamientos llevaos alantre en *Lletres Asturianes*, de los que se dio anuncia nel númberu 104 (marzu 2011), col envís de que la revista algamare la máxima valoración según los parámetros afitaos internacionalmente pa les publicaciones de calter científicu, los llectores podrán alvertir nesti númberu 105 dellos axustes, más bien de tipu formal, que cinquen, por exemplu, al allugamientu de los «Resúmenes», asitiaos agora al entamu de cada artículu, o al cambiu de páxines de la estaya «Reseñes», que s'adelanta a la de «Notes y Anuncios».

Al empar, y como yá se dixere nel «Entamu» del citáu n^u 104, dende esti númberu 105 *Lletres Asturianes* asoleyaráse tamién en formatu dixital. A esta publicación pue accedese llibremente dende'l sitiu acutáu pa ella na páxina web de l'Academia de la Llingua Asturiana, www.academiadelallingua.com.

L'ALLA, perenfotada nesta nueva ufierta dixital, aguarda con ello facilitar la consulta de la revista a tolos estudiosos y persones interesaes, na seguranza del bon encontu que supondrá pa la Filoloxía Asturiana y pa la nuesa llingua.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

Terminaciones asturianas en *-uga*, *-úa* / *Asturian endings -uga, -úa*

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Analízase nesta nota l'aniciu de les terminaciones de delles pallabres asturianas acabaes en *-uga*, *-úa*. Dalgunes parten direutamente del llatín pero otres obliguen a entendeles dende un sufixu *-UCA* que podría ser d'aniciu célticu. El so valor podría ser diminutivu, talmente como se deduz de la documentación de dalgún topónimu conseñada na Edá Media. **Pallabres clave:** Llingua asturiana, gramática histórica, terminaciones *-uga*, *-úa*, sufixu *-UCA*, influxu célticu.

ABSTRACT: *This note discusses the origin of some Asturian word endings in -uga, -úa. Some of them are directly derived from Latin, but others require to be understood taking the suffix -UCA as starting point which might have some Celtic origin. They may have diminutive value, as is clear seen from the documentation of a place name recorded in the Middle Ages. Keywords: Asturian language, Historical grammar, endings -uga, -úa, suffix -UCA, Celtic influence.*

1. Una riestra d'apellativos en *-uga*, *-úa* xustifíquense dende una etimoloxía llatina en *-UCA* o *-UGA* n'exemplos como los asturianos (DGLA)¹:

llat. BRUCHUS, -I (DCECH s.v. brugo) > ast. *virugu* 'poliya' (GHILA §3.1.5) → *viruga* 'poliya'

llat. (HERBA) LACTŪCA (EM) > ast. *llechuga* (DCECH s.v. leche)

llat. IUGUM (EM s.v. iugum) > ast. *xugu*; IUGA > ast. *xuga*

¹ Na bibliografía síguense les pautes del nuesu *Propuestes Etimolóxiques* 4 (PE4). Uviéu, ALLA, 2009.

llet. PŪGA (EM) > ast. *púa* (DCECH s.v. *púa*)²

llet. RŪGA ‘pliegue’, ‘arruga’ (EM) → ast. *arruga* (DCECH s.v. *arruga*)

llet. SABŪCUS (EM) > ast. *sabugu* (GHILA §4.1.2.1) → ast. *sabuga*

llet. *SER(I)UCA, -AE > ast. *seruga* (PE3: 134)

llet. serondu TARTARŪCHUS ‘demoniu’ (DCECH s.v. *tortuga*) → ast. *tortuga*

llet. URŪCA, -AE ‘oruga, gata’ (EM) > ast. «oruga» (PE2: 185)

llet. UERRŪCA, -AE (EM) > ast. *verruuga* (PE2: 442)

2. De toes maneres, otu manoyu d'exemplos güei cola mesma terminación -úa tien aniciu destremáu:

llet. ACŪTA (EM s.v. *ac-*) > ast. *aguda* > *agúa*

llet. GRUIS, -IS → ast. *grúa* (PE2: 240)

llet. PRUINA → ast. *prúa* (PE: 71)

llet. RŪTA, -AE (EM) > ast. *ruda* > *rúa*

3. Otros exemplos en -uga, -úa tienen l'orixe como deverbales de verbos en -ugar; son casos como:

forfuga, de *aforfugar* (PE3: 271); *fuga*, de *fugar*; *lluga* (PE3: 109); *relluga*, de *rellugar*; *refuga*, de *refugar*; *enxuga*, de *enxugar*; *muga*, de *(a)mugar*, etc.

4. Un garapiellu d'exemplos en -uga, -úa paecen continuadores d'un sufixu -ŪCA perposiblemente con valor diminutivu:

llet. COLLUM, -I (EM) [> ast. *cuellu*], llet. COLLA + -ŪCA > ast. *colluga* ‘cuellu del fuelle’ (TA 48)

llet. *far, farris* ‘farina’ (EM) → *FARŪCA > ast. *faruga* ‘migaya de pan’ (PE3: 64)

llet. GULA, -AE ‘gorgüelu’ (EM) [> ast. *gola*], GULA + -ŪCA > *boluga* ‘gorgüelu’, ‘garganta del monte’ → *bolugu*

llet. MALLEUS, -I (EM) [> ast. *mayu* o *machu*], *MALLEA + -ŪCA > *machuga* ‘frutu del mayuelu’ [Sm]

llet. PĚCTUS, -ORIS (EM) (> ast. *pechu*), llet. *PECTA + -ŪCA > ast. *pechuga*
xerm. *TAXŪCUM > ast. *tasugu* ‘melandru’ (PE4: 406)

llet. UADUM, I (EM) [> ast. *vau*], llet. UADA + -ŪCA > ast. *vaduga*, *vaúga*, *vayuga*
[«uaduga» 977(or.) ACL/253; «uaduga» 1098 (or.) SV/195; «uauga» 1098 (s. XII) SV/200; (PE2: 406)].

Axuntemos a estos exemplos otros como:

ast. *llamaza* → ast. *llamazuga* ‘trolleru’

ast. *mata(n)za* → ast. *matazuga* ‘matanza del gochu’

ast. *presu, a, o* → ast. *presugu* ‘tapa de madera cola que se presiona'l quesu’;
presuga ‘cacíu p'aballar el quesu’

² Sedría discutible si ha partise de *PUGA, *PUCA, *PUA (DCECH s.v. *púa*). Dacuando ye posible qu'una variante con -g- (asina -uga) respuenda a una -g- antihíatica o epentética n'alternancia con otre variantes fóniques, como en *puga* y *puya* (GHILA 174).

ast. *telera* → *telerúa* ‘pieza del llaviegu’
 ast. *taladru* → *taladrúa* ‘pieza del llaviegu’

La nuesa toponimia daría cuenta del posible valor diminutivu d’esti posible sufixu como s’alvierte nes contraposiciones que siguen darréu:

Arganza (Ti) / *Arganzúa* (An)
Agüera (Co, Cr) / *Aguarúes* (Mo)
Brañas (Pz) / *Brañúas* (Vy)
La Era (Uv. Md, Vd) / *La Iruga* (Qu)
La Felguera (Llg) / *La Felguéria* (Cb)
Llampa Mala (Co) → *Llampaya* (Uv) / *Llampaxuga* (Uv) [«Lanpaiva» (SPt, a. 1324); (TA 355)]
Prada (An) / *Praúa* (Cd, Pr) (TA 672)
La Teya (Si) / *Teyúa* (Pa) [«Telluiam» 1084 (c. XII), DCO/256]: cfr. TA 365]

5. El valor diminutivu veríase nidiamente na nuesa documentación medieval onde un topónimu xeneralizáu güei como *Peñerúes* (Mo), que nós entendemos como *PINNARIAS + -ŪCAS > *Pennerugues > *Peñerúes* ‘fontanes pequeños’ (TA 290) mejor que ‘peñascales pequeños’ (TA 77), conséñase como «Pineriolas» en 905 (DCO c. XIII). Al nuesu entender si esa documentación se conseña asina ye porque na fala d’aquella dómina perposiblemente'l sufixu diminutivu d’aniciu llat. -ŌLA, equivalía o tenía usos asemeyaos a -ŪCA. Exemplos de la equivalencia d’esos dos sufixos podría ufiertalos la nuesa toponimia:

Brañúas (Vy) / *La Brañuela* (Md)
La Carúa (Lln) / *La Cairuela* (Tb)
Viñugas (Ct) / *La Viñuela* (Mi)
 quiciabes *Piñeirúa* (Tp) / *Piñiruela* (Ll).

6. Esi mesmu sufixu -ŪCA facía actu de presencia tamién, amás de nos citaos y documentaos enriba, n’otru nome de llugar como nos paez alvertir nel topónimu gozoniegu de güei *Bañugues* que, nel sieglu XI, conseñen como «portos quos dizen *Bonnuar*» (SV/73: a. 1028). Nós entendimos esti «*Bonnuar*» como una mala llectura por **Bonnuas*, con tracamundiu de -s y -r a lo cabero pallabra (TA 600). De ser asina, cosa que nos abulta razonable, el pretendíu **Bonnuas* almite una interpretación etimolóxica dende *BALNEŪCAS > **Boñugues* [boñúyes] > **Boñúes* (→ **Bañúes*) siendo posible tamién **Boñugues* → *Bañugues*, cola mesma alternancia vocálica que vemos en *Boñar* frente a *bañu*. Dende esta perspeutiva de nuego, el documentáu citáu **Bonnuas* (non «*Bonnuar*») sedría niciu d’una percorreición gráfica, frecuente tamién na fala del centru d’Asturies onde la terminación -es corrixese abondes vegaes polo que se tien como más cultu en -as (GHILA §3.3.2).

7. El mesmu sufixu -ŪCA taría tamién asitiáu, amás de nos exemplos toponímicos vistos, n’abondos más como: *La Ferreirúa* (Tb), *Folgueirúa* (Vd, Ce, Cn,

Ti), *La Felgueirúa* (Cb), *Felguerúa* (Ay), *Falgueirúa* (Sm), *Paraxuga* (Uv), *La Parexúa* (Vd), *La Maxúa* (Babia), *L'Arbeyuga* (Llv), etc.

De toes maneres ha alvertise que delles de veces la terminación *-úa* pue responder a otres propuestas como pasa na occidental tierra d'Entrambasaguas onde s'anicia dacuando nos sufixos *-ONA*, *-UNA* (*BONA* > *búa*, *UNA* > *úa*), con perda de *-N*- llatina como se ye a ver tamién na toponimia d'esa fastera: *A Llagúa* (Tp), *Pena da Lagúa* (Ib), *Llamabúa* (Ni), *Penabúa* (Ve). Con too, namái con criterios evolutivos ye prácticamente imposible nesta estaya dixebrar los continuadores del aumentativu *-ONA* de los del diminutivu *-UCA* [*As Paredúas* (Cu), *A Puntúa* (Tp)], lo que facilitaríal desanicie del continuador de *-ŪCA*.

8. Nel casu gallegu y portugués *-úa* pue responder a étimos non sólo con perda de *-N*-, sinón tamién de *-L*-, como s'alvierte nos continuadores del suf. *-OLA*. Yá Manuel Menéndez (*El Cuarto de los Valles*. I. Uviéu, IDEA, 1963: 187), siguiendo una vieya idea de so asoleyada en 1951 nel *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* (XIV: 282-284), alvertía de la polixénesis del suf. ast. *-úa* persabiendo que nun podía xustificase too acordies col gall. *-ONA*, *-OLA*. De toes maneres los continuadores gallego-portugueses en *-uga* habrán tenese, de mano, como d'una mesma xénesis que los asturianos en *-uga* → *-úa*.

9. Otros exemplos asturianos en *-uga*, *-úa* puen debese a préstamos como ast. *falcatrúa* (ADLA 119) o a fenómenos evolutivos qu'habrán xustificase en caún de los casos; asina ast. *xamu(g)a* 'siella pa dir a caballu a piernes cachetes', que Corominas-Pascual consideren continuador del llat. *SAMBŪCA* 'máquina de guerra en forma de ponte llevadiza' (DCECH s.v. *jamugas*), nun paez aconsejable tenela por voz patrimonial sinón como castellanismu darréu de l'asimilación de *-MB*- > *-m*.

10. Al nuesu entender el segmentu *-ŪCA* cuando xustifica'l diminutivu ast. *-uga*, *-úa* (y los correspondientes masculinos), podría tener rellación etimolóxica col célt. *-UCA*, el mesmu que somos a ver nel galu *CARRUCA* consideráu aniciu del fr. de güei *charrue* 'tipu d'aráu' (EM s.v. *carrus* TLG 45; DLG 107)³. Esi sufixu paez que tevo espardíu per tol territoriu asturianu como faen ver dellos apellativos y topónimos; de la perda de la *-g*- yá hai nicios pelo menos de magar 1028. D'esi sufixu con valor diminutivu podría afitase que ye operativu pelo menos nel sieglu X pero perdió'l so valor quiciabes sustitúu por otros averaos como'l modernu *-ucu* (con aniciu en *-ŪCCUS*), lo que xustificaría la coincidencia, total o parcial, que s'alvierte en dellos términos como *tarucu* y *tarugu*, *sabucu* y *sabugu*,

³ Posibles elementos d'aniciu célticu portadores del sufixu *-UCA* podríen ser dellos de los que se conseñen en Pierre-Henri Billy: *Thesaurus Linguae Gallicae* (TLG). Hildesheim/Zürich/New York, Olms-Weidmann, 1993: *albuca* 'terre argileuse', **albuka* 'clématite', *bulluca* 'prunelle'. Tamién dellos elementos onomásticos como: *Aruca*, *Bituca*, *Bulluca*, *Cabuca*, (*Camulu* → *Camulius* → *Camulatus* →) *Ca[m]ulatus*, *Lastuca*, *Laxtucus*, (*Mottus* →) *Motucus*, (*ritu* 'gué' →) *Rituca*, *Sanucus*, *Suniducus*, *Valuco*, *Viducus*, *Viduca*, etc.

etc. Esa razón podría sofitar l'ausencia de puxu nos continuadores de -UCA nel ast. modernu. Tampoco s'asitia n'otres fasteres hispániques a xulgar pela so ausencia de la obra de D. Pharis: *Diccionario Etimológico de los Sufijos Españoles* (Madrid, Gredos, 2002).

El sufijo diminutivo *-ito* en la toponimia menor alistana¹ / *The diminutive suffix -ito in minor toponymy of Aliste*

PEDRO GÓMEZ TURIEL
ASOCIACIÓN CULTURAL «FURMIENTU»

RESUME: Dende la hipótesis de que la presencia del sufixu diminutivu *-ito* na toponimia d'Aliste (Zamora) nun se debe necesariamente al puxu del castellán sinón que podría tratase d'un elementu patrimonial, esta nota llingüística intenta explicar la presencia d'esi sufixu nuna serie de topónimos como una forma alternativa, por disimilación, al más frecuente *-ico*, otramente'l diminutivu más usáu na llingua cotidiana de los alistanos nel sieglu XX. Analízase porqué y en qué situaciones se produz esti fenómenu, perfectamente observable güei na toponimia alistana. **Pallabres clave:** Dominiu llingüísticu ástur, morfoloxía, toponimia, suf. *-ito*, *-ico*, Aliste (Zamora).

ABSTRACT: *Taking as starting point the hypothesis that the presence of the diminutive suffix -ito in the place names from Aliste (Zamora) is not necessarily due to the influence of Castilian but to a patrimonial element, this paper attempts to explain the linguistic presence of the suffix in a number of names as an alternative, by dissimilation, the most frequent -ico, diminutive the most used one in everyday language in the twentieth century. It discusses why and in what situations this phenomenon occurs, perfectly observable today in the place names from Aliste.* **Keywords:** *Astur linguistic Area, Morphology, Toponymy, suffix -ito, -ico, Aliste (Zamora).*

Este artículo se centra en el estudio de un fenómeno lingüístico que se puede observar en la toponimia de Aliste. Trataré de explicar la presencia del sufijo di-

¹ Aprovecho para agradecer a Juan Carlos González Ferrero por sus oportunos consejos y orientaciones, así como a todos mis informantes y colaboradores en la recolección de la toponimia de las localidades visitadas, ya que sin su ayuda habría sido imposible la redacción de este modesto trabajo.

minutivo *-ito* en una serie de topónimos alistanos como una forma alternativa, por disimilación, al más frecuente *-ico*, que también ha sido el diminutivo más empleado en el lenguaje cotidiano de los alistanos durante el siglo xx. Analizaremos por qué y en qué situaciones tiene lugar este fenómeno.

La distribución geográfica de los sufijos diminutivos de que se sirven las distintas lenguas habladas en la península es una cuestión tratada en varios trabajos². Por su parte, las similitudes y divergencias entre ésta y su aparición en la toponimia mayor y menor también ha sido puesta de relieve por algunos autores³. En nuestro caso, sin embargo, analizaremos únicamente los datos que aporta la toponimia menor, sin olvidar la relación lingüística que siempre existe entre ésta y el lenguaje hablado, tanto el de la actualidad como el de tiempos pasados.

En el habla espontánea de los habitantes de Aliste, es común todavía el uso de *-ico*. Ha sido el diminutivo más empleado de forma tradicional, al igual que en la mayor parte de la provincia de Zamora, en el sur de la de León y en la parte nororiental de Trás-os-Montes, incluyendo esta última todo el área portuguesa de habla leonesa⁴.

Acompañando a *-ico*, también se emplean en la comarca *-ino*, *-iño* e *-ín*, característicos del oeste peninsular. Por supuesto también aparece *-ito*, que suele ser el elegido en las conversaciones formales, así como en aquellas que tienen lugar con foráneos. Algo esperable, considerando que es el diminutivo preferido por la norma castellana. Seguramente por eso, y pese a que hasta hace unas décadas apenas se utilizaba, su empleo va ganando terreno con el paso de los años.

Sin embargo, nuestra hipótesis es que la presencia de *-ito* en la toponimia alis-tana no se debe necesariamente a la influencia del castellano, sino que podría tratarse de un elemento patrimonial⁵. En principio, dos argumentos refuerzan esta idea. En primer lugar, la resistencia al cambio que presentan habitualmente los to-

² Uritani & Berrueta de Uritani 1985, por ejemplo, analizan estadísticamente los diminutivos que aparecen en atlas lingüísticos de varias regiones españolas.

³ Catalán 1989 analiza diversas áreas peninsulares, con importantes conclusiones de tipo histórico, mientras que otros autores —como González Salgado 2007— se han centrado en el análisis de una región concreta.

⁴ Se cita como usual, entre otras zonas, en Sayago (Borrego 1983: 65), Tierra de Miranda (Vasconcelos 1900: 331), Aliste (Baz 1967: 53), Sanabria (Frías Conde 2000: 368), La Cabrera (Casado Lobato 2002: 69), Toro (González Ferrero 1997: 233), e incluso en el extremo norte de la provincia de Salamanca (Llorente Maldonado de Guevara 1986: 125). Curiosamente, todo este territorio no siempre figura entre las zonas en las que los manuales registran el uso de *-ico* (en Lapesa 1981: 395: «exclusivo de Aragón, reino de Murcia y Andalucía oriental»; en Alvar Ezquerro 1993: 58: «característico de Navarra, Aragón, Murcia y Andalucía oriental», etc.).

⁵ En contra de lo que se viene considerando. Por ejemplo José Ramón Morala, al analizar los diminutivos en la toponimia de la provincia de León, lo considera como un elemento extraño al área leonesa (Morala 1986: 77).

pónimos, lo que habría dificultado la entrada de un elemento aún no totalmente consolidado en el lenguaje del día a día. Por otro lado tenemos la relativa frecuencia con que el sufijo aparece en las encuestas toponímicas que hemos realizado, donde su presencia no parece un hecho aislado⁶.

Como veremos tras analizar una muestra de la toponimia menor alistana, *-ito* tiende a aparecer cuando el diminutivo viene precedido por una sílaba que contiene una consonante *velar* (/k/, /g/ o /x/), situación en la que, además, no se registra *-ico*, al igual que ocurre en mirandés:

«parece que este suffixo [-ito] se prefere a -ico nos nomes em que já entra guttural (c, g): evita-se assim a coexistência de duas gutturaes, em virtude do princípio da dissimilação⁷».

También en nuestro caso parece haber tenido lugar el fenómeno fonológico de la disimilación, de modo que se ha preferido *-ito* a *-ico* en la formación de estos topónimos.

Para comprobarlo, se ha analizado la toponimia de una serie de localidades del oeste alistiano, en las que previamente se han realizado encuestas toponímicas. En concreto, se trata de ocho poblaciones colindantes: *Figueruela de Arriba*, *Figueruela de Abajo*, *Gallegos del Campo*, *San Blas*, *El Poyo*, *Ribas*, *Tola* y *San Vitero*, que constituyen, por tanto, un bloque más o menos homogéneo desde el punto de vista espacial y nos aportan datos suficientes para que los resultados obtenidos sean mínimamente significativos.

En las localidades estudiadas encontramos un total de 94 topónimos que contienen uno u otro sufijo⁸, de los cuales 84 nombres presentan el diminutivo *-ico*, frente a sólo 10 topónimos con *-ito*. La primera conclusión a que llegamos es que la frecuencia con la que el primero aparece es, con gran diferencia, mucho mayor que la del segundo⁹.

De ellos, todos los topónimos en los que el diminutivo va precedido de sílaba con consonante velar contienen *-ito*, sin excepción. Son: *La Fragueta* (El Poyo), *El Carrasquito* (El Poyo y Gallegos del Campo¹⁰), *El Riquijito* (Gallegos del Campo), *La Manguita* (San Vitero), *El Sobaquito* (San Vitero), *Mate-*

⁶ No puede, no obstante, desecharse la posibilidad de que de forma puntual puedan aparecer topónimos con castellanización del sufijo.

⁷ Vasconcelos 1900: 339.

⁸ No he contabilizado aquí los topónimos que presentan otros diminutivos.

⁹ Naturalmente puede haber topónimos en los que el aparente sufijo diminutivo en realidad no haya actuado nunca como tal. Sin embargo, he preferido no hacer una criba, además de por las dificultades que ello entraña, porque al tratarse del estudio de un fenómeno fonético, éste podría tener lugar incluso en esos casos. Únicamente han quedado fuera del recuento topónimos como *La Ermita* (Figueruela de Abajo) y otros derivados de él.

¹⁰ Se trata de dos topónimos. Aunque estas dos localidades son limítrofes, no hacen referencia al mismo lugar.

guitos (Figueruela de Abajo) y *La Culaguita* (Figueruela de Abajo, Figueruela de Arriba).

Del resto —86 topónimos— todos, a excepción de dos, *El Recambito* (El Poyo) y *La Currupita* (Gallegos del Campo), presentan *-ico*.

La tendencia, pues, parece clara: mientras *-ico* es el diminutivo con mayor presencia, el preferido tras velar es *-ito*.

Los dos topónimos en que *-ito* no viene inmediatamente precedido por una velar tampoco parecen presentar la suficiente transparencia para los hablantes como para que se haya dado una sustitución del diminutivo por influjo de la norma. Asimismo, ambos contienen el sonido /k/ en sílabas anteriores, lo que pudo favorecer la presencia de *-ito*.

Entendemos, por lo anteriormente expuesto, que el sufijo de carácter diminutivo más habitual, tanto en el lenguaje tradicional como en la toponimia menor, es preterido en favor de una forma alternativa (coincidiendo ésta con el diminutivo más característico del español actual, donde *-ito* se emplea sin restricciones fonéticas¹¹), que se prefiere por razones morfofónicas, mediando un proceso de disimilación.

Como es bien sabido, la toponimia menor conserva rasgos lingüísticos que en ocasiones han desaparecido ya del lenguaje actual, por lo que su estudio nos permite hacer indagaciones sobre el pasado del lenguaje de una región. Este podría ser el caso que nos ocupa, máxime al conocer que el fenómeno se documenta en el habla viva de la Tierra de Miranda, región portuguesa con la que Aliste limita. Sin embargo, no disponemos de suficientes datos que corroboren esta hipótesis para la comarca.

Si aceptamos el origen «autóctono» del sufijo diminutivo *-ito*, que en principio cabría haber considerado como un elemento ajeno a la toponimia de la región¹², queda pendiente comprobar si también se prefiere *-ito* a *-ico* tras velar en el lenguaje hablado¹³. Para ello, puede que únicamente sea posible servirse de materiales recogidos en décadas pasadas, como las encuestas de los atlas lingüísticos, pues el predominio del castellano en el lenguaje actual de la comarca hace difícil ya este tipo de comprobaciones.

¹¹ Sin embargo, esa situación no siempre ha sido así. En el siglo xv se documenta la ausencia de *-ico* tras *-/k/-* y de *-ito* tras *-/t/-* (González Ollé 1962: 196.). Se ha registrado, también, el empleo de *-ico* en lugar de *-ito* tras *-/t/-* en el español actual de América (Bajo Pérez 1997: 47-49).

¹² Algunos autores han apuntado ya el posible origen leonés de *-ito* (Catalán, 1989: 252, 253; González Ollé 1962: 304 y 305).

¹³ O bien si en esas situaciones aparecen otros diminutivos.



Dos calles de la localidad alistana de Samil (Samir de los Caños).

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993): *La formación de palabras en español*. Madrid, Arco Libros.
- BAJO PÉREZ, Elena (1997): *La derivación nominal en español*. Madrid, Arco Libros.
- BAZ, J. M^a (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. Madrid, RFE, Anejo LXXXII.
- BORREGO NIETO, Julio (1983): *Norma y dialecto en el sayagués actual*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- CASADO LOBATO, M^a Concepción (2002): *El Habla de la Cabrera Alta*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Ed. facs.].
- CATALÁN, Diego (1989): *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*. Madrid, Paraninfo.
- FRÍAS CONDE, Xabier (2000): «El sanabrés: caracterización del dialecto», en *Anuario 1998 del I.E.Z. «Florián de Ocampo»*. Zamora, I.E.Z. «Florián de Ocampo»: 343-387.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos (1986): *Sociolingüística y variación dialectal: Estudio del habla de Flores de Aliste*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo».
- (1997): *Variables sociolingüísticas en el habla de Toro (Zamora)*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo».
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1962): *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*. Madrid, CSIC.
- GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio (2007): «La sufijación diminutiva en la toponimia extremeña», en *Actas del Octavo Congreso de Estudios Extremeños*. Badajoz, Excma. Diputación Provincial de Badajoz: 1.969-1.982.
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos. [9^a ed.].
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio (1986): «Las hablas vivas de Zamora y Salamanca en la actualidad», en M. Alvar (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Madrid, Fundación Friedrich Ebert, Instituto de Cooperación Iberoamericana: 117-131.
- MORALA, José Ramón (1986): «Toponimia y diacronía. Los sufijos diminutivos en León», en *Lletres Asturianas* 19: 65-82.
- URITANI, Nozomu & Aurora BERRUETA DE URITANI (1985): «Los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles», en *Lingüística Española Actual* VII/2: 203-235.
- VASCONCELOS, J. LEITE DE (1900): *Estudos de filologia mirandesa*. Vol. I. Lisboa, Imprensa Nacional.
- ZAMORA ELIZONDO, Hernán (1945): «Los diminutivos en Costa Rica», en *BICC* T.I: 541-546.

**Un palabreru cabraliegu. Metodoloxía,
anotación y trescripción/
*A vocabulary of Cabrales. Methodology, annotation
and transcription***

XUAN SANTORI VÁZQUEZ
JUAN VICENTE INGUANZO PRIETO

RESUME: Recoyida oral de léxicu del conceyu de Cabrales, sobre manera de la contorna del pueblu d'Inguanzo. El llistáu de voces asturianas anotóse primero, tomándoles de conversaciones informales y comprobándose nun segundu pasu los contestos y la categoría gramatical de les mesmes col envís de categorizales, definiles y anotaes a xeitu. Apuntáronse les voces qu'al paecer de los locales son más representatives de la modalidá asturiana propia. **Pallabres clave:** Llingua asturiana, léxicu, variedá oriental, Inguanzo (Cabrales).

ABSTRACT: *Collecting oral lexicon from Cabrales council, especially around the village of Inguanzo. The list of Asturian voices was scored first, taking them from informal conversations and checking, in a second step, the context and the grammatical category with intent to categorize, define and write them down correctly. There have written down the words in the opinion of the people more representative of the modality itself Asturian.* **Keywords:** *Asturian Language, Lexicography, Eastern variant, Inguanzo (Cabrales).*

METODOLOXÍA, ANOTACIÓN Y TRESCRIPCIÓN

Recuéyese nesti palabreru cabraliegu un refileru perinteresante de vocabulariu del conceyu de Cabrales, sobre manera de la contorna del pueblu d'Inguanzo. El llistáu de voces asturianas que s'anota llevóse alantre gracias al llabor impe-

cable de D. Juan Vicente Inguanzo Prieto, natural d'Inguanzo y conocedor fondu de la variedá asturiana del conceyu, que foi rexistrando nun periodu de tiempu d'unos cinco años les palabres. Una vez anotaes, comprobáronse los contestos y la categoría gramatical de les mesmes con cuenta de categorizales, definiles y anotaes a xeitu. Apuntáronse les vose qu'al paecer de los locales son más representatives de la modalidá asturiana propia nes acepciones que s'anoten dicen munchu bien pa los cabraliegos que'l falante ye d'ellí.

Munches d'estes palabres tán sobradamente anotaes y describes, pero formen de por sigu un vocabulariu enforma consistente y descriptivu del asturianu de la zona. Nun s'inclúin segundes acepciones que munches vegaes tán clares.

Toles entraes foron tomaes de conversaciones ente xente de Cabrales y davezu na contorna del pueblu d'Inguanzo, nun periodu d'unos cinco años hasta anguaño. Amás de l'amuesa de vocabulariu, apaecen espresiones, dichos y refranes que se citen n'entraes afechisques. De la mesma forma, l'apaición de castellanismos n'espresiones o dichos anótense como se sintieron, masque en bien de casos comprobóse que la voz asturiana funciona pa ellos con total naturalidá. En tou casu, respétase la primer anotación que se fixo.

Son abondosos nesti palabreru vocablos del ámbitu de la cultura más tradicional, sicasí, hai qu'encalcar la pertenencia d'esti vocabulariu al corpus principal d'usu cotidianu de los cabraliegos. Apaecen de la mesma manera palabres que s'identifiquen o anoten namás qu'en dellos llugares, por exemplu:

lligüerda, la: *sust.* Utre. Quebrantagüesos. [Úsase en Tielve.].

Nestos casos esclárase amañosamente nel significáu.

Tamién, apaecen rexistraes en singular palabres que se sienten xeneralmente en plural. Faise l'aclaración al anotaes. Por exemplu:

coscaritu, el: *sust.* Rebilgos, cosquilles. [Úsase en plural].

Ye sistemáticu, por cuenta de la variedá asturiana de la que se trata, el rasgu fonolóxicu de más personalidá frente al restu del idioma: la «h.», h aspirada que se correspuende casi na so xeneralidá cola «f-» nes otre variedaes del asturianu.

Cuando se citen nos exemplos o descripciones, les formes cabraliegues pónense en cursiva. Por exemplu:

bárabu, el: *sust.* Bichu, parásitu que se mete na piel del ganáu que ta descuidao.
ll;Ti voi andar colos bárabos!

PALABRERU*

abril, l' : *sust.* Cuartu mes del añu. || *Abril de mil en mil años tenía que venir.*

agostu, l' : *sust.* Octavu mes del añu. || *Agostu secu, la castaña nel cestu.*

ah.amiáu, -ada: *ax.* Esfamiáu, que tien la cara chupada.

alangüetu, l' : *sust.* Reptil asemeyáu a una culiebra.

alegueru, l' : *sust. t. ax.* Llugar a la solombra onde nun da'l sol.

amañadoriu, l' : *sust.* Maderu duru onde s'amaña la lleña. || *Ésa é tan fea que nun val ni p'amañadoriu!*

amañar: *v.* Partir la lleña col h.achu.

amolar: *v.* Fadiar.

andoscú, l' : *sust.* Cría de la oveya con más tiempu que'l corderu.

anear: *v.* Menear el trubiecu a los ñácaros, a les persones nuna siella. || *Cago na cuna que lu aneó!*

aniantes: *alv.* Enantes.

aposentar: *v.* Aselar, calmar.

arangüetu, l' : *sust.* Alagüezu, reptil asemeyáu a una culiebra.

árguma: *sust.* Cotolla, planta del xéneru *Ulex*.

ariciu, l' : *sust.* Oriciu de la castaña.

arrecaldar: *v.* Guardar, protexer.

arremangu, l' : *sust.* Aire, xeitu pa facer daqué.

arrumar: *v.* 1. Aducir el trabayu o'l llabor fechu. 2. Aprovechar muncho'l tiempu dedicáu a dalgo.

atoldar: *v.* Arreglar, preparar.

atorberiar: *v.* 1. Apoveriar. 2. Metese airón y revolver nieve.

atoliñar: *v.* Pañar y guardar como previsión.

atropar: *v.* Llimpiar la yerba del prau cola pradera o col garabatu.

ave blanca, l' : *sust.* Utre, alimoche.

axelar: *v.* Aselar, aposentar.

bárabu, el: *sust.* Bichu, parásitu que se mete na piel del ganáu que ta descuidao. || *Ti voi andar colos bárabos!*

baréu, el: *sust.* Agua con vientu.

bárganu, el: *sust.* Estaca pa cerrar praos.

basiliscu, el: *sust.* Persona que nun para quieta.

berraca, la: *sust.* Berrionda (una gocha).

berrionda: *ax.* Pa la *cuerre*, ensin curar (la castaña).

birlonga, de: || *[Tar] de birlonga*, *lloc. alv.* Tar sueltu'l ganáu al so aire.

bocáu, el: *sust.* 1. Parte de la comida que se mete na boca d'una vez. 2. Bocada. 3. Comida rápida y informal. || *Echar un bocáu.*

* *Abreviatures utilizaes:* *alv.:* Alverbiu. *ax.:* Axetivu. *etc.:* Etcétera. *interx.:* Interxecciones. Anótese con signos d'esclamación. *loc. alv.:* locución alverbial. *pron.:* Pronome. *sust.:* Sustantivu. *t.:* *ax.* Axetivu. *v.:* verbu. || encabeza les frases feches, los refranes y otre espresiones. () da llibertá d'apaición al elementu inxertu.

- boronchu, el:** *sust.* Morciella ensin tripa.
- brazuelu, el:** *sust.* Xamón de la pata delantera del gochu.
- ¡bre!:** *interx.* Expresión qu'amuesa sorpresa, ¡vaya!
- briscu, el:** *sust.* Palos d'ablanu pa quemar.
- broza, la:** *sust.* Restos vexetales, d'otra clas, que se tiren.
- burretü, el:** *sust.* Enfermedá qu'ataca al ganáu, sobre manera les vaques y les oveyes.
- burullar:** *v.* Pulgar, pelar.
- burullu, el:** *sust.* Pulgu, mondes de patates, de mazanes, d'otra cosa.
- butiellu, el:** Tripes. Embutíu fechu col estómagu de la vaca rellenu de carne.
- cabalita, la:** *sust.* Cuchu qu'echen cabres y oveyes.
- cabecina negra, la:** *sust.* Páxaru pequeñu, carboneru.
- cabezón, el:** *sust.* Parte delantera del carru.
- cabreru, el:** *sust.* Xuegu que consiste en voltiar un palu con tres pates qu'imita a un animal con otu palu que se-y tira.
- cabruñu, el:** *sust.* Filu cortante del gadañu.
- cabruxa, la:** *sust.* Piedres pequeñines. Xuegu que se fai con elles. [Úsase en plural].
- cachapu, el:** *sust.* Pieza vaciada de madera onde se mete n'agua la piedra d'afilar el gadañu. Gaxapu.
- cacipiu, el:** *sust.* Tanque, taza pa beber.
- cadril, el:** *sust.* Llau de la cadera.
- cagayón, el:** *sust.* Cuchu de los burros.
- caguilón, el:** *sust.* Cuyar grande cola que se sacaba agua de la ferrada.
- calda, la:** *sust.* Tierra a la que se-y da vuelta y diz bien pa semar. || *Tien calda.*
- camastru, el:** *sust.* Cama provisional nes cabañes nos puertos.
- campera, la:** *sust.* Parte de terrén llimpio.
- campizu, el:** *sust.* Tapín de yerba.
- canastra, la:** *sust.* Cestu pa llevar el quesu.
- canastru, el:** *sust.* Cestu pa llevar un guah.e.
- candileru, el:** *sust.* Guah.e que va delante les vaques pa llabrar.
- capiellu, el:** *sust.* Sacu que se pon na cabeza a mou de protección cuando llueve.
- carboneru, el:** *sust.* Veranín, páxaru pequeñu.
- carrada, la:** *sust.* Camín cuestu, emprunu.
- castaña, la:** *sust.* Hai clases: *nargañas, gallegas, cofiñas, valdunas, pollas* (silvestres) o *tabidas* si tán podres.
- castrón, el:** *sust.* Machu de la cabra.
- caxiga, la:** *sust.* Caxigu mui vieyu.
- caxigu, el:** *sust.* Árbol paeciú al carbayu, de la familia *Quercus*. Caxigal.
- cazumbre, la:** *sust.* Savia de los árboles.
- cerica, la:** *sust.* Chochín, paxarín pequeñu.
- chamocos, los:** *sust.* Parte interior del cuernu que queda espuesta al romper la esterior.

- chancleta, la:** *sust.* Calzáu llixeru de goma.
- chichu, el:** *sust.* Faba, esquilón, media caña, nanu.
- chifla, la:** *sust.* Instrumentu d'aire que se fai con cañes de pláganu cuando tien cazumbre.
- chulina, la:** *sust.* Xuegu que consiste en pasar una raya marcada en suelu con una vara que se tira.
- clin, la:** *sust.* Pelo d'animal, por un regular de caballu.
- cochu, el:** *sust.* Gochu.
- cofiña:** *ax.* Triba de castaña. [Úsase en femenín.]
- coín, el:** *sust.* Cría de la gocha.
- collera, la:** *sust.* Redondel mui retorcíu fechu con bilortos. || *Ta igual qu'una collera.*
- conciu, el:** *sust.* Garapiellu esgarapielláu.
- contiase:** *v.* Trabase, sofitase en firme p'aguantar dalgo.
- coradas, las:** *sust.* Los polmones. [Úsase en plural].
- corbillón, el:** *sust.* Coldu o rodía de los animales.
- corbu, el:** *sust.* Tacos de madera que s'enganchen nes cuerdes qu'amarren la yerba. [Úsase en plural].
- coricia, la:** *sust.* Coriza.
- coriza, la:** *sust.* Calzáu de goma que se pon con escarpinos.
- cortadera, la:** *sust.* Ferramienta casera fecha de la punta d'una gadaña gastada, con un mangu y que val pa pelar la moruxa.
- coscaritu, el:** *sust.* Rebilgos, rebusquinos. [Úsase en plural].
- costazu, el:** *sust.* Caún de los llaos del cuerpu hasta'l pescuezu.
- coteru, el:** *sust.* 1. Altu. 1. Parte alta d'una llomba o un cantu. 3. Llomba pequeña.
- cotollu, el:** *sust.* Chinchón.
- coyonposáu, el:** *sust.* Yerba malo pa la sementera.
- cuarta, la:** *sust.* Pareya de vaques xuncies p'ayudar nes carraes a subir el carru.
- cubetu, el:** *sust.* Truébanu fechu d'un tueru vacíu.
- cuerre, la:** *sust.* Corra de piedra onde se meten les castañes con oriciu con cuentes d'almacinales hasta'l consumu.
- currubila, la:** *sust.* Yerba malo qu'apaez na sema.
- cutrina, la:** *sust.* Tierra y cuchu amugao n'agua que se garra pa les tierres.
- de h.echu:** *loc. alv.* Sobre too. || *Apártami esas yerbas de h.echu.*
- desbillar:** *v.* Sacar los frutos de les vaines que los contienen.
- desconchar:** *v.* Quitar los oricios a les castañes.
- desllombar:** *v.* Esparcer los llombos col forcáu.
- desmaniar:** *v.* Perder l'aldu, la orientación.
- desuncir:** *v.* Quita-yos l'ugu a los gües. || *Cuando truena pa Casañu, desunci los gües y veti pal escañu.*

dimir: v. Demer, ximelgar les cañes de los árboles con una vara pa facer que los frutos caigan.

doblar: v. Mandar a daquién que marche.

duernu, el: sust. Piedra o maderu trabayáu onde se-yos echa de comer a los gochos.

dural: ax. Que-y sal mui mal la lleche (una vaca).

elli: pron. Él.

empecipiar: v. Entamar.

empicoretase: v. Engolase, subise a un altu.

enfarriar: v. Resbariar en barru.

engarmar: v. Metese nuna garma de la que nun se ye a salir.

engolase: v. Subise a un árbol, a dalgo alto.

engorometase: v. Subise a lo cimero, a lo más alto.

ensuchu, -a: ax. Secu. || *Traía tala moyadura que lo más ensuchu que tenía era la lengua.*

ensugar: v. Secar, rescudir.

ero: v. Soi. Primer persona del singular del presente d'indicativu del verbu ser.

escaniellu, l': sust. Trubiecu pa los ñácaros y que val p'anealos.

escapullar: v. Desenvolver la panoya, dexando dos fueyes pa poder enriestrala.

escarmenar: v. Llimpiar y preparar la llana pa poder texer.

escarniu, l': sust. Cosa mala, perrería, mal que se fai a dalguién.

escarpín, l': sust. Calzáu de sayal que se pon coles corices.

escosu, -a: ax. Que nun da lleche (una vaca).

esfarriar: v. Dicir coses ensin sentíu.

espataluxar: v. 1. Dar pataes. 2. Mover les piernes nel aire con daqué violencia. 3. Espatuxar.

esperteyu, l': sust. Esperteyu, mamíferu nocturnu volador.

espitapachos, l': sust. Xuegu infantil.

esquilar: v. Esquilar.

esquilu, l': sust. Esguil.

estaldueni, l': sust. Palu o palos que se ponen a los llaos de los carros p'aguantar la carga, estadoñu.

estarungullu, l': sust. Parte de la planta del maíz que queda en tierra al cortar los ñarbasos.

estordegar: v. 1. Estropiar, nun aprovechar. 2. Tar mal arrecaldáu.

estregal, l': sust. Parte principal de la planta principal d'una cas, estragal.

estrombexu, l': sust. Persona vistida mui rara.

¡eu!: interx. Voz que dicen los pastores cuando se desmanien en puertu.

fangal, el: sust. Llamuerga, folla.

freganciu, el: sust. Rodiyu col que se friega la vasa.

febreru, el: sust. Segundu mes del añu. || *Las heladas de febreru se pagan al día terceru y sinón, en marzu venideru.*

- galga, la:** *sust.* Conxuntu de vares d'ablanu que se usen pa frenar los carros.
- galguiar:** *v.* Meter la galga.
- gallega:** *ax.* Triba de castaña. [Úsase en femenín.]
- garma, la:** *sust.* Llugar na peña peligrosu pa les cabres y animales domésticos.
- gatu, el:** *sust.* Pieza de fierro que se clava nel peselbre y a la que s'engancha'l peal.
- gau, el:** *sust.* Grayu, glayu.
- gavilla, la:** *sust.* Brazáu de narbasu amarráu.
- gavitu, el:** *sust.* Palu con ganchu que s'usa pa dimir ablanes.
- gorgolitu, el:** *sust.* Surdimientu de líquidu del terrén.
- gorgoritu, el:** *sust.* Surdimientu de líquidu del terrén.
- gorometa, la:** *sust.* Caña más alta d'un árbol.
- graya, la:** *sust.* Páxaru de la familia de los córvidos.
- güedu, el:** *sust.* Cría de la cabra con más tiempu qu'un cabritu.
- guiada, la:** *sust.* Caña d'ablanar con un obleru p'amenar a les vaques xuncies.
- gurumiellu, el:** *sust.* Garapiellu depués de saca-y les ablanes.
- h.acer:** *v.* Facer. || *¡Mira..., que tos padres non h.acían tazones!*
- h.alardeyu, el:** *sust.* Sitiü onde se tira tola broza. Delles veces podría usase de muladar.
- h.allón, el:** *sust.* Caña d'un árbol.
- h.allonazu, el:** *sust.* Xorrascazu, güelpe con una caña.
- h.aluba, la:** *sust.* Vaina que queda darréu d'esbillar los chichos.
- h.ambre, la:** *sust.* Fame. || *¡Qué h.ambre tengo y qué altu ta'l sol!*
- h.ancañu, el:** *sust.* Parte d'atrás del gadañu.
- h.artar:** *v.* Fartar. || *Pa non h.artar val más non lo probar.* || *Queremos el rebañu enteru y el llobu h.artu.*
- h.artura, la:** *sust.* Fartura de cualesquier cosa.
- h.atuñar:** *v.* Esgatuñar. Aplícase muncho a persones en situaciones desesperaes que s'agarren hasta a lo más inverosímil.
- h.aza, la:** *sust.* Prau de forma allargada por ser parte orixinaria d'otru xebráu regularmente en faces.
- h.enal, el:** *sust.* Payar, tenada.
- h.ender:** *v.* 1. Abrir, agrietar. 2. Fender. || *Mira por ónde dan y por ónde h.iende.*
- h.errada, la:** *sust.* Ferrada, cubu de madera reforzáu con cintes de fierru pa pañar agua.
- h.erraderu, el:** *sust.* Estante de madera colocáu nel estragal pa colgar les ferraes.
- h.ierru, el:** *sust.* Fierru.
- h.ilar:** *v.* Filar.
- h.ilu, el:** *sust.* Filo.
- h.intar:** *v.* Comer al mediudía, xintar.
- h.ochigu, el:** *sust.* Primer lleche que da una fema dempués del partu, calostros. [Úsase en plural xeneralmente, *los h.ochigos*].

- h.ocicu, el:** *sust.* Punta de la nariz de los animales, focicu.
- h.ogueru, el:** *sust.* Foguera pa quemar campizos y restos de la tierra pa facer ceniza.
- hoi:** *alv.* Güei. || *Hoi ta pa la mano.*
- h.orcada, la:** *sust.* Vara con dos o más puntos.
- h.orcáu, el:** *sust.* 1. Pala de dientes de madera. 2. Palu de madera con puntos pa esparder la yerba.
- h.ordina, la:** *sust.* 1. *H.uste* chicu y estrechu. 2. Estiellina llarga.
- h.oriáu, -ada:** *ax.* Con *h.oriera*.
- h.oriera, la:** *sust.* Foria, diarrea.
- h.ormazal, el:** *sust.* Lluugar enllenu basura.
- h.orquetu, el:** *sust.* Vara rematada en dos palos pa encontiar les cañes de los frutales.
- h.uste, el:** *sust.* Estiella de madera.
- h.usu, el:** *sust.* Palu onde s'amarra la llana pa filalo.
- iguar:** *v.* Facer.
- inabiu, l':** *sust.* Planta arbustiva que s'usa pa prender fueu.
- inanu, l':** *sust.* Enanu.
- incir:** *v.* Cubrir el machu a una cabra.
- llábana, la:** *sust.* Piedra grande y plana.
- llabrar:** *v.* Infestase una mancadura.
- llamazal, el:** *sust.* Llamazuga, llamuerga.
- llamazuga, la:** *sust.* Llamazal, llamarga.
- llambengu, el:** *sust.* Persona ensin barriga.
- llambria, la:** *sust.* Llábana.
- llambrial, el:** *sust.* Terrén onde hai llambries, llábanes.
- llargatesa, la:** *sust.* Llagartesa.
- llargatu, el:** *sust.* Llagartu.
- llarias, las:** *sust.* Cadenes con ganchu colgaes enriba'l fueu a les que s'engancha'l pote, pregnancies, calamieres. [Úsase en plural].
- llavaza, la:** *sust.* Comida pa los gochos que se fai colos restos de la preparación de la comida de casa.
- lligüerda, la:** *sust.* Utre, quebrantagüesos. [Úsase en Tielve].
- llobatu, el:** *sust.* Porción de tierra que queda per detrás de la secha ensin remover depués que pase l'aráu.
- llobu, el:** *sust.* *Canis lupus* || *Queremos el rebañu enteru y el llobu h.artu.*
- llombu, el:** *sust.* 1. Montones allargaos de yerba que se formen al segar. 1. Espalda d'una persona, d'un animal.
- lloqueru, el:** *sust.* Cencerru, llueca.
- llucia, la:** *sust.* Llábana, llambria.
- lluga, la:** *sust.* Salida del sol intensa pente les nubes. || *Las llugas de marzu matan la oveya y ensugan la pelleya.* || *En marzu, una lluga de sol y otra d'agua.*

- macona, la:** *sust.* Cesta redonda y grande que se fai con banielles.
- maeda, la:** *sust.* Terrén empruno peligroso pal ganáu.
- manal, la:** *sust.* Pieza de madera doblada que s'engancha al *peal* cola que se prienden los animales.
- maniella, la:** *sust.* Baniella, tira d'ablanu o d'otru árbol maleable que s'usa pa facer cestos.
- mantiellu, el:** *sust.* Mantu que s'emplega por un regular pa cubrir la cabeza a mou de capiellu.
- maquetiar:** *v.* Golpiar los xatos col focicu la ubre de la vaca pa mamar.
- marrecer:** *v.* Cubrir el machu a la oveya.
- máscaru, el:** *sust.* Persona mazcaritada. Mazcaritu.
- marzu, el:** *sust.* Tercer mes del añu. || *Si hiela en marzu, súbite al altu.* || *Cuando marzu mayea, mayu marcea.*
- matachín, el:** *sust.* Persona encargada de matar y escarnizar al gochu y a otros animales.
- mayu:** *sust.* Quintu mes del añu. || *En mayu quemó la vieya'l tayu.*
- mecer:** *v.* Catar.
- melón, el:** *sust.* Melandru.
- mermellor, el:** *sust.* Color arroxao que garren les nubes.
- milana, la:** *sust.* Puerta del *h.enal*.
- miruella, la:** *sust.* Miruellu, ñerbatu.
- mollar:** *ax.* Fácil de mecer (una vaca).
- moraciella, la:** *sust.* Parte de les tripes de les pites.
- morgazu, el:** *sust.* Basura, porquería, restos variaos ensin usu.
- morra, la:** *sust.* 1. Animal ensin cuerna. 2. Bola que sal fuera nel xuegu de los bolos.
- moruxa, la:** *sust.* Triba de yerba mui blando que sal pel iviernu nes tierres de llabor.
- morzón, el:** *sust.* Cagayón nuna pieza.
- mostrencu, el:** *sust.* Ganáu sueltu y llibre.
- mullida, la:** *sust.* Pieza de cueru forrada con yerba per dientro que se pon ente la cabeza de la vaca y el xugu.
- muráu, el:** *sust.* Terrén qu'hai delante d'una casa.
- nargana:** *ax.* Triba de castaña. [Úsase en femenín].
- nerbasu, el:** *sust.* Narbasu, tallu de la planta del maíz cosecháu.
- niétoba, la:** *sust.* Ave rapaz nuecherniega que fai munchu ruíu.
- noru, el:** *sust.* Pila de piedres que nun tienen usu y que s'apinen aparte de la que se llimpien los praos.
- nóotros:** *pron.* Nosotros, nós.
- obreru, l':** *sust.* Punta metálica armada nel estremu d'una guiada p'afalar al ganáu, obleru.
- pan de zurra:** *sust.* Setes de la clas *boletus*.
- papu coloráu, el:** *sust.* Raitán. Antiguamente yera'l despertador de les cases.

- paré, la:** *sust.* Riscu.
- pasera, la:** *sust.* Escalera pa subir al *h.enal*.
- paxarinota, la:** *sust.* Páncreas de los animales y la persona, páxara, paxarineta.
- paxu, el:** *sust.* Cestu fechu con varetes.
- pellestra, la:** *sust.* Pelleyes y frebes que tien la carne.
- pelleyáu, el:** *sust.* Fartura de vinu.
- peñérica, la:** *sust.* Cernícalu.
- perallí:** *alv.* Per ellí.
- percontiu, el:** *sust.* Percontéu, vara que s'usa como puntal.
- peya, la:** *sust.* Recipiente, cazu o taza de barru.
- peyáu, el:** *sust.* Ubre d'animal.
- peyu, el:** *sust.* Cazu de piedra pa garrar agua.
- picar:** *v.* 1. Picar los insectos. Picar la mosca al ganáu poniéndolo alterao.
- picoretu, el:** *sust.* Parte alta d'un terrén.
- picoriu, el:** *sust.* Páxaru que pica nos árboles, picatuero, *picu carpinteru*.
- picu carpinteru, el:** *sust.* Picatueros.
- pielgos, los:** *sust.* Pelleyos de les ubres cuando tán blandes.
- piértiga, la:** *sust.* Palu llargu pa dimir castañes.
- pina, la:** *sust.* Cuña de madera pa estremaos usos. || *Non hai peor cuña que la de la mesma madera.*
- pisandera, la:** *sust.* Llavandera, mariagarcía, páxaru pequeñu.
- pláganu, el:** *sust.* Árbol de porte mediu de la familia de los *Acer*.
- poches, los:** *sust.* Xuegu consistente en facer dos furacos en suelu a unos dos metros ún del otru. Dos xugadores defenden el so poche pa que'l contrariu nun-y meta un palu pequeñu. A cada turnu intercambien los xugadores el poche que defenden. Ye un xuegu mui rápidu y viviegü. [Úsase en plural].
- polla:** *ax.* Triba de castaña. [Úsase en femenín.]
- pontiga, la:** *sust.* Ponte pequeña.
- pontigu, el:** *sust.* Ponte pequeñu perriba un regatu.
- poveríu, el:** *sust.* Airón que se mete embaxo de la nieve.
- povisa, la:** *sust.* Partícules mui fines de polvu, de ceniza.
- preselbe, el:** *sust.* Comederu de los animales, peselbe.
- preselbera, la:** *sust.* Tablón de carbayu que zarra'l *preselble* y sirve pa enganchar los gatos y los peales p'amarrar al ganáu.
- probe, el:** *sust.* Morciella ensin tripa.
- puches, los:** *sust.* Xuegu de los pochos.
- puerte, la:** *sust.* Puerta.
- purreta, la:** *sust.* Fueya de la planta del maíz cuando ta verde.
- quima, la:** *sust.* Caña delgada pa tizar la cocina.
- rah.astiar:** *v.* Enfastiar, fartar.
- rah.astiáu, -ada:** *ax.* Fartu, enfastiáu.
- ratalilla, la:** *sust.* Papalbina, mamíferu carnvoru de pequeñu tamañu.

- raxa, la:** *sust.* Piedra chica, delgada y alargada.
- rebullir:** *v.* Movese una persona, un animal mancáu o inconsciene cuando entama a recordar.
- regucilu, el:** *sust.* Rellampu. [Úsase n'Inguanzo sobre manera].
- relencu, -a:** *ax.* Suelto, al so aire pel puertu (el ganáu, les persones).
- rellugu, el:** *sust.* Llinde de prau.
- rentar:** *v.* Aducir. || *Rentando la tienes.*
- resmilla, la:** *sust.* Ratalilla.
- resnal, el:** *sust.* Espinazu de los animales.
- respinchar:** *v.* Rufú como un ruxú que fai'l fueu al quemar berices o otros arbustos.
- reyu, el:** *sust.* Colador qu'usaben los ganaderos en puertu, fechu de clines de caballu pel que se pasaba la lleche.
- riegu, el:** *sust.* 1. Sucu que se fai pa dir echando la grana. 2. Riego o ríu mui pequeñu.
- robecu, el:** *sust.* Robezu.
- rozu, el:** *sust.* Mullíu pal ganáu.
- rueca, al:** *sust.* Rueda de madera qu'al xirar retuerce la llana pa facer el filu.
- rueldu, el:** *sust.* Rebañáu grande de vaques, oveyes y cabres.
- sábanu, el:** *sust.* Llenzu grande que se fai con sacos pa llevar verde y yerba.
- salgar, la:** *sust.* Salguera, árbol de la raza *Salix*.
- sangradora, la:** *sust.* Riego que se fai nun camín pa evacua-y l'agua.
- secha, la:** *sust.* Riego pa la sema.
- secu, el:** *sust.* Yerba curao que se da al ganáu.
- sel, el:** *sust.* Prau o terrén mui llimpiu cabu casa. Avezaba tener manzaniella o otre plantes de valir. Nél recoyíase'l ganáu cuando llegaba.
- seta, la:** *sust.* Panal de les abeyes con miel.
- sietu, el:** *sust.* Cerradura de los praos que se fai con varetes, sebe.
- sindi, el:** *sust.* Aire fríu qu'entra pelos furacos de les paredes.
- soga, la:** *sust.* Tira llarga de cueru p'amarrar la cabeza de les vaques al xugu.
- soguetu, el:** *sust.* Tira llarga de cueru p'aunir el xugu al carru.
- soguéu, el:** *sust.* Soguetu.
- sucuernu, el:** *sust.* Secha en curva.
- sustu, el:** *sust.* Mieu sorpresivu. || *¡Tente firme H.ortigueru, que Canales yá cayó, La Molina ta temblando del sustu que recibió!*
- tabanazu, el:** *sust.* Mozquete, tortazu.
- tabíu, -ida:** *ax.* 1. Podre, comíu per dientru. 2. Triba de castaña. [Úsase en femenín].
- tárganu, el:** *sust.* Xuegu infantil. Consiste en llantar una piedra grande y intentar valtala con cantos los xugadores.
- taragüezu, el:** *sust.* Sobrante de la mazana cuando se come directamente cola boca, caspia. Mosicu.

- tardíu, el:** *sust.* Tiempu que vien n'acabando'l branu.
- tazón, -ona:** *ax.* Neciu, testerón.
- tazones, los:** *sust.* Desperdicios de yerba que les vaques dexen en peselbre. [Úsase en plural].
- telga:** *ax.* Parida y dando lleche a la que-y quitaron la cría (una vaca).
- tener:** *v.* 1. Poseer. 2. Tar nel so puntu. || *Tener luna*, tar la lluna en menguante y ser tiempu pa cortar la madera, pa enxertar.
- tentemozu, el:** *sust.* Puntal de madera que se pon al carru pa que nun apine.
- teñaza, la:** *sust.* Palu de madera dobláu en foma de tiñaza pa pañar oricios.
- terenu, el:** *sust.* Planta pequeña del beriz.
- toñil, el:** *sust.* Almacén, tendeyón, cualesquier llugar atecháu onde se guarda la grana o bienes de consumu en previsión de futuru. || *Si hiela n'abril, vuélvite al toñil.*
- torar:** *v.* Cubrir una vaca. Echar la vaca al güe.
- torberiu, el:** *sust.* Poveríu, aire que se mete y lleva la nieve.
- torresnu, el:** *sust.* Cachu de tocín, saláu y fritu.
- tosquilar:** *v.* Cortar la llana a les oveyes.
- trescolar:** *v.* 1. Desapaecer per detrás d'una llomba, trescantar. 2. Marchar.
- trescumbiar:** *v.* Desapaecer per detrás d'un coteru.
- tresfarriar:** *v.* Protexese'l ganáu d'un temporal d'aire y agua, sobre manera les cabres.
- tresponer:** *v.* Marchar.
- tronera, la:** *sust.* Güecu no alto d'una paré per onde s'acolumbra l'esterior.
- trullu, el:** *sust.* Conxuntu de piedres pequeñes y males qu'echen los canteros pa rellenar ente los llenzos d'una paré.
- tuurón, el:** *sust.* Partes que queden del untu y el tocín depués de fervelo y que se comen con zucre. [Úsase en plural].
- ubre, l':** *sust.* Caldor de la vaca.
- ugu, l':** *sust.* Xugu.
- valduna:** *ax.* Triba de castaña. [Úsase en femenín.]
- valluga, la:** *sust.* Fondigonada nun prau.
- vareta, la:** *sust.* Vara fina d'ablanar que s'usa pa facer zardos y cestos.
- vasa, la:** *sust.* Cacia de casa na que se come y bebe.
- vellada:** *ax.* Parida y cola cría (una vaca). [Úsase en singular femenín].
- vera, la:** *sust.* Cuña de fierro cola que s'axusta'l gadañu al estil.
- veranín, el:** *sust.* Carboneru, páxaru pequeñu.
- veranu, el:** *sust.* Branu, estación del añu más calurosa. || *Eneru veranu, veranu del diablu.*
- verde, el:** *sust.* Pación, yerba acabante segar.
- verdiasca, la:** *sust.* Vara fina, guiada d'ablanu o otu.
- verdiascu, el:** *sust.* Vareta, caña.
- villacera, la:** *sust.* Enredadera mui llarga qu'esguila pelos árboles y que s'usa pa colgar les riestres de maíz.

viscatu, el: *sust.* Sabugu. Usábase a mou de xeringa sacándo-y la cañada y usando un taponón d'ablanu pa los furacos.

víspara, la: *sust.* Viéspora.

vósotros: *pron.* Vosotros, vós.

xixáncana, la: *sust.* Muyer vieya, vistida de negro, que vive nes cueves y garra a los neños qu'entren perellí. || *¡Va llevati la xixáncana!*

xorde, el: *sust.* Caña delgada y llarga.

xordiazu, el: *sust.* Xorrascazu, güelpe con un *xorde*.

zamploña, la: *sust.* Instrumentu que se fai con una caña d'árbol cuando tienen cazumbre. || *Hoi non ta l'alcacer pa zamploñas.*

zarda, la: *sust.* Recipiente fechu con vares que se pon en techu per encima del fueu pa curar les castañes y la garulla.

zardu, el: *sust.* Texíu de vares d'ablanu con delles aplicaciones, como goxes o cestos.

zumba, la: *sust.* Llueca grande.

zurra, la: *sust.* *Vulpes vulpes*, raposa.

zurriaga, la: *sust.* Cañina delgada pa pegar con ella.

**Averamientu hestóricu a la Parroquia de Carda
al traviés la toponimia/
*Historical approximation to the Parish of Carda
across toponymy***

JOSÉ ANTONIO LONGO MARINA

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

ÁNGEL FERNÁNDEZ BARREDO

UNED

RESUME: Nesti trabayu náguase por siguir afondando nel usu de la toponimia como ferramienta de reconstrucción hestórica, escoyendo pa ello microespacios que faciliten l'estudiu y cartografía de la toponimia col enfotu d'aplicalo nel procesu hestóricu de la formación de los núcleos de población. Nesti casu trátase de la parroquia de Carda, en conceyu Villaviciosa (centru d'Asturies). L'oxetivu caberu, en fin, ye apurrir al traviés d'estos pequeños averamientos toponímico-hestóricos, un modelu d'estudiu aplicable a otres parroquies y también a espacios territoriales más grandes. Esti modelu tendría de ser útil pa conocer la distribución del espaciu pero tamién pa conocer el desendolque cronolóxico-hestóricu del mesmu. **Pallabres clave:** Toponimia, reconstrucción hestórica, Villaviciosa, Carda, desendolque cronolóxico-hestóricu.

ABSTRACT: *This work aims to continue penetrating into the use of toponymy as a tool of historical reconstruction. For reaching this aim we choose microspaces, in this case we are limited to the parish of Carda belonging to Villaviciosa's council (central area of Asturias), the main goal was to give by means of these little place name and historical approaches, a model of study that could be applied to bigger places. This model would have to be useful not only in the knowledge of space distribution but also for knowing its chronological and historic development. **Keywords:** Toponymy, historical reconstruction, Villaviciosa, Carda, chronological-historical development.*

La parroquia de *Carda*, asitiada nel conceyu de *Villaviciosa*, nun tien, lo mesmo qu'otres munches n'Asturies, una base documental cola que reconstruyir el so orixe, desendolque y afitamientu.

Sicasí, otros trabayos yá fechos (Bardio Díaz *et alii* 2004: 113-120; Bardio Díaz *et alii* 2005: 37-55; Longo Marina 2010; etc.) amuesen qu'un usu razonable y razonáu de la toponimia, xunto coles poques referencies documentales y la llectura de los restos arqueolóxicos, pue aïdanos a escribir les primeres llinies hestóriques d'un territoriu.

Carda ye una parroquia que pertenez al conceyu Villaviciosa y qu'anguaño tien los llugares de *Les Caleyas*, *Carda* y *Montotu* y les entidaes menores, denomae caseeríes, que vienen darréu: *Abéu d'Arriba*, *Ayones*, *Miyares*, *La Payariega*, *El Pinu*, *La Torre* y *La Trocha*. Ye una parroquia de tamañu pequeñu, con una superficie de 3,51 kilómetros cuadraos y un total de 63 habitantes¹.

En primer llugar sedría conveniente desllindar la parroquia na que vamos trabayar: pel Oeste llinda cola cabeza'l conceyu Villaviciosa², pel Norte cola propia ría de Villaviciosa, que fai de llende natural, con Fuentes pel Sur y con Tornón y Miravalles pel Este.

No que cinca a los orixes prehistóricos de Carda poco pue dicise, aunque sí tenemos el topónimu *Covayos*, que-y da nome a un monte (*El Monte Covayos*), y que fai referencia a güecos furaos na caliza. Na carta arqueolóxica de Villaviciosa fábase, na parroquia vecina de Tornón, de varios abellugos siguíos y abiertos percima un cantil d'arenisca. Na prospeición d'un d'ellos atopáronse un percutor y una piedra perpulida³. Poro, nun refugamos l'usu posible d'estos abellugos como estancies habitacionales de los nuestos antepasaos, aunque ensin ser a ufirir cronoloxía dala. Tampoco pue descartase'l so usu estacional, por mor de la so altitú y de la esistencia de zones cercanes más propicies pal hábitat, como zona de caza⁴ y despiece demientes los meyores meses.

Lo cierto ye que'l topónimu *Covayos* ye persuxerente, pero nun tenemos pruebes materiales del so sen.

Al respetive'l Neolíticu y la Edá del Fierro nun tenemos nin sofítu toponímicu nin arqueolóxicu, aunque'l desendolque d'esta zona taría xuncíu a los castros de la ría Villaviciosa, por mor del so allugamientu cercanu a ría tala. Estos castros foron estudiaos por Jorge Camino y revisaos polos arqueólogos César García de Castro y Sergio Ríos (García de Castro y Ríos González 2001: 89-107). Les sos conclusiones foron discutíes en dalgunos los sos aspeutos, ente ellos el cronolóxicu, por Jorge Camino (Camino Mayor 2003: 159-171).

¹ SADEI (2009): *Nomenclátor d'entidaes de población*. Uviéu.

² Esta llende ye difusa na actualidá por mor de la continua espansión urbanística.

³ Villa *et alii* (1996).

⁴ Esti fechu queda constatau nel estudiu realizáu na cueva d'Aviao, Piloña (Obeso Amado *et al.* 1988).

Pero dexando de llau les discrepancies científiques, el castru más averáu a la nuesa parroquia, Carda, ye'l castru de *Moriyón*, una atalaya n'altura que domina visualmente la ría Villaviciosa y la mesma parroquia de Carda. Esti castru foi datáu na II Edá del Fierro (Camino Mayor 2003: 159-164) y quiciabes espardiere la so influencia p'acullá la parroquia Miravalles, a la que pertenez.

Pero'l topónimu más interesante y espresivu que recoyimos venceyáu cola época antigua, más en concretu cola dominación romana, ye un xenitivu llatín que-y da nome a un prau denomáu *Valeri*, asitiáu ente'l pueblu de Carda y el caserío de La Torre y cercanu a una fonte llamada Abéu.

Per un llau l'antrotopónimu⁵ y per otu l'asitiamentu'l terrenu, nuna zona orográficamente de meyor accesu cercana al valle y con posibilidá de cuntar con agua na rodiada, danos nicios al respetive la esistencia de dalgún tipu d'asentamientu de dómina romana. Podría tratase d'un asentamientu tipu villa romana tal como viemos y constatamos n'otros llugares d'Asturies y qu'anguaño tán asoleyándose y dándonos una idega de cómo pudo articulase'l territoriu asturianu na dómina romana nes zones perifériques. Nun pue estrañanos qu'en tierres granibles como estes s'asitiaren esti tipu de villes dedicaes a l'agricultura y la ganadería, cuntando amás na rodiada con zones de monte y biesca que-yos apurririen caza abundante⁶. Otru importante sofitu de la posibilidá d'ocupación romana ye'l fechu de la cercanía d'una importante vía de comunicación⁷ que vien de Colunga, El Camín de los Peregrinos, de la que falaremos más tarde.

En fin, el prau de *Valeri* cunta con tolos ingredientes (bones tierres, agua que vien de dos fontes cercanes, La Fonte Abéu y La Fonte la Payariega, y una vía comunicación cercana, El Camín de los Peregrinos) pa tener sí un asentamientu agrícola romanu. Tampoco tenemos qu'escaecer la cercanía a la ría Villaviciosa, fonte de recursos y vía de comunicación fluvial.

Pero onde sí tenemos un potente rexistru toponímicu, referencies documentales y nicios arqueolóxicos ye na Edá Media, dómina xerminal de la parroquia y que determina la so formación y configuración fasta güei.

En primer llugar alcontrámonos con un espaciu sacralizáu documentáu nel sieglu x (Molero 1995: 505-510), nel testamentu del rei Ordoño II, 921, 8 d'agostu, onde ente otres donaciones menta la ilesia de Carda: «... et ecclesiam Sancte Eulalie in Carda...».

La construcción d'una ilesia y la formación darréu d'una parroquia podemos vela dende un doble puntu vista: qu'un asitiamentu humanu promueva la cons-

⁵ Referencia quiciabes d'un posesor llamáu *Valero* o *Valerio*.

⁶ La caza, amás de suponer un aporte alimenticiu, yera parte importante del ociu de la aristocracia rural.

⁷ Ye bien sabíu que les villes romanes solíen construyise cercanes a les vís de comunicación, anque dalgo retiraes d'elles pa evitar problemes de seguranza.

trucción d'una ilesia pa convertila en parroquial o que, como propón l'hestoriador Miguel Calleja Puerta, seya al revés, quier dicise, que la construcción d'una ilesia truxere darréu l'asitiamentu humanu (Calleja Puerta 2000: 53).

Seya como quiera l'orixe de Santa Olaya de Carda, tuvo de tar inxertu nun procesu bien estudiáu n'Asturies, la formación de la rede parroquial. Na nuesa rexón vemos un periodu de formación, comprendíu ente los sieglos XI-XII, y un afitamientu de la qu'avanzamos pel sieglu XIII fasta llograr un mapa parroquial más acabáu (Calleja Puerta 2000: 103). Paez qu'un emburrión pergrande a la formación y consolidación de la rede parroquial asturiana foi'l Conceyu de Coyanza celebráu en 1055. Nesti Conceyu dase un fortalecimientu de la rede parroquial al asegurase les ilesies la so independencia respetu de los poderes llaicos poniéndose baxo tutela episcopal. Munches de les primeres fundaciones llaiques evolucionen y conviértense en cabeza parroquial (García Álvarez-Busto y Muñiz López 2010: 303).

La ilesia de Santa Olaya de Carda asítiase nun llugar altu, que bien podría encaxar nes denominaes topografíes de poder o allugamientos de control (García Álvarez-Busto y Muñiz López 2010: 55-56). L'altor apurre dos tipos de visibilidá, l'activa —dende onde ves— y la pasiva —dende onde yes vistu—. Nel casu Santa Olaya de Carda cúmplense dambes premises: vese tola parroquia y ye vista dende ella. Hai que cuntar con que na dómina medieval l'espaciu relixosu taba superpuestu a los espacios socioeconómicos, políticos y xurídicos y d'ehí la importancia simbólica la so situación.

La topografía y la toponimia de Santa Olaya de Carda asítianos nun modelu canónicu d'organización del territoriu al rodiu la ilesia.

El prau onde ta l'espaciu relixosu tien el nome de *El Prau la Ilesia*⁸, y asítiense nel los dos restos arquitectónicos esistentes anguaño: la ilesia y el campusantu.

El Prau la Ilesia sedría'l *terminum* de la mesma, ye dicir, el llugar qu'incluyiría los dos espacios sagraos que contién, el llitúrxicu y el funerariu. El campusantu que vemos güei paez posterior a la construcción de la ilesia, pola reutilización de materiales⁹ y pol so asitiamentu lloñe d'ella. El campusantu primeru taría al rodiu la ilesia, como asocede n'otros xacimientos medievales escavaos¹⁰. Amás dase l'apaición de restos óseos nesti espaciu y nos terrenos d'al llau.

⁸ El topónimu *El Prau la Ilesia* sedrá quiciabes la única güelga que quede nel futuru d'esti xacimientu por cuenta'l fondu deterioru al que ta sometíu y la nula protección del mesmu.

⁹ Los más valoratibles puen ser l'usu de dos xambes y un dintel de bona fechora na so puerta y la esistencia d'una talla d'arenisca nel so interior, desaniciada güei.

¹⁰ Les tumbes consistiríen nuna fosa escavada na tierra y delimitada nel so contornu con piedres fincaes, sellaes por tierra y llábanes planes faciendo la cobertura. N'ocasiones asítiase un fitu de piedra anepigráficu na cabecera les tumbes pa indicar la so situación.

Güei existen *in situ* restos arquitectónicos de la primitiva ilesia de Carda y d'una necrópolis inxerta nunes muries que formen una planta rectangular asitiada unos metros más p'hacia'l norte. Los restos alcuéntense medio tapaos pola maleza que los envuelve, creciendo inclusive árboles nel so interior que ponen en peligro de colapsu les yá de por sigo dañaes ruines que son a caltenese de pies¹¹.

L'asitiamientu cronolóxicu, al traviés de la so arquitectura, de Santa Olaya de Carda faise perdifícil pola desapaición d'elementos arquitectónicos que pudieren danos claves al respetive¹². Sicasí, l'anális de los restos esistentes danos un encuadre ente los templos del románicu rural de la zona de Villaviciosa¹³. L'edificiu tien una sola nave con un ábside cuadráu (la sustitución de los ábsides cuadraos polos semicirculares diose alreduro del sieglu XII) y nótese lo cenciello de los sos aparexos, que-y dan al edificiu un aspeutu de rusticidá.

Pa entender la estructura d'esti núcleu parroquial vamos sofítanos na toponimia. Dende'l pueblu de Carda pásase per un camín notable, d'unos dos metros d'anchu y unos cien metros de llargo, p'hacia El Prau la Ilesia. El nome d'esti camín nun dexa llugar a duldes: *El Camín de la Ilesia*. En diversos tramos pue vese un empedráu compactu y de bona fechura. Nel tramu caberu vese una cimentación de piedriquines y piedras que fadríen de sofíu y basa del camín. L'espaci u sagráu conteníu n'El Prau la Ilesia yá lu dexamos descritu enantes.

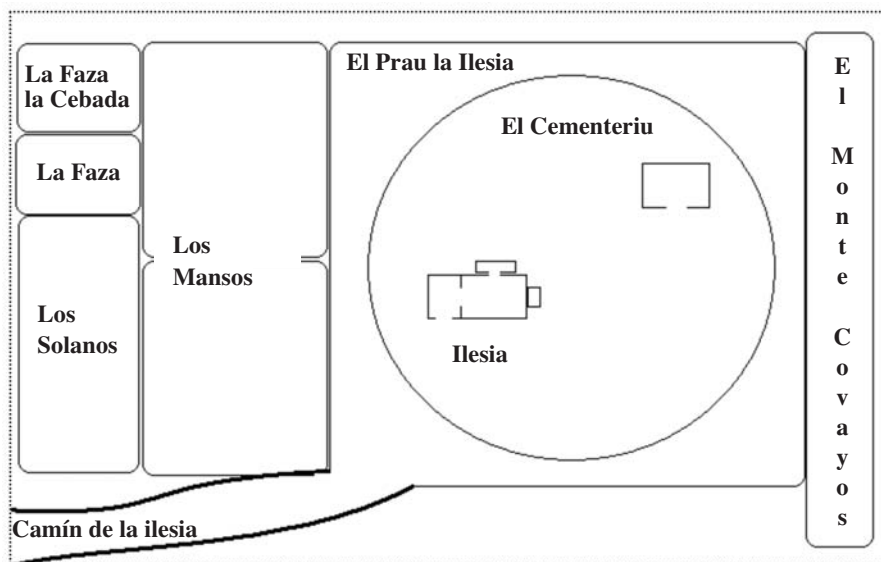
Llinderes col *terminum* p'hacia'l Suroeste alcontrámonos con dos amplies parcelles denomae *Los Mansos* (topónimu que fai referencia a la tierra patrimonial de la ilesia usada pal sustentu del templu y cabecera del dominiu eclesiásticu). Un poco más lloñe tenemos *Les Faces*, espacios de terrén allargaos y polo normal dedicaos al cultivu de cereales, lo que ye a vese tamién nel nome d'una d'elles: *La Faza la Cebada*. Tamién cuntamos con otru topónimu que nos fala d'espacios dedicaos al cultivu: *Sienra* (Fernández Conde 1993: 123).

Pa completar esti espaciu productivu tenemos otra vuelta, como pasaba na dómina romana, la posibilidá de tener agua nes cercaníes, tan necesario nos llabores agroganaderos, nesti casu usando la cercana Fonte Carda, güei tovía n'usu pa beber el ganáu y con un estimable caudal anque se perdiere parte d'él.

¹¹ Nes visites que ficimos al llugar en setiembre de 2010, motivaes por esta investigación, pudimos comprobar l'estáu llamentable d'unes ruines que podríen tener un orixe románicu en conexón con otres ilesies esistentes na zona. Esti abandonu ye munchu más grave yá que según mos dixerén los vecinos sabemos que foi víctima de saqueos de contínu y visites de merodeadores que propiciaron la desapaición de dalguna talla d'arenisca de la que tuvimos testimoniu oral pero que na actualidá ta en paraderu desconocíu. Otru problema que pue plantegar la inxerencia d'estos saqueadores son les pocos de saquéu que pudieren faer, rompiendo los estratos arqueolóxicos cola consiguiente destrucción d'una rica información. Anque esti trabayu nun pretende ser un anális del patrimoniu en peligro queremos dexar constancia d'ello.

¹² Foi dexada ensin portaes, ventanes, cornises, canecillos, etc.

¹³ Templos cercanos d'estes carauterístiques son Santa María Madalena de los Pandos, Santa María de Sebrayu, Santa Olaya de Seloriu y Santa Mera.



Esquema de Santa Olaya de Carda y el so rodiu

Como vemos, tenemos un modelu que cumpliría colos cánones d'un núcleu eclesiásticu medieval alreduro del que xiraría la vida la parroquia nel aspeutu económicu, social y espiritual.

Otru polu de desendolque de la Carda medieval a tenor de la so toponimia alcontraríase na parte baxa la parroquia, en concretu nel espaciu pel que va'l camín que yá d'antiguo xunía les poblaciones de Villaviciosa y Colunga, fastera onde alcontramos dalgunos topónimos interesantes. Ún d'ellos qu'entá se caltién ye *La Torre*, una casa señorial venceyada nel so tiempu a la familia los Hevia y cercana a la llende norte la parroquia (la ría Villaviciosa). Güei un palacete señorial, ta peraverada a l'antigua vía pela que va la ruta xacobeá y que vien de Colunga y a la denomada *Fonte los Peregrinos*¹⁴, cercana a Ayones¹⁵.

Nun podemos descartar dos posibles oríxenes del topónimu *La Torre*: ún sedría militar-estratéxicu, rellacionáu col control d'esta importante vía de comunicación y de la cercana ría Villaviciosa y l'otru sedría de calter señorial, como focu de poder económicu-políticu na zona, lo que nun ye incompatible colo anterior. Hai que remembrar que nes cercanías ta El Prau Valeri, colo que la zona paez antropizada d'antiguo.

¹⁴ Esta fonte sufrió un treslláu de la so situación orixinal por cuenta la construcción de l'Autovía del Cantábricu.

¹⁵ Otru topónimu tamién deriváu posiblemente d'un xenitivu romanu (cfr. García Arias 2000: 305-306).

La vía de peregrinación tien una tercera referencia toponímica, un ríu cercanu al camín denomáu *Ríu los Peregrinos*¹⁶ n' Ayones.

Pa finar tenemos de presta-y atención a un topónimu que-y da nome a una zona de la parroquia considerada anguaño namái que como una casería. Trátase de *Miyares*, que denoma espacios dedicaos a la producción de miyu.

En conclusión, alcontrámonos ante un territoriu, más en concreto la parroquia de Carda, nel qu'al traviés la combinación la toponimia, documentación y arqueoloxía, fuimos quien a sacar les llinies mayestres la so evolución hestórica.

En primer llugar, alcontrámonos con un rexistru toponímicu d'orixe romanu que mos lleva a camentar nuna presencia d'esi tipu na parroquia. Usarién pa establecese la parte más fértil y menos accidentada, cerca, per otru llau, de dos recursos de gran importancia: la ría al norte y el monte al sur.

Los rexistros toponímicos amuéseennos tamién dos exes de desendolque medieval. Ún d'ellos la propia ilesia, la necrópolis y los terrenos venceyaos a ella (*Los Mansos, Les Faces, Los Solanos*, etc.). Esti sedría l'orixe la parroquia como xunida políticu-alministrativa y precedente de la de güei. L'otru polu de desendolque medieval, más averáu a la ría Villaviciosa, sedría l'articuláu al rodiu d'El Camín de los Peregrinos, vía esta pela que circularíen xente, mercancía ya idegues.

Como ye a vese, l'aplicación de la toponimia como ferramienta hestórica ándanos a rellenar vacíos y a entender la evolución hestórica del paisax. Quiciabes seyan unes pequeñes pieces pero xuníes con otres pue realizase un guapu *puzzle*¹⁷.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, S. M. (1997): *El románico en Asturias. Monumentos y caminos*. Xixón, Trea.
- BARDIO DÍAZ, H. & J. FERNÁNDEZ IRIGOYEN (2005): «Arqueología y toponimia: l'estudiu los topónimos y el so usu na prospección arqueolóxica», en LLAA 90: 37-55.
- BARDIO DÍAZ, H. & A. GONZÁLEZ MIYARES, & J. FERNÁNDEZ IRIGOYEN (2004): «Estudiu del espaciu agrariu de Brieves y San Fliz a traviés de la so toponimia», en LLAA 87: 113-120.
- BABINI, A. & M. A. FERRÉ & J. HERNÁNDEZ & M. A. MANRIQUE & E. RUIZ (1994): *Cos. Aproximación al procesu de construcción de una aldea cantábrica*. Santander, Universidad de Cantabria.
- CAMINO MAYOR, J. (2003): «Los castros en la ría de Villaviciosa: contribución a la interpretación de la Edad del Hierro en Asturias», en *Trabajos de prehistoria* 60, nº 1: 159-171.
- CALLEJA PUERTA, M. (2000): *La formación de la red parroquial de la diócesis de Oviedo en la Edad Media*. Uviéu, RIDEA

¹⁶ Como curiosidá, El Ríu los Peregrinos tien otres tres denominaciones. Los nomes utilizaos pa denomalu son: *Ríu l'Escobal, Ríu de Miyares* y *Ríu de Covayos*, siendo'l más utilizáu agora esti caberu.

¹⁷ Torna al asturianu: Aníbal González Miyares.

- (2004): «El papel de los ríos en la percepción del espacio altomedieval asturiano», en *La península Ibérica en torno al año 1000*. Madrid, Fundación-Sánchez Albornoz: 371-387.
- DIEGO SANTOS, F. (1985): *Epigrafía romana de Asturias*. Uviéu, RIDEA.
- FERNÁNDEZ CONDE, F. J. (1993): *El señorío del cabildo ovetense. Estructuras agrarias de Asturias en el tardo medievo*. Universidad de Uviéu.
- FERNÁNDEZ OCHOA, C. & V. GARCÍA ENTERO & F. GIL SENDINO (eds.) (2008): *Las «villae» tardorromanas en el occidente del Imperio: Arquitectura y función. IV Coloquio Internacional de Arqueología de Gijón*. Xixón, Trea.
- GARCÍA ÁLVAREZ-BUSTO, A. & I. MUÑIZ LÓPEZ (2010): *Arqueología medieval de Asturias*. Uviéu, Trea.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2000): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Libros. [Otra edición posterior: *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Prensa Asturiana, 2005).
- GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, C. & S. RÍOS GONZÁLEZ (2001): «Observaciones en torno al poblamiento castreño de la Edad de Hierro en Asturias», en *Trabajos de prehistoria* 58, nº 2: 89-107.
- LONGO MARINA, J. A. (2010): «Les tierres ensin documentos son tierres con historia. O cómo mandándonos de la toponimia somos quien a reconstruyir la biografía d'un pueblu», en *Lletres Asturianas* 102: 87-92.
- MOLERO, M. (ed.) (1995): *Liber Testamentorum Ecclesiae Ovetensis*. Barcelona.
- OBESO AMADO, R. *et alii* (1988): «El yacimiento prehistórico de la cueva de Aviao (Espina-réu)», en *BIDEA* 124: 603-613.
- QUIRÓS LINARES, F. (1993): *División parroquial de Asturias*. Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- VILLA, A. *et alii* (1996): *Carta arqueológica de Villaviciosa*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.

La toponimia del Cabu Peñes.
(Según la xente marinero de Bañugues)/
The Toponymy of Cabu Peñes.
(According to the seafaring people from Bañugues)

RUBÉN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ
FLORENTINO REIGADA GARCÍA

RESUME: Esti trabayu recueye los topónimos menores d'una fastera xeográfica concreta de la mariña del conceyu de Gozón (Asturies): la zona más averada a la mar del Cabu Peñes. Plantegando la encuestación *a priori* namái qu'ente marineros de la parroquia de Bañugues, los resultaos ufierten sobre too un númberu importante de topónimos nuevos de peñes de la mar ya igüen munchos nomes deturpaos na cartografía oficial; el trabayu complétase con mapes de la zona estudiada. **Pallabres clave:** Toponimia, toponimia costera, Cabu Peñes, Gozón (Asturies).

ABSTRACT: *This paper collects the names under a specific geographical area of the seascape in the council of Gozón (Asturies): the closest area to the sea called Cabu Peñes. Reducing the survey just among sailors in the parish of Bañugues, the results provide a significant number of new names of rocks of the sea above all and correct many distorted names in the official mapping. The work is completed with maps of the studied area. Keywords:* Place Names, coastal toponymy, Cabu Peñes, Gozón (Asturies).

1. ENTAMU

Na sociedá tradicional (lo mesmo que güei) la conocencia del entornu de trabayu yera una necesidá, cuanto más cuando se ta a los deleres de la mar. Los marineros, caún na so fastera, siempre tuvieron una conocencia grande de los accidentes xeográficos qu'afitaben la so zona. L'oxetu d'esti trabayu nun ye otro

qu'asoleyar los conocimientos xeográficos de los pescadores y percebeiros de Bañugues.

Nun podemos dicir qu'esti estudiu ye completu, siempre queda daqué en tinteru, anque creyemos qu'aporta muncho p'aquél que trabaya, o tien interés, pola toponimia.

Tenemos que dicir tamién qu'esta ye la visión dende los güeyos de los bañugues; según nos dixerón los nuestos informantes son los nomes «d'equí, de Bañugues, que los de Viedo llámenlos d'otra manera». Ye por eso que quiciabes dalgunos topónimos se separen d'otros estudios, o de los propios conocimientos del llector. Poro, sotitulamos el trabayu «Según la xente marinero de Bañugues».

Tamién queremos rescampar qu'atopamos resultaos positivos, falando llingüísticamente, que nun s'axusten colo qu'otros autores aleguen. Vamos velo nel sepatáu de «Material» y creyemos qu'esto puidiere debese a que nós nun yéremos desconocíos, nun yéremos un estudiosu d'Uviéu (ensin querer ofender a naide) col qu'hai que falar «fino», sinón que yéremos vecinos y compañeros.

2. ÁREA D'ESTUDIU

Esti trabayu céntrese nun área de la mariña del conceyu de Gozón (Asturies) concreta: los accidentes xeográficos venceyaos a la zona más averada a la mar del Cabu Peñes, o lo que ye lo mesmo, playes, cantiles, peñes, baxos y demás.

L'entornu del Cabu Peñes («Paisaxe Protexíu» dende 1995), na mariña central asturiana tien la peculiaridá de ser el puntu más al Norte d'Asturies. Xeolóxicamente ta dientro d'una formación nomada «Pliegues y Mantos», con unes carauterístiques (de les que nun vamos falar equí) que conformaron la orografía del paisaxe.

La estructura más típica d'esta zona de la mariña son les *rases*, grandes zones planes rastru d'antigües plataformes d'abrasión, llimitaes per sierres interiores (vieyos cantiles costeros). Muerren en *cantiles* de diferentes altores, siendo máximu en Peñes onde lleguen a los 100 m. d'altor. Estos cantiles, por mor de la erosión, tienen una forma de fueya de sierra onde son comunes les *puntes*, *cales*, *playes de bolos*, *entrantes* rocosos, *peñes* ya *isllas*. Los valles escavaos poles *ñores* que desemboquen na costa corten la llinia de cantiles, dando-y un perfil altitudinal sinuosu. Too ello xunto dio llugar a una costa enguedeyosa.

L'área que nós vamos estudiar llimítase a la zona de campéu de los pescadores y percebeiros de Bañugues.

Vamos describir los accidentes xeográficos de la mariña gozoniega conocíos pola xente marinero de Bañugues ente El Cabu Nigru y La Playa San Pedru (Antromero). Estos territorios alcuéntrense nes parroquies de *Podes* (P), *Verdicio* (V),

Viodo (Vi), *Bañugues* (Bñ), *Eres* (E), *Lluanco* (Ll) y *Bocines* (B), toes nel conceyu de Gozón.

3. MÉTODU

Nun podemos dicir de xuru cuándo entamó la recoyida de material, pos ún de nosotros (Florentino Reigada) ye perceberu y pescador bañugueru de profesión, y l'andar de bagaxe pela marina gozoniega dio-y una gran conocencia del so entornu de trabayu. Pero'l niciu d'esti trabayu ta na Nuechebuena de 2008, cuando entamamos a plasmar nun papel los nomes de la mariña. Depués principiamos un trabayu de campu entrugando a delles persones venceyaes col entornu que nos esmolez.

Fuimos dibuxando un planu mental del entornu que se traduxo nos planos qu'acompañen esti trabayu y nes descripciones del testu. Éstes son cencielles y curties y faen referencia al planu onde apaecen (una imaxe val más que mil pallabres). Nel estudiu falamos de: cabos y puntes, playes y cales, pedreos, islles y peñes de la mar, baxos, entrantes rocosos, caladeros.

4. INFORMANTES

Los primeros informantes que queremos nomar son los vieyos de la *Cofradía de Pescadores de Bañugues*, qu'en diferentes graos andecharon nel conocimientu de la zona. Otros informantes fueron: *Florentino Reigada Martín*, *Adelina García Fernández*, de casa Lola'l Pinto, *Julio Fernández Iglesias*, de casa Luisa Baltasar, *Francisco Fernández García «Quico'l Pinto»*, *María Elena García Fernández*, de casa Hortensia'l Pinto, *Mayte Reigada García*, *Florentina García Fernández*, de casa Lola'l Pinto, *Manuel García Díaz*, *Manolo Xuandiz*, *Ignacio García García*, *Nacho'l de Xuandiz*.

5. MATERIAL

5.1. Topónimos

El númberu de llugares nomaos nesti trabayu xube a 239. Munchos d'ellos (daqué menos d'una cuarta parte) rexístrense tamién nel trabayu de Longo Viejo (2007), llectura básica pa cualesquiera que tea interesáu na zona d'estudiu¹. En dellos casos coincidimos nes descripciones o na llocalización, pero n'otros nun ye asina. Con esto nun queremos poner en dulda a esti autor, nun creyemos que nin él nin nós teamos equivocaos, creyemos que'l fechu de que tengamos informantes diferentes condicionara'l resultáu caberu. Los nuestos propios informantes avisá-

¹ C. LONGO VIEJO (2007): *Estudio diacrónico de la toponimia marinera de los concejos de Carreño y Gozón*. Uviéu, RIDEA.

ronmos que «son d'equí, de Bañugues, que los de Viodo llámenlos d'otra manera».

En cuantes a la llingua na que s'espresen los nomes, atopamos qu'entá guarden les formes vieyes, aínda cuando na zona d'estudiu ta estendíu'l castellán. Nesta zona fábase l'asturianu del centru². Ente los rasgos definitorios del falar del Cabu Peñes rescampen: cierre de la vocal tónica *-e > -i* (inflexión metafónica), vocal final *-o* nos masculinos singulares, plurales femeninos en *-es* y palatalización de *N- > ñ-*. Polo que respeuta al material recoyío:

Casos de -o: Díaz Castañón (1966) diz que na zona ta en retrocesu esti fenómenu, por cuenta una reaición culta que tien raigañu nes villes cercanes. Na toponimia, polo menos ente los bañugueros, entá domina la so presencia, con cuarenta y dos casos³ contra siete de topónimos finaos en *-u*.

Inflexión metafónica -e > -i: Tamién ta diendo a menos esta forma, con un usu minorizáu na fala. Nos topónimos sigue viva, atopándose diez casos.

Plurales femeninos en -es: Forma dominante na llingua de la zona, rexistrándose en tolos casos de topónimos plurales femeninos, un total de quince.

Palatalización N- > ñ: Apaez en tres casos frente a otros tres ensin palatalizar.

Los temes a los qu'aluden los topónimos estudiaos correspuenden a: referencies xeográfiques o morfolóxiques (63); referencies al entornu humanu y les sos actividaes (31); referencies a nomes de persona (7); referencies relixoses (14); referencies a animales (23); referencies al mundu vexetal (11).

En cuantes a l'aportación d'esti estudiu, podemos dicir que: ufiertamos un númberu importante de topónimos nuevos, de peñes de la mar sobre too; iguamos muchos nomes que na cartografía oficial tán equivocaos; asitiámos tolos topónimos nun planu (cosa que falta en muchos estudios d'esti tipu).

5.2. Otro

Aparte de los topónimos recoyimos tamién delles lleendes rellacionaes con dalgunos llugares descritos que reproducimos en dellos casos.

6. TOPÓNIMOS

Afogadina d'Afuera, L': Ver *La Sobrina d'Afuera*. Planu 2. (Vi).

Afogadina de Dientro, L': Ver *La Sobrina de Dentro*. Planu 2. (Vi).

² C. DÍAZ CASTAÑÓN (19669: *El bable del Cabo Peñas*. Uviéu, IDEA.

³ Diferimos con Longo (2007) nos resultaos con *-o* alcontraos nos topónimos: tres frente a cuarenta y dos que presentamos nós.

- Agua'l Ferre, L':** Cantiles de la fastera E de Peñes, al S de La Punta'l Xarréu. (Vi).
- Agudu, L':** Una punta na fastera N de Peñes. Son unos cantiles mui arispios con una puesta de pesca a la que ye complica'o baxar. Planu 1. (Vi).
- Aguilera, L':** Playa de sable al E d'El Molín del Puirtu. Una peñona pártela en dos cachos, ún más grande qu'otru. En Podes nómenles *L'Aguilera* y *L'Aguilerina* (Longo 2007), pero los bañugueros nun estremen ente les dos. Planu 1. (P).
- Aguión, L':** Punta rocosa na llende costera ente Lluanco y Eres. Ye'l puntu más al N de la parroquia. Planu 2. (LI).
- Alta de Vendaival, L':** Una de les peñes que formen Los Menendálvarez. Planu 5. (Vi).
- Alta del Noreste, L':** Una de les peñes que formen Los Menendálvarez. Planu 5. (Vi).
- Aramar, L':** 1. Lluugarín a mandrecha'l muelle de Bañugues. Planu 2. (Bñ). 2. Una playa de bolos⁴, al O de Lluanco. Nella queden restos d'un muelle y astilleru (ver *El Dique*). Más al O ta La Isla'l Carmen. Planu 3. (LI).
- Arcuvieya, L':** Una cuevina na fastera O de La Playa Bañugues, na zona de Roballera. Planu 2. (Bñ).
- Arnielles:** Una playina de bolos, onde muerre la ñora La Llavandera. Los de Vido nómenla *La Llavandera*. Planu 2. (Vi).
- Arques:** Una peña de la mar que ta, más o menos, enfrente La Playa Tenreru, pero mar pa dientro alreduro d'una milla y media. Planu 1. (V).
- Arriendes, Les:** Ye un rosariu peñones que tán a la vera'l cantil de L'Agua'l Ferre. Hai delles puestes de pesca. Planu 2. (Vi).
- Asa, L':** Una punta con un güeyu rocosu na so base, que-y da nome. Planu 2. (Vi).
- Ballena, La:** Ente La Erbosa y tierra hai dos baxos, *La Ballena* y *El Ballenín*. Otros nómenles *Ballena d'Afuera* y *Ballena de Dentro* (Longo 2007)⁵. Planu 1. (Vi).
- Ballenín, El:** Ver *La Ballena*. Planu 1. (Vi).
- Barberina, La:** Son dos peñes de la mar enfrente El Cabu Peñes, per delante La Esvierona. Una ye *La Barberina* y otra *La Barberona*. La Barberina ye la más apegada a tierra. Planu 2. (Vi).
- Barberona, La:** Ver *La Barberina*. Planu 2. (Vi).
- Barcada, La:** Una peña que ta a mandrecha La Esvierona. Dicen qu'ellí morriera una barcada entera de percebeiros. Planu 2. (Vi).
- Barcaes, Les:** Peñes averaes a El Pegollu la Gaviera. Planu 5. (Vi).
- Barquera, La:** 1. Una playa de sable, al E de Tenreru. Ye bona como resguardu

⁴ *playa de bolos* 'playa con muchos regodones'.

⁵ Longo (2007) recueye *Ballena d'Afuera* y *Ballena de Dentro*.

quando s'embalaga la mar. Planu 1. (P). 2. Ye'l nome tradicional del muelle de Bañugues. Planu 2. (Bñ).

Barredoriu: Los pedreos y cantiles que tán na fastera E d'El Cabu Nigru. Planu 1. (P)

Baxa la Menenda, La: Peniña averada a La Menenda. Planu 4. (Vi).

Baxa'l Bravu, La: Peña averada a El Bravu. Planu 1. (Vi).

Baxa'l Molín, La: Una de les peñes qu'arrodien a La Erbosa, baxo El Molín. Planu 4. (Vi).

Baxada de l'Arena, La: Baxada pelos cantiles a la zona d'El Buracu l'Arena. Entama nel mesmu llugar que La Baxada'l Sabín. Planu 2. (Vi).

Baxada'l Pedregal, La: Baxada pelos cantiles pa la zona d'El Pedregal. Planu 2. (Vi).

Baxada'l Sabín, La: Baxada pelos cantiles a la playa El Sabín. Planu 1. (Vi).

Baxes de la Cabaña, Les (~ Los Campones): Son dellos baxos qu'hai al SO de La Punta la Rosca. Tán formaos por un rosariu de peñes con orientación NO-SE. Tamién se-yos noma *Los Campones*. Planu 1. (V).

Baxes de los Campones, Les: Ver *Les Baxes de la Cabaña*. Planu 1. (V).

Baxón del Noroeste, El: Baxu al N (un cachu grande) d'El Bravu. Planu 1. (Vi).

Baxos de San Nicolás, Los: Baxos qu'hai na ensenada de Bañugues, el SE d'El Curviru. Planu 2. (Bñ).

Baxu Sumarinu, El: Baxu de la cara S de La Erbosa. Planu 4. (Vi).

Bermea, La: Una peñona na mar enfrente la playa L'Aguilera. Planu 1. (V).

Blimar, La: Una de Les Piedres de la Crianza (ver). Planu 4. (Vi).

Bocal: Una zona de cantiles y pedreos perbaxo El Ferriru. Planu 1. (Vi).

Borrnaes, Les: Ye un caladeru al NO de La Erbosa. Planu 1.

Borrones, Los: Son unes peñes de la fastera O del Cabu Peñes. Planu 1. (Vi).

Botaes, Les: Una playina de bolos al E La Islla Barrosa, con una baxada pelos cantiles. Dende ella pue pasase al otru llau de La Barrosa (El Requexu). Planu 2. (Bñ).

Bravu, El: Isllina al N La Erbosa. El pasu ente les dos islles ye zona de corrientes. Planu 1. (Vi).

Buracu l'Arena, El: Güeyu rocosu que ta nun cantil de peñes al O La Playa el Sabín. Planu 2. (Vi).

Burru, El: Una de les peñes qu'arrodien La Erbosa. Planu 4. (Vi).

Caballu, El⁶: Una peña de la mar que ta al E de La Punta la Vaca. Planu 3. (LI).

Cabra, La: Unos rebuños na fastera O de La Punta la Vaca. Planu 2. (LI).

Cabu Nigru, El: Puntona que cierra pel E la zona de Xagó y El Fornu (que nun se conseñen nesti trabayu). Planu 1. (P).

Calitru, El: Dellos rebuños qu'hai ente L'Aguión y El Puirtu Moniellu. Planu 2. (LI).

⁶ Longo (2007) denoma con esta mesma forma a otra peña na zona de Peñes que nós nun conocemos (o polo menos con esi nome).

- Calmiega, La:** Una peña enfrente L'Aguilera y al S de La Bermea. Planu 1. (V)
- Camellanos (~ Jomellanos):** Al N de La Barberona hai delles peñes nomaes asina. Nómenles tamién *Jomellanos*. Planu 5. (Vi).
- Campanariu, El:** Llugar averáu a La Punta la Rosca. Planu 1. (V).
- Campones, Los:** Cantiles al E La Punta la Rosca. Planu 1. (V).
- Canalón, El:** La canal qu'hai ente El Cabu Peñes y La Erbosa. Ye zona de corrientes. Planu 1. (Vi).
- Cañones, Los:** Unos cantiles al N de la bahía de Lluanco que miren al E. Nesi llugar hubo cañones na guerra civil. Planu 3. (LI).
- Carbayu, El:** Cantiles y pedreos de la fastera E d'El Cabu Peñes. Planu 2. (Vi).
- Carneros, Los:** Son unes peñes de la mar que tán enfrente los cantiles y la playa de Portazuelos, cerca La Punta Fontoria. Planu 1. (P).
- Carrera, La:** 1. Playa de bolos na base los cantiles d'El Bocal. Planu 1. (V). 2. Peña qu'hai na salida la ensenada de Bañugues, hacia'l E. Na marea baxa fórmanse un pedréu y pue pasase andando. En marea alta ye un pasu pa cruzar d'El Sisil a Entellosos en lancha. Planu 2. (E)
- Carreru la Barberona, El:** Canal de pasu qu'hai ente La Barberona y La Esvieronera, per delante Los Jorobaos. Ye zona de corrientes. Planu 2. (Vi).
- Carreru la Gaviera, El:** Un pasu de mar qu'hai ente La Gaviera y La Esvieronera. Planu 2. (Vi).
- Castiellu de Manzanea, El:** Isllina que ta enfrente los cantiles qu'hai ente Bañugues y El Puirtu Moniellu. Planu 2. (E).
- Cebadales, Los:** Son unes peñes al O d'El Puirtu Moniellu, na esquina onde s'abre la ensenada. Planu 2. (LI).
- Cenoyéu:** Una punta que ta al O d'El Picu, ente Segaréu y El Sabugu. Planu 2. (Bñ).
- Centollera, La⁷:** Una de les peñes que tán a la solombra de La Punta'l Castru. Planu 2. (V).
- Cerviz, La:** Una de les peñes que formen Los Menendálvarez. Planu 5. (Vi).
- Charcón, El:** Unos cantiles y pedreos al O de La Gaviera, depués de La Sirena. Planu 2. (Vi).
- Chiscón, El:** Na fastera O d'El Cabu Nigru, una zona que nomen asina. Planu 1. (P).
- Clérigos, Los:** Dellos baxos que tán na fastera O de Peñes, más al S de L'Agudu. Planu 1. (Vi).
- Concagao, El:** Una de les peñes qu'arrodien La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Coneo:** Puntina rocosa al SE de La Gaviera. Perbaxo'l cantil hai un pedréu, al que baxen los perceberos per un camín pindiu. Cuenten que nel pedréu hai una mano de tres deos tallada nuna peña (¿una güella tridáctila d'un saurópodu?). Planu 2. (Vi).

⁷ Longo (2007) conseña otra llocalización pa una puesta de pesca cerca La Cueva.

- Cono, El:** Peña de la mar al N del Bravu. Planu 1. (Vi).
- Corral, El:** Yera una playa de bolos que taba al abellugu d'El Gayo de Lluanco. Güei ye onde ta'l muelle deportivu. Planu 2. (Li).
- Corverina, La:** Una de *Les Piedres de la Crianza* (ver). Planu 4. (Vi).
- Corverona, La:** Otra de *Les Piedres de la Crianza*. Planu 4. (Vi).
- Cubil, La:** Zona de cantiles y peñes al abellugu de La Gavierra. Planu 2. (Vi).
- Cueva, La:** Una cuevona que al abrigu de La Punta'l Xarréu; a la playa llégase per un camín que baxa de Viodo. Diz la lleenda que dientro había un xigante d'oru. Ésti tenía una maza na manu y dos palanques y si primíes nuna'l xigante desfacíase en monedes d'oru, pero si primíes la otra'l xigante dábate cola maza y matábate. Planu 2. (Vi).
- Curviru, El:** Una peña de la mar que ta al NE d'El Picu. Según dicen, antes nomábenla *El Curdiru*. Planu 2. (Bñ).
- Dique, El:** Ye la zona O de L'Aramar, onde amás d'una playa de bolos y un pedréu, hai un muelle y un dique secu restu del astilleru qu'ellí hubo. Planu 3. (Li).
- Duernu, El:** Una peña a la solombra La Punta la Rosca. Planu 1. (V).
- Egua, L⁸:** Peña de la mar al N d'El Puirtu Moniellu. Planu 2. (Li).
- Entrellosos:** Zona rocosa, onde abonden los pedreos y peñones, al E de Bañugues. Llégase al traviés del pasu de La Carrera. Planu 2. (E).
- Erbosa, La:** Islla enfrente El Cabu Peñes. Arródienla delles peñes onde faenen los percebeiros bañugueros. Son: *El Pozu La Llarezza, La Ventura, El Pegollu la Sierra, Monista la Mar, Monista de Tierra, Los Frailes, El Pegollón, La Menenda, La Punta la Erbosa, El Molín, La Baxa'l Molín, El Concagao, Los Pegollos de los Cuervos, La Ventana la Erbosa, El Pradín de la Erbosa*. Planu 4. (Vi).
- Escalera, La:** Zona na fastera S d'El Cabu Nigru, con baxada per una sienda perpindia. Planu 1. (P).
- Escalera'l Molín, La:** Zona de pedreos y cantil al O La Punta'l Llamperu. Tien baxada arispia. Planu 1. (P).
- Escalón, L':** Al E d'El Picu hai una peña que sobresal del cantil a mou d'escalón. Planu 2. (Bñ).
- Espadaña, La:** Caladeru al altor de L'Aguión, pero mar adientro. Planu 2. (Li).
- Espiga, La:** 1. Lluugar rocosu que ye un pedréu na baxamar, a la manzorga La Barquera. Planu 2. (Bñ). 2. Ün de *Los Pegollos* (ver), peñes de La Isla'l Carmen. Planu 3. (Li).
- Esvieronu, La (~ La Gavierra de Fuera):** Islla enfrente xusto La Gavierra, separtales namás un pasín de mar (ver El Carreru la Gavierra). Nómenla tamién *La Gavierra de Fuera*. Planu 2. (Vi).
- Fondal, El:** Ensenada al S d'El Cabu Nigru. Planu 1. (Po).

⁸ Longo (2007) denomina *La Paré del Egua* a los cantiles d'esi mesmu llugar.

- Fontica, La:** Punta al E de La Isla Barrosa que ciarra la playa Les Botaes. Planu 2. (Bñ).
- Fontoria:** Punta que ciarra la playa Portazuelos pel O. Planu 1. (P).
- Fornón de les Garcíes, El:** Otru entrante de la fastera O de Bañugues, más al N qu'El Fornón. Planu 2. (Bñ).
- Fornón, El:** 1. Punta que separa La Playa Tenreru de La Barquera. Planu 1. (V).
2. Entrante rocosu a manzorga de La Playa Bañugues. Planu 2. (Bñ).
- Fosa, La:** Peña al N de la zona Los Cañones. Planu 3. (Ll).
- Frailes, Los:** Unes peñines de La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Fuera, La de:** La más al norte de *Les Peñes Prietes* (ver). Planu 6. (V).
- Fulguiru, El:** Cantiles y peñes ente Coneo y La Punta'l Castru. Planu 2. (Vi).
- Furcada, La:** Cantiles y un pedreón que ta antes (al O) de L'Aguilera. Planu 1. (P).
- Garcíos, Los:** Una de les peñes que formen *Los Menendálvarez*. Planu 5. (Vi).
- Gaviera de Fuera, La:** Ver *La Esvieronu*. Planu 5. (Vi).
- Gayo, El:** Enantes yera un espigón natural que zarraba la playa de Lluanco, llueu ficeron un «malecón» de formigón y bloques. Planu 2. (Ll).
- Gayos del Pedregal, Los:** Zona de pedreos y peñes na fastera N de Peñes, al O La Gaviera. Planu 2. (Vi).
- Gayuda, La:** De *Les Peñes Prietes* la más central y pequeña de toes. Planu 6. (V).
- Gayuda, La:** Una de *Les Peñes de la Crianza*. Planu 4. (Vi).
- Güirtu, El:** Zona de pedreos y cantiles al O de La Punta la Rosca, perbaxo los cantiles de Los Campones. Planu 1. (V).
- Horru, L':** Puntina en La Punta'l Llamperu, con orientación NE-SO. Planu 1. (P).
- Iglesia, L':** Peña na fastera N de Peñes. Según cuenten debaxo'l cantil hai una cueva somarina onde un buzu fexo una capiya de la Virxen del Carmen. Planu 1. (Vi).
- Infiernu, L':** Puntina na fastera d'El Cabu Nigru. Planu 1. (P).
- Isla Barrosa, La:** La mal nomada islla ye una punta yerbosa que ciarra la bahía de Llumeres. En planos oficiales nómenla *La Ñarvata*. Nella según dicen había un tesoru: «Na isla Barrosa hai un tesoru/que lo guarda Marcela y el so Manolu». Planu 2. (Bñ).
- Isla'l Carmen, La (~ Peña Cerrada):** Tómbolu (que non islla) na zona E de L'Aramar. En baxamar un pedréu xúnela con tierra. Nella hai un ermita del XVIII, que ta baxo l'advocación de la virxe del Carmen. Nómenla tamién *Peña Cerrada*. Planu 3. (Ll).
- Isles d'Antromeru, Les:** Isllines rocoses y baxes, peraveraes a la mariña d'Antromero, na zona La Iría. Planu 3. (B).
- Jomellanos:** Ver *Camellanos*. Planu 5. (Vi).
- Jorobaos, Los:** Peñes qu'hai delante La Esvieronu. Planu 2. (Vi).
- Llabanona, La:** Peñona al pie de los cantiles de Los Campones, al E La Punta la Campana. Planu 1. (V).

- Llablonga, La:** Una peña de la mar, asitiada, xunto con La Llablonguina, na fastera O de Peñes, enfrente la punta d'El Picón. Planu 1. (Vi).
- Llablonguina, La:** Ver *La Llablonga*. Planu 1. (Vi).
- Llana, La:** La peña más averada a tierra de *Les Prietes*. Planu 6. (V).
- Llanes, les:** Peñes de la mar al O de L'Agudu. Planu 1. (Vi).
- Llanona, La:** Peña llarga y plana al N d'El Bravu. Planu 1. (Vi).
- Llaos:** Punta y pedreos al E de La Punta la Vaca. Planu 2. (Ll).
- Llavaderes:** Peñes averaes a la cara E de La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Llavanderes, Les:** Zona de La Erbosa al O de La Punta La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Lleixa, La:** Ún de *Los Pegollos* (ver), peñes de La Isla'l Carmen. Planu 3. (Ll).
- Llombo Burra:** Otra de *Les Piedres de la Crianza*. Planu 4. (Vi).
- Llongues, Les:** Una zona de peñones y pedreos al E de Bañugues. Delles d'estes peñes paecen tar llancaes como lloses. Planu 2. (E).
- Llumeres:** Playona y bahía al abellugu (O) de La Isla la Barrosa. Güei queden los restos d'un puertu de cargue de mineral de fierro que sacaben de la mina Llumeres. Planu 2. (Vi, Bñ).
- Malpasu:** Punta y cantiles que separten a Entrelloses de Les Llongues. Planu 2. (E).
- Masera, La:** Zona na fastera O de Peñes. Tien baxada pa llegar a dellos puestos y peñes. Planu 1. (Vi).
- Mediu, La del:** Peña del conxuntu de *Les Prietes*. Planu 6. (V).
- Menenda, La:** La peña que ta enfrente La Punta la Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Menendálvarez, Los:** Piñu de peñes qu'hai al NE La Esvierona. Los Merendálvarez son: *Los Xugos, La Cerviz, La Romera, L'Alta de Nordés, L'Alta de Vendaval, Pozu Xuan de la Gaita, Piedra del Mediu, Los Garcíos*. Planu 5. (Vi).
- Mingona, La:** Una peña del conxuntu *Les Piedres de la Crianza*. Planu 4. (Vi).
- Molín, El:** Peña al S d'El Bravu. Planu 4. (Vi).
- Monista de Tierra, La:** Una de les peñes qu'arrodien a La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Monista la Mar, La:** Una de les peñes qu'arrodien a La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Monte la Gaviera, El:** Mar p'adientro hai una peña de la mar, nomada asina. Ta enfrente d'El Cabu Peñes pero a más d'una milla. (Vi).
- Monxa, La:** Llugar d'El Cabu Nigru. Na zona O de la bahía de Portazuelos. Planu 1. (P).
- Muertos, Los:** Ye la concha de Bañugues, la mar de Bañugues. Planu 2. (Bñ).
- Mufardú:** Zona abrigada ente El Picón y La Masera. Planu 1. (Vi).
- Ñaldera, La:** 1. Llugar de cantiles que tán al S de La Punta'l Castru. (Vi). 2. Tamién ye una peña d'esa zona. Planu 2. (Vi).
- Ñera:** Pedreos y cantiles al SO de La Punta la Vaca. Planu 2. (Ll).
- Ñeru los Perros, El:** Puntina d'El Cabu Nigru, na fastera N. Planu 1. (P).
- Patricia, La:** Llugar averáu a La Carrera. Planu 1. (Vi).
- Paxaxi, El:** Zona al E de La Monxa, en El Cabu Nigru. Planu 1. (P).
- Pedregal, El:** Pedreos y cantiles na fastera N de Peñes, perbaxo'l faru. Planu 2. (Vi).

- Pedrogonón, El:** Una peña que ta a mandrecha La Barquera, al par de Tres la Iglesia. Nunca la 'atapa la marea. Planu 2. (Bñ).
- Pedroses, Les:** Pedreos y playa de bolos pa El Picón de La Masera. Puede baxase per un camín de pescadores. Planu 1. (Vi).
- Pegollón de los Cuervos, El:** Una de les peñes qu'arrodien La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Pegollón, El:** Una de les peñes qu'arrodien La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Pegollos de la Gaviera, Los:** (Vi) Peñes averaes a La Esvierona. Planu 2. (Vi).
- Pegollos, Los:** Peñes de la mar a manzorga La Isla'l Carmen. Son: *La Lleixa, El Pegollu de Tierra, El Pegollu de Fuera y La Espiga*. Planu 3. (Ll).
- Pegollu de Fuera, El:** Ún de Los Pegollos (ver), peñes de la Isla'l Carmen. Planu 3. (Ll).
- Pegollu de Tierra, El:** Ún de Los Pegollos (ver), peñes de la Isla'l Carmen. Planu 3. (Ll).
- Pegollu la Sierra, El:** Una de les peñes qu'arrodien La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Pelleya, La:** Entrante rocosu y pedreos al abrigo (O) de L'Aguión. Planu 2. (Ll).
- Peña Cerrada:** Ver *La Isla'l Carmen*. Planu 3. (Ll).
- Peña los Moros, La:** Ver *Rebolleres*. Planu 3. (B).
- Peñón del Vinu, El:** Peña que ta al pie La Rosca. Planu 1. (V).
- Peñón, El:** Peña en pie'l cantil de Los Campones. Planu 1. (V).
- Perceberes, Les:** Peñes al abellugu (E) La Isla Barrosa. Planu 2. (Bñ).
- Petón de Fernando, El:** Peña al N d'El Bravu. Planu 1. (Vi).
- Piciniru, El:** Entrante rocosu ente L'Asa y El Carbayu. Planu 2. (Ll).
- Picón de la Masera, El:** Punta que sobresal na zona nomada asina. Planu 1. (Vi).
- Picón de la Xulia, El:** Punta y peña na fastera O de Peñes, el N de Solarriba. Planu 1. (Vi).
- Picón, El:** Punta y peña na fastera E de Peñes, al S de La Masera. Planu 1. (Vi).
- Picu, El:** Punta yerbosa que ciarra la mar de Bañugues pel O. Planu 2. (Bñ).
- Piedra'l Barcu, La:** Peñona de la mar enfrente la punta La Punta Llamperu. Planu 1. (P).
- Piedra'l Mediu, La:** Una de les peñes que formen Los Menendálvarez. Planu 5. (Vi).
- Piedra'l Mediu, La:** Una de *Les Piedres de la Crianza*. Planu 4. (Vi).
- Piedra'l Puirtu, La:** Peña qu'hai delante El Puirtu Moniellu. Planu 2. (Ll).
- Piedres de la Crianza, Les:** Un rosariu de peñes que tán al O de La Erbosa y onde abonden les percebes. Son les siguientes: *La Corverona, La Mingona, Piedra'l Medio, La Gayuda, La Corverina, La Blimar, El Burru y Llombu Burra*. Planu 4. (Vi).
- Piedres de Rosalía, Les:** Peñes que tán ente El Picón y La Xulia. Planu 1. (Vi).
- Pilastra, La:** Una peña que ta delante la playa Llumeres, al O. Planu 2. (Vi).
- Pinfaneru, El:** Peña al E La Punta'l Castu, delante La Centollera. Planu 2. (Vi).
- Placerín, El:** Peña la mar al frente los cantiles de Los Campones, pero alreor d'una milla mar pa dientro. Planu 1. (V).

- Playa Bañugues, La:** Playa de sable na que muerre la ñora L'Arena. Enfrente d'ella fórmase la ensenada de Bañugues, puertu natural onde tienen base los pescadores bañugueros. Planu 2. (Bñ).
- Playa de Gargantera, La:** Playa de bolos al E de La Punta Rebolleres o Peña los Moros. Planu 3. (B).
- Playa la Cabaña, La:** Playa de sable al aberu (O) de La Punta la Rosca. Yera abellugu de lanches cuando entraba mal tiempu del E tando na mar pero tamién hubo lanches amarraes dafechu. Planu 1. (V).
- Playa Tenreru, La:** Playa de sable ente les puntesa de La Carriciega y La Campana. Planu 1. (V).
- Portazuelos (~ Playa Negra):** Playa y pedreos al E d'El Cabu Nigru. Nómenla tamién *Playa Negra*, porque esti llugar foi la escombrera de los residuos producidos nes bateríes de coque de La Fabricona (ENSIDESA). Planu 1. (P).
- Posada, La:** Lluar na mandrecha El Puirtu Llamperu. Planu 1. (P).
- Pozu la Llareza, El:** Una zona de La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Pozu Nigru, El:** Lluar al abellugu d'El Picón de la Xulia, baxo Solarriba d'El Ferriru. Planu 1. (Vi).
- Pradín de la Erbosa, El:** Una de les peñes de La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Prietes, Les (~ Les Negres):** Piñu de peñes que tán enfrente La Punta la Campana. Son: *La de Fuera, La del Medio, El Burro, La Gayuda, La Llana y El Sable*. Planu 6. (V).
- Puchiru, El:** Son dos entrantes rocosos na fastera O d'El Picu. Planu 2. (Bñ).
- Puirtu Llamperu, El:** Puertu natural al E de La Punta Llamperu. Los marineros vieyos atracaben les lanches allí cuando se ponía mala la mar del E, y tamién en dómines determinaes (les costeres per exemplu). Esto facíase pa nun pasar a remu El Cabu Peñes tolos díes; sicasí, per contra teníen que dir andando pela nueche polos montes per un camín que tovía existe. Planu 1. (P).
- Puirtu Moniellu, El:** Puertín natural y perabrigáu al E de L'Aguión. Yera raro que los bañugueros arribaren ellí, namás en casu de necesidá. Cuenten qu'hai una cueva onde vive una xana y que si entres nella sientes los pitos d'oru que tien. Planu 2. (LI).
- Punta la Carriciega, La:** Punta al O de la playa La Barquera, y por estensión los terrenos que la arrodien. Planu 1. (V).
- Punta la Erbosa, La:** La punta más al N La Erbosa. Planu 4. (Vi).
- Punta la Gaviera, La:** Punta más norteña d'El Cabu Peñes, con orientación NE-SO; delante ta La Esvierona. Planu 2. (Vi).
- Punta la Rosca, La:** Punta na fastera O de Peñes, al O de La Carrera. Planu 1. (V).
- Punta la Vaca, La:** Punta rocosa al N de Llanco. Planu 3. (LI).
- Punta Llamperu, La:** Punta que cierra pel E la bahía de Portazuelos. Cuenten qu'ellí tuvieren los moros y qu'amás d'haber ruines hai un tesoru enterráu. Planu 1. (P).

- Punta'l Castiellu, La:** Punta que ciarra la bahía de Lluanco, al final d'El Corral. Planu 3. (Ll).
- Punta'l Castru, La:** Punta na fastera E de Peñes. La tradición diz qu'hubo un rei, nomáu *Castru*, que tuvo un castiellu na punta. Dos sobrines d'él afogáronse cerca d'ellí (ver Sobrina d'Afuera y de Dentro). Tamién dicen qu'hai teyes y piedres na zona. Planu 2. (Vi).
- Puntu, El:** Playina de bolos que ta a mandrecha La Playa Bañugues. Planu 2. (Bñ).
- Rabu Perru, El:** Saliente rocosu na zona de La Isla'l Carmen. Planu 3. (Ll).
- Raizones, Los:** Peñes de la mar al N d'El Bravu, per delante La Llanona. Planu 1. (Vi).
- Rapacinos, Los:** Peñes averaes a los cantiles de La Masera. Planu 1. (Vi).
- Ratín, El:** Punta rocosa y zona de pedreos que ciarra La Playa Tenreru pel E. Planu 1. (V).
- Rebolleres (~ La Peña los Moros):** Punta y pedréu que cierra ciarra La Gargantera pel O. Tamién nomada La Peña Los Moros. Planu 3. (B).
- Requexu, El:** Pedreos y rebuños abellugaos al O La Barrosa que, lleguen hasta Llumeres. Planu 2. (Bñ).
- Riba Pachón, La:** Playa de sable y bolos al E d'El Cabu Nigru. Cola marea baxa xúntase cola de Portazuelos. Na marea alta sepártales La Punta Fontoria. Planu 1. (P).
- Riba, La:** Peña al N de Les Arriondes. Planu 2. (Vi).
- Ribera, La:** La playa de Lluanco, perabrigada al tar na bahía de Lluanco. Planu 3. (Ll).
- Rieo, El:** Punta na fastera d'El Cabu Peñes, depués de Cubil. Planu 2. (Vi).
- Roballera:** Zona de baxos al S d'El Picu. Atopamos ellí L'Arcuvieya. Planu 2. (Bñ).
- Romaniella, La:** Peña de la mar al NO del piñu de peñes qu'hai delante La Esvierona. Planu 2. (Vi).
- Romera, La:** Una de les peñes que formen Los Menendálvarez. Planu 5. (Vi).
- Rubies, Les:** Peñes de la mar na fastera N de Peñes, enfrente L'Agudu. Planu 2. (Vi).
- Rumiru, El:** Caladeru enfrente la mar de Bañugues. Planu 2. (Bñ).
- Sabín, El:** Isla y playa de bolos al abellugu L'Agudu. Planu 1. (Vi).
- Sable, El:** Llugar al abrigo d'El Ratín. Ye zona de pedreos y sable. Planu 1. (V).
- Sabugu, El:** Entrante rocosu al O d'El Picu. Planu 2. (Bñ).
- Samarincha:** Punta rocosa y playa al E de Lluanco. Planu 2. (Ll).
- Samarinchón:** Punta rocosa y playa al E de Lluanco. Planu 2. (Ll).
- San Pedru:** Playa de sable, que ta n'Antromero. Planu 3. (B).
- San Salvador:** Puntina y ensenada que ta ente la playa La Carrera y La Punta la Campana. Planu 1. (V).
- Segaréu:** Entrante rocosu al O del Picu y El Sabugu. Planu 2. (Bñ).
- Siella, La:** Peña y puesta delante de San Salvador. Planu 1. (V).

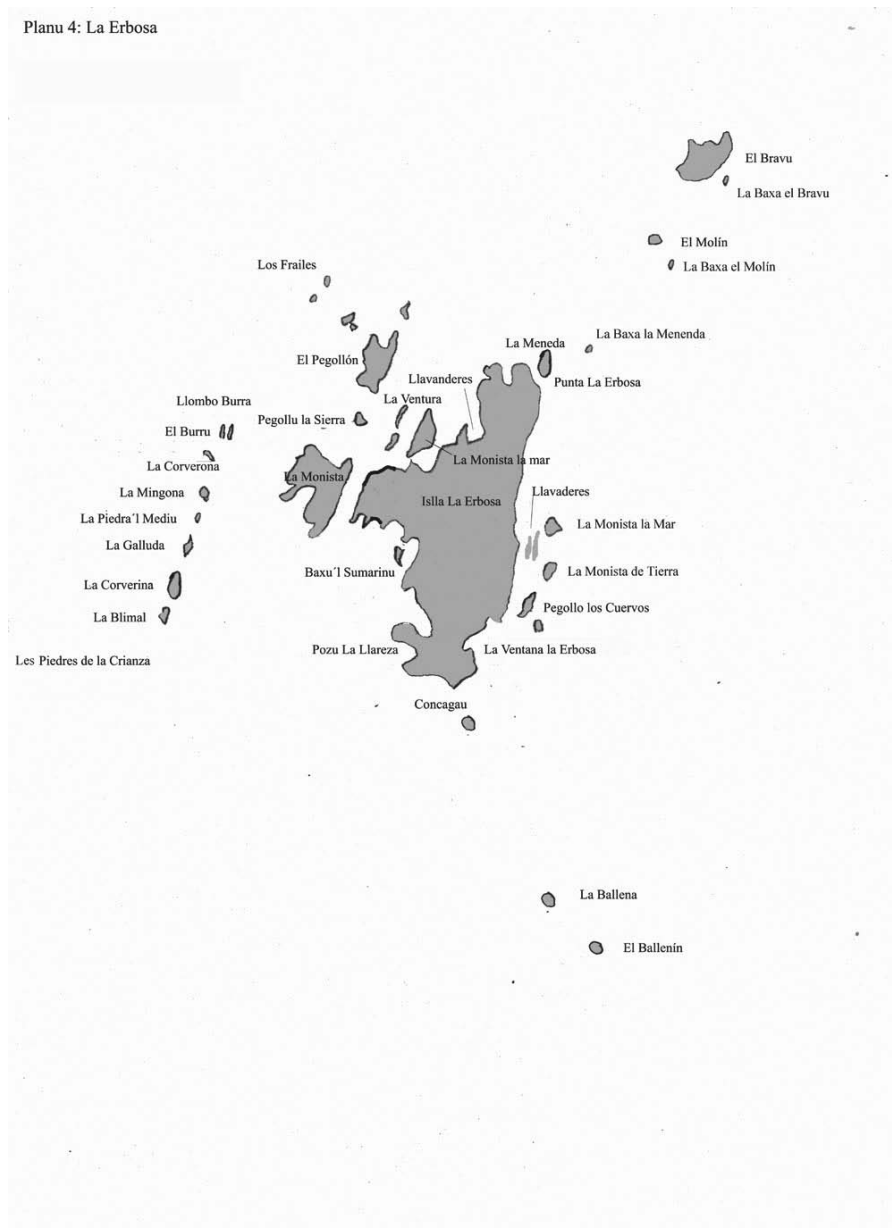
- Sierra Miñán:** Caladeru al O de Peñes. Planu 1. (Vi).
- Sirena, La:** Cantiles y peña na fastera O de L'Agudu. Planu 2. (Vi).
- Sisil, El:** Playa de bolos y pedreos na parte final de La Playa Bañugues, delante tien la peña La Carrera. Planu 2. (Bñ).
- Sobrina de Dentro, La:** *Ver Sobrina d'Afuera*. Planu 2. (Vi).
- Sobrina d'Afuera, La (~ L'Afogada d'Afuera):** Peña delante La Punta'l Castu. Nómenla tamién *L'Afogada d'Afuera*. Según cuenten nótese asina (xunto cola de Dentro) na alcordanza de les sobrines del Rei Castu, que s'a-fogaren ellí (ver La Punta'l Castu). Planu 2. (Vi).
- Sollarriba:** Cantiles y pedreos al N La Punta la Rosca, perbaxo El Ferriru. Planu 1. (Vi).
- Solín, El:** Playina de bolos y cantiles na fastera N d'El Cabu Peñes, al O de L'Agudu. Planu 2. (Vi).
- Sombrerón, El:** Peña y pedréu al pie'l cantil O de Llumeres. Planu 2. (Vi).
- Somosllungo:** Caladeru que ta mar p'adientro al altor de La Punta Vaca. (Li).
- Sopicos:** Pedreos al O Llumeres. Planu 2. (Vi).
- Tablades, Les:** Piñín de peñes al N de Peñes. Planu 2. (Vi).
- Taya, La:** Punta que cierra pel E la playa El Sabín. Planu 1. (Vi).
- Topinera, La:** Punta al E d'El Puirtu Llamperu. Planu 1. (P).
- Topineros, Les:** Peñes de la mar enfrente la punta La Topinera. Planu 1. (P).
- Ventana Erbosa, La:** Una zona de La Erbosa, onde hai un furacu pel que se ve al traviés de la peña. Planu 4. (Vi).
- Ventura, La:** Una de les peñes de La Erbosa, perriba La Monista la Mar. Planu 4.
- Xanfosa:** Peña de la mar que ta na mar de Bañugues, al NE d'El Curviru. Planu 2. (Bñ).
- Xarréu, El:** Punta rocosa al S de L'Asa. Planu 2. (Vi).
- Xatu, El:** Peña la mar que ta delante La Punta la Vaca. Planu 3. (Li).
- Xuan de la Gaita:** Una peña de Los Menendálvarez. Planu 5. (Vi).
- Xuan Melao:** Peña la mar que ta enfrente la playa Lluanco. Planu 3. (Li).
- Xugos, Los:** Unes peñes que tán en *Los Menendálvarez*. Planu 5. (Vi).
- Xugos:** Cantiles y pedréu al E La Punta Llamperu, antes de L'Horru. Planu 1. (P).



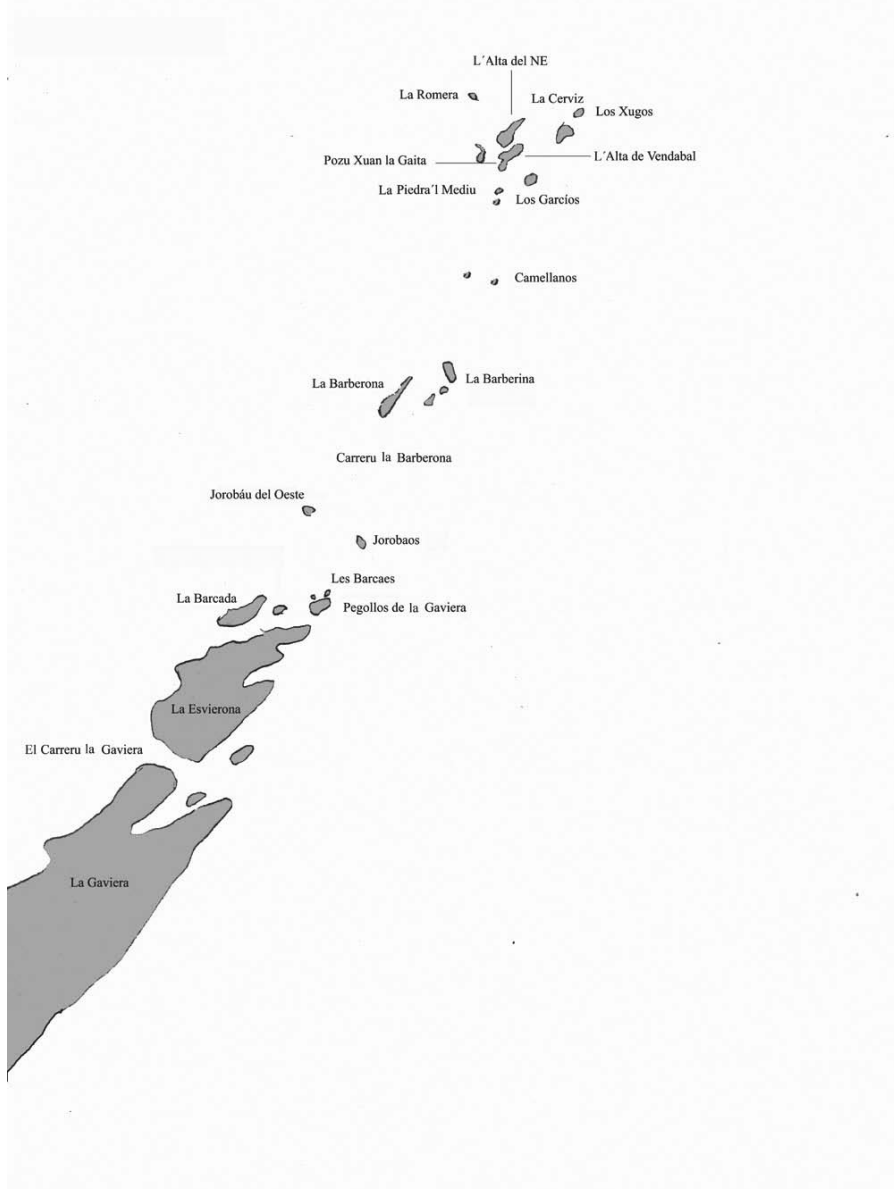
Planu 3: mariña de Lluanco



Planu 4: La Erbosa



Planu 5: Los Menendálvarez





**Toponimia y territoriu. Antroponimia y
haxotoponimia como fontes d'estudiu de la estructura
feudal del espaciu nel noroeste peninsular. Los
haxónimos parroquiales de les diócesis d'Uviéu y
Santiago de Compostela/
*Toponymy and territory. Anthroponymy and hagioto-
ponymy as sources of study of the feudal structure of
North-western peninsular of space. The hagon parish of
the Diocese of Uviéu and Santiago de Compostela***

XABIEL FERNÁNDEZ GARCÍA
FERNANDO QUINTAS GONZÁLEZ

RESUME: Trátense equí les rellaciones existentes ente'l territoriu y los topónimos. Fálase del conocimientu de la organización social del espaciu o territoriu, mediante l'estudiu de la toponimia en xeneral y l'antroponimia en particular, poniendo especial atención na haxotoponimia y la so necesaria orixinadora la haxonimia, ye dicir les dedicaciones eclesiales, que se treslládea al estudiu d'un área concreta: el noroeste peninsular nos exemplos de les cabeceres arzobispales d'Uviéu y Santiago de Compostela. **Pallabres clave:** Territoriu, parroquia, toponimia, haxonimia.

ABSTRACT: *Discussed in this paper are the relations between the territory and place names. We speak of knowledge of the social organization of space or territory, through the study of place names in general and anthroponymy particular emphasis on the necessary hagiotoponymy and the hagonymy originator, i.e. church dedication, which moved to study about a particular area: the northwest peninsula in the examples of the headers archbishop of Oviedo and Santiago de Compostela.* **Keywords:** Territory, parish, toponymy, hagonymy.

Pa realizar una investigación hestórica que xenere conclusiones acertaes ye fundamental la utilización d'una metodoloxía adecuada; una metodoloxía interdisciplinar de saberes converxentes, que permitan acercase a un mesmu fenómenu dende distintos ángulos, ofreciendo una imaxe más completa del campu d'estudiu, enllena de matices.

Pa proceder al análisis del poblamientu, de la ocupación del espaciu, ye precisu utilizar téuniques y ferramientes mui variaes. La toponimia, l'antroponimia, l'análisis del espaciu físicu y de les variables hestóriques, aplicaes al problema propuestu permiten comprobar que'l poblamientu ye una de les realidaes sociales de más difícil estudiu y precisión, precisamente por ser una constante hestórica suxeta a dinamismu.

Los diversos territorios qu'organizaben les tierres del reinu astur-leonés, énte la endémica necesidá humana d'esplotación y control del mediu, paecen coincidir per riegla xeneral, anque non na so totalidá nin con total exautitú, colos ríos y los sos valles; lo que sí paez claro ye la rellación que s'establez ente ún o dellos accidentes xeográficos y dicha determinación espacial; y la mayor parte d'ellos céntrense nun castiellu, nuna ilesia o casa abacial, o nuna villa, y sólo d'una manera cuasi esceicional nuna ciudá o grupu urbanu, pola cenciella razón de qu'equí nun yeren frecuentes.

Ye reseñable'l perimporante papel que xugaron los fundos llaicos, los obispaos, les parroquies, les fundaciones monástiques, les encomiendes de les ordenes militares — Temple, San Xuan y Santiago — na nueva organización territorial del espaciu, na feudalización, nel control políticu y xurídicu del territoriu del noroeste peninsular a lo llargo del reinu astur-leonés y siglos posteriores.

La documentación ofrez una doble significación respeuto al marcu territorial: unos territorios reducíos nos que sólo s'integren una o dos villes —que desaparecen de los documentos nel s. XII— y otros territorios mayores qu'apaecen, nos documentos conservaos, normalmente más tardíamente, y que se mantienen fasta'l s. XIII. La plasmación cartográfica de los primeros en rellación col poblamientu antiguu y medieval señala la pervivencia fasta bien entráu'l Medievu de la territorialidá castreña. L'espaciu territorial específicu castreñu caltendrase como referente espacial pa les villes que xurden como resultáu del abandonu del castru reestructurando la so organización alreduer del nueu asentamientu agrícola. El fechu de que dichos territorios desapaezan de la documentación a mediaos del s. XII ta rellacionáu cola consolidación de la nueva territorialidá de la villa y cola reordenación de la monarquía astur-leonesa, a la que respuenden los grandes territorios, con delles villes, nes manes d'un *tenente* y con una pequeña fortificación más o menos nel centru o n'otru llugar estratéxicu, símbolu del poder. Sobre esta base territorial xurden les poles, como centros d'una serie de territorios que queden integraos nel alfoz de les mesmes.

Ante la precariedá de medios al abordar un estudiu espacial, pues los documentos son escasos y concisos, siendo mínimos les referencies a les propiedaes, el mou de producción, la sociedá, les poblaciones medievals... y l'arqueoloxía nun ye tan socorrida como aparentemente pueda paecer, lo que lleva a un desconocimientu cuasi total de la evolución del poblamientu —una de les realidaes sociales de más difícil estudiu y precisión— nun entornu determináu, tomaráse en cuenta la toponimia.

La Toponimia ye una ferramienta fundamental na reconstrucción de la organización del territoriu, na comprensión de los procesos d'apropiación humana d'un territoriu, nel análisis del poblamientu y ocupación del espaciu, siendo los topónimos parte integrante del patrimoniu cultural d'una nación.

La fonda marca que l'haxotoponimia dexara na xeografía del noroeste peninsular constituyete un testimoniu fósil que permite comprender meyor la evolución del cristianismu y del poblamientu, y el so serviciu al poder. Dicha cristianización, que tien que venceyase cola espansión del Reinu d'Asturies (E-W, W-E y N-S), afítase nel sistema supuestamente carolinxu de fundación de monesterios como métodu d'estructuración económica y cultural del nuevu territoriu conquistáu.

Y una perimportante información de l'haxotoponimia d'un determináu territoriu dala l'haxonomía de les *parroquies*, ye dicir, los santos titulares de les mesmes, por ser les parroquies fiel reflexu de los antiguos territorios castreños, como forma de división y control del territoriu y la Ilesia Cristiana garante del control territorial del nuevu estáu. Haxónimos parroquiales, ilesies y creyencies que, al tomar l'advocación la suficiente importancia, superarán lo cenciellamente relixosu pa identificar tanto'l centru de cultu como'l llugar, la entidá poblacional, el territoriu que s'organiza en torno a la mesma.

Siendo como ye'l cristianismu una relixón sincrética y conciliadora de cultos y cultures —carauterística de toles relixones con vocación universalista—, como enantes lo fuera la relixón romana, los antiguos enterramientos y llugares de cultu paganu pel fuerte poder asimilador de la Ilesia fueron convertíos en llugares de cultu cristianu. Antiguos dioses y xenios fueron sustituyíos por santos y santes con cualidaes asemeyaes o por aquellos que sonaben paecío, de la mesma forma qu'enantes lo ficiera'l romanu. Esta tendencia sincretista del cristianismu nun foi heredada del xudaísmu —la relixón monoteísta por escelencia—, sinón de la relixón romana, la propia del contestu onde se formó; y tomó de Roma la tendencia a l'apoteosis o divinización de los benefactores públicos.

Nun primer momentu, les reliquies de santos-mártires y eremitas fueron l'instrumentu más eficaz na superposición del cristianismu al politeísmu romanu, al animismu y al naturalismu precristianos. Reliquies que tres la polémica iconoclasta del sieglu VIII dirán algamando adúlces la tridimensionalidá de la imaxe.

La llegada a Asturies d'inmigrantes culturales: monxos furtivos —que dende tierres meridionales traen con ellos reliquies— darréu de la invasión musulmana del s. VIII, fai vidable la entrada de dellos cultos hispánicos, dende los grandes centros culturales de Mérida y Toledo y de los valles del Ebro y Guadalquivir.

A fines del sieglu VIII fábase yá de la presencia de Santiago'l Mayor n'Hispania, invéntase'l cultu a Santiago nel Reinu d'Asturies, proclamando'l so patronalgu sobre la cristiandá del norte y faciéndolu señal del apocalipsis que profetiza'l trunfu del cristianismu sobre l'islam. El supuestu descubrimientu —h. 813— de los restos del Apóstol na necrópolis d'Arcis Marmoricis, conocida llueu como Compostela, posibilita que la corte asturiana invente la tradición xacobeana. El Reinu d'Asturies, particularmente dende l'accesu al tronu d'Alfonso II, pretendía resistir frente al dominiu musulmán y l'afianzamientu de la doctrina adopcionista de la sede toledana d'Elipando y Félix d'Urgell —qu'alteraba'l dogma de la naturaleza divina de Cristu para favorecer un pautu col Islam y aminorgar asina les diferencies ente les dos relixones—, y la figura de Santiago xurdió como una afirmación de la fe cristiana frente al islam y al mesmu tiempu significó una vuelta a los oríxenes del cristianismu. Tres la condena de la herexía nos conceyos de Ratisbona (792) y Franckfort (794) el reinu asturianu recibió la xefatura de la Ilesia peninsular y convirtiósese nel garante de la cristiandá peninsular, y l'artificiu del afayamientu —de los supuestos restos de Santiago o de Prisciliano, da lo mesmo— reforzó esa xunión de los cristianos de la Península na so llucha escontra'l foriatu invasor.

A partir de los sieglos X-XI, cola popularidá llograda pola vía xacobeana y la progresiva afluencia de pelegrinos francos o ultrapirenaicos, que diben a visitar el santuariu de Santiago de Compostela, los territorios del reinu astur-lleonés verán ampliada la imaxe de la so veneración llocal, cola llegada de nueves devociones, de nueves reliquies —pela necesidá de la reliquia d'un santu na consagración d'una ilesia; otra cosa yera la veracidá de la reliquia—.

La Virxe María xurde nos sieglos XI y XII como elementu xunitariu, d'orde, oficialista; pero nun apaez como una imposición, sinón como una sustitución de lo pagano, una forma sincretizada d'acabar definitivamente colos diversos cultos paganos, a la fertilidá de la Diosa-Madre, aínda persistentes, de cercenar a los antiguos dioses de la Naturaleza, potenciando l'elementu femenín por escelencia de la Ilesia Cristiana, arquetípicamente masculina, faza un cristianismu más racional y superador de los llocalismos; y asina les dedicaciones marianes entamen a xurdir en llugares con clara significación simbólica pa la comunidá agraria: montes altos, viesques, cueves, fontes, caminos...

Paralelamente, la *Legenda Aurea* o *Legenda Sanctorum* compilada pol arzobispu italianu Santiago de la Vorágine nel s. XIII, crea una trama de lleendes sobre la vida y milagros de santos y mártires, siendo creada como ferramienta pa la di-

fusión de la fe per imáxenes de fuerte viveza, más cercanes a la esperiencia del pueblu qu'a les dificultoses paráboles bíbliques. Socédense les supuestes apaiciones d'imáxenes, que na península paecen venceyaes a ocultaciones ante la invasión islámica.

Por embargu, el binomiu figura oficialista/figura llocal siguió esistiendo, y en munchos casos el conceutu del patrón superó a los universalizadores d'El Salvador y Santa María, xeneraos pola política de concentración de la llesia de Cristu, asina nel xurdimientu de los futuros santuarios xeneradores de romeríes.

Preciosos datos puen sacase pa la Hestoria estudiando los Haxónimos parroquiales. Ente los santos titulares más veneraos nel noroeste peninsular, cuasique de la mesma forma qu'en bona parte d'España, ocupa'l primer puestu, dempués de *Santa María* —que lleva'l ramu de les consagraciones—, *San Pedru*, que sobresal ente tolos otros pola gran estensión del so cultu. Siguen n'orde de frecuencia los otros cultos oficiales de la Cristiandá: *San Xuan* —evanxelista o bautista—, *Samartín* —que pue venceyase cola influencia monástica carolinxa y al papel de la ruta xacobeá y de los emigrantes francos a partir del s. XII—, *Santiago* —apóstol y pelegrín, faru del cristianismu frente al islam— y *Santa Olaya* de Mérida —mártir del s. II, cultu de los más antiguos y populares de la Península Ibérica—, siguiendo l'arcánxel *San Miguel* y *San Salvador* —que denomina frecuentemente establecimientos en llugares retiraos—, *San Xulián* más nel casu gallegu y *Santa María Madalena* nel casu asturianu —santos rellacionaos cola presencia visigoda n'Hispania y los sos contaos con Oriente—, *San Esteban*, *San Vicente* y *San Andrés*, *San Cristobu*, *San Llorenzu* y *San Bartolomé*.

Ye necesario reseñar que salvando les particularidaes provinciales, los datos conseñaos ufierten les situaciones que cabría esperar, mui asemeyaes. Hai una cantidá llimitada de dedicaciones nes que, xunto a los santos oficialistes y otros principales del santoral, yá reseñaos, predomina la preferencia polos mártires de tradición hispánica —darréu de la movilidad haxonímica asociada a la invasión musulmana y a los aportes culturales y poblacionales visigóticos y mozárabes a los crecientes territorios del reinu astur— frente a los foranos; y la importancia del cultu a la Santa Cruz, mui antiguu, d'orixe visigóticu, si bien tamién hai dedicaciones modernes nacíes nel espansionismu urbanu del s. XX.

Les parroquies que xurden a la calor de les ordenes mendicantes, franciscanos y dominicos qu'equí son mui recientes y van de la mano de la educación, son minoritarios. Asina, *Santu Domingu*, rellacionáu cola implantación de los dominicos dende'l s. XIX. *San Franciscu d'Asís*, fundador de los franciscanos y les clarises; amás de los xesuites San Franciscu Xabiel y San Inaciu de Loyola.

El cultu a San Xosé y l'apaición del cultu a Santa Bárbola cola revolución industrial y l'intentu cristianizador de los mineros, nun tuvieron presencia fasta finales del s. XIX.

Col pasu del tiempu, el númberu de templos de la rede parroquial va creciendo, en función de les necesidaes de crecimentu demográficu, y los cambeos de titularidá son frecuentes pero non mayoritarios, y en xeneral les *ecclesiae* documentaes ente los ss. IX y XIII constituyen la base de les redes de poblamientu y parroquial, que pese a les correiciones, continua la so esistencia fasta güei.

Delles titularidaes parroquiales cambiaron pela mayor preponderancia d'un cultu frente a otu; per causa llúdica —cambiu de fiestes patronales—; por simples conveniencias de les clases dirixentes —caciquismu social y paternalismu obreru—; como exemplu, el cambéu de denominación de la parroquia de *Santa Olaya de La Ponte d'Oturiellos* (Llangréu), dempués de la so división en tres, en *San Pedru de La Felguera*, por ser la fiesta d'esti santu, coincidente en nome con Pedro Duro —propietariu de Duro & Cía.—, sobresaliente a la fiesta patronal de Santa Olaya. Otres fueron creaes —y siguen siéndolo— de nuevu cuñu, col desarrollismu industrial y urbanu, como la parroquia de San Lluís de La Nueva (Llangréu), que queda rexistrada col nome d'un pozu carbón; dexándose influenciar inclusive pel fascismu yá non tan reciente.

DEVOCIONES O DEDICACIONES PARROQUIALES NA DIÓCESIS DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

220 *Santa María* y delles denominaciones marianes; 98 *San Pedro*; 78 *San Martín*; 58 *Santiago*; 55 *San Xoán*; 45 *Santa Olaia*, *San Xián*; 41 *San Salvador*; 38 *San Miguel*; 37 *Santa Mariña*; 34 *San Estevo*, *San Vincenzo*; 29 *San Cristobu*, *San Mamé*; 25 *Santo André*; 21 *San Lourenzo*, *Santo Tomé*; 14 *San Fiz*; 13 *San Xurxo*; 11 *Santa Cristina*; 9 *San Paio*, *San Tiso*; 8 *Santa Cruz*; 7 *San Breixo*; 6 *Santo Adrán*, *San Cibrán*, *Santa Comba*, *San Cosme*; 5 *San Cremento*, *San Xosé*; 4 *Santa María Madanela*, *San Xenxo*; 3 *Santa Locaia*, *San Nicolao*, *San Román*, *San Sebastián*, *Santa Uxía*, *San Vieito*; 2 *San Antonio*, *San Bartolomé*, *San Fernando*, *San Francisco de Asís*, *San Gregorio*, *San Isidro*, *Santa Marta*, *Santo Ourente*; 1 *San Amaro*, *Santa Ana*, *San Antolín*, *San Braulio*, *San Caetano*, *Santa Dorotea*, *San Eleuterio*, *San Francisco Xabier*, *San Frechoso*, *San Lázaro*, *Santa Lucía*, *San Lois Gonzaga*, *San Marcos*, *Santa Margarita*, *San Pablo*, *San Pantaleón*, *San Pío X*, *San Roque*, *San Rosendo*, *San Sadurniño*, *Santa Salomé*, *Santa Sía*, *San Silvestro*, *San Simón*, *Santa Susana*, *Santa Teresa de Xesús*, *San Valentín*, *San Xaquín*, *Santa Xía*, *Santa Xusta*, *San Xusto* y *Santos Ánxeles*, *Divina Pastora*, *O Espirito Santo*.

DEVOCIONES O DEDICACIONES PARROQUIALES NA DIÓCESIS D'UVIÉU

219 *Santa María* y delles denominaciones marianes; 79 *San Pedru*; 77 *San Xuan*; 60 *San Martín*; 47 *Santiago*; 43 *Santa Olaya*; 37 *San Miguel*; 33 *Santa María Madalena*; 31 *San Salvador*; 29 *San Esteban*; 23 *Santuyanu*; 22 *San Vicente*; 18 *San Andrés*; 16 *San Bartolomé*; 15 *San Xosé*; 12 *San Antón*, *San Cristobu*, *San*

Llorenzu, Santu Tomás; 11 San Feliz, Santa Marina; 10 San Román; 9 San Cosme, San Nicolás; 7 Santa Cruz; 6 Santa Llocaya, Samamiés, Santa Uxenia, San Xurde, San Xustu; 5 San Antolín, San Cibrián, San Pablu, San Playu, San Roque; 4 Santu Adrianu, San Agustín, Santa Bárbara, Santu Domingu, San Sebastián y Sagrada Familia; 3 San Clemente, San Franciscu d'Asís, San Lluis, Santumiyanu, Santiso; 2 San Acisclo, Santa Ana, San Antoniu de Padua, San Bras, Santa Cecilia, San Cloyo, Santa Colomba, San Llázaru, Santu Mederu, San Melchor, Santa Taresa, Santu Toribiu y Sagráu Corazón; 1 San Bernardinu, Santa Catalina, Santa Cristina, San Cucao, San Donatu, Santa Dorotea, San Fabián, San Fabondu, San Franciscu Xabiel, San Frechosu, San Gabriel, San Inaciu, San Isidoru, Santa Llucía, Santa Marta, Santa Mera, Santa Rosa, San Sadurnín, Santa Ufemia, Santa Úrsula, San Xuan Bosco, San Xuan d'Ávila; y L'Espíritu Santu, Santísima Trinidad y Santos Apóstoles.

BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1995): *Toponimia: Teoría y actuación*, Uviéu, ALLA.
— (2000): *Pueblos Asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros. [Hai edición más actual: *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Prensa Asturiana, 2005].
HEVIA LLAVONA, A. (2000): *Los archivos de la Iglesia, memoria viva de la comunidad cristiana, testigos de la vida y de la historia*. Uviéu, RIDEA.
MARTÍ BONET, J. M. (2001): *Guía de los Archivos de la Iglesia en España*. Barcelona, Archivo Diocesano de Barcelona.
ROHLFS, G. (1985): *Antroponimia e Toponomastica nelle lingue neolatine*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.

ANEXOS

ANEXU I: SANTORAL DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Arciprestalagos de Santiago: 1. Vicaría de Santiago de Compostela: Bama, Barbeiros, Barcala, Benvexo, Berreo de Abaixo, Berreo de Arriba, Céltigos, Dubra, Duio, Entís, Ferreiros, Iria Flavia, A Maía, Nemancos, Piloño, Ponte Beluso, Posmarcos de Abaixo, Posmarcos de Arriba, Ribadulla, Sobrado, Soneira, Tabeirós, Vea, Xiro da Cidade y Xiro da Rocha. 2. Vicaría da Coruña: Abegondo, Alvedro, Bergantiños, Bezoucos, Cerveiro, Cuatro Camiños, Faro, Laracha, Monelos, Pruzos, Riazor, Seaia y Xanrozo. 3. Vicaría de Pontevedra: Arousa, Cotobade, O Lérez, Montes, Moraña-Caldas, Moraña-Cuntis, Morrazo, As Pontes, Ribadumia y O Salnés.

Santo Adrán: Castro (Zas), Cobres (Vilaboa), Corme Aldea (Ponteceso), Toba (Cee), Verdes (Coristanco), Vilariño (Cambados). 6.

San Amaro: Arra (Sanxenxo). 1.

Santa Ana: A Barcia do Seixo (A Lama). 1.

Santo André: Baliñas (Barro), Barciela (Santiago de Compostela), Barrantes (Ribadumia), Cabanas, Carnoedo (Sada), Cesar (Caldas de Reis), Cures (Boiro), Figueirido (Vilaboa), Hío (Cangas do Morrazo), Illobre (Vedra), Lesta (Ordes), Lourizán (Pontevedra), Meirama (Cerceda), Obre (Paderne), A Pereira (Santa Comba), Roade (Sobrado dos Monxes), Santiago de Compostela, A Somoza (A Estrada), Souto (A Estrada), Tallo o Bagalleira (Ponteceso), Trobe (Vedra), Valongo (Cotobade y A Lama), Vea (A Estrada), Xeve (Pontevedra), Zas. 25.

San Antonio: A Coruña, As Fontiñas (Santiago de Compostela). 2.

San Antolín: Baíñas (Vimianzo). 1.

Santa Baia / Santaia / Santa Olaia: Abegondo, O Araño (Rianxo), Arca (O Pino), Arealonga de Vilagarcía de Arousa, Bando (Santiago de Compostela), Boiro, Brens (Cee), Cañas (Carral), Castro (Cerdedo), Cira (Silleda), Codeso (Boqueixón), Curtis, Chacín (Mazaricos), Chamín (Arteixo), Dena (Meaño), Dumbría, Gorgullos (Torre), Lañas (A Baña), Leiro (Abegondo), Liáns (Oleiros), Limodre (Fene), Logrosa (Negreira), Lubre (Ares), Lueiro (Negreira), Matalobos (A Estrada), Meira (Moaña), Moar (Frades), Nantes (Sanxenxo), Oeste (Catoira), Oza (Teo), Perdemarín (A Estrada), Pereira (Ordes), Ponte Caldelas, Portela (Cuntis), Probaos (Cesuras), Ribadumia, Santa Baia de Castro (Coristanco), Senra (Oroso), Soaserra (Cabanas), Tines (Vimianzo), Vedra, Vigo (Boqueixón), Vilacova (Lousame), Viña (Irixoa), Xil (Meaño). 45.

San Bartolomé: Pereira (Forcarei), Pontevedra. 2.

San Vieito / San Bento: O Campo de Santiago (Santiago de Compostela), A Coruña, Golmar (Laracha). 3.

San Braulio: Caaveiro (A Capela). 1.

San Breixo: Arcos de Furcos (Cuntis), Barro, Ferreiros (O Pino), Foxáns (Touro), Lamas (A Estrada), Oza (Carballo), Sergude (Boqueixón). 7.

San Caetano: Santiago de Compostela. 1.

Santa Sía: Santa Sía de Roma (Zas). 1.

San Cibrán: Aldán (Cangas do Morrazo), Bribes (Cambre), San Cibrán de Barcala (A Baña), Vilabade (Tordoia), Vilanova de Arousa, Vilastose (Muxía). 6.

San Cremenzo: Cesar (Caldas de Reis), Mercurín (Ordes), Pazos (Zas), O Pindo (Carnota), Sisán (Ribadumia). 5.

Santa Comba: Bértola (Vilaboa), Louro-Cordeiro (Valga), Rianxo, Santa Comba de Carnota, Veigue (Sada), Xesteda (Cerdeja). 6.

San Cosme: Antes (Mazaricos), Maianca (Oleiros), Nogueirosa (Pontedeume), Oíns (Arzúa), Outeiro (Outes), Portomeiro (Val do Dubra). 6.

Santa Cristina: Barro (Noia), Campaña (Valga), Cobres (Vilaboa), Covas (Meaño), Santa Cristina de Fecha (Santiago de Compostela), Folgoso (Sobrado dos Monxes), Marcelle (A Baña), Montouto (Abegondo), Nemenzo (Santiago de Compostela), Vea (A Estrada), Vinseiro (A Estrada). 11.

San Cristobo: Abanqueiro (Boiro), Arzón (Negreira), Beseño (Touro), Briallos (Portas), Carnés (Vimianzo), Cerqueda (Malpica de Bergantiños), Corneira (A Baña), A Coruña, Corzón (Mazaricos), O Couso (Campo Lameiro), Donbodán (Arzúa), Dormea (Boimorto), O Eixo (Santiago de Compostela), Enfesta (Santiago de Compostela), Erviñou (Val do Dubra), Goimil (Vilarmaior), Lema (Carballo), Leobalde (Tordoia), Mallón (Santa Comba), Merín (Vedra), Mesía, Muniferral (Aranga), Nemiña (Muxía), Portomouro (Val do Dubra), Reis (Teo), Remesar (A Estrada), San Cristovo das Viñas (A Coruña), Tapia (Ames), Xavestre (Trazo). 29.

Santa Cruz: Campolongo (Negreira), Castrelo (Cambados), Lamas (Moraña), Lesón (A Pobra do Caramiñal), Mondoí (Oza dos Ríos), Ribadulla (Vedra), Santa Cruz de Montaos (Ordes), Santa Cruz do Salto (Cabanas). 8.

Santa Dorotea: Folgoso (Abegondo). 1.

San Eleuterio: Tella (Ponteceso). 1.

Santo Estevo: Abellá (Frades), Anos (Cabana de Bergantiños), Buño (Malpica de Bergantiños), Campo (Arzúa), Canicouva (Pontevedra), Cesullas o Cabana (Cabana de Bergantiños), Covas (Ames), Cos (Abegondo), Culleredo, (E)irís (Cabanas), Goiáns (Carballo), Lagartóns (A Estrada), Landeira (Negreira), Larín (Arteixo), Lires (Cee), Loimil (A Estrada), Loureda (Cesuras), Medín (O Pino), Morás (Arteixo), Noalla (Sanxenxo), Oca (A Estrada), Paleo o Carral, Pantiñobre (Arzúa), Parada (Oza

dos Ríos), Pedre (Cerdedo), Perlío (Fene), Piadela (Betanzos), Queiruga (Porto do Son), Quintas (Paderne), Saiar (Caldas de Reis), Soesto (Laxe), Sueiro (Culleredo), Trasmonte (Oroso), Tremoedo (Vilanova de Arousa), Vivente (Oza dos Ríos). 34.

San Fernando: A Coruña, Santiago de Compostela. 2.

San Fiz: Anllóns (Ponteceso), Brión, Caberta (Muxía), Campelo (Negreira), Eirón (Mazaricos), Estacas (Cuntis), Freixeiro (Santa Comba), Lois (Ribadumia), Quión (Touro), Monfero, Sales (Vedra), Solobeira (Vilagarcía de Arousa), Solovio de Santiago de Compostela, Vixoi (Bergondo). 14.

San Francisco de Asís: A Coruña, Os Tilos-Santiago (Teo). 2.

San Francisco Xabier: A Coruña. 1.

San Frechoso: Santiago de Compostela. 1.

San Gregorio: Corredoira (Cotobade), Raxó (Poio). 2.

San Isidro: Montes (Campo Lameiro), Posmarcos (A Pobra do Caramiñal). 2.

San Lázaro: Santiago de Compostela. 1.

Santa Locaia: Branzá (Arzúa), Frixe (Muxía), Perillo (Oleiros). 3.

San Lois Gonzaga: A Coruña. 1.

San Lourenzo: Agrón (Ames), A Agualada (Coristanco), Alfofrei (Cotobade), Andrés (Vilanova de Arousa), Berdillo (Carballo), Brandeso (Arzúa), Bruma (Mesía), Carelle (Sobrado dos Monxes), A Granxa (Boqueixón), Irixoa, Matasueiro (Outes), Meixigo (Cambre), Moraña, Nogueira (Meis), Olas (Mesía), Ouzande (A Estrada), Pastor (O Pino), Pousada (Boqueixón), Sabucedo (A Estrada), Seira (Rois), Vilar-raso (Aranga). 21.

Santa Lucía: A Coruña. 1.

San Mamede: Abalo (Catoira), Alborés (Mazaricos), Amil (Moraña), Andoio (Tordoia), Os Ánxeles (Oroso), Bamiro (Vimianzo), Bazar (Santa Comba), Berreo (Trazo), Bragade (Cesuras), Corvillón (Cambados), Lanzá (Mesía), Laraxe (Cabañas), Loño (Vila de Cruces), Millerada (Forcarei), A Pena (Negreira), Piñeiro (Ames), Piñeiro (Cuntis), Portela (Barro), Pousada (Sobrado dos Monxes), Ribadulla (Vedra), Rois, Salgueiros (Dumbria), San Mamede de Carnota, San Mamede de Ferreiros (O Pino), Sanamede do Monte (A Baña), Sarces (Laxe), Seavia (Coristanco), Suevos (A Baña), Zas (Negreira). 29.

San Marcos: Corcubión. 1.

Santa María/Nosa Señora: Acibeiro (Forcarei), Aguións (A Estrada), Alba (Pontevedra), Alón (Santa Comba), O Alto de Xestoso (Monfero), Os Ánxeles (Boimorto), Os Ánxeles (Brión), Añá (Frades), Arabexo (Val do Dubra), Ardán (Marín), Ardañá

(Carballo), Argalo (Noia), A Armenteira (Meis), Arnego (Vila de Cruces), Asados (Rianxo), Augasantas (Cotobade y A Lama), Baamonde (Teo), Baio (Zas), Os Baños de Cuntis, Barbeiros (Ordes), Bardaos (Tordoia), Beán (Ordes), Beluso (Bueu), Bemil (Caldas de Reis), Bendaña (Touro), Bértoa (Carballo), Besomaño (Ribadumia), Betanzos, Biduído (Ames), Brandoñas (Zas), Buazo (Boimorto), Budiño (O Pino), Caamaño (Porto do Son), Cabalar (A Capela), Caldas de Reis, Caleiro (Vilanova de Arousa), Cambre, O Camino de Santiago (Santiago de Compostela), O Campo (Marín), Cardama (Oroso), Caritel (Ponte Caldelas), Casoirado (Moraña), Castelo (Trazo), Castenda da Torre (Tordoia), Castro (Miño), Castro ó Cabo de Cruz (Boiro), Castrofeito (O Pino), Cela (Bueu), Celas de Peiro (Culleredo), Centroña (Ponte-deume), Cequeril (Cuntis), Cereo (Coristanco), Cesar (Santiago de Compostela), A Ciadella (Sobrado), Coiro (Mazaricos), Cornanda (Brión), Corticela-Santiago (Santiago de Compostela), Corrubedo (Ribeira), Cortiñán (Bergondo), Couso (A Estrada), Covas (Negreira), Cruces o Escravitude (Padrón), Cuiña (Oza dos Ríos), Cullergondo (Abegondo), Cumbraos (Mesía), Curro (Barro), Cutián (Cesuras), Chaián (Trazo), Darbo (Cangas do Morrazo), Deixebre (Oroso), Dexo (Oleiros), Dodro, Dodro (Arzúa), Dordañó (Cesuras), Doroña (Vilarmajor), Dúas Igrexas (Forcarei), Entí(n)s (Outes), Erboedo (Laracha), Ferreira (Coristanco), Figueiras (Santiago de Compostela), Figueiredo (Cesuras), Fistera, Fisteus (Curtis), Folgoso (Cerdedo), Foxado (Curtis), Frades (A Estrada), Gándara (Zas), Godos (Caldas de Reis), Gonzar (O Pino), Grixoa (Santiago de Compostela), Grixoa de Esternande (Santa Comba), Guísamo (Bergondo), Herbón (Padrón), Iria Flavia (Padrón), Isorna (Rianxo), Lamas (Boqueixón), Lamas (Vimianzo y Zas), Lampai (Teo), Laxe, Leiloio (Malpica de Bergantiños), Leira (Ordes), Leiro (Rianxo), Leroño (Rois), Lestedo (Boqueixón), Lira (Carnota), Loureda (Arteixo), Luou (Teo), Loxo (Touro), Mántaras (Irixoa), Marrozos (Santiago de Compostela), Mezonzo (Vilasantar), Miño, Mira (Zas), Montouto (Santa Comba), Morlán (Trazo), Morquintián (Muxía), Mourente-Pontevedra, Muimenta (Campo Lameiro), Muxía, Nebra (Porto do Son), Nigoi (A Estrada), Noicela (Carballo), Oín (Rois), Oiros (Vila de Cruces), Ois (Coirós), Oleiros, Olives (A Estrada), Olveira (Ribeira), Ollares (Vila de Cruces), Ombre (Ponte-deume), Ons (Brión), Ordes, Ordoeste (A Baña), Oural (Boqueixón), Oza (A Coruña), Papucín (Frades), Paradela (A Estrada), Paradela (Meis), Paramos (Val do Dubra), Pastoriza (Arteixo), Perdecanaí (Barro), A Peregrina (Santiago de Compostela), Piloño (Vila de Cruces), A Pobra do Caramiñal, Ponte Sampaio (Pontevedra), Pontellas (Betanzos), Pontevedra, Portas, O Porto de Marín, Portonovo-Adina (Sanxenxo), Portor (Negreira), Presedo (Abegondo), Queixas (Cerceda), A Regueira (Oza dos Ríos), Rstande (Trazo), Ribadeume (As Pontes de García Rodríguez), Rodeiro (Oza dos Ríos), Roo (Noia), Rubiáns (Vilagarcía de Arousa), Rubín (A Estrada), Rumille (Padrón), Rus (Carballo), Rutis ó Vilaboa (Culleredo), Sabrexo (Vila de Cruces), Sacos (Cotobade), Sada, Salto (Vimianzo), Samieira (Poio), Santa María de Arzúa, Sar-Santiago de Compostela, Sarandóns (Abegondo), Sendelle (Boimorto), Serantes (Laxe), Simes (Meaño), Souto (Paderne), Soutullo (Laracha), O Temple (Cambre), Teo, A Laracha o Torás (Lara-

cha), Tourón (Ponte Caldelas), Traba (Coristanco), Trasmonte (Ames), Trazo, Troáns (Cuntis), Troitosende (A Baña), Tronceda (Arzúa), Turces (Touro), Urdilde (Rois), Verí(n)s (Irixoa), Viceso (Brión), Vigo (Cambre), Viladavil (Arzúa), Vilamaior (Santa Comba), Vilariño (Vilasantar), Villestro (Santiago de Compostela), Xanza (Valga), Xaviña (Camariñas), O Xobre ó O Maño (A Pobra do Caramiñal), A Xunqueira de Cee, A Xunqueira de Vilagarcía de Arousa. 200. Y outras denominacións marianas: **Nosa Señora Auxiliadora:** A Coruña. 1; **Nosa Señora do Carme:** Aguiño (Ribeira), A Coruña, Moaña, Seixo (Marín). 4; **Nosa Señora de Fátima:** O Castiñeiriño-Santiago (Santiago de Compostela), A Coruña. 2; **Nosa Señora de Lourdes:** Curtis. 1; **Nosa Señora da Mercedes:** Conxo-Santiago (Santiago de Compostela). 1; **Nosa Señora da O:** Muxía. 1; **Nosa Señora da Piedade:** As Cruces (Vila de Cruces). 1; **Nosa Señora do Pilar:** A Coruña. 1; **Nosa Señora dos Remedios:** Corme Porto (Ponteceso). 1; **Nosa Señora do Socorro:** Caión (Laracha), A Coruña. 2; **A Purísima Concepción:** Xeve (Pontevedra). 1; **A Divina Pastora:** A Coruña. 1; **A Virxe do Camiño:** Pontevedra. 1; **A Virxe da Milagrosa:** A Coruña. 1; **Santa María y Santiago:** A Coruña. 1.

Santa Margarita: A Coruña. 1.

Santa Mariña: Agar (A Estrada), Albixoi (Mesía), Ameixenda (Ames), Anxeriz (Tordoia), Arcos da Condesa (Caldas de Reis), Barcala (A Estrada), O Barro (A Baña), Bascuas (Vila de Cruces), Beira (Carral), Berdía (Santiago de Compostela), Bora (Pontevedra), Cambados, Carracedo (Caldas de Reis), Castrelo (Forcarei), Circes (Touro), Esteiro (Muros), Fragas (Campo Lameiro), Gafoi (Frades), Gastrar (Boqueixón), Lañas (Arteixo), Lemaio (Laracha), Lesa (Coirós), Lucí (Teo), As Maroñas (Mazaricos), O Obre (Noia), Parada (Ordes), Presqueiras (Forcarei), Ribasar (Rois), Ribeira (A Estrada), Ribela (A Estrada), Rois (Bergondo), San Román (Val do Dubra), Sillobre (Fene), Sucira (Boqueixón), Taboada (Monfero), Tomonde (Cerdedo), Vilachá (Monfero). 37.

Santa Marta: Santa Marta de Babío (Bergondo), Santiago de Compostela. 2.

Santa María Madanela: Aldemunde (Carballo), A Ponte Ulla (Vedra), Montemaior (Laracha), Montes (Forcarei). 4.

San Martiño: Agudelo (Barro), Andavao (Boimorto), Andeiro (Cambre), Andrade (Pontedeume), Aríns (Santiago de Compostela), Armental (Vilasantar y Sobrado), Bandoxa (Oza dos Ríos), Barbude (A Estrada), Berducido (Pontevedra), Borela (Cotobade), Brabío (Betanzos), Broño (Negreira), Bueu, Cabrú (Mesía), Calvos de Sotomaior (Touro), Callobre (A Estrada), Cambre (Malpica de Bergantiños), Cances (Carballo), Canduas (Cabana de Bergantiños), Carantoña (Vimianzo), Castrelo (Vimianzo), Cerceda, Cores (Ponteceso), Coucieiro (Val do Dubra), Churío (Irixoa), Dorneda (Oleiros), Dornelas (Silleda), Ermedelo (Rois), Figueiroa (Cerdedo), Fontecada (Santa Comba), Forcarei, Frades, Fruíme (Lousame), Galegos (Frades), Gargantás (Moraña), Goente (As Pontes de García Rodríguez), O Grove,

Laraño-Santiago (Santiago de Compostela), Lariño (Carnota), Laxe (Moraña), Ledoira (Frades), Lesende (Lousame), Lestón (Laracha), Liñaio (Negreira), Marzoa (Oroso), Meanos (Zas), Meirás (Sada), Meis, Miñortos (Porto do Son), Moaña, Monzo (Trazo), Noia, Oca (Coristanco), Oleiros (Ribeira), Olveira (Dumbría), Oroso, Orto (Abegondo), Ozón (Muxía), Padrenda (Meaño), Porto (Cabanas), Razo (Carballo), Rebordelo (Cotobade), Riobó (Cabana de Bergantiños), Riobó (A Estrada), Rodís (Cerceda), San Martiño de Calvos de Sobrecamiño (Arzúa), Salcedo (Pontevedra), San Martiño de Duio (Fisterra), Sésamo (Culleredo), Sobrán o Vilaxoán (Vilagarcía de Arousa), Suevos (Arteixo), Tabeaio (Carral), Tiobre (Betanzos), Touriñán (Muxía), Visantón (Mesía), Xustáns (Pontecaldelas). 76 más **San Martiño de Fóra:** Bueu, Sobrán (Vilagarcía de Arousa). 2

San Miguel: Os Agros de Santiago de Compostela, Arca (A Estrada), Barcala (A Estrada), Boimil (Boimorto), Boullón (Brión), Brandariz (Vila de Cruces), Bremao (Pontedeume), Cabanas (A Baña), O Campo (Campo Lameiro), Carballedo (Cotobade), Castro (A Estrada), Catoira, Cerceda (O Pino), Codesoso (Sobrado dos Monxes), Cora (A Estrada), A Coruña, Costa (Rois), Couselo (Cuntis), Couso (Coristanco), Curantes (A Estrada), Deiro (Vilanova de Arousa), Enquerentes (Touro), Figueroa (Abegondo), Filgueira de Traba (Cesuras), A Gándara (Oroso), Lores (Meaño), Marcón (Pontevedra), Moreira (A Estrada), Pereira (O Pino), Presqueiras (Forcarei), Rarís (Teo), Sarandón (Vedra), Sestaio (Muros), Treos (Vimianzo), Valadares (Outes), Valga, Vilar (Touro), Vilela (Carballo). 38.

San Nicolao: Cinis (Oza dos Ríos), A Coruña, Mosteirón (Sada). 3.

Santo Ourente: Entíns (Outes), Ventoxo (Forcarei). 2.

San Pablo: A Coruña. 1.

San Paio: Aranga, Brexo (Cambre), Buscás (Ordes), Carreira (Ribeira), Coristanco, Cundíns (Cabana de Bergantiños), A Estrada, Lens (Ames), Sabugueira ó Lavacolla (Santiago de Compostela). 9.

San Pantaleón: As Viñas (Paderne). 1.

San Pedro: Aiazo (Frades), O Allo (Zas), Ancorados (A Estrada), Añobre (Vila de Cruces), Ardemil (Ordes), Armentón (Arteixo), Barizo (Malpica de Bergantiños), Barroña (Porto do Son), Bealo (Boiro), Benza (Trazo), Berdoias (Vimianzo), Boa (Noia), Bordóns (Sansenxo), Borrifáns (Cesuras), Brandomil (Zas), Brates (Boimorto), Bugallido (Ames y Negreira), Busto (Santiago de Compostela), Buxantes (Dumbría), Cambás (Aranga), Campañó (Pontevedra), Carcacia (Padrón), Cardeiro (Boimorto), Cea (Vilagarcía de Arousa), Cervás (Ares), Cícere (Santa Comba), Corcoesto (Cabana de Bergantiños), Cornazo (Vilagarcía de Arousa), Corneda (Boimorto), A Coruña, Coucieiro (Muxía), Crendes (Abegondo), Cumeiro (Vila de Cruces), Dimo (Catoira), Domaio (Moaña), Donas (Boqueixón), Eume (As Pontes de García Rodríguez), A Faeira (As Pontes de García Rodríguez), Feás (Aranga), Filgueira de Barranca (Ce-

suras), Fiopáns (A Baña), Fontecarmoa (Vilagarcía de Arousa), Gonte (Negreira), Grandal (Vilarmaior), Herbogo (Rois), Lantaño (Portas), Ledoño (Culleredo), Leis de Nemancos (Muxía), Lema (Arzúa), Loureda (Boqueixón), A Mella (Arzúa), Muros, Nantón (Cabana de Bergantiños), Nos (Oleiros), Orazo (A Estrada), Outes, Oza dos Ríos, Palmeira (Ribeira), Parada (Cerdedo), Parada (A Estrada), Perbes (Miño), A Ponte do Porto (Camariñas), Porzomillos (Oza dos Ríos), A Porta de Sobrado, Présaras (Vilasantar), Quembre (Carral), Quintillán (Forcarei), Rebón (Moraña), Redonda (Corcubión), Ribaseira (Porto do Son), Ribeira (Touro), Salgueiros (Vila de Cruces), San Pedro das Viñas (Betanzos), San Pedro de Muro (Porto do Son), Santa Comba, Santiago de Compostela, Sarandón (Vedra), Ser (Santa Comba), A Silvarredonda (Cabana de Bergantiños), Soandres (Laracha), Sorrizo (Arteixo), Tállara (Lousame), Tenorio (Cotobade), Toedo (A Estrada), Tomeza (Pontevedra), O Val de Xestoso (Monfero), Valenza (Coristanco), Vilalonga (Sanxenxo), Vilanova (Vedra), Vilar (Pontevedra), Vilar (Zas), Vilarmaior, Vilaríño (Val do Dubra), Viñós (Arzúa), Visma (A Coruña), Vizoño (Abegondo), Xallas de Castriz (Santa Comba), Xallas de Porqueira (Negreira). 98.

San Pío X: A Coruña. 1.

San Román: Cabovilaño (Laracha), As Encrobas (Cerceda), Pasarelos (Oroso). 3.

San Roque: Combarro (Poio). 1.

San Rosendo: A Coruña. 1.

San Sadurniño: Goiáns (Porto do Son). 1.

Santa Salomé: Santiago de Compostela. 1.

San Salvador: Balóira (A Estrada), Barbeito (Vilasantar), Bembibre (Val do Dubra), Bergondo, Camanzo (Vila de Cruces), Cecebre (Cambre), Coiro (Cangas do Morrazo), Colúns (Mazaricos), Collantres (Coirós), Coruxou (Irixoa), Erbecedo (Coristanco), A Ermida (A Baña), Fene, Cerneda (Abegondo), Ledesma (Boqueixón), Leiro (Miño), Lérez-Pontevedra, Limiñón (Abegondo), Maniños (Fene), Meis, Mesós (Frades), Orro (Culleredo), Pazos (Ponteceso), Poio, Rebordelos (Carballo), Saíans (Moraña), San Salvador de Bastavales (Brión), San Salvador de Padreiro (Santa Comba), Setecoros (Valga), Sobradelo (Vilagarcía de Arousa), Sofán (Carballo), Taragoña (Rianxo), Trasanquelos (Cesuras), Vidán-Santiago (Santiago de Compostela), Vilouzás (Paderne), Vións (Abegondo), Xanceda (Mesía). 37; y delles cosas a Él referíes: **O Bo Pastor:** Castiñeiras (Ribeira), Monteporreiro-Pontevedra. 2; **O Nadal do Señor:** A Coruña. 1; **Resurrección do Señor:** A Coruña. 1.

San Sebastián: Castro (Mesía), Cobelo (A Lama), Serramo (Vimianzo). 3.

San Silvestro: Veiga (Culleredo). 1.

San Simeón / San Simón: Cacheiras (Teo), Nande (Laxe), Rodieiros (Boimorto). 3

Santa Susana: Santiago de Compostela. 1.

Santa Teresa de Xesús: A Coruña. 1.

Santiago: Adragonte (Paderne), Ameixenda (Cee), Andeade (Touro), Arcos (Mazaricos), Arteixo, Arzúa, Barallobre (Fene), Bascoi (Mesía), Berdeogas (Dumbría), Bermui (As Pontes de García Rodríguez), Betanzos, Boado (Mesía), Boebre (Ponte-deume), Boimorto, O Burgo (Culleredo y Cambre), O Burgo-Pontevedra, Buxán (Val do Dubra), Cangas do Morrazo e Illas Cíes, A Capela, Caroi (Cotobade), Carreira (Zas), Castelo (Culleredo), O Carril (Vilagarcía de Arousa), Castelo ó Pobra do Deán (A Pobra do Caramiñal), Cereixo (Vimianzo), Ermelo (Bueu), Franza (Mugardos), Godos (Caldas de Reis), Gres (Vila de Cruces), Lampón (Boiro), Loroño (Zas), Loureiro (Cotobade), Louro (Muros), Meangos (Abegondo), Mens (Malpica de Bergantiños), Morillas (Campo Lameiro), Novefontes (Touro), Numide (Tordoia), Ois (Coirós), Olveiroa (Dumbría), Paderne (Cesuras), Padrón, Pardesoa (Forcarei), Prevedíños (Touro), Reboredo (Oza dos Ríos), Requián (Betanzos), Sigrás (Cambre), Sísamo (Carballo), Sumio (Carral), Tabeirós (A Estrada), Taboadelo (Ponte Caldelas), Tal (Muros), Traba (Laxe), Viascón (Cotobade), Vilamaior (Ordes), Vilamateo (Vilarmaior), Vilaño (Laracha), Vilasantar. 58.

San Tiso: Ambroa (Irixoa), Buiturón (Muxía), Cando (Outes), Cornado (Touro), Cospindo (Ponteceso), Mabegondo (Abegondo), Muiño (Zas), Oseiro (Arteixo), Vilanova de Santiso (Malpica de Bergantiños). 9.

Santo Tomé: Albite (Negreira), Ames, Ancorados (A Estrada), Os Baos (Mazaricos), Bemantes (Miño), Caldas de Reis, A Coruña, Gondar (Sanxenxo), Insua (Vila de Cruces), Monteagudo (Arteixo), Nemeño (Ponteceso), Nogueira (Meis), Obra (Vila de Cruces), Piñeiro (Marín), Quireza (Cerdedo), Salto (Oza dos Ríos), Sorribas (Rois), Vilacova (Abegondo), Vilariño (Teo), Vilarromariz (Oroso), Xaviña (Coris-tanco). 21.

Santa Uxía: O Ézaro (Dumbría), Fao (Touro), Ribeira. 3.

San Valentín: Perlío (Fene). 1.

San Vincenzo: Arantón (Santa Comba), Arceo (Boimorto), Armeá (Coirós), Aro (Negreira), Augas Santas (Rois), Bama (Touro), A Baña, Berres (A Estrada), Boqueixón, Burres (Arzúa), Caamouco (Ares), Carres (Cesuras), Cerponzóns (Pontevedra), Cespón (Boiro), Cuns (Coristanco), Curtis (Vilasantar), Duio (Fisterra), Elviña (A Coruña), Fervenzas (Aranga), A Graña (Ponteceso), O Grove, Marantes (Santiago de Compostela), Mehá (Mugardos), Moruxo (Bergondo), Niveiro (Val do Dubra), Noal ó Porto do Son, Nogueira (Meis), O Pino, Oubiña (Cambados), Regoela (Cabanas), Rial (Val do Dubra), Vigo (Carral), Vilouchada (Trazo), Vimianzo. 34

San Xaquín: A Illa de Ons (Bueu). 1.

San Xenxo: Bamio (Vilagarcía de Arousa), Entrecruces (Carballo), Ferreiros (Vila de Cruces), Padriñán-Sanxenxo. 4.

San Xoán: Abelleira (Muros), Anceis (Cambre), Barcala (A Baña), Bardullas (Muxía), Borneiro (Cabana de Bergantiños), Callobre (Miño), Calo (Teo), Calo (Vimianzo), Calvente (Oroso), Camboño (Lousame), Campo (Trazo), Carballo, Carbia (Vila de Cruces), Cerdedo, Fontes Rosas (Touro), O Freixo de Sabardes (Outes), Grixa (Santa Comba), Larazo (Vila de Cruces), Leiro (Ribadumia), Liripio (A Estrada), Lousame, Lubre (Bergondo), Macenda (Boiro), Meaño, Meavía (Forcarei), Mercurín (Boimorto), Niñóns (Ponteceso), Ortoño (Ames), Ouces (Bergondo), Paderne, Piñeiro (Mugardos), Poio, Pravio (Cambre), Recesende (Teo), A Riba (A Baña), San Xoán de Laiño (Dodro), Santeles (A Estrada), Santiago de Compostela, Sardiñeiro (Fisterra), Seixo (As Pontes de García Rodríguez), Serres (Muros), Tirán (Moaña), Tordoia, Touro, Vilamourel (Paderne), Vilanova (Miño), Vitre (Frades). 47.

San Xoán Bautista: Baión (Vilanova de Arousa), Buxán (Rois), Cambeda (Vimianzo), A Coruña, Dorrón (Sanxenxo), O Esto (Cabana de Bergantiños), Fecha (Santiago de Compostela), Roo (Outes), Xornes (Ponteceso). 8.

San Xorxe / San Xurxo: Artes (Carballo), Cereixo (A Estrada), Codeseda (A Estrada), A Coruña, Camariñas, Iñás (Oleiros), Megalofes (Fene), Mogor (Marín), Nogueira (Sobrado dos Monxes), Queixeiro (Monfero), Sacos (Cotobade), Torres (Vilarmajor), Vea (A Estrada). 13.

San Xosé: Ares, Cantodarea-Marín, A Coruña, O Milladoiro (Ames), Pontevedra. 5

San Xulián / San Xián / San Xiao: Almeiras (Culleredo), Arnois (A Estrada), Artes (Ribeira), Barrañán (Arteixo), Bastavales (Brión), Beba (Mazaricos), Brantuas (Ponteceso), Cabaleiros (Tordoia), Cabanas (Abegondo), Carantoña (Miño), Carbalal (Santiago de Compostela), Cebreiro (O Pino), Cela (Cambre), Céltigos (Frades), Coiro (Laracha), Coirós, Cumbras (Sobrado dos Monxes), Grixalba (Sobrado dos Monxes), Guimarei (A Estrada), A Illa de Arousa, Laíño (Dodro), Langueirón (Ponteceso), Lardeiros (O Pino), Lendo (Laracha), Luaña (Brión), Malpica de Bergantiños, Mandaio (Cesuras), Marín, Mondego (Sada), Moraima (Muxía), Mugardos, Negreira, Osedo (Sada), Pereiriña (Cee), Pontecasures, Poulo (Ordes), Romai (Portas), Sales (Vedra), San Xusto (Coristanco), Santa Sabinia (Santa Comba), Serantes (Oleiros), Sergude (Carral), Soñeiro (Sada), Tarás (Outes), Torea (Muros), Vigo (Paderne). 45.

Santa Xuliana / Santa Xía: Monfero. 1.

Santa Xusta: Moraña. 1.

San Xusto: Toxos Outos (Lousame). 1.

Y amás: **O Espírito Santo:** Camelle (Camariñas). 1; **Santos Ánxeles:** A Coruña. 1.

Anexu II: Santoral d'Uviéu

Arciprestalagos d'Uviéu: Allande, Ayer, Amieva, Avilés, Balmonte, Bual, Cabrales, La Canal, Candamu, Cangues d'Onís, Cangas del Narcea, Carreño, Casu, Castropol, Colunga, Curniana, Cuadonga, Cuideiru, El Franco, Gozón, Grau, Grandas de Salime, Ibias, Llangréu, Llaviana, L.lena, Llanera, Llanes, L.luarca, Mieres, Miranda, Morcín, Nava, Navelgas, Navia, Naviegu, Noreña, Ozcos, Payares, Parres, Peñamellera, Piloña, Ponga, Pravia, Proaza, Quirós, Les Regueres, Rengos, Ribedeva, Ribeseya, Salas, Salceo, Siero, Sierra, Somiedu, Taramundi, Teberga, Tinéu, Uviéu, A Veiga, Villaviciosa y Xixón.

San Acisclu: Pendueles (Llanes), Piñera (Cangas del Narcea). 2.

Santu Adrianu: Los Llanos (Morcín), Rospaso (L.lena), Santu Adrianu'l Monte (Grau), Tuñón (Proaza). 4.

San Agustín: Avilés, Ortigueira (Cuaña), Sena (Ibias), Valle (Tapia de Casariego). 4.

Santa Ana: Maza (Piloña, 1891), Meres (Siero, 1892). 2.

San Andrés: Agues (Sobrecobiu), Agüera (Miranda), Bedriñana (Villaviciosa), Buelles (Peñamellera Baxa), Carreña (Cabrales), Cuenya (Nava), Faéu (Cuideiru), La Puela d'Allande, Llinares (SMRA), Praúa (Candamu), Serantes (Tapia de Casariego), Sieh.u (Peñamellera Baxa), Ceares (Xixón), La Pedrera (Xixón), Los Tacones (Xixón), Turón (Mieres), Valdebárcena (Villaviciosa), Veigas (Somiedu). 18.

San Antoniu (Abá) / San Antón: Las Dorigas (Salas), Felguerina (Casu), La Foz de Morcín, Gobezanes (Casu), L'Infistu (Piloña), La Llera (Colunga), Nevares (Parres), Pedroveya (Quirós), Pesquerín (Piloña), Rales (Villaviciosa), La Robellada (Onís), Tolivia (Llaviana). 12.

San Antolín: Ibias, Naves y Bedón (Llanes), Oubona (Tinéu), Sotiel.lo (L.lena), Vil.lanueva o Talarén (Navia). 5.

San Antoniu de Padua: Uviéu, Xixón. 2.

Santa Bárbara / Santa Bárbola: La Cuadriella (Mieres, 1961), Llaranes (Avilés, 1957), Moreda (Villaviciosa, 1982), Santa Bárbola o Santa Bárbara (SMRA, 1891). 4.

San Bartolomé: Baña (Mieres), Camuñu (Salas), Llabra (Cangues d'Onís), Miel-des (Cangas del Narcea), Balmonte de Miranda, Nava, Outur (Valdés), Pandenes (Cabrales), Parl.leiro (Villayón), Piñeira (Castropol), La Polavieya (Navia), Puelles (Villaviciosa), Ricao (Quirós), Valdevenero (Ayer), Valdepareas (El Franco), Viodo (Gozón). 16.

San Bernardín: Pelliceira (Ibias). 1.

San Bras: Veiga d'Ouria (Bual), Orlé o Cimalavilla (Casu). 2.

Santa Catalina: Llavares (Santu Adrianu). 1.

Santa Cecilia: Careñes (Villaviciosa), Seares (Castropol). 2.

San Cibrián: Arancedo (El Franco), Caunéu (Somiedu), Pando (Uviéu, 921), Pillarno (Castrillón), Villavaser (Allande). 5.

San Cloyo: Erías (L.lena), San Cloyo (Uviéu). 2.

Santa Colomba / Santa Comba: Os Coutos (Ibias), Santa Colomba (Grandas). 2.

San Cosme: Bobes (Siero), Corias (Pravia), Las Estacas (Miranda), Llerandi (Parreres), Tornón (Villaviciosa), Villacondide (Cuaña); o **San Cosme y San Damián:** Narganes (Peñamellera Baxa), Rañeces (Grau), Tulinas (Grau). 9.

San Clemente / San Cremente: Llomes (Allande), Quintueles (Villaviciosa), San Cremente (Ibias). 3.

Santa Cristina: Santa Cristina (Grau). 1.

San Cristobu: Clavillas (Somiedu), Collao (Siero), Colunga, Entreviñas (Avilés), Entreviñas (Cangas del Narcea), Pintueles (Piloña), Prieiru (Salas), Salceo (Quirós), San Cristobo (Vilanova d'Ozcos), Tielvi (Cabrales), Tuiza (L.lena), Verdicu (Gozón). 12.

Santa Cruz: Caliao (Casu), Los Campos (Avilés), Inguanzu (Cabrales), Marcenado (Siero), Santa Cruz (Llanera), Yernes (Yernes ya Tameza, 889), Xove (Xixón). 7.

San Cucao: San Cucao (Llanera). 1.

Santu Domingu: La Marea (Piloña, 1779), Miranda (Avilés, 1887), Uviéu (1968), Villamarzo (El Franco, 1892). 4.

San Donatu: Sandamías (Pravia). 1.

Santa Dorotea: Balmori (Llanes). 1.

San Esteban: Aramil (Siero), Barres (Castropol), Bustiello (Tinéu), Carangues (Ponga), Ciañu (Llangréu), Cinfuegos (Quirós), El Condáu (Llaviana), Las Dorigas (Salas), Guimarán (Carreño), Inclán (Pravia), Lleces (Ribeseya), Miravalles (Villaviciosa), Molleda (Corvera), Morcín, Las Morteras (Somiedu), El Natahoyo (Xixón), Noceda de Rengos (Cangas del Narcea), Piantón (A Veiga), La Pola'l Pino (Ayer), Rel.lamiegü (Tinéu), Sama (Grau), San Esteban de les Cruces (Uviéu), San Esteban de Pravia, Sobráu (Tinéu), Sograndio (Uviéu), Teinás (Cangas del Narcea), Tapia de Casariego, Vil.latresmil (Tinéu), Vioño (Gozón). 29.

San Fabondu: Mirayu (Tinéu). 1.

San Feliz / San Fliz: El Pino (Ayer), Bayas (Castrillón), Candás (Carreño), Evia (Siero), Llugones (Siero), Mirayu (Tinéu), Oles (Villaviciosa), Porceyo (Xixón), San Feliz (L.lena), Valdesoto (Siero), Villamar (Salas). 11.

San Franciscu (d'Asís): Rel.ianos (Tinéu, 1795), Rozagás (Peñamellera Alta, 1887), Uviéu (1958). 3.

San Franciscu Xabiel: La Tenderina (Uviéu, 1958). 1.

San Frechosu / San Fruchos: San Frichosu (Tinéu). 1.

San Gabriel: Castañéu'l Monte (Santu Adrianu). 1.

San Inaciu: San Inacio (Ponga, 1800). 1.

San Isidoru: Uviéu. 1.

San Llázaru: Panicles (Uviéu, 1775), Uviéu (1968). 2.

Santa Llocaya: Cedemoño (Eilao), Eilao, Llaviana (Gozón), Merodiu (Peñamellera Baxa), Palombar (La Ribera), Pastur (Eilao). 6.

San Llorenzu / San Llourenzu: Abiegos (Ponga), Carrió (Carreño), Felgueras (L.lena), Llanu (Salas), Llebredo (El Franco), Noriega (Ribadeva), El Puente (Llangréu, 1892), Rú d'Ayer, Rubianu (Grau), Sellón (Piloña), Tene (Quirós), Xixón (1891). 12.

Santa Llucía: Cadanes (Piloña, 1892). 1.

San Lluis: Balmonde (Castropol, 1891), La Nueva (Llangréu 1959), Trabáu (Deña, 1891). 3.

Samamiés: Argüeru (Villaviciosa), Cuerres (Ribeseya), Sanamiés (SMRA), Sandamiás d'El Coutu (Cangas del Narcea), Nieres (Tinéu), Tebongu (Cangas del Narcea). 6.

Samartín: Anes (Siero), Arangu (Pravia), Argolibiu (Amieva), Argüelles (Siero), L'Aspra (Castrillón), Ayones (Valdés), El Baoño (Salas), Beduléu (Allande), Besullu (Cangas del Narcea), Biedes (Les Regueres), Bocines (Gozón), Borines (Piloña), Bulnes (Cabrales), Caeras (Tinéu), Cardo (Gozón), La Carrera (Siero), Cabanella (Navia), Cayés (Llanera), Collera (Ribeseya), Cuadroveña (Parres), Grazanes (Cangues d'Onís), Güerces (Xixón), Guruyés (Grau), Moreda (Ayer), Lluiña (Cuideiru), Lleiguarda (Miranda), Llodón (Miranda), Llorío (Llaviana), Margolles (Parres y Cangues d'Onís), Moías (Cuaña), Ondes (Miranda), Pereda (Grau), Pereda (Uviéu), Pigüeña (Somiedu), Podes (Gozón), La Pola L.lena, Puente los Fierros (L.lena), Ranu (Quirós), Riaño (Llangréu), Samartín del Mar (Villaviciosa), Samartín d'Ozcós, Samartín de Sierra (Cangas del Narcea), Semproñana (Tinéu), Sotroñdiu (SMRA), Sotu d'Ayer, Tapia de Casariego, Taramundi, Ternín (Villaviciosa), Torazu (Piloña), Turón (Mieres), Valledor (Allande), Vallés (Villaviciosa), Vega (Ayer), Vega de Poxa (Siero), Bergame (Cangas del Narcea), Veriña (Xixón), Vigaña (Grau), Vil.lagrufe (Allande), Villamexín (Proaza), Villayana (L.lena). 60.

Santa María / La Nuesa Señora: Alava (Salas), Alienes (Valdés), Almurfe (Miranda), Anayo (Piloña), Ardesaldu (Salas), Andayón (Les Regueres), Les Areñes (Ca-

brales), Arganza (Tinéu), Arroes (Villaviciosa), Astierna (Ibias), Balsera (Les Regueres), Banduxu (Proaza), La Barca (Tinéu), Barriu (Teberga), Bendones (Uviéu), Berducedo (Allande), Bermiego (Quirós), Bierces (Colunga), Blimea (SMRA), Bourres (Tinéu), Braña (El Franco), Brañas (Llanera), Brañes (Uviéu), Buelna (Llanes), Bullaso (Eilao), Cadavéu (Valdés), Campos y Salave (Tapia de Casariego), Cancienes (Corvera), Candanal (Villaviciosa), Cangas del Narcea, Cangues d'Onís, Carbachu (Cangas del Narcea), Carceda (Cangas del Narcea), Carrea (Teberga), Carrio (Llaviana), Cartavio (Cuaña), Castanéu (Cangas del Narcea), Castañéu (Miranda), Castiel.lu (L.lena), Cecos (Ibias), Celada (Villaviciosa), Cermoñu (Salas), Zarréu (Degaña), Cogollu (Les Regueres), Congostinas (L.lena), Colombres (Ribadeva), La Corte (Uviéu), Courias (Cangas del Narcea), Cuadonga (Cangues d'Onís), Cuaña, Cuergo (Ayer), Cuevas o Idarga (Salas), Cuñaba (Peñamellera Baxa), Eirías (Eilao), Fenoyeda (Candamu), Figareo (Mieres), Fíos (Parres), La Focéicha (Teberga), Folgueras (Pravia), Francos (Tinéu), La Fresneda (Noreña), Fresnéu (Cabrane), El Freisnu (Grau), Gamonéu (Cangues d'Onís), Grullos (Candamu), Gúa (Somiedu), La Isla (Colunga), Labiaróu (Samartín d'Ozcos), Llago (Allande), L.lamas del Mouru (Cangas del Narcea), L.lanuces (Quirós), Llargozana (Carreño), Llastres (Colunga), Lleorio (Xixón), Llieres (Siero), Llimanes (Uviéu), L.limés (Cangas del Narcea), Llinares (Ribeseya), Lloriana (Uviéu), Lluanco (Gozón), Lludena (Piloña), Llugás (Villaviciosa), Llugo de Llanera, Maganes (Cangas del Narcea), Merás (Valdés), Mián (Amieva), Miudes (El Franco), Molexón (A Veiga), Monesteriu d'Ermu (Cangas del Narcea), Monte (Castropol), Los Montes (Parres y Piloña), Muñalén (Tinéu), Murias (Ayer), Murias (Candamu), Muriel.los (Quirós), Muros del Nalón, El Narancu (Uviéu), Navia, Noreña, Oneta (Villayón), Ouballu (Cangas del Narcea), Oubanes (Salas), Oviñana (Sobrescobiu), Paramios (A Veiga), Parana (L.lena), La Paranza (Siero), Pel.luno (Ayer), Perl.luces (Tinéu), Pieloro (Carreño), Piedres Blanques, Pintoria (Uviéu), Piñera (Cuideiru), Puao (Xixón), La Pola Llaviana, Posada (Llanes), Pousada de Rengos (Cangas del Narcea), Pravia, Prendes (Carreño), El Puertu (Somiedu), Quinzanas (Pravia), El Remediu (Nava), Restiellu (Grau), La Riela Parandones (Cangas del Narcea), Riosa, Riberas (Sotu'l Barcu), Rodiles (Grau), Rozadiel.la (Tinéu), Les Rozaes (Villaviciosa), Ruenes (Peñamellera Alta), Salas, Salime (Grandas de Salime), Santa María de Grau, Santa María del Mar, Sariegu, Sebarga (Amieva), Serandías (Bual), Sograndiu (Proaza), Solís (Corvera), Sotu (Les Regueres), Soutu de Lluña (Cuideiru), Suares (Bimenes), Tabláu (Tinéu), Tameza (Yernes ya Tameza), Tañes (Casu), Taranés (Ponga), Teyeo (L.lena), Tiñana (Siero), Tiuya (Llangréu), Trabada (Grandas de Salime), Trubia (Uviéu), Tueru (Villaviciosa), Tuña (Tinéu), Urbiés (Mieres), Valdecuna (Mieres), Valle (Candamu), Val.louta (Cuideiru), Valloval (Piloña), Vayu (Grau), A Veiga, As Veigas de Turía (Taramundi), La Venta (Llangréu), Viabañu (Parres), Viegü (Ponga), Viella (Siero), Vilanova d'Ozcos, Vil.lanueva (Teberga), Villandás (Grau), Villarpedre (Grandas de Salime), Las Villas (Grau), Villavaler (Pravia), Villaverde (Cangues d'Onís), Villaviciosa, Las Viñas (Somiedu), Xarcel.léi (Cangas del Narcea), Xedré (Cangas del Narcea), Xinstaza (Tinéu), Xiyón (Cangas del Narcea), Xuncu (Ribeseya), Zalón (Allande), Zardaín (Tinéu). 180. Y otros denominaciones ma-

rianes: **Nuesa Señora de Begoña:** Xixón (1970). 1; **Nuesa Señora del Buen Sucesu:** Bobia (Onís). 1; **Nuesa Señora de Cuadonga:** Los Calleh.os (Llanes, 1891), Guiar (A Veiga), La Fígal (Valdés, 1891), Rocés (1959, Xixón), Uviéu (1972). 5; **Nuesa Señora de Fátima:** La Calzada (1964, Xixón). 1; **Nuesa Señora de l'Asunción:** L'Artedosa (Piloña), El Bibio (Xixón), Bierva (Ribadeva), Llanes. 4; **Nuesa Señora del Carme:** El Carme (Lada, Llangréu, 1963), Mieres (1958), Salinas (Castrillón), Turón (Mieres, 1961), Uviéu (1970). 5; **Nuesa Señora de la Conceición:** Martul (Vilanova d'Ozcos, 1891), Narzana (Sariego, 1385). 2; **Nuesa Señora de la Consolación:** Prau (Caravia). 1; **Nuesa Señora de la Lluz:** Villalegre (Avilés). 1; **Nuesa Señora de la Natividad:** Uviéu. 1; **Nuesa Señora de la O:** Bidular (Navia), Miyares (Piloña). 2; **Nuesa Señora de la Paz:** Vidiago (Llanes, 1753). 1; **Nuesa Señora de les Marees:** Avilés. 1; **Nuesa Señora de les Ñeves:** Caborana (Ayer), Cazu (Ponga), Campumanes (L.lena), Espinaréu (Piloña). 4; **Nuesa Señora la Mercé:** Uviéu (1958). 1; **Nuesa Señora los Dolores:** Barru (Llanes, 1789), Montouto (A Veiga, 1892). 2; **Nuesa Señora los Remedios:** Nonide (Santalla d'Ozcos, 1892). 1; **El Corazón de María:** Uviéu, Xixón (1959). 2; **La Inmaculada Conceición:** Xixón (1970). 1; **La Purísima Conceición:** Xixón (1959). 1; **La Virxe la Milagrosa:** Xixón (1943). 1.

Santa María Madalena o Malena: Barros (Llangréu), Berodia (Cabrales), Cabruñana (Grau), Cáraves (Peñamellera Alta), Castiellu (Parres), Castru (Somiedu), Cayarga (Parres), Corés (Somiedu), Corros (Avilés), Cullada (Tinéu), Doiras (Bual), L.lamosu (Miranda), Lliberdón (Colunga), Llinares (Proaza), L.linares del Acebu (Cangas del Narcea), La Malena de los Pandos (Villaviciosa), Marentes (Ibias), A Mesa (Grandas de Salime), Parres, Penafonte (Grandas de Salime), Pendones (Casu), Poo (Cabrales), Rales (Llanes), La Rebollá (Mieres), Ribeseya, Ruedes (Xixón), La Silva (Tinéu), Urria (Teberga), Valle (Piloña), El Val.le del L.lagu (Somiedu), Varé (Siero), Veigal.lagar (Cangas del Narcea), Villafría (Pravia). 33.

Santa Marina: Berbes (Ribeseya), Berdulés (Tinéu), Boudenaya (Salas), Cuckiellos (Siero), Meredo (A Veiga), Mieres (1958), Oubanca (Cangas del Narcea), Piedramuelle (Uviéu, 921), Puertu de Veiga (Navia), Villamarín (Grau), Villar de Casomera (Ayer). 11.

Santa Marta: Carbayín Baxu (1972). 1.

Santu Mederu: Bimenes, Sietes (Villaviciosa). 2.

San Melchor: El Cerilleru (1970, Xixón), Uviéu (1990). 2.

Santa Mera: Santa Mera (Villaviciosa). 1.

San Miguel: Agones (Pravia), Anlleo (Navia), Argame (Morcín), Asiegu (Cabrales), Barcela (Negueira de Muñiz, Lugo)*, Bárzana'l Monesteriu (Tinéu), La Barreda (Siero), Báscones (Grau), Caneiru (Valdés), Campiel.lu (Teberga), Cecea (Nava), Cofiñu (Parres), Conforcos (Ayer), Cordoveiru (Pravia), Dueñes (Xixón), H.ontoria (Llanes), Lada (Llangréu), Lillo (Uviéu), Tel.lera del Coutu (Somiedu), Llinares (Salas),

Lluerces (Pravia), Moíces o A Caridá (El Franco), Payares (L.lena), Pineda (Somiedu), La Plaza (Teberga), Pumarín (Xixón), Purón (Llanes), Quiloñu (Castrillón), Ríu (L.lena), Serín (Xixón), Tazones (Villaviciosa), Trevías (Valdés), Uciu (Ribeseya), El Val.lín (Quirós), Villardebeyo (Llanera), Vil.lar de Vildas (Somiedu), Zurea (L.lena). 37.

Santumiyanu: Santomiyao (Allande), Taxa (Teberga), Vega (Xixón). 3.

San Nicolás (de Bari): Avilés, Bañugues (Gozón), Bonielles (Llanera), El Coto (Xixón), Cueru (Candamu), Tellego (La Ribera), Udrión (Uviéu), Valdemora (Candamu), Villoria (Llaviana). 9.

Santa Olaya / Santalla: Abamia (Cangues d'Onís), Aciera o Pirueñu (Quirós), Ambres (Cangas del Narcea), Ardisana (Llanes), Baldornón (Xixón), Beyo (Ayer), Bixega (Miranda), Cabranes, Cabueñes (Xixón), Carda (Villaviciosa), Carranzu (Llanes), Colloto (Uviéu), Coya (Piloña), Cuevas (Cangas del Narcea), Ferroñes (Llanera), Las Dorigas, L.larón (Cangas del Narcea), Llameiru (Candamu), La Lloraza (Villaviciosa), L.luarca (Valdés), Maicina (Salas), Manzaneda (Uviéu), Miñu (Tinéu), Morcín, Nembro (Gozón), Névares (Villaviciosa), Onís, Presno (Castropol), Puertes de Cabrales, Qués (Piloña), Santalla d'Ozcos, Santolaya o Los Veneros (Pravia), Santu Dolfu de La Mata (Grau), Seloriu (Villaviciosa), Surriba (Tinéu), Tinéu, Torce (Teberga), Uxo (Mieres), Valdunu (Les Regueres), Valle (Carreño), Les Viesques (Miranda), Vixil (Siero), Xixón. 43.

San Pablu: Arangues de Cabrales, L'Argañosa (Uviéu), La Luz (Avilés), Pumarín (Xixón), Sorribes (Piloña). 5.

San Pedru: Augüera'l Coutu (Cangas del Narcea), Alguerdo (Ibias), Allence (Pravia), Alles (Peñamellera Alta), Ambás (Villaviciosa), Andés (Navia), Arbás (Cangas del Narcea), Los Arcos (Uviéu), Arroxo (Quirós), Belonciu (Piloña), Berciú (Grau), Bernueces (Xixón), Bimeda (Cangas del Narcea), Bode (Parres), Breceña (Villaviciosa), Bres (Taramundi), Cabezón (L.lena), Camarmeña (Cabrales), Caranga (Proaza), Carcedo (Valdés), Covalles (Casu), Collada (Siero), Con (Cangues d'Onís), Corrada (Pravia), Cuaya (Grau), Cuideiru, Culiema (Cangas del Narcea), Degu (Parres), Ernes (Negueira de Muñiz, Lugo)*, La Felguera (Llangréu), Ferreros (La Ribera), Fontes (Cangas del Narcea), Fresno (Xixón), Granda (Siero), Llama (Ribeseya), Llaiñes (Sobrecobiu), Loreo (Mieres), Meriás (Tinéu), Mier (Peñamellera Alta), Mieres, Las Montañas (Allande), Navarro (Avilés), Naves (Uviéu), Nora (Uviéu), Narciani (Cangues d'Onís), Paredes (Valdés), Peñerudes (Morcín), Pernús (Colunga), Piñeres (Ayer), La Pola Siero, La Pola Somiedu, Presnes (Allande), Pría de Llanes, Riera (Somiedu), Sales (Colunga), Sevares (Piloña), Selgas (Pravia), Sobrefoz (Ponga), Sotres (Cabrales), Sotu'l Barcu, Sotu los Infantes (Salas), Taladriz (Ibias), Tarna (Casu), Tinéu, Tiraña (Llaviana), Tobes (Peñamellera Baxa), Trespena (Proaza), Trescares (Peñamellera Alta), Les Vaeres (Ribadeva), Vibañu (Llanes), Vigaña (Miranda), Vil.lamaor (Teberga), Villamayor (Piloña), Villanueva (Cangues d'Onís), Vi-

llaverde (Villaviciosa), Villayón, Xinestosu (Cangas del Narcea), Xixón, Xomezana (L.lena). 79.

San Pelayu / San Playu / San Payu: Gallegos (Mieres), Grau, Olloniegü (Uviéu), Pivierda (Colunga), Puertu (Uviéu). 5.

Santiago / San Xacobu: Abres (A Veiga), Aces (Candamu), Agüeria (Uviéu), Aguinu (Somiedu), Albandi (Carreño), Ambás (Carreño), Ambiedes (Gozón), Arbón (Villayón), Areñes (Siero), Arlós (Llanera), La Barca (Salas), Bual, Buerres (Casu), Caravia, Castañéu (Valdés), Castrillón de Bual, Castropol, Cibeá (Cangas del Narcea), Cuañana (Quirós), Degaña, Escoréu (Pravia), Figueiras (Castropol), Folgueiras (El Franco), Gobiendes (Colunga), Llanos de Somerón (L.lena), L.linares (Allande), La Manxoya (Uviéu), Nembra (Ayer), Nuveana (Cuideiru), Pendás (Parres), Pezós, Pigüeces (Somiedu), Pión (Villaviciosa), Ponticella (Villayón), Pruvia (Llanera), Ranón (Sotu'l Barcu), Sama de Llangréu, Santiago d'Arriba (Valdés), Santiagu'l Monte (Castrillón), Santiago de Sierra (Cangas del Narcea), Sariegu, Surribas (Grau), Truncéu (Tinéu), Villapedre (Navia), Villardesapos (Allande), Villazón (Salas), Zarréu (Tinéu). 47.

San Román: Amieva, Carabanzu (L.lena), Casomera (Ayer), Cué (Llanes), Cuevas (Miranda), Naveces (Castrillón), San Román (Siero), San Román de Candamu, La Villa Abaxo (Piloña), Villanueva (Proaza). 10.

San Roque: L'Acebal (Llanes, 1891), Ouviañana (Cuideiru, 1944), Pimiangu (Ribedevea, 1677), Porciles (Tinéu, 1892), Prau (Cabrales, 1887). 5.

Santa Rosa: Santa Rosa (Mieres, 1882). 1.

San Salvador: Abándames (Peñamellera Baxa), Alesga (Teberga), Ambás (Grau), Berguñu (Cangas del Narcea), Brañal.longa (Tinéu), Cabañaquinta, Celoriu (Llanes), Cibuyu (Cangas del Narcea), Deva (Xixón), Éndriga (Somiedu), Fuentes (Villaviciosa), Grandas, La Montaña o Ríu Negru (Valdés), Moru (Ribeseya), Naraval (Tinéu), Perlora (Carreño), Piñeira (Navia), Priesca (Villaviciosa), Rondiella (Llanera), Salave (Castropol), Santa Cruz (L.lena), Santiso d'Abres, Sobrecastiellu (Casu), Tol (Castropol), Valledor (Allande). 25 y delles coses a Él referíes: **Santu Cristu:** La Carriona (Avilés), La Peña de Mieres, Les Cadenes d'Uviéu. 3 y **Cristu Rei:** Versalles (Avilés). 1; **El Buen Pastor:** Xixón (1970).1 **La Resurreición:** Xixón (1970). 1.

San Sadurnín: Sotu (Morcín). 1.

San Sebastián: Barcia (Valdés), La Borbolla (Llanes), Llonín (Peñamellera Alta), Morcín. 4 y **San Fabián y San Sebastián:** Quintes (Villaviciosa). 1.

Santa Taresa: El Pozón (Avilés), Sotu de Trubia (Uviéu). 2.

Santiso: San Tisu (Candamu), Godos (Uviéu), Uviéu. 3.

Santu Tomás: Collía (Parres, 1385), Coru (Villaviciosa, 921), Felechés (Siero, 921), Granda (Xixón), Llenín (Cangues d'Onís, 1669), La Preda (Tinéu, 1385), Priandi (Bimenes, 921), Santo Tomás (Ayer), Riel.lu (Teberga), Sabugo (Avilés, 1387), Llatores (Uviéu, 912), L.lindes (Quirós, 1779). 12.

Santu Toribiu: Cocañín (SMRA), Tozu (Casu). 2.

Santa Ufemia: Vilanova d'Ozcos. 1.

Santa Úrsula: Carrandi (Colunga). 1.

Santa Uxenia: Casorvía (L.lena), Meré (Llanes), Muñón Cimiru (L.lena), Santoxenia de los Pandos (Villaviciosa), Siana (Mieres), Tiós (L.lena). 6.

San Vicente: Las Agüeras (Quirós), Arcellana (Salas), El Bustiu (Villaviciosa), Caldones (Xixón), Carbaínos (Xixón), Castañeo (Grau), Cerecea (Piloña), Columbiel.lo (L.lena), La Espina (Salas), Grases (Villaviciosa), Llue (Colunga), Naviegu (Cangas del Narcea), Nimbra (Quirós), Poo de Llanes, Panes (Peñamellera Baxa), Proaza, San Vicente de La Palma (Villaviciosa), Serrapiu (Ayer), Tresona (Corvera), Triongu (Cangues d'Onís), Villaperi (Uviéu), Vil.latixil (Cangas del Narcea), Xixón. 22.

San Xosé: Ablaña (Mieres, 1948), Brañaveya (Pezós, 1892), Bustantigu (Allande, 1779), Fastias (Tinéu, 1892), La Pedregosa (Avilés), Pozón (Tinéu, 1891), Prado (Santiso d'Abres), Pumarín (Uviéu, 1957), Seroiro (Ibias, 1891), Traspandu (Siero), Tresali (Nava, 1891), Xestoso (Vilanova d'Ozcos, 1892), Xixón (1891), Zardón (Cangues d'Onís); 14 o **San Xosé Artesanu:** Barredos (Llaviana, 1959). 1 o **San Xosé Obreru:** La Maruca (Avilés). 1.

San Xuan / Santianes: Ables (Llanera), Amandi (Villaviciosa), Amieva, Araniegu (Cangas del Narcea), Areñes del Cotu (Siero), L'Arna (Cangas del Narcea), Berbío (Piloña), Boo (Ayer), Caces (Uviéu), Caldueñu (Llanes), Campu Casu, Casares (Quirós), Casielles (Ponga), Castiellu (Villaviciosa), Celles (Siero), Cenero (Xixón), Ciliergu (Peñamellera Baxa), Curniana (Salas), La Duz (Colunga), Entrialgo (Llaviana), Fano (Xixón), Godán (Salas), Illas, L.lamas (Ayer), Moldes (Castropol), Montouvu (Miranda), Muñás (Valdés), Navelgas (Tinéu), Nieva (Gozón), Obispu (Siero), Oceñu (Peñamellera Alta), Parres, Peñaflor (Grau), Piñera (Cuideiru), Piñera (L.lena), La Piñera (Morcín), Porl.léi (Cangas del Narcea), Prau (Teberga), Prendoés (El Franco), Prevera (Carreño), Priorio (Uviéu), Proacina (Proaza), Pronga (Pravia), Puertes (Llanes), Ribedevea, Sanguñeu (Tinéu), Santianes (Uviéu), Santianes (Ribeseya), Santianes (Teberga), Santianes de Mulenes (Grau), Santibáñez (Ayer), Santibáñez de Ríu Mera (Ayer), San Xuan de l'Arena (Sotu'l Barcu), San Xuan de Beleño (Ponga), Tamón (Carreño), Trasmonte (Les Regueres), Tremañes (Xixón), Trelles (Cuaña), Tresgrandes (Llanes), Uviéu, Veiga de Rengos (Cangas del Narcea), Ventosa (Candamu), Vil.lalái (Cangas del Narcea), Villapañada (Grau), Vil.laverde (Allande), Vitos (Grandas de Salime); 66 xunto a los claramente **San Xuan Evanxalista:** Camoca (Villaviciosa), Muñó (Siero, 921), Porquerizu (Ribedevea, 1887), Santianes de Pravia; 4 ó **San Xuan Bau-**

tista: Alevia (Peñamellera Baxa), Andrín (Llanes, 1800), La Corredoria (Uviéu, 1958), Malleza (Salas, 1587), Mieres (1385), A Ronda (Bual, 1891), Santianes (Tinéu). 7.

San Xuan Bosco: Rioturbio (Mieres, 1958). 1.

San Xuan d'Ávila: La Villa (Avilés). 1.

San Xulián / Santuyanu: Adralés (Cangas del Narcea), Arbas (Cangas del Narcea), Arcayana (Valdés), Balmonte de Miranda, Barzana de Quirós, Bimenes, Box (Uviéu), Los Carriles (Llanes), Cazanes (Villaviciosa), Graméu (Cabranes), Llavadra (Xixón), Ounón (Cangas del Narcea), Ouria (Taramundi), Ponte (Tinéu), Porrúa (Llanes), Los Prados (Uviéu), Quintana (Miranda), Rocés (Xixón), Santuchanu (Somiedu), Santullano (Curniana), Somió (Xixón), Viadu (Les Regueres), Viñón (Cabranes). 23.

San Xurde: Eres (Gozón), Manzaneda (Gozón), Nueva de Llanes, La Peral (Avilés), Santurio (Xixón), Tormaleo (Ibias). 6.

San Xustu: Las Dorigas (Salas), Parmu (Teberga), Sariegu; o **San Xustu y San Pastor:** Llaviu (Salas), El Pedregal (Tinéu), La Riera (Cangues d'Onís). 6.

Y amás: **L'Espíritu Santu:** Xixón (1970). 1; **Sagrada Familia:** Les Vegues (Avilés), Contrueces (Xixón), Santuyano (Mieres, 1956), Ventanielles (Uviéu, 1972). 4; **Sagraú Corazón:** El Rodical (Tinéu, 1892), Villalegre (Avilés). 2; **Santísima Trinidad:** Villarexo (Mieres, 1777). 1; **Santos Apóstoles:** Uviéu (1979). 1.

* Parroquies que nun pertenecen al Principáu d'Asturies: Barcela (Negueira de Muñiz, Lugo), Ernes (Negueira de Muñiz, Lugo).

Los personaxes femeninos nel teatru asturianu/ *The female characters in Asturian theatre*

MIGUEL RAMOS CORRADA

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: El presente trabayu plantea un análisis de la presencia de los personaxes femeninos nel teatru asturianu y de les sos carauterístiques, carauterístiques munches d'elles recoyíes de la tradición popular, mentanto qu'otres, sobro too nel teatru costumista, correspuenden a una visión idealizada de la muyer del mundo rural. **Palabres clave:** Personaxe femenín, costumismu, burla, idealización.

ABSTRACT: *This paper presents an analysis of the presence female characters in the asturian theatre and their characteristics, features many of them collected from popular tradition, while others, especially in the theatre of manners, correspond to an idealized rural women's vision.* **Keywords:** *Female character, idealized vision, gibe, manners.*

0. ENTAMU

P'abordar la presencia y el calter del personaxe femenín nel teatru asturianu, vamos fixanos namái en dos momentos estremaos abondo nel tiempu y nos que la producción dramática en llingua asturiana algamó ciertu puxu, o seya, nel so entamu con Antón de Marirreguera y nel momentu d'esposigue del teatru costumista, coyendo como exemplu d'ésti al so autor más prolíficu y representativu, Pachín de Melás.

1. EL PERSONAXE FEMENÍN NEL TEATRU DEL SIEGLU XVII

Nos tres entremeses que güei conocemos d'Antón de Marirreguera tán presentes los personaxes femeninos, tanto nos que podemos catalogar de desfile

(*L'ensalmador* y *l'Entremés del alcalde*), como aquellos nos que s'entemez el mentáu desfile con una anéudota burlesca (*Entremés de los alcaldes*). La muyer ye una d'esas figures básiques y esquemátiques de les que'l dramaturgu se val pa provocar la risa y l'embaecimientu del públicu, recurriendo, delles vegaes, al escarniu denigrante y cuasi siempre a referencies y motivos eróticos que se consideren propios de la condición femenina. La muyer y sobremanera'l cuerpu de la muyer conviértense nel motivu principal de la escena na qu'ella participa y, poro, como bien diz Huerta Calvo, ufiértase asina «una carga erótica evidente, tanto por el tema tratado [...] como por el lenguaje que servía para expresarlo lleno de audacias y guiños picantes» (1983: 8).

De los tres entremeses conocíos de Marirreguera, namái que nún, *Entremés del alcalde*, los personaxes femeninos reciben nome propiu (Cecía y Xuliana), nos otros dos, *L'ensalmador* y *l'Entremés de los alcaldes*, apaecen con una denominación xenérica, «muyer», «muyer primera», «muyer segunda», polo que podemos dicir qu'apaecen yá carauterizaes antemanadamente pel rol qu'ocupen na estructura social, poniendo de relieve, asina, esti aspeutu sobro otros posibles.

Si aplicamos el criteriu qu'establez la profesora Carmen Bobes, pa la que'l mou nel que l'autor dispón na cabecera de la obra a los personaxes enxamás ye inocente y qu'esa xerarquía resulta significativa nos diferentes niveles posibles, en tolos casos nos qu'apaez el personaxe femenín nel teatru de Marirreguera la xerarquía del mesmu dientro del repartu equival a la del restu de los personaxes que desfilen delante del alcalde o ensalmador, personaxes estos que se convierten en personaxes exa o centrales de la pieza dramática, polo que s'afayen siempre en primer llugar nel mentáu repartu; de lo dicho deduzse que'l rangu xerárquicu del personaxe femenín ye idénticu al del restu de los personaxes masculinos y a elli-y toca, menos nel casu de *L'ensalmador*, confrontar o tener como antagonista al alcalde, que coles sos répliques ye'l que, faciendo de «vox populi», asoleya la imaxe social que de la muyer se tien.

Convién agora, dempués del esbozu que ficimos d'esti personaxe, o más bien rol en delles ocasiones, entamar un estudiu más fondu del mesmu teniendo en cuenta 1º) el tipu y la función qu'exerce, 2º) los trazos que lu definen y 3º) la so significación.

1.1. Tipu y funciones qu'exerce'l personaxe femenín

Según García Barrientos el calter d'un personaxe supón el responder a cómo ye, y definir la so función equival a averiguar pa qué ta'l tal personaxe na obra. La función pon de relieve la cara artificial del personaxe como recursu, mentanto que'l calter acentúa la so natural confusión cola persona.

Si tenemos en cuenta esti criteriu, podemos afirmar que nengún de los personaxes de Marirreguera, seyan masculinos o femeninos, ye o tien calter; nun al-

gamen la categoría de calteres, son más bien tipos o figures nos que predominen unos pocos trazos comunes y tópicos.

Marirreguera nun se detién en nengún momento (dalgo propio del xéneru entremés) a responder al cómo ye'l personaxe. Nes sos pieces teatrales el personaxe nun se va definiendo conforme se desendolca'l diálogu, per aciu de les sos pallabres, de les sos aiciones o de lo que los demás dicen d'elli, sinón que vien yá definíu de mano, dende'l mesmu momentu nel qu'apaez ensertáu nel repartu, o seya, el personaxe femenín nun s'igua dando-y una sicología propia, sinón que ta yá marcáu pola imaxe social que d'elli se tien y la moral qu'a ella va xunida.

Frente a la dramaturxa clásica pa la que'l personaxe yera un conxuntu esencial de trazos síquicos y morales, pa los entremesistes, ente los que s'afaya Marirreguera, el personaxe ye una figura, una mázcara con trazos predeterminaos, lo qu'implica una simplificación de los atributos carauterizadores que se reducen a los qu'esixe la función dramática que tien de representar el personaxe, polo que les sos reacciones son siempre previsibles. Podemos dicir que los personaxes de Marirreguera son monofacéticos, con pocos trazos y siempre referíos al mesmu aspeutu, lo que facilita la identificación del espeutador con ellos, yá qu'esos trazos xenerales resulten más fácilmente compartibles.

De resultes de lo dicho, podemos afirmar que los personaxes de Marirreguera carauterícense, sobre manera, pola función que cumplen, son personaxes propios d'un xéneru dramáticu determináu, nesti casu, l'entremés; pero ¿cuála ye la so función? Paez evidente que la función del personaxe femenín ye ser oxetu de burlla y escarniu.

Actancialmente'l personaxe femenín ye un suxetu qu'aspira a una meta o oxetu (l'albuertu o matrimoniu como reparación d'un alcuentru sexual previu), pero va atopase con fuerces antagonistes, sobre too l'alcalde, que lu traten non como a un personaxe agredíu, sinón que, pola contra, recibe un castigu ensin qu'hebia protesta pela so parte.

La tensión nes escenes nes que ye protagonista la muyer ye mínima, yá que si bien ta en pelligru daqué importante pa ella (la honorabilidad), ensin embargu nun paez poner endemasiáu enfotu en face-y frente y aceuta la burlla y castigu que se-y impón. Nun hai verdaderu conflictu neses escenes, nelles lo que prima ye la comidá que pue aportar el cara a cara ente dos figures que s'ufierten como antagónicas.

1.2. Trazos que definen al personaxe femenín

Los trazos colos que Marirreguera dibuxa al personaxe femenín son, polo xeneral, trazos degradantes.

L'embaranzu ye una de les marques distintives presentes en cuatro de los cinco personaxes; l'únicu casu aparte ye'l de la muyer primera que nel *Entremés de los alcaldes* vien a quexase a l'autoridá

«porque hoy'l mio marido
me quebrantó'l cuerpu a palos» (vv. 115-116)

seyendo'l motivu qu'aporta la muyer pa recibir una paliza asemeyada'l que

«estando en el mercado
pasó el cura y saludóme
dándome los bonos díes
y llugo pasó de llargo» (vv. 120-124)

El restu de les muyeres, o bien salen yá a escena preñaes, como ye'l casu de la muyer segunda del mesmu entremés («Sal otra muyer preñada» especifica l'acotación que precede a la so presencia) y el del entremés *L'ensalmador*, onde ye la propia muyer la que comunica'l so estáu:

«Pero Suare yo pienso qu'estó encinta
del capellán». (vv. 159-160)

o bien se deduz de les pallabres del personaxe del alcalde, como sucede nel *Entremés del alcalde*, nel qu'esti-y retruca a la demanda de Cecía:

«Ahora ya tenéis mayor salida
Y tratar de parir, entrar per ama» (vv. 175-176)

Y determina nel casu de Xuliana:

«Otro sí que cuando paria
llo que ña barriga trai
que s'obligue que sía macho
porque femes fartes hai» (vv. 308-311)

En tres d'estos casos (los del *Entremés del alcalde* y *Entremés de los alcaldes*) l'embaranzu vien de resultes d'una violación, según les pallabres de la propia protagonista. Éstes son les de Cecía (*Entremés del alcalde*):

«Escusando lo que digo
qu'un estudiante tropezó comigo
[...]
metióme en un portal y allí coyeóme
y escusando de razones esforceóme» (vv. 122-131)

Y estes son les de Xuliana, del mesmu entremés.

«Señor yo por ñon cansar
contaré la relación

si me quieren escuchar
 ayer nuiche de mañana
 viniendo del argumal
 Antoñón el de Maruxa
 m'esforzó sin más ñin más» (vv. 249-254)

Y, finalmente, éstos les que s'afayen nel *Entremés de los alcaldes*.

«D'aquesto tien lla culpa el escuribano
 que me cayeó en monte en xema
 y me ponso cual otro ponso en fema»

La rempuesta per parte de l'autoridá a tan xusta demanda ye una burla escarnecedora en tolos casos. A Cecía mánda-y l'alcalde que lo que naza lo ponga a «lla puerte d'un convento» y que se quite «dahí llugo al momento» (vv. 180-181). A la muyer segunda del *Entremés de los alcaldes*:

«Mando yo qu'aquesta moza
 que paria dientro d'un año
 o tamién puede facello
 cuando sí yá llegara so plazo
 [...]
 Ítem. que tampoco alborte
 y lo que paria sía macho
 porque güei día de muyeres
 está'l mundo mui sobradu» (vv. 171-180)

Pero quiciabes la más brutal seya la pena que-y impón a Xuliana:

«Lo primero que-y mando
 que la saquen a emplumar
 y en posando lla barriga
 dempués lla desterrarán
 cien mil llegües en contorno
 porque escarmen lles demás» (vv. 298-303)

Dexando a un llau que'l motivu del sexu, como oxetu pa pidir xusticia a l'autoridá, comporta un claru ceguñu eróticu al espeutador y que la función de la muyer seya la de esponder el casu, correspondiéndu-y al alcalde la interpretación del mesmu, en dambos entremeses lo qu'esti fai dexa entever que col alcuentru sexual la muyer va a la gueta tanto del placer como del interés, y esto podemos velo nos exemplos siguientes.

La gueta del placer ta presente nel casu de la muyer segunda del *Entremés de los alcaldes*. L'alcalde Xuan écha-y en cara a ésta que gustara de la fiesta; estes son les sos pallabres:

«Y así ño hai qu'andar en cesta ñin bayesta
que ye señal que gustastes de la fiesta,
y pos el ruidu fo d' armes iguales
¿por qué m'arregañáis tanto los caxales?» (vv. 153-156)

Nel *Entremés del alcalde* ésti pon en dulda la palabra de Xuliana sobro'l so protagonismu na entrega sexual y, poro, entruiga

«¿Esforcióte por descuido
ensin poner ñin quitar?» (vv. 255-256)

Nesti mesmu entremás agora ye Cecía la que cuenta:

«Que habrá señor seis años que en Uviedo
por mis pecados serví a un caballero
servílo con amor y gran presteza
porque yo siempre fui mui llinda pieza» (vv. 112-115)

La gueta del interés ye otru de los trazos que carautericen a la muyer del entremés, enxamás l'amor ye nésti lo que fai que les protagonistes femenines s'entreguen al home; esa rellación la muyer entiéndela como una mercancía p'algamar otros beneficios o recompenses, bien seya la honorabilidad o'l matrimoniu o dambes coses a la vez. El lema «nun hai amor ensin favor» paez ser la norma que rixe'l comportamientu femenín; asina Xuliana quier obligar a Antoñón el de Maruxa a casase con ella, argumentando que la forció ayer nuiche, cuando más alante declara disparatadamente tar embarazada de quince meses; rempuesta tala desenmazcara, irónicamente, l'engaño y la trampa de la muyer que ye otru de los recursos carauterizadores de los personaxes femeninos del entremés.

Pel so llau, l'enriedu de la muyer segunda del *Entremés de los alcaldes*, denúncialu l'alcalde Xuan, cuando-y retruca a la so petición «¡O perxurada/como lo querís llevar a la estacada» (vv. 152-153); nel casu de Cecía (*Entremés del alcalde*) ye ella mesma la que con tol descaru diz que tuvo seis años al serviciu d'un caballeru y que «salíme con él mui agradada/que cobré xentimente mio sol-dada» (vv. 115-116).

Marirreguera paez explotar nestos dos entremeses el tipu de la muyer buscona, la que va a la gueta del casoriu, y na que prima, sobre too, l'interés material, axustándose nesi sen a los patrones que venía imponiendo l'entremés del Barrocu, nel que cada vegada algama mayor pesu'l prototipu de la muyer amante de bienes y de placeres.

Un casu aparte, con carauterístiques especiales, ye l'entremes de *L'ensalmador*, onde nun hai referencia dalguna a la violación y lo que se persigue nun ye'l casoriu sinón l'albuertu, haciendo demanda d'ello non a quien pue representar l'autoridá, sinón a un personaxe que caleya pelos márchenes del sistema social

afitáu (l'ensalmador); ensin embargu, la gueta del placer ta tamién presente nel personaxe femenín d'esti entremés, como se ve nel siguiente diálogu:

ENS.- [...] Requirióvos el cuerpo home

MUYER.- Más qu'al diablo.

ENS.- A que vos arrimaron algún clavo.

MUYER.- Pero Suare yo pienso qu'estón encinta del capellán

Amás d'esto, Marirreguera recurre asina mesmo al motivu del embaranzu y da entrada al personaxe del cura o capellán, personaxe ausente del equí y agora dramáticos, pero del que se fala tanto nesti entremés como nos otros dos.

L'embaranzu ye un motivu frecuente nos entremesistes del XVII. De toos ellos, según Huerta Calvo, ye ensin dulda «Quevedo el que procede con una mayor intención deformadora sobre el papel de las mujeres capaces de mantener la atención de varios galanes so pretexto de haber sido preñada por ellos» (1983: 11).

Tamién los cures, capellanes y sacristanes son personaxes habituales nesti xéneru dramáticu, en Marirreguera como personaxes non presentes na escena; asina, al capellán fai referencia la moza de *L'ensalmador*, el cura ye'l motivu de qu'Antoñón el de Maruxa nun se quiera casar con Xuliana, esponiendo ésta

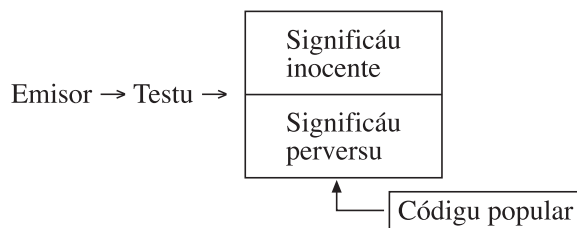
«Señor la razón que da
ye qu'una mañana d'estes
pasó'l cura del llugar
y me dio los bonos díes
puede creer que no hebo más» (vv. 281-285)

De la mesma manera'l cura va ser el motivu de la zurra que l'home-y da a la muyer primera del *Entremés de los alcaldes*, como yá viemos.

De tolos amantes de les muyeres del entremés, quiciabes seya la xente d'ile-sia (curas, capellanes y sacristanes) los qu'ocupen un llugar principal, y eso que la institución eclesiástica emplegó la censura abondes vegaes pa torgar la presencia del clérigu nes comedies y entremeses, poro, esa pue ser una de les razones de qu'en Marirreguera apaezan namái qu'aludíos como ponedores d'ensiertos tanto en moces como en casaes.

Pa finar colos trazos que carautericen al personaxe femenín en Marirreguera, tendríamos que falar del so llinguax, porque los personaxes nel teatru actúen, sobre too, falando, y defínense al traviés de la pallabra, pero al ser el so llinguax un llinguax de polisemia estrema, con abonda carga connotativa, enllena de xuegos de pallabres, significaos secretos y suxetu a los modismos de la dómina, facer una interpretación correcha del mesmu solo pue ser posible, en parte, mediante una torna del mesmu con arreglu al contestu, lo que nos llevaría a una investigación más fonda de lo qu'agora pretendemos, polo que solo queremos resaltar que

los parlamentos de los personaxes femeninos nun son cuantitativamente menores que los del restu de los personaxes que desfilen, colos que comparten les referencies erótiques y los chistes escatolóxicos, respondiendo, en tolos casos, al esquema que propón Huerta Calvo (1983: 40):



1.3. La significación del personaxe femenín

Pa García Barrientos, col que coincidimos, cualesquier personaxe guarda di-reuta o indireutamente dalguna rellación col mundu de la significación, ufierta una idea de la realidá, un modelu de mundu; anque'l componente ideolóxicu puea ser l'elementu subordinante o puea tar subordináu a otros componentes.

Anque los personaxes femeninos de Marirreguera, como'l restu de los personaxes, nun s'atienen al principiu de la mimesis nin se correspuenden con modelos reales de persones, sí qu'actúen y se definen d'acuerdu con patrones ya imáxenes sociales, o seya, tal como cabe esperar d'ellos, respondiendo a les esputatives creaes poles nociones sociales previes.

Per otru llau, talos personaxes ufierten una definición perclara, anque esta seya transitiva, lo que significa que vienen carauterizaos per otru, l'alcalde polo xeneral, cola ventaxa que d'esti mou quien carauteriza carauterízase a sí mesmu, yá que la mentada carauterización representa'l so puntu de vista, puntu de vista qu'en Marirreguera correspuéndese col dominante na sociedá de la dómina.

¿Y cuálá ye, pos, la significación que presenten los personaxes femeninos del autor candasín? En principiu, podemos dicir que ye una significación degradada que xuega colos siguientes prexucios bien afitaos nel sieglu XVII.

a) La muyer como un ser domináu pola pulsión sexual

A mou de ilustración d'esta consideranza de la muyer na sociedá de la dómina, vienen bien equí les opiniones del médicu Francisco Núñez de Coria que nel añu 1572 asoleyó la obra *Tractado del uso de las mugeres y cómo sea dañoso y cómo provechoso y qué cosas se ayan de hazer para la tentación de la carne y del sueño y vaños*. Esta obra vien a ser como un tratáu d'hixene sobro la práutica del coitu y podría dicise que forma parte d'una tradición testual que recueye opiniones y cre-

yencies que tienen como oxetu ufiertar les condiciones propicies p'algamar un coitu razonable destináu a la reproducción qu'impón la *Biblia* nel so llibru del *Xénesis*; pos bien, d'esti llibru escoyemos les siguientes cites abondo significatives:

«La muy hermosa muger –diz– la qual por aventura es insaciable, como las demás mugeres, las cuales naturalmente son de apetito insaciable, pues como dice Salomón en el treynta y nueve de sus proverbios, tres cosas son que nunca se hartan, la boca del infierno, la vulva, el fuego. El qual parescer fue de Aristóteles en el 4º de sus problemas en el problema 16; especialmente son de apetito insaciable las doncellas que están en su juventud» (290: 1572)

Y más alantre añade «porende no ay para que alguno contienda y porfíe con ellas para poderlas satisfacer y vencer porque son de apetito insaciable y más luxoriosas que los varones», yá que «el encendimiento de la luxuria tiene fin y término en el varón empero no en la muger» (291: 1572).

Ente les razones que da pa explicar comportamientu femenín talu tán «que el demandado coyto –diz– daña a los machos no empero a las hembras, sino muy poco, porque en la tal obra trabajan poco» (297: 1572) y porque les muyeres, sobre too les moces, al tener «los orificios angostos y estrechos reciben doble placer» debido al «gran apetito de más fricación para que salga fuera y sea expellido» (290: 1572) el so semen.

Por toos estos motivos esti médicu toledanu recomienda a los homes que «non deben porfiar [...] en vencer y satisfacer los apetitos de las tales mugeres, sinon quieren incurrir en diversas enfermedades» (291: 1572) y más alantre especifica que «si se dan a ellas en demasía [...] vernán en la vegez a tener gota artítica, perlesía, mal de nervios como lo dijo Hipócrates y Galeno» (295: 1572).

Podemos deducir, poro, d'esto que viemos, que los entremesistes, ente ellos Marirreguera, aprovecharon esti estigma col que carga la imaxe de la muyer nel sieglu XVII pa, allugándola en situaciones denigrantes, facer d'ella oxetu de burla y escarniu.

b) La muyer como esperta na mentira, los enriedos y movida pol interés

La mentira y l'enriedu son les dos armes que la muyer va emplegar p'algamar los sos oxetivos, tal y como yá viemos nel casu de Xuliana nel *Entremés del alcalde*, que quier cargar col muertu a Antuñón el de Maruxa, cuando ella mesma reconoz tar embarazada de munchu tiempu atrás.

La muyer del entremés anda bien lloñe del prototipu de la muyer honesta de la que falen los moralistes; ye, pola contra, una inversión de la mesma, afitada nos raigaños de la cultura popular, yá que'l fin del entremés ye más embaecer que moralizar, xugando coles rellaciones de parexa, faciendo inversión y burla de les rellaciones morales y de convivencia de la dómina.

La definición prototípica de la muyer presente na cultura popular y afitada nos prexucios que yá viemos va ser la base sobro la que Marirreguera igüe los sos personaxes femeninos y los ponga n'aición.

2. EL PERSONAXE FEMENÍN NEL TEATRU COSTUMISTA DE PACHÍN DE MELÁS

El teatru costumista asturianu, que naz col alboriar del sieglu xx y algama abundu puxu nes primeres décadas del mesmu, tien en Pachín de Melás el so representante más conocíu y significativu y, poro, escoyemos la so obra dramática pa estudiar nella les carauterístiques de los personaxes femeninos dientro de la mentada modalidá teatral.

Convién, ensin embargo, recordar enantes d'entamar l'análís de personaxes talos lo que yá dixi nel so día na *Historia de la lliteratura asturiana* sobro les carauterístiques xenerales d'esti xéneru teatral, o seya, que yera un teatru

«d'ambientación preferentemente rural, onde se facía una pintura amable y superficial de los vezos populares fuxendo de la individualización síquica de los personaxes y del planteamientu de los conflictos sociales nel escenariu; teatru que, per otu llau, esplotaba en delles ocasiones la sentimentalidá y los recursos melodramáticos [...] Yera, asina mesmo, un teatru de realismu curtiu ya inxenuu, que taba enfotáu en da-y una apariencia de realidá al mundu qu'espeyaba» (349: 2002)

En resume, y en pallabres d'Adolfo Camilo Díaz na so obra *El teatru popular asturianu*, yera un teatru de mases, abondo codificáu, con poco d'ideloxía y muncho de neutralidá.

Pachín de Melás sigue esta llinia y el so compromisu cola estética realista fai que ponga'l so enfotu en xubir a la escena persones reales como les qu'habiten nel mundu, n'ambientes reales, emplegando pa ello tanto los recursos llingüísticos (monólogos, diálogos, etc.) como los códigos non llingüísticos (decoraos, vestuariu, etc.); nun paez dase cuenta'l nuesu autor que, como bien diz el dramaturgu José Luis Alonso de Santos na so obra *Manual de teoría y práctica teatral*, los personaxes nun son individuos, nel sen que ye una persona cuando ye retratada, sinón que son más bien fuerces nuna historia, d'ehí que cuando Pachín de Melás quier poner en práutica'l so modelu dramáticu nun ye quien a desfacerse de toa una riestra de tópicos y estereotipos que formen parte de la cultura de la dómina y que'l costumismu dominante nesos años punxera de moda, material esto del qu'echa mano pa iguar, al mou como lo fexera Marirreguera, unos personaxes con un baxu grau de carauterización.

El resultáu va ser qu'en llugar de xubir a la escena trozos de vida («tranches de vie» en pallabres de Zola) con personaxes que seyan como los de carne y güesu, lo que vamos a afayar son unos personaxes funcionales que vienen yá definíos enantes d'entrar en conflictu por una curtia riestra de datos significativos ya importantes que van non solo a condicionar, sinón a facer claru y previsible'l mou d'enfrentase estos a l'aición y el resultáu final d'enfrentamientu talu.

El personaxe, tanto'l masculín como'l femenín, en Pachín de Melás nun se va iguando según avanza'l diálogu, sinón que l'espeutador tienlu yá claramente identificáu dende'l primer momentu nel que pon el pie nel escenariu.

Pachín de Melás crea los sos personaxes partiendo, evidentemente, de la realidá del so tiempu, lo que fai qu'ufierten un aspeutu real, pero al sometelos a un procesu de seleición y estilización de trazos, manipula la mentada realidá, faciendo prevaler lo típicu y lo tópicu. Como bien diz Ramiro González Delgado nel entamu a les obres del autor xixonés, de la neña resáltase que ye guapa y galana, del mozu que ye gayasperu y fachendosu, etc.

La presencia d'estos personaxes o modelos actanciales tán simples va acordies cola cenciellez de la trama de les pieces dramátiques que protagonicen, yá que munches d'elles básense nun pequeñu enriedu que trata cuasi namái que de «les coses del querer». Son personaxes que tán al serviciu d'una mínima intriga y solo apaecen pa facer una función nel desendolcu causal de les aiciones.

La mayoría de les obres de Pachín de Melás nes que la muyer ye un personaxe presente o patente pertenecen al grupu, según Ramiro González, de los melodramas, asina por exemplu, *L'últimu sermón*, *Los malditos*, *Noche de luna*, *Al sonar de la salguera*, y en menor midida al de los cuadros de costumes, como *La peñuca* o *Na quintana*, y en toes elles, o bien vamos afayanos col típicu triángulu amorosu nel qu'un rival s'interpón ente los amoríos de la parexa protagonista (*La peñuca*, *Noche de luna*), o bien son delles guerres o enguedeyos ente los pas de los mozos los que torguen la felicitá d'estos (*L'últimu sermón*, *Los malditos*, *Na quintana*, *Al sonar de la salguera*); a lo cabero, too acaba iguándose col matrimoniu o la promesa de tal, daqué que se considera propiu de la condición femenina y modelu de felicitá nestes obres.

Agora que yá tenemos una noción del tipu de personaxe que ye'l personaxe femenín, vamos ver cuál ye la so función específica y les sos carauterístiques propies, y pa ello lo primero qu'hai que facer ye estremar aquelles obres nes que personaxe talu ye un personaxe presente o patente, o seya, que ye visible nel escenariu, entra nel espaciu escenográficu y llega a encarnase nun actor, como son los casos de Florina (*La peñuca*), de Suncia (*¡Hebia arreglu!*), d'Ángela, Falina y una muchacha (*Na quintana*), de Sabelina del Rosal y Sotera (*El últimu sermón*), de Rosina de Selma y Mena (*Los malditos*), de Maravilla, Carmelina y doña Lola (*Noche de luna*), d'aquelles otres nes que ye un personaxe ausente del equí y agora de l'aición dramática, ye un personaxe al que namái s'alude, como son los casos de Teresa, de la que fala'l so home Quicón n'*El tratu de Quicón el magüetu*, de Xoaquina, a la que se refier Gorín n'*El amor de Gorín*, de Ramona, a la que describe Manín en *Al sonar de la salguera*, o la neña a la que s'alude en *Veyures*.

El nuesu anális va centrarse, sobre too, naquelles obres nes que'l personaxe femenín ta presente, ensin escaecenos de les otres, yá que tamién aporten datos

perinteresantes pa esclariar el significáu de la muyer nel teatru de Pachín de Melás.

Lo primero que llama l'atención a la hora de carauterizar a estos personaxes femeninos ye la onomástica que presenten na llista de *dramatis personae* y, asina, frente a unos, nos que'l nome propiu apaez modificáu pol diminutivu (Florina, Falina, Rosina, Sabelina, Lalina y Carmelina), vamos atopanos con otros ensin modificación tala (Sotera, Suncia, Ángela, Gelasia, Selma y doña Lola). Delante d'esti fechu nun podemos escaecer que la carauterización d'un personaxe entama yá pel nome que se-y da y en dalgunos casos el calter del personaxe queda enzarráu na so denominación, simbolizando esta cualidaes del mesmu de forma patente.

Nel nuesu casu l'emplegu del diminutivu non solo define l'estáu de soltería del personaxe, sinón la calidá humana del mesmu, estremando dos tipos de figures femenines: *a)* la de la moza, rapaza casadera y *b)* la del ama, muyer xeneralmente casada; figures qu'en dalgunes ocasiones caltienen ente sí rellaciones antagóniques.

La unidá, invariabilidá y lo previsible del comportamientu d'estos personaxes femeninos queda proclamao dende'l mesmu momentu en que l'autor-yos da nome propiu nel repartu y refuerza tala unidá la presencia nel mesmu d'informaciones sobro la edá y cualidá moral del personaxe; por exemplu, de Florina dizse que tien 20 años; de Sabelina del Rosal que tien esa mesma edá y que ye una zagalina cenciella ya inxenua; de Rosina de Selma destáquense idéntica edá y cualidaes amás de la so sentimentalidá, yá qu'ama con tola so alma, a la escontra de los odios de la familia; de Carmelina que ye una aldeana inxenua y de Lalina que ye una zagalina sentimental.

Nel otru llau atopámonos con Sotera, de la que s'especifica que tien 40 años y ye antigua ama del señor cura, y cola señora Selma, de 50 años y ma de Rosina, «mujer adusta y cegada por el odio».

Como vemos, en Pachín de Melás la llista de *dramatis personae* nun s'ufierta como un conxuntu de nomes propios ensin notes de significación, sinón que nel casu de los personaxes femeninos, los nomes talos tienen un altu valor calificativu, yá que presenten personaxes que nun se van dir iguando a lo llargo del drama, sinón que s'afayen yá iguaos dende'l mesmu momentu nel qu'empecipia la trama.

Con esi curtiu númberu de personaxes igua Pachín de Melás una rede de rellaciones dientro d'un marcu sistemáticu que, na mayoría de les sos obres, ye'l del ámbitu familiar, onde asistimos al antagonismu ente l'amor de la moza y los intereses de los sos pas. Son xeneralmente motivos económicos los que facen confrontar la voluntá de los mozos col deséu de los vieyos; a lo cabero acaba

trunfando l'amor sobro la tradición y les costumes de los mayores, nesi sen el dramaturgu xixonés aprovecha pa convertir en drama dellos vezos de la sociedá del momentu, vezos que se puen apreciar nesta cita coyida del artículu qu'asoleyó Ángel García nel *Almanaque d'El Montañés* de Santander nel añu 1867:

«Muchos matrimonios –diz– hemos visto por aquí que mejor se deberían calificar, según el Código de Comercio, de contratos de compraventa; el comprador es el indiano, el vendedor es el papá, la mercancía que es la niña y el corredor que es la mamá»

Alcontramos, asina, *Na quintana* que dellos enriedos ente Xuan y Pinón torguen los amoríos ente Polín y Falina; mayor tensión dramática afayamos n'*El último sermón*, onde Antón, un vieyu avariciosu, pon impedimentos al casoriu de la so fía Sabelina del Rosal con Nolo, por ser esti probe y fíu de soltera, mentanto que ve con bonos güeyos que pudiera casase col fíu de Bernardo l'indianu; también Rosina de Selma, en *Los malditos*, y Lalina en *Al sonar de la salguera*, van a afayar pilancos asemeyaos, frutu del odiu y les engarradielles qu'hai ente les families.

Ye munchu más pequeñu, pola contra, el número d'obres nes que ye un rival el que s'interpón ente los namoraos; ési sedría'l casu del señoritu que pretende forciar a una Falina namorada de Lin, o'l de Maravilla que s'alluga entemedies de Carmelina y Nelo en *Noche de luna*.

Magar eses diferencies na trama, en tolos casos la moza actúa siempre en función d'un amor que tien como oxetu final, como yá diximos, el matrimoniu. Una conceición adúlzayada, non pasional, y moralizante del amor preside tol so comportamientu, un comportamientu alloñáu d'otru tipu d'esmolecimientos psicológicos o sociales.

Éstes son les carauterístiques del personaxe de la moza, llámese Falina, Lalina, Carmelina, Sabelina, etc.

- a) *La guapura*. «Zagalina hermosa» llama'l señoritu a Florina en *La Peñuca*, «bella zagala» el cura a Sabelina n'*El último sermón*, etc.
- b) *La sumisión*. A diferencia de los sainetes, a los que tanto s'asemeya'l teatru de Pachín de Melás, onde la chula protagonista procura cola so artería, picardía y comportamientu caprichosu poner a preba al chulu del so corazón, que tien que reconquistar el so amor, lo qu'acaba llogrando al final; el personaxe de la moza, nel nuesu autor ye, más bien, un personaxe pasivu que cuasi nunca agarra la iniciativa, qu'enxamás exerce como exa de l'aición, que se dexa galantiar pol mozu qu'algama'l protagonismu y que nun fai frente a los pilancos que torguen el so amor, dexando que seyan otros los que dean solución al so problema. Asina, por exemplu, Sabelina (*El último sermón*) nun ye quien a enfrentase al so pá Antón en defensa del so amor por Nolo y pide la intermediación del cura que ye'l que acaba iguándolo pa

bien; lo mismo-y pasa a Rosina, sumisa a la voluntá de so ma Selma, cegada pol odiu haza la familia del mozu d'aquella, Juanín, y solo la muerte, a lo cabero la obra *Los malditos*, del pá d'esti, el señor Pablo, fai que trunfe l'amor. Nel casu de Carmelina, ye so pá Antón el que pon al mozu Nelo ente la espada y la parede y lu fai decidise por ella (*Noche de luna*).

Esta docilidad de la moza respunde al enfotu que pon el dramaturgu en que'l personaxe femenín guarde'l decoru y la compostura propios d'un códigu éticu del que falaremos más alantre.

- c) *La dolzura y la tenrura* arrodiaes d'una *sentimentalidad* que cai, en delles ocasiones, no melindroso y que se manifiesta nun llinguax enllenu de sufixos apreciativos (ehí tenemos, por exemplu, el «amigueta» col que Florina apella a la vaca La Llorosa), de peticiones de galantería como, cuando *Na quintana*, Falina-y pide a Polín que-y diga coses dulces: «palabres guapes, coses de finura», d'esclamaciones angustioses, como'l «¡Madre mía, madre mía!» que, en *Los malditos*, Rosina-y llanza a la so ma enantes d'abrazase a ella.
- d) *La domesticidá*. El so oxetivu principal ye casase col galán y dedicase al cuidáu de los fíos y de la casa. Esto ye lo que se desprende, por exemplu, de les pallabres de Rosina (*Los malditos*) cuando-y plantea a so ma los sos planes de futuru. «mientras Juanín canta en la tierra y yo arreglo mi casita limpia como la plata».
- e) *La diglosia* y en muchos casos l'abandonu de la llingua asturiana. Cuasi tolos personaxes que desempeñen el papel de la moza empleguen el castellán; namái que Carmelina y Falina falen n'asturianu, mentes que Lalina, *Al sonar de la salguera*, defende con razonamientos la so diglosia, tal y como espón nesti diálogu, onde dexa ver con claridá que considera al asturianu como una llingua B, propia pa usala namái qu'en delles ocasiones: «Aquí mismo –diz Lalina– con los míos, me amoldo a ellos y me pongo a su nivel» y más alantre añade «no lo puedo remediar, es algo que vibra en mí. Cuando una fuerte impresión me sacude voy sin querer a la lengua madre, porque ella solo me calma la impresión recibida».

El casu de Lalina paez tar xustificáu por estudiar nun colexu de monxes na ciudá, pero cómo pue esplicase'l falar de Florina, Rosina, Sabelina... El casu de Florina podría ser al tar *La Peñuca* escrita en castellán, pero los casos de Rosina y Sabelina solo puen tener explicación si tenemos en cuenta que los sos galanes Juanín y Nolo falen con elles también en castellán; estremando asina'l mundu de los vieyos del de los mozos, mundu esti nel que la llingua propia entama a perdese, dase yá por perdida. Los mozos representaríen, d'esi mou, esa nueva dómina qu'entra y que ta esbarrumbando la cultura, les tradiciones y la llingua propia.

El personaxe del ama, pola contra, ye'l d'una muyer entrada n'años p'aquella dómina; Sotera, Selma, Suncia, Ángela, Gelasia, etc. tienen toes elles ente 40 y 50 años, nun se da información dalguna sobre'l so aspeutu físicu y tienen una presencia menor n'aición dramática que les moces. Cuando apaecen n'escena, atopámosles diendo pal rosariu (Suncia la de *¡Hebia arreglu!*); remendando ropa, criando a los críos (Ángela la de *Na quintana*); mirando pola casa, los vieyos y les perres (Sotera, l'ama del cura d'*El últimu sermón*); dando consejos con bon sentíu (Balbina d' *El sonar de la salguera*).

La imaxe qu'ufierten les obres de Pachín de Melás del personaxe del ama ye'l d'una muyer centrada nes llabores doméstiques, relixosa, sumisa como la moza, que dexa tol protagonismu al home que ye'l que s'encarga de la facienda ya, inclusive, de facer los tratos pa iguar el casoriu de los fíos; nada más lloñe de la realidá del mundu rural asturianu qu'esta imaxe que se nos da de la muyer, porque nesi mundu la muyer trabayaba la tierra cuasi tanto como l'home y yera munches vegaes la que llevaba les riendes de la casería.

Solo'l personaxe de Selma (*Los malditos*) tien el protagonismu nel drama que vive la so fía al torgar la rellación d'esta con Juanín, pero trátase d'una muyer vilba que se ve obligada a facer les llabores d'esi home qu'echa en falta na so casa.

Finalmente, podemos dicir que l'ama ye un personaxe pasivu como la moza, que dalgunes vegaes, casu de Sotera n'*El últimu sermón*, o de Balbina en *Al sonar de la salguera*, exerce poco más que de confidente pa permitir que l'espeutador conoza con antelación les verdaderes intenciones de los personaxes principales de la pieza teatral.

Toes estes carauterístiques de los personaxes de la moza y l'ama qu'afayamos nes obres nes que tán los personaxes presentes alcontrámosles, asina mesmo, naquelles otres nes que tán ausentes y namái que s'alude a ellos. Pa Gorín (*El amor de Gorín*) la so moza tien de ser guapa, trabayadora, aforradora y de falar dulce, a lo que-y retruca Medero col conseju de que la muyer ha de tener siempre al so home por espeyu; estes son les sos pallabres, recomendando, si fai falta, la violencia pa enderechar a la muyer:

«Si te quier ya no hai cuidau
tomarate por espeyu
onde siempre ha de mirase
si tu yes home de afechu
¿Qué ella tuerce? Ponla en fila
que el ablanu ye un engüentu
que unta sin facer roncha
y ye cura de provechu» (156: 2001)

Pin en *Veyures* diz emponderando a la so fía que ye «llista, artera, lliviana, trabayadora; Manín en *Al sonar de la salguera* alcuérdase de la so muyer como una muyer de bon corazón, güena y caritativa.

Estos que viemos son los trazos colos que Pachín de Melás pinta a la muyer na so obra teatral, pero ¿a qué realidá correspuende la imaxe que d'ella nos da? Como yá adelantamos nun creyemos que correspuenda dafechu a la de de la muyer del mundu rural asturianu, anque nel escenariu apaeza vistida como ella, sinón que más bien correspuende a la tresllación a l'aldea d'un modelu de muyer urbanu, de ciudá que defende y define la llamada «ideoloxía de la domesticidá», ideoloxía qu'apaez espuesta nos manuales de conducta y bones costumes de los años caberos del sieglu XIX, tales como *La mujer sensata* de Joaquina García Balmaseda, asoleyáu en 1882, y onde se diz que la muyer tien de ser sumisa, dócil y resignada y pa ella la educación relixosa ha de ser lo fundamental, p'algamar a ser la muyer modélica na que deben destacar la dolzura, la paciencia, la resignación y, sobre too, la modestia, y ello dientro de la casa, primero como fía y llueu como ma y «esposa».

Nesti breve anális que fexemos de la presencia del personaxe femenín nel teatru asturianu alcontramos l'emplegu de dos visiones de muyer contrapuestes, una visión degradante, la de Marirreguera, recoyida de la tradición popular y una visión idealizada de la muyer del mundu rural que Pachín de Melás recueye más que de la vida de los manuales d'urbanidá.

3. BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO DE SANTOS, José Luis (2007): *Manual de teoría y práctica teatral*. Madrid, Castalia.
- BOBES NAVES, M^a del Carmen (1997): *Semiología de la obra dramática*. Madrid, Arco/Libros. [2^a ed.].
- DD.AA. (2001): *Pachín de Melás y el rexonalismu asturianu*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura del Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- DÍAZ, Adolfo Camilo (2002): *El teatru popular asturianu*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA BARRIENTOS, J. Luis (2001): *Cómo se comenta una obra de teatro*. Madrid, Editorial Síntesis.
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2001): «Prólogo» en Pachín de Melás, *Obres completes. Volume I*. Uviéu, Trabe: 9-97.
- GONZÁLEZ REGUERA, Antonio «Antón de Marirreguera» (1997): *Fábules, teatru y romances*. Ed. de Xulio Viejo. Uviéu, Alvíoras Llibros.
- HUERTA CALVO, Javier (1983): «Cómico y feminil bureo (del amor y las mujeres en los entremeses del Siglo de Oro)», en *Criticón* 24.
- NÚÑEZ DE CORIA, Francisco (1572): *Tractado del uso de la mugeres*. Consulta en llinia: http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Trat_mugeres.html.
- RAMOS CORRADA, Miguel (coord.) (2002): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA.
- ROBLES MUÑIZ, Emilio «Pachín de Melás» (2001): *Obra completa. Volume I*. Ed. de Ramiro González Delgado. Uviéu, Trabe.

La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I).
Les *Fábules* d'Antón de Marirreguera/
Translation in the Asturian literary system (I).
Antón de Marirreguera Fábules

MARTA MORI D'ARRIBA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Nesti trabayu esamínase, dende la perspectiva de la Teoría de los Polisistemas, el papel que desempeña la torna na construcción del sistema lliterariu asturianu nel so momentu fundacional, na obra d'Antón de Marirreguera. En primer llugar, analícense les fontes y les convenciones estétiques emplegaes pol autor na elaboración de les fábulas. Darréu, coméntense los procedimientos usaos p'adaptar la materia lliteraria clásica a la cultura asturiana, baxo'l presupuestu de qu'esta adaptación pue interpretase como una traducción equivalente a una mediación cultural orientada a llograr un productu aceptable nel contestu de llegada. Los textos resultantes, amás de mecer rasgos propios de la lliteratura forana culta coles característiques propias de la cultura popular asturiana y la lliteratura oral, dan aniciu a un sistema llingüístico-lliterariu nuevu, l'asturianu, que nel sieglu xvii convive colos sistemas llatín y castellanu dientro d'un polisistema multilingüe. **Pallabres clave:** Traducción, sistema lliterariu asturianu, polisistema, adaptación, Marirreguera.

ABSTRACT: *This paper examines from the perspective of Polysystem theory, the role of translation in the construction of the Asturian literary system in its foundational moment in the work of Anton Marirreguera. First, we analyze the sources and aesthetic conventions used by the author in the elaboration of myths. It then discusses the procedures used to adapt the classic literary material to the Asturian culture, under the assumption that this adaptation can be interpreted as a translation equivalent of a cultural mediation in order to achieve an acceptable product in the context of arrival. The resulting texts, not only mixed traits of foreign literature cultured with*

characteristics owned by Asturian popular culture and oral literature, giving rise to a new literary-linguistic system, the Asturian, who lives in the seventeenth century together with the Latin and Castilian systems in a multilingual system. Keywords: Translation, Asturian literary system, polysystem, adaptation, Marirreguera.

Nos estudios críticos y históricos sobre lliteratura asturiana, suel facese siempre alguna mención al papel desarrolláu pola torna na construcción del sistema lliterariu¹. Los propios traductores, que munches vegaes son tamién creadores, xustificuen el so llabor con argumentos como la necesidá d'esparder modelos clásicos, enanchar les posibilidaes espresives de la llingua o equiparar l'asturianu a otros sistemes llingüísticos; esto ye, atribuyen al trabayu de traducir un valor social y cultural de naturaleza estralliteraria, distintu del que-y suelen conceder nes lliteratures nacionales «fuertes».

Percima de les distintes funciones que los traductores y el públicu receptor fueren atribuyendo a lo llargo del tiempu a les tornes lliteraries al asturianu, éstos cumplieron siempre la misión de completar o aniciar les distintes estayes d'un sistema que tovía güei los autores consideren *excéntricu* o incompletu². Talu ye'l propóscitu reconocíu de les versiones llibres y les recreaciones lliteraries realizaes por algunos escritores del Surdimientu; un propóscitu que ta más cerca de lo que paez, como vamos ver, del qu'afaló a Marirreguera a facer les sos adaptaciones de clásicos grecolatinos.

Na esposición que va darréu cuento averame a la traducción lliteraria al asturianu sofítandome na Teoría de los Polisistemes (Even-Zohar 1990 y 1999; Lambert 1999). El mio envís ye describir la situación de la lliteratura nesta llingua nun hipotéticu y tovía ensin esplorar polisistema lliterariu d'Asturies onde conviven delles llingües y delles lliteratures estremaes, tomando como sida'l sitiu qu'ocupa l'actividá traductora dientro d'él.

¹ Los estudios sobre la traducción al asturianu puen clasificase en dos grupos: los que s'ocupen d'aspectos llingüísticos y metodolóxicos, ente los qu'habría que citar los artículos de Gago (1987: 53-77), Canelada (1988: 23-29), Llano (1988: 31-34), Andrés (1992: 21-34), Fonticiella (1997: 43-53) y Martino (1999: 41-49), y los que traten la cuestión dende una perspectiva histórica, como Piñán (1993: 47-55), Viejo (1997a: 30-57) y Martino (2003: 153-161). La información qu'ofrecen los caberos pue completase gracias a los análisis de casos concretos, como los que faen Sánchez Vicente (1983: 20-27) y González-Fierro Botas (1988: 197-201; 1989: 69-85 y 1993: 110-112) a propóscitu de les tornes de la Biblia y de la llitirxa católica, o les investigaciones de González Delgado (2004: 57-84; 2008a: 53-102 y 2008b: 77-106) sobre la traducción de clásicos greco-llatinos.

² Cfr. al respective d'esto, les consideraciones de Xuan Bello sobre la «escasa o nula influencia [de los clásicos asturianos] na lliteratura actual» (2003: 422), y la necesidá, derivada d'ello, d'apropiase de modelos foranos. Nesti sen, declara Berta Piñán (1997: 39): «...la traducción va a xugar un doble procesu: reflexar los intereses lliterarios de los nuevos poetas qu'empiecen a traducir aquellos testos de la so «biblioteca personal» y convertise en parte indispensable del nuestro mundu poéticu, quier dicise, tresmutase, por máxica de la llingua, en fonte d'inspiración, en modelu, en tradición».

Nes páxines que siguen, les primeres d'una serie d'artículos en proyectu³, voi tratar el llabor d'adaptación cultural realizáu por Antón de Marirreguera nes sos fábulas. Parto del presupuestu de que la recreación de la materia clásico qu'atopamos nestes composiciones ye un trabayu de traducción, entendiendo como tala un procesu qu'integra, al llau del criteriu d'equivalencia semántica y pragmática, dellos criterios socio-culturales y sociolingüísticos que ponen en xuegu normes traductores distintos⁴. La segunda premisa d'esti trabayu ye la idea, concebida d'acordies col modelu sistémicu, de que la lliteratura asturiana s'inxerta, dende los sos anicios, nun polisistema multilingüe que de mano tuvo formáu polos sistemas llingüístico-lliterarios llatinu, asturianu y castellanu, y que posteriormente evolucionó hacia'l que conocemos güei, qu'incluye los sistemas asturianu, gallego-asturianu y castellanu.⁵

Un polisistema lliterariu defínese como un conxuntu de sistemas qu'incluye toles tribes de testu lliteraries y semilliteraries que se dan nuna cultura concreta. Los polisistemas tán históricamente determinaos y evolucionen de continuo, de resultes de la inestabilidad de los sistemas qu'abelluguen y de les interferencies que se producen ente ellos, con sistemas d'otres cultures o colos sistemas non lliterarios que s'inxerten na cultura a la que pertenecen.

Les sociedaes multilingües pueden y suelen producir más d'un sistema lliterariu en correspondencia coles estremaes llingües esistentes. Pela so parte, caún d'estos sistemas llingüístico-lliterarios desendolca sosistemas distintos, formaos pol ensame de práctiques y formes de consumu reconocíes en cada momentu pola cultura; por dicir algunos: la lliteratura popular escrita, la lliteratura canónica, los textos tradicionales de tresmisión oral... y tamién la lliteratura traducida, que pue ocupar sitios diferentes nos diversos sistemas llingüístico-lliterarios o cambiar de valor y de llugar, col pasu del tiempu, nel interior d'un mesmu sistema.

³ El plan inicial de trabayu incluye, amás del esame de les fábulas de Marirreguera, otres dos estayes: les traducciones decimonónicas d'Horacio (v. González Delgado 2004) y el papel de la torna nel Surdimientu (v. González Delgado 2008 y Mori 2010a). Les escales mencionaes habría que les completar col análisis, como mínimo, de les traducciones de Fernán Coronas (v. Piñán 1993 y Mori 2010b) y les feches nel rodiu de Manuel Fernández de Castro (v. Sánchez Vicente 1983; González-Fierro Botas 1988 y Viejo 1997a).

⁴ Por traducción entiendo, con Steiner (1995), un procesu de tresferencia non solo llingüísticu, sinón tamién cultural. Esti procesu valse, como nos enseña Toury (1999), de delles técniques estremaes, que van dende la tresllación lliteral aplicada, pongo por casu, a la documentación xurídica, que busca l'*adecuación* al sistema-fonte, esto ye, el respetu de les normes d'escritura orixinales, hasta les versiones llibres y les recreaciones lliteraries que podemos atopar na lliteratura d'anguaño onde, primando l'*aceptabilidad* del testu nel contestu de llegada, se mira sobre too por elaborar un artefactu estéticu solvente.

⁵ Esti mapa sistémicu toma como referencia inicial la obra culta d'Antón de Marirreguera. Si tomáramos cuenta de la lliteratura de tresmisión oral, podríamos retrasar el nacimientu del polisistema a la Edá Media, algo que preferimos evitar col aquel d'afitar la esposición en prebes documentales que namás que s'atopen a partir de los sieglos XVI y XVII.

La lliteratura asturiana formóse como un sistema lliterariu nel sieglu xvii por obra d'Antón de Marirreguera, primer escritor conocíu de les nuestres lletres⁶. Ye poco probable, como se tien dicho dacuando, que'l determináu d'esti autor de componer testos lliterarios d'intención moralizante n'asturianu surdiera de la nada; con too y con ello, a falta d'evidencies sobre un emplegu lliterariu escritu d'esta llingua anterior al romance a Santa Olaya, a lo menos podemos camentar, como indica Xulio Viejo (1997a: 42-45), qu'iniciativa tala diz munchu bien cola corriente tridentina qu'encamentaba a los clérigos a usar, na evanxelización de los fieles, la llingua qu'éstos falaben normalmente en cuenta del llatín eclesiásticu.

En cualquier casu, la competencia del poema n'asturianu con otros testos escritos en llatín, griegu y castellanu amuesa una sociedá multilingüe onde conviñen delles variedaes llingüístiques y dellos sistemes lliterarios estremaos. Nesti sen, pue camentase que la traducción, amás d'abrir una entrada a dellos elementos del repertoriu cultural foranu, como fai davezu, nesti casu concretu taba destinada a crear una canal de comunicación ente grupos sociales inxertos na mesma cultura: concretamente, ente los consumidores de los testos relixosos y lliterarios en llatín y griegu y de la lliteratura culta en castellanu (los clérigos) y los falantes illetraos d'asturianu (los fieles).

Les fábulas de Marirreguera —*Hero y Lleandro, Dido y Eneas y Píramo y Tisbe*⁷— ufren un exemplu amañosu pa tratar esta cuestión. La tresferencia realizada nelles inxértase ente dos polos culturales: d'un llau, nel puntu de partida, ta'l humanismu barrocu, que s'alimenta en gran midida de la lliteratura greco-llatina y de los mitos clásicos; d'otru llau, nel contestu de llegada, ta'l mundu ágrafu onde se desenvolvía nel sieglu xvii la cultura asturiana popular. Nesti marcu, el traductor, consciente dafechu de tar actuando como un mediador cultural, enfótase en facer una versión *aceptable* de los testos orixinales, privilexando, perriba d'otres coses, la intelixibilidá del discursu y l'adaptación de los referentes, de forma que'l públicu receptor seya a identificase col universu representáu y colos conflictos de los personaxes.

La composición de les fábulas de Marirreguera pue pescanciase, d'esta miente, como una traducción llibre de testos lliterarios de l'Antigüedá qu'implica un trabayu de mediación cultural. La esbilla de los rellatos sigue los criterios clasicistes propios de la dómina: el material ta marcau, en primer llugar, pol so orixe

⁶ Al ganar el premiu nel Certame v de los Xuegos Florales convocaos n'Uviéu en 1639 con motivu de la proclamación de Santa Olaya de Mérida como patrona de la diócesis asturiana, col romance *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya*, Antón González Reguera («Antón de Marirreguera») convirtióse nel primer autor de la nuestra lliteratura.

⁷ L'autoría de la tercera ye problemática. Xulio Viejo (1997b: 128-129) albidra que la versión que conocemos debe ser de Benito de la Auja, mentanto que la qu'escribió Marirreguera, de la que tenemos noticia por alusiones d'otros autores, ta perdida. En tou casu, esto nun estorba pa la esposición que sigue, na midida en que'l testu ye contemporaneu de los de Marirreguera y asoleya una poética y un estilu asemeyaos.

helénicu, y en segundu llugar, pola modelización que se fai con ello na lliteratura llatina. Asina, les fontes principales de les fábulas son les *Heroides* d'Ovidio, nel casu d'*Hero* y *Lleandro* y *Dido* y *Eneas*, y les *Metamorfosis* del mesmu autor, qu'ufre'l modelu de *Píramo* y *Tisbe*; a lo que, nel casu de *Dido* y *Eneas*, habría qu'amestar la *Eneida* de Virxilio y nel d'*Hero* y *Lleandro*, la versión del poeta bizantinu Museo. L'emplegu d'estes fontes inscribe los rellatos nes coordenaes estétiques del Barrocu, lo que supón una importación consciente de pautes culturales foranes y propies de la lliteratura culta.

Les estratexes d'importación y anovación siguíes na escoyeta del material son confirmaes, nel trabayu de composición del testu, pol xéneru y pola forma métrica utilizaos —la fábula mitolóxica y la octava real—. No que cinca al xéneru, hai precedentes d'un usu exemplarizante idénticu al que realiza l'autor de Carreño asociáu a la forma de la fábula nes lliteratures italiana y francesa⁸. Esta función exemplar y moralizadora, que, d'otra manera, casa enforma col fondu ideolóxicu tridentinu de la obra, concretase, nos tres testos, nuna intención pragmática única: apartar a la mocedá de la pasión amorosa, que pon en peligrosu tanto la salvación del individuu como la sobrevivencia del orde social.

El proyectu lliterariu de Marirreguera ye, pues, divulgativu: l'autor quier averar y facer comprensibles al pueblu los testos d'Ovidio, dando-yos un sentíu moralizante. Poro, les fábulas reguerianes axústense a les convenciones del sistema lliterariu de llegada, que nun son otre que les de la lliteratura tradicional de tresmisión oral y, quiciabes, les de la lliteratura popular de los sainetes y rellaciones y otros testos esparíos en pliegos de cordel⁹. Pa esti fin, l'autor utiliza dos recursos fundamentales: l'inxertu d'un marcu narrativu onde se simula l'actu de contar una historia xuntu al fueu, lo que-y da al rellatu propiamente dichu un calter secundariu, de discursu enunciau por un personaxe nel que'l públicu asturianu se podía reconocer; y, en segundu llugar, l'adaptación de dellos elementos de la cultura forana a los referentes y códigos de la cultura de llegada¹⁰.

La técnica de la enunciación interpuesta permite al autor introducir rasgos propios de la lliteratura oral, como esta interpelación al auditoriu ficticiu (los narra-

⁸ Viejo (1997b: 104) menciona, nesti sen, les composiciones de Luigi Tansilo y Philippe Desportes, que s'asemeyen a les asturianas en que «en tonu desenfadáu y a propóitu del mitu, refarten, como'l nuesu autor, la irresponsabilidad de los amantes desbordaos poles pasiones».

⁹ Esta lliteratura diz que debió tar en castellanu, aunque nun sabemos si hubo tamién una lliteratura popular escrita o representada n'asturianu.

¹⁰ Sánchez Vicente (2004) da-yos a estes téuniques el nome de *endoculturación nacional*. A partir del análisis comparativu que fai de les fábulas en rellación coles fontes principales (2004: 53-57; 108-11 y 224-233), conclúi esti autor que los poemas clasicistes de Marirreguera nun son «una traducción a cencielles, nin una mera versión» sinón «una orixinal y potente creación que, ensin embargu, mantiénse fiel al orixinal» (2004: 28).

tarios) de *Dido y Eneas*, que tien como fin llograr que los receptores empíricos de la fábula seyan a identificase cola protagonista de la narración (Marirreguera 1997: 200): «¿Qué vos paez? Fiá de caminantes /que son piores mil veces qu'estudiantes»; o la referencia, que pon el pieslle al mesmu poema, a algunos de los rasgos más característicos de la cuentística popular, como son la esistencia pro-teica d'una mesma historia en delles variantes estremaes y el calter sapiencial del xéneru (Marirreguera 1997: 202):

«De tres maneres cuenten isti cuento,
mañana lo diré d'otra manera,
y ansí puede sacar d'aquí escarmiento
la vilba, la casada y la soltera...»

No que cinca a l'adaptación, el testu ufre exemplos abondosos d'anacronismos, sustitución de los referentes materiales y comparances de los llugares de la narración con sitios cercanos a los receptores, recursos, toos ellos, empobinaos a facelu intelixible y próximu al so mundu, como éstos que recoyimos del testu d'*Hero y Lleandro* (Marirreguera 1997: 207):

«Hai allá, ñesa tierra de los griegos,
una gran población a maravía:
viven los homes sin desasosiegos,
más qu'acá los señores de Castía,
y, como ñon trabayen, son viviegos
y delguno-yos gana na chiflía,
porque-yos da la tierra muncha vianda
de centén, maíz, trigo y escanda.»

En delles ocasiones, como nel fragmentu de *Dido y Eneas* qu'inxerto de siguío (Marirreguera 1997: 185), fúndense dambes técniques —la imitación de los trazos de la oralidá y la tresformación y averamientu de los referentes al mundu de los receptores— col envís d'adaptar el material narrativo d'acordies colos códigos culturales del contestu de llegada:

«¿Ñon viestes una roza que va ardiendo
que l'aire per detrás-y va silbando?
¿El ruidu ñon miráis que va faciendo
mientras el árgoma verde va quemando?
¿O cuando algún magüesto va encendiendo
que les castañes d'él van estallando?
Asina quema Troya en muchos fuebos
en venganza de Ulises y los griegos.»

En resumís cuentos, Marirreguera realiza nes fábulas una tresferencia de conteníos qu'afecta a dos finxos discursivos cifraos en llingües estremaes —poro, una

traducción—. Recurre a l'amestanza de normes testuales procedentes de los repertorios culturales foranu y autóctonu —la fábula mitolóxica greco-llatina y la octava real conviven con estructures estilístiques propies de la lliteratura tradicional—; y practica l'adaptación cultural, camudando dellos referentes materiales de los testos-fonte y sometiendo'l testu a los códigos culturales de los receptores —sometimientu visible tamién nes alusiones relixoses cristianes y en dellos aspectos referíos a la moral sexual y a otros factores que nun podemos tratar equí—. D'esta forma, l'autor, meciendo elementos propios y ajenos, cultos y populares, pon los cimientos del sistema lliterariu asturianu, un sistema fundáu, como nun podía ser d'otra manera, nun llugar marxinal y excéntricu del polisistema n'ampliación.

D'acordies colos datos que tenemos, podría afitase un modelu de polisistema lliterariu como'l que sigue:

- Tendríemos tres sistemes llingüístico-lliterarios estremaos pola llingua vehicular, que se corresponderíen cola lliteratura en llatín —entendiendo *lliteratura* en sentíu ampliu, siguiendo les convenciones de la dómina—, la lliteratura en castellanu y la incipiente lliteratura asturiana.
- Estos tres sistemes llingüístico-lliterarios compondríen un orde xerárquicu; siguiendo la imaxe topográfica qu'ufierta Even-Zohar (1999), los dos primeros debíen allugase nel centru del polisistema, demientes que'l terceru ocuparía un espaciu periféricu na llende.
- D'otra manera, los tres sistemes debíen presentar graos estremaos de complexidá, estabilidá y normativización: el llatín taría asitiáu nel nucleu y incluyiría tribos y modelos testuales canónicos y percodificaos¹¹; el castellanu allugaríase, n'Asturies, nun espaciu entá minoritariu, aunque yera, al mesmu tiempu, el sistema canónicu n'expansión, como lo demuestra'l fechu de que dende'l sieglu XVI los escritores asturianos principien a publicar obres nesta llingua (Ruiz de la Peña 1981: 21-23) y algunos, como'l Padre Carballo, lleguen a ocupar una posición eminente nel polisistema de la lliteratura española (cfr. Ruiz de la Peña 1981: 23); pa finar, el terceru situaríase na periferia, nun espaciu abiertu a les interferencies cola lliteratura oral y nuna

¹¹ L'orde d'esta distribución nun coincide col del polisistema de la lliteratura castellana que se constituye al rodiu de la Corte. La xerarquización propuesta espeya les característiques del contestu cultural asturianu, descritu asina por Ramos Corrada (2002: 64): «De la universidá uvieina, del cabildru catedraliciu y de los conventos de la capital saldrá'l grupu de los escritores barrocos asturianos, escritores pertenecientes cuasi toos ellos al estamentu eclesiásticu. [...] L'escritor que quixera vivir de la so pluma nun tien posibilidaes de facelo nel nuestro país. Curties son les posibilidaes d'espulblizar, al nun haber imprenta hasta l'añu 1680; curtiu'l númberu de posibles lletores, de resultes del analfabetismu de la cuasi totalidá de la población y de la escasa afición a la lliteratura d'entreténimientu de los lletraos (callóndrigos, clérigos, graduados, etc.) [...]; curtia, en fin, la presencia de mecenes qu'acostinen colos gastos de les ediciones [...]. Nesti panorama, los clérigos son los que s'alcuentren nuna meyor situación; tienen el *modus vivendi* aseguráu y cuenten col sofitu que la institución eclesiástica-yos da».

posición dependiente con respecto a los sistemas anteriores, de los que recibiría contenidos en dirección descendente.

- Los sistemas mentaos tendríen un número de consumidores/receptores desigual: esto ye, el sistema llatinu, reserváu a la élite eclesiástica, hubo tener mui pocos; el sistema castellanu, entá mui minoritariu, taba medrando; y el sistema asturianu que se taba constituyendo, magar que poseyía'l número más grande de consumidores potenciales, ye'l que tenía más pilancos pa esparde por mor del so allugamientu periféricu, que lu condergaba a la semioralidad, escluyéndolu dafechu del canon.

La lliteratura asturiana naz, pues, nun espaciu predetermináu, nos márxenes de los sistemas llingüístico-lliterarios dominantes. Pasu ente pasu, el territoriu de la lliteratura asturiana diba facese tovía más excéntricu: dellos socesores de Marirreguera diben sustituir la figura del llabrador cuciu y picardiosu popularizada por esti autor —tan asemeyada tovía a la imaxe del campesín qu'atopamos nel folclor européu y de xuru que tan cercana pa los receptores de los testos— por un tipu de paisanu inocente, cuando conformista y sometíu al orde social cuando inorante y grandón, marcáu pol primitivismu y cada vez más apartáu de les vivencies de los receptores.

La degradación progresiva qu'observamos nel personaxe-tipu de la lliteratura asturiana pue ser interpretada como una consecuencia de la evolución que taben esperimentando la llingua y el propiu sistema lliterariu: a medida que se va instalando na sociedá asturiana la mentalidá diglósica, l'espaciu social que-yos reserven ye cada vez más pequeñu y marxinal. De fechu, l'autodefinición negativa qu'argaya del tipu del campesín ye confirmada pola naturaleza y el sentíu de les influencies y los modelos qu'ayuden a conformalu: na so construcción aldovínense los rasgos de los estereotipos rexonales configuraos nel interior del sistema castellanu (cfr., al respective d'esto, Ramos Corrada 2002: 65-66): los pastores sayagueses del teatru cortesanu renacentista, los vizcaínos de Cervantes, los gallegos y los negros de les comedies barroques, los coritos de los villancicos dieciochescos...; estereotipos que, al venceyar el fechu de nun falar castellanu cola posesión d'un estatus social baxu, afiten la posición marxinal de la llingua y del sistema lliterariu asturianu respectu del canon.

Estes interferencies del polisistema lliterariu español y el procesu mesmu de degradación del tipu del aldeanu sopelexen el cambiu d'estratexa qu'afecta dende mediaos del sieglu XIX a la lliteratura asturiana de resultes del posicionamientu adoptáu pol so antólogu, Xosé Caveda y Nava. Ello ye que l'actitú fundadora o pionera que se-y pue atribuir a Marirreguera queda cuestionada y d'algún mou anulada pola visión subsidiaria qu'esparde la esbilla cavediana.

Como yá dexara afitao'l profesor Ramos Corrada (2003: 183), la posición de Caveda al respective de la cuestión llingüística, qu'implica una identificación del

bable col castellanu antiguu, tuvo dos consecuencies nada despreciables: pa entamar, el sistema lliterariu asturianu pasa a asitiase, na perspectiva d'esti autor, dientro del polisistema lliterariu español —nuna concepción restrictiva qu'identifica lo español cola llingua castellana—; algo que trai como consecuencia la negación, pela vía del escondimientu, de la identidá llingüística y cultural asturiana. Dende esti puntu de vista, la obra creativa y traductora d'autores como Acebal, Fernández de Castro o Fernán Coronas ha entendese, como vien faciéndose nos últimos tiempos, como un intentu de caltener un sistema llingüístico-lliterariu estremáu, polo que pue ser interpretada como un actu de afirmación identitaria.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Ramón de (1992): «La traducción a la llingua asturiana», en *Lletres Asturianas* 45: 21-34.
- BELLO, Xuan (2003): «La tradición y la lliteratura asturiana», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 415-423.
- CANELLADA LLAVONA, M^a Josefa (1988): «Observaciones sobre la traducción en asturiano», en *Lletres Asturianas* 28: 23-29.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990): *Polysystem Studies*. Volume monográficu de *Poetics Today* 11, númb. 1.
- (1999): «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario», en Montserrat Iglesias Santos, *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco Libros: 223-231.
- FONTICIELLA, M^a Paz (1997): «Dalgunes cuestiones sobre la teoría y la práctica de la traducción» en *Lliteratura* 7: 43-53.
- GAGO, Xosé (1987): «La traducción n' Asturias: problemes y perspeutives», en *Lliteratura asturiana y futuru*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d' Asturias: 53-77.
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2004): «Les traducciones d'Horacio al asturianu», en *Lletres Asturianas* 85: 57-84.
- (2006): «La Biblioteca de Autores Griegos y Latinos de la Academia Calasancia», en *Analecta Malacitana electrónica* 20 [<http://www.anmal.uma.es>]: 1-48.
- (2008a): «La lliteratura greco-llatina en llingua asturiana», en *Lletres Asturianas* 97: 53-102.
- (2008b): «Safo nel Surdimientu», en *Lletres Asturianas* 99: 77-106.
- GONZÁLEZ-FIERRO BOTAS, Federico (1988): «El Magnificat de 1987 n'asturianu nel contestu d'un llibru espublizáu en 150 llingües del mundu», en *Lletres Asturianas* 30: 197-201.
- (1989): «Les tornes llitúrxiques n'asturianu nos caberos venti años», en *Lletres Asturianas* 33: 69-85.
- (1993): «Les traducciones bíbliques al asturianu: métodos y resultancies», en *Lletres Asturianas* 50: 110-112.
- LAMBERT, José (1999): «Aproximaciones sistémicas y la literatura en las sociedades multilingües», en Montserrat Iglesias Santos, *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco Libros: 53-70.
- LLANO, Xilberto (1988): «Interferencia lingüística y traducción», en *Trébole. Revista Pedagógica*. Uviéu, SPPA: 31-34.
- MARTINO RUZ, Xandru (1999): «Averamientu a dellos problemes de la traducción lliteraria al asturianu», en *Lliteratura* 11: 41-49.
- (2003): «Dieciocho años de traducción al asturianu», en *Actes del I Conceyu Interna-*

- cional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 153-161.
- MORI, Marta (2010a): «Traducción y autotraducción en la poesía contemporánea en lengua asturiana», en E. Gallén & F. Lafarga & L. Pegenaute, *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, *Actas del Coloquio Internacional «Las Relaciones entre las Literaturas Ibéricas»*, organizado por la Universitat Pompeu Fabra, celebrado en Barcelona los días 18, 19 y 20 de junio de 2009. Barcelona, Ed. Peter Lang: 295-309.
- (2010b): «La palabra importada: una güeyada a les traducciones del alemán del Padre Galo», en *Campo de los Patos* 1-2: 147-155.
- NORD, Christiane (1991): *Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam & Atlanta, Rodopi.
- PIÑÁN, Berta (1993): «La traducción poética al asturianu: del sieglu XIX a Fernán-Coronas», en *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 47-55.
- (1997): «Traición y tradición na poesía asturiana de los 90», en *Lliteratura Asturiana nos 90. IV Xunta d'Escritores Asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies: 35-41.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2002): «El Barrocu y la lliteratura asturiana», en Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 61-94.
- (2003): «Nos márchenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana», n' *Actes del I Conceyu Internacional Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares 2001. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 179-190.
- RUÍZ DE LA PEÑA, Álvaro (1981): *Introducción a la Literatura Asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana: 17-65.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1983): «L'evanxeliu en bable según San Matéu: una xera de normalización llingüística», en *Lletres Asturianas* 9: 20-27.
- (2004): *Les producciones clasicistes d'Antón de Marirreguera. (Un ensayu de métodos creativos, estética lliteraria y ideoloxía del discursu críticu sobre la nuestra lliteratura)*. Uviéu, Trabe.
- STEINER, George (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Madrid, Fondo de Cultura Económica. [Trad. d'Adolfo Castañón y Aurelio Major (los agregaos a la 2ª ed.); ed. orix.: (1992): *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford, Oxford University Press, 2ª ed. (1ª ed. 1975)].
- TOURY, Gideon (1999): «La naturaleza y el papel de las normas en la traducción», en Montserrat Iglesias Santos, *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco Libros: 233-256.
- VIEJO, Xulio (1997a): «La traducción y otros xéneros averaos na tradición lliteraria n'asturianu», *Actos de la XVIII Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Manuel Fernández de Castro*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 30-57.
- (1997b): «Introducción», en Antón de Marirreguera, *Fábules, teatru y romances*. Uviéu, Alvízoras Llibros: 11-169.

Periodismu audiovisual nuna llingua minorizada: delles reflexones sobre'l casu asturianu/ *Journalism in a minority language: some reflections on the Asturian case*

INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

RESUME: L'artículu reflexona alreduro de la necesidá d'un modelu llingüísticu pa l'actividá periodística en llingua asturiana, centrándose nel campu audiovisual. El trabayu fai análisis de la situación actual, reflexona sobre los problemes y carencies pal trabayu periodísticu en llingua asturiana y propón delles soluciones. **Pallabres clave:** Periodismu, modelu llingüísticu, llingua asturiana, medios de comunicación.

ABSTRACT: *This article reflects on the need of a linguistic model for the journalistic activity in Asturian language, especially in the audiovisual field. It makes an analysis of the current situation, reflects on the problems and lacks for a journalist job in Asturian language and it also suggests some solutions to this situation.* **Keywords:** *Journalism, linguistic model, Asturian language, the Media.*

1. ENTAMU

El periodismu nun ye namás una profesión, ye tamién, o habría ser, un serviciu públicu¹, un espaciu pa la ciudadanía, al serviciu del progresu de la sociedá, o polo menos eso tien qu'aspirar a ser. Los medios de comunicación han ser un llugar de llibertá, de llibre espresión... Anque munches vegaes esto nun ye asina.

¹ Como afita'l *Manifiestu Periodismu y Drechos Humanos*, firmáu por numerosos colectivos y periodistes de tol mundu (<http://www.manifiestoperiodismoyderechoshumanos.com/>) [Consulta a 7 de xineru de 2010].

Si esta función ha de ser una norma xeneral pa la profesión, nel casu de los países con una llingua en situación de minorización-subordinación², y siendo aquéllos un espaciu al serviciu del progresu de la sociedá, como dicíemos enantes, los medios de comunicación han de ser tamién ferramientes que sofiten la recuperación de les señes d'identidá de la sociedá a la qu'informa, entretién... (Y al falar d'entretener refiérome non al avezáu despiste sobre los verdaderos problemes que trabayen dellos medios, sinón al verdaderu, arriquecedor y sanu entretenimientu)

La presencia amañososa d'una llingua minorizada nos medios de comunicación pue facer nun día más que tola lliteratura producida n'años³, o que toles campañes de normalización entamaes dende los gobiernos o la sociedá civil. Nesto coinciden tolos llingüistes y filólogos: la recuperación d'una llingua nun pue encontase namás na creación d'una lliteratura, por mui bona que seya ésta, yá que «*los medios masivos tienen la capacidad de crear una atmósfera pública favorable al cambio*⁴», que nesti casu pue usase pal cambiú del abandonu al usu y del desprestixu al prestixu d'una llingua.

Valga l'exemplu de llingua occitana, que con un Premiu Nobel de lliteratura⁵ ente los sos escritores y yá dende l'añu 1904, nun ye quien a algamar un estatus de normalidá social, sacante'l casu del Vall d'Arán, coles condiciones especiales que se dan nel Vall por tar dientro de Cataluña. Esto nun significa qu'amestar la creación d'una bona lliteratura y de medios de comunicación na llingua minorizada nun seya tamién necesario nun procesu de normalización llingüística, pero ta claro qu'unos medios na llingua subordinada son clave pal éxitu d'un procesu de normalización y recuperación.

2. DIFICULTAES XENERALES DEL PERIODISMU EN LLINGÜES MINORIZAES

Facer periodismu nuna llingua minorizada ye, quiera unu o non, estremao a fa-celo nuna llingua normalizada dafechu. Y ye estremao porque ún, como perio-dista, tien de tener en cuenta cuestiones o discurrir soluciones que nun se planteguen nel llabor informativu en llingües con estándar afitáu y situación so-cial «normal». Asina, nel periodismu en llingües minorizaes un profesional de la información o l'entretienimientu ha tener un conocimientu más fondu de la llingua qu'usa, yá que ye necesario atopar les soluciones (que pueden ser acertaes o non)

² «El fechu de qu'una llingua seya minoritaria o, meyor, tea *minorizada* significa qu'hai una subordi-nación, o seya, qu'otra llingua tien un caráuter hexemónicu, ensin que tenga que ser ésta última una llin-gua de más falantes», según esplica González-Quevedo (1994: 137-140)

³ Sobre esta cuestión ye interesante l'estudiu estadísticu fechu por Xuan Santori nel que fai «comparanza ente'l poder d'algame de la lliteratura y el casu de la televisión» n'asturianu (ALLA 2009: 301-304) dexando bien claru l'importante impactu de la televisión n'asturianu frente a los llibros asoleyaos nesta llingua.

⁴ Según el prestixosu teóricu de la comunicación Luis Ramiro Beltrán (http://www.infoamerica.org/te-oria_textos/lrb_com_desarrollo.pdf) [Consulta a 10 de xineru de 2010].

⁵ Frederic Mistral o Frederi Mistral, si usamos la ortografía occitana, foi un escritor n'occitanu que vivió ente los años 1830 y 1914. En 1904 recibió'l Premiu Nobel de Lliteratura pola so obra nesta llingua.

pa situaciones comunicatives que nunca nun se dieren nesa llingua, o que por dase en mui poques ocasiones, nun tienen un rexistru llingüísticu afitáu ente los falantes.

Los manuales, los vocabularios, los llibros d'estilu... son imprescindibles pal bon facer del periodista, y lo mesmo que'l carpinteru trabaya cada madera con ferramientes estremaes según les sos característiques, estáu o forma que quier da-y, lo mesmo ha asoceder coles llingües. Los preseos que son válidos pa trabayar un llingua normalizada dafechu como l'inglés o'l castellán, probablemente nun van ser afayadizos pa una llingua na situación del gallegu o l'asturianu, dos exemplos de llingües minorizaes.

Tan importante ye'l llabor de los periodistes nun procesu de normalización, qu'al conformase l'Academia de la Llingua Vasca, y valga como exemplu:

[...]el criterio para escoger a aquellos primeros académicos de número será, precisamente, que sean los directores de medios en lengua vasca o responsables de secciones en euskara de los diarios vascos.[...] (Díaz Noci 2009: 563)

Llegando a convertise un periodista, nel primer presidente d'esta Academia. Amás, la presencia de periodistes nes instituciones normativizadores del nuestro ámbitu miedra cada vegada más, yá que ye la llingua que s'usa nos medios la que más inflúi na sociedá nestos momentos y les instituciones normativas son cada vegada más conscientes de la importante influencia de los usos llingüísticos de los periodistes sobre la sociedá, y más nun procesu de normalización d'una llingua, onde los medios se convierten en «*ún de los pegollos d'un procesu de normalización porque son a cambiar actitúes y frayar estereotipos que contribúin a la obsolescencia*» (Guardado Díez 2008: 127), amás d'averar les estremaes variedaes xeográfiques de les llingües, de tal manera que los falantes garren una conocencia mayor de la so realidá llingüística.

3. DELLES REFLEXONES SOBRE'L CASU ASTURIANU

Nel casu del periodismu fechu n'asturianu existen dos problemes bien estremaos: D'un llau ta'l «problema políticu», qu'impide l'esporgu d'unos medios de comunicación públicos na llingua'l país; y per otru ta'l «problema llingüísticu», que supón la falta d'unos ferramientes afechisques pa desendolcar un llabor completu nel campu periodísticu.

Dambes cuestiones tán íntimamente venceyaes, y una nun pue atopar solución ensin la otra, yá qu'inda desenrollando les ferramientes llingüístiques completes, de nun poder poneles en práctica nunos medios de comunicación afayadizos, como asocede hasta agora, vamos siguir cuntando con «*munches carencies na cultivación*» (D'Andrés 2008: 14) y nun van servir de nada, porque la única forma d'iguar un verdaderu modelu de llingua pa los medios, ye usándolu de si-

guío y probándolu énte los falantes, ensayando «*posibles diverses soluciones pa casos concretos*» (*Ibid.*).

N'Asturies esiste amás el problema estra de nun cuntar con una Facultá de Periodismu que faiga los llabores propios de construyir, ensayar y difundir estos modelos y sobre manera, d'igualar el modelu llingüísticu col que salgan los periodistes de los estudios universitarios. Tampoco nun esiste nengún master o títulu propiu que pueda especializar nel periodismu en llingua asturiana a los profesionales d'esti llabor, yá que los títulos actuales d'Espertu y Especialista tán llendaos a filólogos y maestros. Esto supón que los periodistes asturianos se formen en castellán, o n'otra llingua, garrando los vezos llingüísticos propios d'esta llingua.

Si echamos una güeyada al pasáu podemos entender tamién la falta d'unos modelos llingüísticos afayadizos pal so usu nos medios. Les esperiencias periodístiques n'asturianu son tovía más escasas qu'anguaño, enantes de 1975, y podemos considerar cuasique namás al periódicu «Ixuxú», espublizáu dafechu n'asturianu ente 1901 y 1902 en Xixón, como modelu de llingua periodística, anque la experiencia nun va repetise hasta los años setenta del sieglu pasáu, y de forma mui escasa y sobre manera, ensin gran esmolición pola planificación d'esi modelu.

Ye nesos años y col ñacimientu de Conceyu Bable, cuando entama n'Asturies la reivindicación de que los medios de comunicación usen l'asturianu (Galán y González 2007: 19-22), anque les esperiencias van ser poques y na mayor parte los casos venceyaes a la información cultural, cuasi siempre rellacionada cola espublización de llibros o música n'asturianu, cuestiones de cultura tradicional, etc. Nesto tien muncho que ver la política de sovenciones que nun premia la utilización del asturianu nes estayes del periodismu que son daveres interesantes pa la normalización (informativos, doblaxe, programación infantil, etc.).

Al ser el movimientu asturianista un grupu social que dende los sos entamos dio muncha importancia al surdimientu d'una lliteratura como preséu pa la normalización y prestixu de la llingua asturiana (lo que pue entendese tamién pola menor influencia nel momentu del so ñacimientu de los medios de comunicación), el modelu que más se va trabayar ye'l d'una llingua lliteraria, treslladando darréu esi estándar como rexistru pa los medios de comunicación, una y bones muchos de los que van dedicase al periodismu pasen enantes per un periodu d'escritura lliteraria, y/o el so modelu bebe de los llibros y revistes lliteraries espublizaes na época.

Nun primer momentu nun se fala de modelos de llingua, sinón de la so presencia con rellación a la llingua dominante, el castellán. L'usu del asturianu escritu nun diba xenerar problemes importantes, pero cola llegada del asturianu a la televisión, va agora cuasi trenta años, surdieron les primeres dificultaes, les primeres polémiques no que cinca al modelu d'asturianu que s'usaba nes emisiones.

Y llegaron pola mor de les primeres esperiencies televisives de la llingua asturiana. Entamó Carlos Rubiera y más tarde siguiólu Próspero Morán⁶ (Galán y González 2007: 19-23). Les emisiones de Morán causaron polémica pol rexistru llingüísticu qu'usaba. La diferencia de rexistros ente Rubiera y Morán podría esplicase pol fechu de que «[...] mientras que Rubiera escribía sus intervenciones directamente en asturiano, Morán las traducía del español [...]» (Bauske 1998: 205)» yá que Rubiera tenía toa una selmana pa preparar el programa, mientras que Morán nun disponía más que d'un tiempu reducíu pa preparar la seición diaria del telediariu n'asturianu y usando les notes de prensa redactaes en castellán, «[...] motivo por el que las emisiones de Rubiera fueran valoradas a menudo más positivamente que las de Morán[...]» (*Ibid.*)».

Sicasí, esti alderique tuvo poca continuidá, y sacante dellos artículos apaecíos en *Lletres Asturianes*⁷ y dalgunes espublizaciones más centraes nun modelu llingüísticu en xeneral que nel periodísticu n'específicu, el modelu nun tuvo más reflexón, nin s'abrieron foros de nengún tipu pa tratar esta cuestión, sinón que cada profesional foi garrando les ferramientes que pudo y carretando cola responsabilidad d'escoyer les formes que vía más afayadices pa la comunicación periodística, xenerando, sinón modelos estremaos, sí polo menos estilos mui diferentes.

Sobre esta cuestión reflexónase (Vilareyo y Villamil: 2001), apostando por «un modelu o estándar claru de máxima corrección llingüística» frente a la posibilidá d'un modelu más «coloquial o vulgar», anque tamién s'añade que «nun tien qu'haber un modelu ríxidu, monolíticu nin estáticu».

Dase'l primer pasu, decatase de la necesidá d'un modelu, pero siguen ensin tener forma, naide nun se pon a la xera de proponer un modelu, que dientro de la normativa, evite los numerosos problemes que torguen el llabor periodísticu en llingua asturiana.

Estos problemes diéronse lo mesmo nel campu del periodismu escritu (polemizóse abondo sobre los usos llingüísticos del selmanariu *Les Noticies*), como nel radiáu o televisáu, ensin qu'estes discussions llevaren al entamu de nenguna solución nesi sen.

Pongamos un exemplu qu'ilustra les dificultaes énte les que s'atopa un periodista a la hora de facer una escoyeta llingüística pente les variedaes d'un mesmu términu aceptaes pola normativa d'anguaño⁸.

- Mui buenes tardes y bienveníos una vez más a esti programa.
- Mui bones tardes y bienllegaos una vegada más a esti programa.

⁶ Consultar Bibliografía.

⁷ *Ibid.*

Nesta cenciella frase que podría dar entamu a un programa cualesquier de televisión o radio, y de 11 pallabres, 3 cuenten con dos o más formes estremaes que podríen usase, y non sinónimos (aunque funcionen asina na normativa), sinón variedaes de la mesma pallabra. Ta claro que ye necesario un alcuerdu sobre los usos afayadizos dientro del bayurosu (ya interesante pa otros aspectos de la escritura) espectru de sinonimies ufiertaes pola normativa académica d'anguaño.

Y si falamos de topónimos del estáu y del mundu: ¿Estaos Xuníos o Estaos Uníos, Reinu Xuníu o Reinu Uníu, falamos de La Ríoxa y Xaén o caltenemos les formes castellanes, y escribimos Ríu de Xineru y Los Ánxeles?⁹.

¿Qué facer en casos como estos? Nel casu de los usuarios lliterarios o del campu filolóxicu, el riesgu ye pequeñu, la llectura d'un testu, sobre manera lliterariu, permite remanar un modelu propiu ensin que xenere una estrañeza llingüística nel llector.

Sicasí, nos medios de comunicación, onde yá de por sí l'usu de la llingua asturiana causa estrañeza nel espectador, identificase cola fala o la llingua escrita que s'usa y sobre manera, sentir un modelu fácil, ye dicir, que siempre tenga unos usos estables, va facilitar el que vaiga caltriando nel consumidor un modelu d'idioma. Lo que ye más qu'importante, esencial, pal éxitu del asturianu nos medios y en gran midida pa la so sobrevivencia.

Ha tenese en cuenta amás, pal casu asturianu como pa cualesquier otru, la esistencia de variedaes dialectales de la llingua, que na sociedá asturiana (favorable al usu del asturianu nos medios¹⁰), plantégase como ún de los prexucios más importantes a la hora de recibir un modelu llingüísticu unificáu o estándar. Anguaño, y cola globalización de los medios de comunicación, podemos atopar modelos de rexistros llingüísticos inter-dialectales nel casu de la llingua castellana, que tien cada vegada más medios de comunicación comunes pa tola América castellanofalante, y en dellos casos tamién pal estáu español o otros países con importante presencia del castellán, como los Estaos Xuníos¹¹.

Sicasí, les más qu'importantes diferencies ente unos y otros territorios, nun impiden l'entendimientu gracies a que «los profesionales del medio se esfuerzan por evitar los matices regionales, lo que favorece la comprensión, la aceptación

⁸ Les pallabres solliñaes son les qu'almiten delles variedaes dialectales como normatives.

⁹ Cfr. *Nomes de los países del mundu, de les sos capitales y xentilicios*. Propuesta de terminoloxía de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, ALLA, 2010. [N.E.].

¹⁰ Encontu esti datu nes escuenteles feches sobre'l tema, como *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991), onde'l a más del 60% de les asturianos dicen querer medios de comunicación «namái n'asturianu» (Respuestes positives: revistes: 66,4 %, periódicos: 66,1 %, radio 62,9 % y televisión 59,2 %)

¹¹ Más de 28 millones de persones usen el castellán como llingua común nel trabayu y nel llar, según el censu d'EE.XX. de 2000.

y la unidad de la lengua¹²» lo qu'interesa a los medios de comunicación p'ampliar el so mercáu publicitariu y a los falantes, que ganen na cantidá d'ufierta a la que pueden acceder al dexar de ser ayenes les estreames modalidaes del castellán pa «los hispanohablantes en su conjunto, los cuales terminan por incorporarlas – aunque sólo sea pasivamente- como parte de su patrimonio idiomático, de tal modo que se ha ido fortaleciendo la configuración de una lengua ejemplar cada vez más panhispánica¹³».

Claro que ye estremáu enforma'l casu del asturianu al del castellán, con cuatrocientos millones frente a dalgo más d'un millón potencial y una hestoria tamién mui complicada nel casu asturianu. Pero la esencia de la solución atopada polos medios en llingua castellana pue ser guía o exemplu pa la ellaboración d'un modelu d'asturianu pa los medios de comunicación, como lo pue ser tamién l'ufriu por otros llingües con situaciones más asemeyaes como'l gallegu y el catalán, que lleven más de cuarenta años ensayando nos medios audiovisuales y escritos los modelos de so d'una manera intensa y organizada.

4. ¿QUÉ PODEMOS, QUÉ TENEMOS DE FACER?

Pa solucionar esti problema, pa consiguir un modelu d'asturianu pa los medios audiovisuales sobre manera, tenemos de trabayar toos a comunía: periodistes, filólogos, usuarios de los medios, instituciones normativas... Porque esti ha ser un trabayu multidisciplinar.

Ye importante pa ello que, por exemplu, l'Academia de la Llingua Asturiana acueya o collabore con más miembros que se dediquen a esta profesión, iguando modelos cola participación de los colectivos yá nomaos. Na nuesa Academia son tovía pocos los periodistes, anque heba muchos escritores, maestros, filólogos etc. que se dediquen de manera circunstantial o complementaria al periodismu.

Sicasí, dalquién pue entrugase ¿por qué son necesarios los periodistes nuna academia? Ello ye por dos razones principalmente: y ye que'l modelu qu'usen los profesionales nos medios tien una importante repercusión sobre los usos sociales d'una llingua, ye exemplu; y d'otru llau, que ye'l periodista unu de los usuarios de la llingua que ta más espuestu a la realidá llingüística, al xuiciu de los usuarios, que s'identifiquen o non col so modelu, lo que suel llevar a los periodistes a un modelu más cercanu a «la realidá» que'l que pue tener un profesional d'otru campu menos averáu al públicu.

Falten tamién vocabularios técnicos: ¿cómo informar sinón de noticies médiqes, d'astronomía o sobre metalurxa, cómo informar sobres cuestiones

¹² (Ávila, 1997: <http://cvc.>) http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0522.pdf

¹³ (A. Narbona 2001: <http://cvc.>) en «Movimientos centrífugos y centrípetos de la(s) norma(s) del español»: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0522.pdf

científiques n'asturianu?, ¿cómo facer periodismu deportivu o tantes y tantes faces entá poco o nada trataes?

El llabor per delante ye llargu y abegosu, pero imprescindible. Nesi sen l'Academia de la Llingua Asturiana entamó delles colecciones ya iniciatives¹⁴ que paecen dir pel bon camín, anque habrá propuestes que los usuarios acepten y otres que non, como asocede siempres qu'una institución normativa encamienta o propón unos usos. Ye pernecesario seguir per esi camín.

Otra de les cuestiones menos trabayaes, quiciabes por falta d'interés, pola escasa necesidá que d'ello se tuvo, o por dambes causes, ye l'estándar oral o ortoloxía de la llingua asturiana. Los estudios son escasos, les indicaciones nos testos normativos nun son abondo y na Universidá d'Uviéu¹⁵ nun se trabaya colos alumnos de les especialidaes esistentes nesti campu, sacante dientro de lo que cada profesor faiga por ello dientro de les sos asignatures. Ye necesario incluyir nos futuros planes asignatures que cinquen a cuestiones del estándar oral de la llingua asturiana¹⁶, y por supuestu, y vuelvo a recalcalo, ye necesaria una facultá que forme a los periodistes n'asturianu.

El problema de la falta d'estudios del usu oral o de la norma oral nun ye un problema únicu y endémicu de la llingua asturiana, sinón que se da n'otres llingües de la redolada con situación asemeyada a la de nueso: «Na historiografía llingüística galega son moi escasas as referencias a un estándar oral ou á lingua oral culta¹⁷».

Nesi sen ficiéronse delles esperencies nel periodu de Ramón d'Andrés al frente de la Oficina de Política Llingüística, qu'organizó unos cursos d'asturianu básicu pa profesionales de los medios d'información y sobre manera, y más vanceyáu col estándar oral o ortoloxía, el «Cursu Básicu d'Asturianu Faláu pa Profesionales de la RTPA» nel que participaron 37 trabayadores del Ente públicu asturianu. Sicasí esti llabor nun tuvo continuidá y nun sirvió p'encadarmar nengún modelu común de llingua oral pa tolos profesionales que faen usu del asturianu oral na radiotelevisión d'Asturies, que tamién hai que lo dicir, son mui pocos. La convocatoria per parte de l'Academia de la Llingua Asturiana d'un cursu de llocución n'asturianu pa periodistes, dientro de la so Universidá Asturiana de Branu (UABRA), supón tamién un importante pasu alantre, sobre manera, de tener continuidá la iniciativa.

¹⁴ El proyectu Termast ye al nuesu paecer la iniciativa más interesante entama nesi sen.

¹⁵ Espertu Universitariu en Filoloxía Asturiana (http://directo.uniovi.es/postgrado/cabecera_ep.asp?Curso=2009&IdPrograma=2002) y Especialista Universitariu en Filoloxía Asturiana (http://directo.uniovi.es/postgrado/cabecera_ep.asp?Curso=2009&IdPrograma=5367)

¹⁶ Igual qu'atopamos asignatures d'*Estándar oral de la llengua catalana*, nes universidaes del dominiu llingüísticu del catalán.

¹⁷ L. REGUIRA, Xosé (1999): «Estándar oral e variación social da lingua galega», en *Cinguidos por unha arela común: homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, coord. Xesús Alonso Montero y otros. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela: 855-870

Amás, n'eventos culturales dedicaos a la lliteratura tratóse'l tema de los modelos d'asturianu nos medios, anque de forma mui curtia, destacando'l I Congresu Beltaine, n'Avilés onde se faló de la situación del sector nel país «caracterizada por una falta de medios que dificulten la profesionalización de los periodistes que cubren esta temática (la cultural)¹⁸».

5. ¿QUÉ TIEN DE FACER L'ALMINISTRACIÓN?

Llama l'atención n'Asturies la escasa presencia de la llingua propia nos medios de comunicación públicos. L'Ente de Radiotelevisión del Principáu d'Asturies malapenes s'esmolez pola normalización del asturianu, y menos tovía, o nada, pal modelu de llingua que s'usa nes escasísimes emisiones que faen n'asturianu.

Con esta gran dexadez, les alministraciones asturianas incumplen un mandáu del Estatutu d'Autonomía d'Asturies, que nel so artículu 4.1 diz:

El bable gozará de protección. Promoveráse'l so usu, *el so espardimientu nos medios de comunicación* [...].¹⁹

Amás de la Llei d'Usu del bable/asturianu²⁰, que dedica un capítulu enteru a esta cuestión, el iv, onde se diz que «Les Alministraciones públiques van promover la defensa del bable/asturiano nos medios de comunicación públicos y privaos», y qu'«El Principáu d'Asturies va contribuir a la difusión nos medios de comunicación del bable/asturiano» al traviés de «planes d'apoyu económicu y material pa que los medios de comunicación empleguen el bable/asturiano davezu» y mui especialmente, recalca, que «Nes emisiones de radio y televisión y nos demás medios de comunicación con presencia actual o futura de l'Alministración autonómica, ésta va velar por una presencia amañosa del bable/asturiano». La entrua ye: ¿tien l'asturianu una presencia amañosa anguaño na RTPA? La respuesta danla los porcentaxes d'emisión n'asturianu nos medios públicos asturianos. Amás cuando la Llei diz una presencia «amañosa»²¹ o como diz na so versión en castellán «adecuada» pue tar falando tamién d'una presencia correcta, d'un modelu d'asturianu que nun s'improvisa sinón que s'use d'un mou planificáu.

La falta de presencia del asturianu na televisión ye entá más llamentable cuando'l propiu director xeneral de la RTPA, José Ramón Pérez Ornia, reconocía en marzu de 2008 que «Estos espacios (los que s'emiten n'asturianu) incrementan cinco puntos la media de la programación de la cadena²²», algamando'l 11,8 por

¹⁸ Noticia: <http://www.beltaine2009.com/as/?p=11>

¹⁹ La *negrina* ye de mio.

²⁰ http://wikisource.org/wiki/Llei_d'Usu_y_Promoción_del_asturianu/bable_de_1998

²¹ **amañosu, -a, -o:** *ax.* Que tien les condiciones precises [pa daqué]. **2** Que ta nun bon sitiu [un prau, una casa]. **3** Fácil, que cuesta pocu trabayu. *Failo de la manera que te sía más amañosa.* (DALLA)

²² Declaraciones de Pérez Ornia: http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2008032900_49_621651_TV-y-Espectaculos-aumentara-programacion-asturiano-colaboracion-Academia.

cientu nes primeres 432 hores d'emisión en llingua asturiana, mui penriba de les emisiones en castellán.

Cuando en 2004, la entós Consejera de Cultura Ana Rosa Migoya dicía que «Ye una obviedá que l'asturianu tará presente na radio y na televisión autonómiques²³» naide nun imaxinaba lo probetayo de la so presencia. Una y bones los principios d'actuación nos que s'inspira'l mediu dicen que va tenese en cuenta la «Promoción de la cultura y la educación, con especial protección del bable, pente la promoción del so usu y difusión nos medios de comunicación social» y cuando, como «la promoción de les llingües minorizaes ye ún de los motivos básicos que xustifiquen la puesta en marcha d'estos medios²⁴».

Volviendo a la cuestión del modelu llingüísticu, ta claro que como en tolos países del mundu, con llingües minorizaes o non, la televisión pública fai de modelu llingüísticu pal restu de los medios y pa la ciudadanía²⁵. Del mesmu mou habría ser na RTPA y pa facelo d'un xeitu correctu la radiotelevisión asturiana tendría de cuntar con un departamentu de llingüística que marque unos criterios y vixile la so correcta utilización, proviendo a los profesionales de les ferramientes necesaries pal so trabayu, yá que ye daveres importante la calidá de la llingua usada, pola mor de que'l modelu usáu nos medios «[...]és un poderós instrument difusor de normes i hàbits d'ús llingüístic, i el seu llenguatge, un model de referència per a tots els parlants²⁶».

De nueso, de los ciudadanos, ye la responsabilidad de reclamar lo que ye de xusticia, unos medios que respuendan a la demanda social de medios n'asturianu y al serviciu del caltenimientu del asturianu, una importante ayalga de tolos asturianos.

6. A MOU DE CONCLUSIONES

Facer periodismu nuna llingua minorizada supón facer periodismu experimental en munchos casos, discurrir, acullá del trabayu habitual d'un periodista, convirtiéndose ún en llingüista, filólogu y hasta normativizador en delles ocasiones. Y ye que siempres suelen faltar ferramientes llingüístiques nes llingües minorizaes. Y éstos son el preséu fundamental del oficiu periodísticu. Existen n'asturianu campos más trabayaos qu'otros como ye'l casu del periodismu escritu

²³ Declaraciones Migoya: <http://www.asturnews.com/index2008.php?idn=578&hemeroteca=1>

²⁴ Declaraciones de Periodistes pol Asturianu (16/06/2006) <http://www.asturnews.com/index2008.php?idn=3055&hemeroteca=1>

²⁵ Aunque cada vegada s'acepten más les variedaes dialectales de los llocutores, nel Reinu Xuníu ye norma culta de llingua oral l'inglés remanáu na BBC (<http://www.alipso.com/monografias/lenguainglesa/>)

²⁶ FERRADO, Antoni (1990): *La llengua als mitjans de comunicació. Actes de les Jornades sobre la Llengua Oral als Mitjans de Comunicació Valencians*. (Col·lecció Oberta Lletres) València, Institut de Filologia Valenciana & Universitat de València: 270.

y, especialmente, un modelu de periodismu cultural, mui trabayáu dende los años setenta.

Sedría interesante articular dalgún tipu de grupu de trabayu, formáu por periodistes, filólogos, académicos, etc. que desenrolle normes o guíes pa un modelu de llingua periodística que tenga en cuenta les distintes estayes d'esta profesión (yá que nun ye lo mesmo, o nun tendría de selo, usar l'asturianu como reporteru d'un programa d'entretenimientu, que siendo conductor d'un informativu de televisión).

Ye importante abrir un alderique tranquilu sobre'l modelu o modelos llingüísticos que tienen d'usase nos medios escritos y sobre manera, por tar menos ensayáu, nos medios audiovisuales. Nun pue tar tol pesu de la escoyeta de modelu, como asocede anguaño, sobre los profesionales qu'usen l'asturianu frente a les cámares o los micrófonos.

Anque'l principal protagonista del trabayu d'un modelu tien que ser l'Ente públicu de comunicación en collaboración coles entidaes normativas y los profesiones, dende l'ámbitu priváu bien se podíen entamar iniciatives d'esti calter esistiendo anguaño medios de comunicación profesionales como *Les Noticies*, *Asturnews*, *Radio Sele*, *Asturies.com*, etc. y otros qu'unque nun tengan l'asturianu como llingua vehicular, sí que tienen conteníos n'asturianu, como *Cadena SER*, *Onda Cero*, *El Comercio*, *La Nueva España*, etc. Ye tamién d'ellos la responsabilidad de facer un periodismu n'asturianu con corrección. Atopamos exemplos fuera d'Asturies de medios de comunicación privaos que s'esmolecen por un correctu modelu na so llingua propia, aunque nun seya la vehicular d'esi mediu, ye'l casu de *La Voz de Galicia*, que nel so *Llibru d'Estilu*²⁷ tien un capítulu dedicáu al usu de la llingua gallega, que non solo facilita que s'escriba un gallegu meyor, sinón que s'eviten interferencies llingüístiques del mesmu sobre'l castellán y viceversa.

L'ensame de periodistes qu'usen l'asturianu nel so trabayu diariu, o esporádicamente, nun supimos axuntanos nos colectivos necesarios p'afalar l'usu del asturianu per parte de los medios de comunicación, la normativización per parte de les instituciones que tienen asignáu esti llabor, etc. Tampoco nun consiguió caltriar esti grupu nos organismos y entidaes asociatives de periodistes yá existentes n'Asturies, como l'Asociación de Prensa d'Uviéu²⁸.

La única esperiencia esistente ye la de l'asociación *Periodistes pol Asturianu*, que tuvo dos etapes d'actividá y que morrió por cuestiones que más teníen que ver colu personal que cola falta de persones que quixeren trabayar nesa xera.

²⁷ *Llibru d'estilu de La Voz de Galicia*: <http://www.prensaescuela.es/web/archivos/lestivovz.pdf>

²⁸ Valga d'exemplu que la páxina web nueva de la entidá yá nun tien versión bilingüe asturianu-castellán, como si asocedía na so versión anterior (<http://www.asociacionprensaoviedo.com/>) [Consultada a 25 de xineru de 2010].

El Gobiernu d'Asturies da un sofitu mui probe a la presencia del asturianu nos medios de comunicación. Les sovenciones tán mal planteaes y nun premien la calidá o interés de los testos espublizaos o los programes emitíos (que creo habríen midise na so repercusión na normalización social del idioma), sinón que se basen nunes cantidaes (de páxines, d'emisiones y minutos, etc), y al llegar nos meses últimos del añu la resolución de les sovenciones, periódicos, televisiones, radios... en dellos casos espubliquen o emiten neses feches toles páxines previstes pal añu enteru.

Nos últimos quince o venti años, l'apaición de medios de comunicación n'asturianu, escritos, audiovisuales y darréu lletrónicos; camudó la situación del asturianu enforma. Los lletores tienen agora una forma nueva d'avezase al usu del asturianu, y amás a diariu. Esto traxo ventayes y desventayes. D'un llau, l'asturianu de los medios ye más exactu, menos abstractu y lliterariu que'l basáu nel modelu lliterariu de los ochenta. Pela cueta, esti asturianu improvisa más, vive na actualidá y na priesa informativa de contínu, coles deficiencias qu'esto supón, anque tamién coles innovaciones qu'ufre esti rexistru, que-y dan vida a una llingua.

Los que cada día s'enfrenten al usu del asturianu nel campu periodísticu atópense con una monotonía de dificultaes. Términos que nun se recueyen nel DALLA, toponimia, xentilicios y nomes propios del ámbitu estatal ya internacional que nun tienen unos usos afitaos, falta d'adaptaciones llingüístiques de munchos términos necesarios anguaño o criterios pal usu d'extranxerismos, etc.

Frente a estos problemes tampoco nun se busquen soluciones y los profesionales del periodismu somos los primeros culpables por, como yá dixi, nun ser quien a organizamos. Namás dalgunos trabayos particulares y la xera de l'*Academia de la Llingua Asturiana* colos *Cartafueyos Normativos* y la iniciativa *Termast* dan dalgunos pasos alantre nestes cuestiones, anque dafechu insuficientes.

Si queremos que l'asturianu tenga futuru nos medios de comunicación, ye necesariu ponelo más fácil a los profesionales (y a los lletores, televidentes, etc.), dáyos una norma clara y cenciella, un rexistru de consensu y correctu que, tenemos de ser conscientes, inflúi abondo nel rexistru llingüísticu de los asturfalantes, que cada vegada más y pola mor de la interrupción de la tresmisión xeneracional, dependen menos asturianu en casa y más nes escueles o en cursos, y tienen a los medios de comunicación como principal fonte p'afondar na conocencia del asturianu.

Han ganase espacios pa la llingua asturiana nos medios, pero con un rexistru de calidá qu'asegure l'ésitu social de les iniciatives que s'entamen y que descargue al periodista d'una carga que nun-y correspuende y que tien de surdir d'un alcuerdu ampliu ente los implicaos na construcción del modelu llingüísticu.

BIBLIOGRAFÍA

ANDRÉS, Ramón d' (2008): *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el usu*. Uviéu, Ámbitu.

- BAUSKE, Bernd (1998): *Planificación lingüística del asturiano*. Xixón, vtp Editorial. (Coleición Aula Abierta).
- DD.AA. (2002): «Las televisiones autonómicas», en <http://recursos.cnice.mec.es/media/television/bloque2/pag8.html> [Consulta a 3 de febreru de 2010].
- DD.AA. (2003): «Normalización lingüística y televisión de proximidad en el País Vasco» en http://www.portalcomunicacion.com/diale/paper/pdf/29_arana.pdf Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea. [Consulta a 2 de xineru de 2010]
- DD.AA. (2009): *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- DÍAZ NOCI, J. (coord.) (2009): *Kazetaritza hizkuntza minorizatuetan: Espainiako kasua [Minority languages journalism: The case of Spain]*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. Pue consultase también na rede <http://upf.academia.edu/JavierDiazNoci/Books/93275/Periodismo-en-lengua-vasca—Journalism-in-Basque-language-> [Consulta a 10 de xineru de 2010].
- GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaci (2007a): «La llingua asturiana na televisión: reivindicación y presencia (1974-2007)», en *N'ast. Cartafueyos d'ensayu* 1: 19-28.
- (2007b): «Periodismu y necesidaes llingüístiques», n' *AsturnewsOpinión* <http://opinion.asturnews.com/?p=169> [Consulta a 2 de xineru de 2010].
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (1994): *Antropoloxía Llingüística Cultural, Llingua y Etnicidad*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GUARDADO DIEZ, David (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística*. Xixón, Araz Libros.
- L'ENCICLOPÈDIA, (2010): «El periodisme als Països Catalans» en http://www.enciclopedia.cat/fitxa_v2.jsp?NDCHEC=0131133 [Consulta a 2 de xineru de 2010].
- LLERA RAMO, Francisco J. (1994): *Los Asturianos y la Lengua Asturiana. Estudio Sociolingüístico para el Principado de Asturias-1991*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d' Asturias.
- Lletres Asturianes*. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, ALLA, [1982-2009].
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio M^a (2002): «La sociolingüística de los medios de comunicación» en http://www.linguistik-online.com/12_02/lopez.html [Consulta a 3 de xineru de 2010]
- MORÁN, Próspero (1989): «Normalización y medios de comunicación», en *Lletres Asturianes* 31: 25-36.
- (1995): *Llingua, Información y Nueves Teunoloxíes*, (Coleición Ensayu, 1) Mieres del Camín, Editora del Norte.
- MORÁN, Próspero & Quique FAES (2004): «Televisión autonómica asturiana. Informe», en <http://www.festivaldelorient.com/publicidad/rivas.pdf> [Consulta a 30 de xineru de 2010].
- RUBIERA TUYA, Carlos (1984): «Informe so la llingua asturiana y borrador d'urxencia pa un programa de normalización llingüística», en *Lletres Asturianes* 9: 100-111.
- RUITIÑA, Cristóbal (2005): «Presencia de les llingües minorizaes nos entes autonómicos de radio y televisión», informe ensin espublizar.
- VILAREYO Y VILLAMIL, Xaviel (1997): «Modelos televisivos na Europa multilingüe», en *Lletres Asturianes* 65: 111-127.
- (2001): «El modelu llingüísticu televisivu n'asturianu», en *Lletres Asturianes* 76: 115-120.
- XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA (1996): *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística d'Asturies*, Uviéu, KRK Ediciones & XPDLLA. Pue consultase también na rede en <http://www.asturies.com/asturianu/llibrancu/blancu3.htm> [Consulta a 8 de xineru de 2010].

Cayíes y golpes nel llinguaxe coloquial asturianu/ *Falls and blows in Asturian colloquial language*

FRANCISCO JESÚS FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ
JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA

RESUME: Esiste una clara rellación ente les patoloxíes más comunes d'una comunidá y la bayura del vocabulariu alredu d'elles. El vocabulariu traumatolóxicu asturianu ye un bon exemplu d'ello, especialmente'l referíu a cayíes y golpes. Nesti trabayu recoyéronse más de mil quinientes pallabres referíes a unes y otros. Tales pallabres recueyen nel so significáu la magnitú de la cayida o del golpe y los sos mecanismos de producción. Tendríen valor tanto etiolóxicu como de pronósticu. Esta bayura llingüística tien de ponese en rellación con una población rural perespuesta a cayíes y golpes. Esa gran esposición depende fundamentalmente de factores climáticos, xeográficos y llaborales. **Pallabres clave:** Etnollingüística, Traumatoloxía Popular Asturiana.

ABSTRACT: *There is a clear relationship between most common pathologies in a community and the abundance of vocabulary about them. Asturian vocabulary trauma is a good example of this when it refers to falls and blows. In this work we have collected more than fifteen hundred words referring to this. Such words include in its meaning the magnitude of the fall or the coup and its mechanisms of production. They would have both, etiological and prognostic value. This linguistic affluence has to be put in relation with a rural population exposed to many falls and bumps. That great exposure mainly depends on climatic, geographic and employment.* **Keywords:** *Ethnolinguistic, Asturian Popular Traumatology.*

Esiste una clara rellación ente les patoloxíes más comunes d'una comunidá y la bayura del vocabulariu alredu d'elles. El vocabulariu traumatolóxicu asturianu ye un bon exemplu de lo qu'acabamos de dicir, especialmente'l referíu a cayíes y golpes.

Pa esti trabayu revisáronse, per un llau, los diccionarios —tanto históricos como al usu— y les monografíes sobre la fala de dellos conceyos, arriendes de repertorios sobre temes monográficos (la melecina, el mar, la mina, l'alcohol, etc.); per otu llau, realizóse un llabor de campu qu'enriqueció'l nuesu vocabulariu al rodiu del tema motivu d'esta comunicación.

Como resultáu, recoyéronse más de mil quinientes pallabres (incluyés les variedaes dialectales) referíes a cayíes, golpes, firíes y mancadures; un vocabulariu traumatolóxicu seleutu. Tales pallabres recueyen nel so significáu la magnitú de la cayida o'l golpe y los sos mecanismos de producción. Tendríen, entós, calo tanto etiolóxicu como pronósticu.

Esta bayura llingüística tien de ponese en rellación con una población rural perspuesta a cayíes y golpes. Esta peresposición depende fundamentalmente de factores climáticos, xeográficos y llaborales.

MATERIAL UTILIZAO Y MÉTODOS D'ESTUDIU

Enantes de seguir desendolcando esti trabayu, paeznos pernecesario incidir en dos aspeutos básicos de cualquier investigación: el material y los métodos usaos:

1. El material

Los materiales etnollingüísticos utilizaos nesti trabayu son de dos tipos: per un llau aprovechamos la nuesa conocencia —personal y de trabayos de campu— del asturianu faláu nel altu Ayer y de la lliteratura que se xeneró al so alrededor y, per otu, el nuesu interés por conocer otre variedaes llingüístiques asturianes, recoyíos nos distintos diccionarios y vocabularios referenciaos na bibliografía final.

2. Los métodos

L'estudiu del llinguaxe popular pue apurrir noticies, conceutos y datos bien interesantes sobre la melecina tradicional d'una rexón. Nesti trabayu, al empar de campu y de gabinete, afitámonos nel llinguaxe traumatolóxicu pola so riqueza, que s'esplica, per otu llau, poles peculiaridaes de la vida rural ancestral llabrador y ganadera y pola yá llarga tradición minera; llabradors, ganaderos y mineros, na so dura llucha col mediu, crearon un ampliu y variáu llinguaxe traumatolóxicu que dexó'l so calquier na manera d'espresase del pueblu nel llinguaxe coloquial.

La estructura d'esti trabayu y la so metodoloxía d'execución son bien simples, pero non por ello dexen de ser interesantes. Sofitándonos nel llinguaxe popular,

tratamos de recrear les idees patolóxiques que, nel ámbitu de la traumatoloxía, dexen enter les distintes variedaes dialectales del asturianu.

La etnollingüística ye un campu de trabayu interdisciplinar onde conflúin la Etnoloxía, l'Antropoloxía Cultural y les llingües, dialectos o xirgues dialectales vernáculos y ye claro qu'ufierta resultancies dignes de tener en cuenta.

De toos ye bien conocío que, nes melecines populares, los conceutos de salú y enfermedá tán dictaos en función de ciertos idees y creencies, esto ye: de la cosmovisión qu'una cultura tien nun momentu determináu, de les sos idees sobre'l cuerpu humanu y, a lo último, del tipu de rellación social que caltengan los individuos d'aquella coleutividá. Les idees sobre'l cuerpu son básiques pa conocer l'estáu de salú y enfermedá y equí vamos analizar esti asuntu —al traviés de la llingüística y los saberes populares— y vamos arrexuntar les patoloxíes populares traumatolóxiques en función de les actuaciones de los axentes de la salú: el mélicu, el curiosu y el curanderu o mestrón.

IDEES POPULARES SOBRE LES ENFERMEDADES DEL APARATU LOCOMOTOR

Como venimos diciendo, la nomenclatura traumatolóxica que recoyimos ye bien amplia y variada, tanto pa definir les situaciones normales como pa les patolóxiques.

Pa entender de la manera más cabal les patoloxíes traumatolóxiques partiendo del llinguaxe, siguimos la siguiente metodoloxía: analízales en función de los posibles axentes de sanamientu qu'actúen sobre ellos, que yeren y son: el mélicu, el curiosu y el curanderu; esta cuestión, sicasí, rique una esplicación.

Dixebremos dos situaciones al respetive: les actuaciones *del mélicu* y *del curiosu*, frente a les actuaciones *del curiosu* y *del curanderu*; quier ello dicir que'l curiosu yera un personaxe fronterizu ente'l mélicu y el curanderu ensin poder establecese bien ñidies unes llendes precises ente ellos; ye ello que les sos actuaciones graviten ente'l mélicu y el curanderu, en munches ocasiones ensin clares fronteres ente ellos. Esclariemos delles cuestiones al respetive:

a) *Ámbitu d'actuación del mélicu y del curiosu*

En cuantes que falamos de mélicu, tamos refiriéndonos al mélicu clásicu, académicu, procedente d'una Facultá de Melecina y con garantíes llegalles d'exerciciu profesional al traviés d'un títulu o llicencia oficial; ello dexába-y, por casu, en plenu sieglu XVIII, realizar sangrías a toes manes. Los sieglos vinientes van xulgar si los procedimientos actuales son tan esbarriosos como aquellos nos paeen agora.

En cuantes falamos del curiosu referímonos a un personaxe, a un profesional popular, con habilidaes técniques pa curar o desaniciair trestornos traumatolóxicos ensin tener llegalmente permisu p'actuar na melecina oficial. Los curiosos, lleven exerciendo como «traumatólogos populares» dende va sieglos na nuesa rexón. Mélicos con formación galénica y curiosos exercieron simultáneamente mientres sieglos; d'ende que, en dellos aspeutos, nun dixebremos les sos funciones; los mélicos, poles sos conocencies científiques; los curiosos, poles sos habilidaes técniques, que curaben, digamos, d'una manera científica, anque nun fueren mélicos.

b) Ámbitu d'actuación del curiosu y del curanderu

Pero la figura del curiosu, personaxe popular, taba irremediabilmente contaminada pola non menos popular figura del curanderu; queremos dicir con ello que'l curiosu, según les circunstancies, alloñábase o averábase a les figures del mélicu galénicu o del curanderu. Nun escaezamos que'l curanderu yera un suxetu que curaba d'otra manera: basando davezu'l so quefer nunos poderes que-y veníen de Dios na so potencia salutífera; d'ende que'l curanderu se llendare a alministrar, d'una manera absolutamente personal, poderes que taben percima d'él.

El curiosu, según en dellos aspeutos —especialmente técnicos— averábase al mélicu académicu, n'otros actuaba nel ámbitu del más puru curanderismu.

Estes son, d'últimes, les ideas rectores que van presidir la elemental metodoloxía del nuesu trabayu.

LLINGUAXES TRAUMATOLÓXICOS NEL LLINGUAXE POPULAR ASTURIANU

Llegáu esti momentu, dos son les cuestiones que vamos planteganos na etnolingüística d'Asturies en rellación a anatomía, fisioloxía y patoloxía del aparatu locomotor.

1. Anatomía y fisioloxía del aparatu locomotor

Como ye lóxico pensar, l'anatomía y fisioloxía del aparatu locomotor, na nuesa tradición y sacaes del llinguaxe popular, nada o poco tienen que ver cola conocencia científica.

Del cuerpu, na tradición popular, podía falase de dos maneres: como una unidá anatómica perfecta, indisoluble salvo enfermedá, y de caúna de les sos partes.

El cuerpu consideráu como una unidá perfecta que nun se pue romper

El cuerpu yera consideráu como una unidá anatómica y mecánica: cuando se quebraba, sobrevenía la enfermedá.

Dende esti puntu de vista'l cuerpu podía estremase en dos partes: la parte de riba y la parte de baxo. La parte de riba, caxa o arca, guardaba coraes esenciales

como corazón y pulmón y el so desequilibriu mecánicu suponía l'apaición de dos series patoloxíes: *tar abiertu de pechu* y *tar abiertu de llombu*, arriendes d'otres patoloxíes populares de les que nos vamos ocupar n'otru momentu. La parte de baxo, na que s'exercíen funciones inferiores, taba constituyida pol estómagu y los intestinos.

Siguiendo un exe llonxitudinal, el cuerpu tamién s'estremaba en dos partes simétriques: la parte derecha y la parte esquierda, ocupando nésta'l corazón — sede de los sentimientos y de la vida — un llugar privilexáu.

Tamién se contraponía *lo d'adientro* — les coraes — de *lo de fora*: el cascarón, la envoltura constituyida esencialmente pol aparatu locomotor. Lo de dientro tenía'l so equilibriu, el so orde; lo de fuera tenía de caltener la so estructura mecánica íntegra; el cuerpu yera, n'esencia, una máquina con una mecánica perfecta, teniendo de tar cada pieza nel so llugar. La enfermedá venía definida pola rotura d'esti equilibriu.

Les enfermedaes qu'asocedíen pola rotura del equilibriu anatómicu yeren graves y tarrecibles. Sicasí, nel llinguaxe coloquial, tres la dura xornada llaboral diaria, esistíen equivalentes menores d'esta posible rotura definitiva; d'ende que se dixerá, según el trabayu realizáu y les circunstancies: *toi canseu*, *toi espiacéu*, *toi taracéu*, *toi quebréu*. Nun tien d'extrañar, por tanto, qu'unu de los conseys más socorriós, al respetive, fora ésti: *Val más coyón senu que valiente reventéu*.

2. Patoloxía traumatolóxica

Antes yá espunximos cuál foi'l fundamentu de la nuesa clasificación sobre la patoloxía traumatolóxica popular: per un llau, l'ámbitu del mélicu y del curiosu, de manera indistinta; y, per otu, l'ámbitu del curiosu y del curanderu. Esta distinción va quedar meridianamente ñidia darréu.

2.1. Ámbitu del mélicu y del curiosu

Como yá quedó dicho, esistíen patoloxíes traumatolóxiques más o menos oxetives qu'alternativamente trataben mélicos y curiosos según circunstancies; de primeres, a falta de mélicos na rexón, los curiosos yeren los qu'apoderaben la situación y, cuando la rexón tuvo los mélicos abondos, los curiosos siguieron actuando porque teníen un prestixu bien ganáu ante'l pueblu; inclusive, n'ocasiones, yeren los mesmos mélicos los qu'unviaben a los sos pacientes al curiosu ante la rebeldía al tratamientu en delles patoloxíes.

2.1.1. Les cayíes

L'aición de cayer o *cayida* (*cayía*, *caeda*) podía ser bien variada, dependiendo de que l'impactu lu recibiere gran parte del cuerpu o una zona determinada:

- Cuando participaba gran parte'l cuerpu o la cayida yera intensa, falábase de: *xostrá, xostrezu, gochá, gochezu, gochada, zapá, zapezu, sapezu, sapá, zaplada, porrá, porrezu...*
- Les cayíes de cabeza recibíen estes denominaciones: *calamurniazu, calamurniezu, calamurnión, calamayezu, calabexazu, carrapucheiru...*
- Les cayíes p'alantre podíen llamase indistintamente: *odrá, odrezu, boldragá, boldraguezu, espanguá, panzá, pancezu, decapellanón, xostrá, xostrezu, sapá, bazacá, bazaquezu, banzorrá, banzorrezu, cayer de brucies...*
- Les cayíes p'atrás tamién recibíen distintes denominaciones: *llombá, llombadá, llombada, llombazu, llombardiazu, llombardazu, yombada...*
- Les cayíes de llau denominábense d'esta miente: *costalá, costalezu, costieyllá, costel.lada, costiellada...*
- Les cayíes de culu podíen denominase asina: *culá, culezu, culazu, culada, culapazu, culozu*; y, si yeren específicamente sobre la cadera, *cadrilá o cadrilezu...*
- Les cayíes nes que'l puntu de sofitu yera'l todíu, falábase de *tudillezu, tudiyezu, retorcinón, retorzigañón*; y el fechu de desigualalo o estrozalo: *esnuyetase, estudyase y estudichase*.
- Delles cayíes complexes yeren definíes col verbu correspondiente, talos como: *arroar, valtar, dar currumbiel.los*, etc. Y, na definición de les mesmes, en munches ocasiones, facíase referencia a la resultancia final de la cayida col verbu o l'axetivu calificativu correspondiente: *escentellar, escentelláu; esgonciar, esgonciáu; esmocar, esmocáu...*

2.1.2. Golpes y contusiones

Si les cayíes, como terminamos de señalar, en función de les circunstancies, teníaen un vocabulariu ricu, golpes y contusiones nun se queden atrás.

Vamos incluyir nel mesmu apartáu golpes y contusiones, siguiendo la clasificación clásica de firíes contuses o zarraes (golpes y contusiones), n'oposición a firíes incisives o abiertes (firíes y macadures), que vamos ver más p'alantre.

Golpes y contusiones constituyiríen un grupu onde'l so común denominador sería un traumatismu zarráu más o menos intensu.

Hai que dicir que'l vocabulariu rellacionáu con golpes y contusiones ye enforma perabondosu. Nun hai que s'escaecer que la gramática asturiana recueye dos sufixos qu'apurren un significáu de 'golpe': trátase de -AZU (definíu como sufixu productivu, non categorizador o categorizador dende verbu y asociáu a sustantivu) y -ADA (sufixu productivu, non categorizador o categorizador dende axetivu o verbu, y asociáu a sustantivu). Y tampoco nun podemos escaecer el sufixu -A, que —aunque na gramática de la llingua asturiana se recueya namás como

«sufixu productivu, categorizador dende verbu y asociáu a sustantivu», col significáu: «aición y efeutu» — delles vegaes usóse tamién dende sustantivu pa nomar dellos golpes y cayíes (*testerá, rodil.lá, estellá, fesoriá*, etc.).

Una elemental clasificación podría arrexuntar los vocablos d'esta miente: golpes y contusiones acordies col axente que los produz; golpes o contusiones, acordies col órganu afectáu; y, finalmente, efectos xenerales de golpes y contusiones.

a) Golpes y contusiones acordies col axente productor

En términos bien xenéricos, cualesquier oxetu podía producir golpes y contusiones, a nun ser aquellos que se carauterizaren pola so levedá.

Señalemos darréu dalgunos de los más importantes —y sancionaos pol usu—, anteponiendo l'oxetu contundente a los sos efectos:

- Hachu y azá: *azaezu, hachezu y hachuquinezu*.
- Bárganu o *bérguenu* (pieza de madera llarga y estrecha pa zarrar güertes, sebes, portiella y cancelles): *berganezu, barganezu*.
- Cachiporra (cayáu que termina nun nuedu natural de la madera): *cachiporrezu*.
- Correa: *centilgazos, correaos, petrinazos*.
- Diente: golpe dau con o núm diente: *canilá, dentá, mordilá*.
- Cebatu o cebatera (texíu de vares, de blimes que s'emplega pa zarrar un cuartu, pa curar les castañes, pa facer la caxa'l carru, el suelu la tenada): *cebatá, cebatezu* (ye nun sentíu figuráu: un golpe secu como'l que da una caballería sobre una cebatera).
- Cazu: *cacezu*.
- Cayáu: *cayaezu*.
- Cantu rodáu o piedra: *cantezu, pedrá*; si la piedra ye mayor, *morrillezu*; si la piedra esprendióse del monte y cai llibremente, *galguez*; y si'l golpe ta producíu na mina por un costeru o roca de cayuela, *costerezu o costerazu*.
- Colodra (estoxu de madera onde lleven la piedra los segadores): *colodrá, colodrezu*.
- Cascu (nesti casu, sinónimu de 'vasía de cristal'): *casquetezu* (golpe dau a o con una vasía que xeneralmente se ruempe).
- Cogote o cogorote: *cogotezu y cogorotezu* (golpe con o nel cogote).
- Xamascu o *xamescu* (caña esgazada d'un árbol o parrotal y que pue utilizase con una o dos manes): *xamasquezu, xamasconezu*.
- Llátigu o zurriascu: *champreezu, champreazos, lampreaço, zurriasquezu, zurriaguezu*. Si'l golpe ye con daqué flexible o cimbreante dizse *centilguez* y, específicamente, si ye cola petrina de vistir, *cetrinazos*. Cosa distinta ye *zurriasconezu, zurrasquezu, xorrasquezu y xorrasconezu*, denominaciones

que se refieren al golpe grande dau con un traste cualesquier.

- Estaca (cachu de madera, sólidu y de dimensiones medies, en particular: caúna de les estaques curties que se ponen nos lladrales del carru pa sostener los adrales y pieza del batán): *estacazu, estaquezu*.
- Estiella (*astrella, estiel.la, arnia, estía*): *estellá, estel.lezu*. Cuando la estiella ye grande denomínase *fayiza* y el golpe, *fayizá*.
- Gazapa: nesti casu *zarpezu* ye'l golpe (con o ensin firida) producíu pola gaza d'un animal, que dacuando, metafóricamente, tamién pue ser la humana.
- Garabatu (*garabato, garabitu, angazu, anguezu*): *garabatezu*.
- Garrote o áncanu: *garrotá, garrotáa, garrotezu*.
- Mangu: *mangoná, mangonezu*.
- Pala (preséu de distintes formes y tamañu —pala rasera, pala de dientes, pala del fornu—): *palezu* (golpe con cualesquier de les pales).
- Palu (*pelu, pilu*): *dar palos, apalicar, cutir con un palu*.
- Palanca (barra pa llevar pesos y tranques de madera con que se cerraben d'antiguo les puertes per dientro): *palanquezu*.
- Panoya: *panoyá*.
- Plizcu (*pilliscu, pellizcu, pizcañu, pilliscu y pil.liscón*): agarrar y apertar un cachu de carne ente los deos o ente dos coses con menor o mayor intención y mancando.
- Picu fesoria y picachón (preseos rellacionaos cola agricultura n'Asturies): *piconá, fesoriezu, picachonezu*.
- Pota y otros instrumentos de cocina: *potezu*, golpe cola pota; *cacezu*, golpe col cazu; *garfellazu, garfel.lezu*, golpe cola garfiella y asina sucesivamente.
- Piértiga: *pertegá, pertegonezu*.
- Puñu: *puñetezu*.
- Ramal (*tamizu*): *ramalada, ramalezu*.
- Verdiasca o verdasca (vara llarga y flexible): *verdiascazu, verdiasquezu, verdiascáu, verdialada*.

Sirva esta yá perllarga llista de nomes y denominaciones pa resaltar la precisión cola que se definíen los golpes nel pasáu, en función del axente causante del golpe; podíen ponese munchos otros exemplos, pero evitámoslos pa nun allongar por demás esti trabayu (vien en toos recoyíos nel apéndice del final del mesmu).

Veamos, agora, golpes y contusiones, acordies col órganu afectu.

b) Golpes y contusiones, acordies col órganu afectu

Dalgunos de los golpes o contusiones a incluyir nesti grupu yá fueron señalaos nel apartáu anterior. Nésti vamos llindanos a señalar solo dellos más, arrexuntaos topográficamente.

Golpes y contusiones en *cabeza y pescuezu*:

Tienen d'incluyise equí los recoyíos enantes nes palabres: *diente, cogote, gaza, zapa*. Amás podemos citar: *bofetá, cachete, cachetezu, cacheti, cañolá, cañuela, carrellada, castaña, castañazu, castañezu, coquetón, davezón, fenyera, gofetada, guantá, guantada, guantazu, guantezu, marmechada, marmiellada, mazcada, mocá, mocada, mocada, mol.leyá, mol.leyón, mollellada, mollerada, moquete, morguizá, morrá, mozacada, orichada, ouriada, ourichada, perpar, rostrada, sopapos, soplamos, tenllera, tenllera, tenllera, tenllellón, torniscada, tusniada* 'golpe na cara'.

- *Calamayá, calamayezu*: golpe con o sobre la cabeza.
- *Coscorrón*: golpe na cabeza que nun saca sangre y duel; golpe dau na cabeza colos nudiellos de la mano zarrada.
- *Cutíl y cutilezu*: golpe con o sobre cualesquier parte del cuerpu, especialmente la cabeza.
- *Gargolá y gargolezu*: golpe na parte anterior del pescuezu.
- *Narizá y naricezu*: golpe na o cola ñariz.

Golpes y contusiones sobre *pechu y llombu*:

- *Costalá, costazá, costal.lezu y costalezu*: golpe sobre'l costáu.
- *L.lombá, l.lombezu, l.lombardá* y otros sinónimos yá señalaos: cayida de llombu.

Golpes y contusiones sobre *cadriles y miembros*:

- *Caerá, caerezu, cadrilá y cadrilez*: golpe con o sobre'l cadril.
- *Culá*: golpe sobre masa glútea. *Da-y a daquéen una culá*, ye da-y un golpe nel culu; *dase uno mesmu una culá*, ye cayer sobre los glúteos.
- *Nalgá, ñalgá, nalguez, ñalguez*: golpe intencional nes nalgues.
- *Ruiyezu*: golpe con o na rodía.
- *Todiyezu*: golpe con o nel todíu.
- *Codezu*: golpe con o nel coldu.
- *Manotezu*: golpe con o na mano.

Nun apurriamos más nesti grupu pa ocupanos agora de los golpes y contusiones polo xeneral y de los sos efectos.

c. *Golpes en xeneral y los sos efectos*

Vamos quedanos equí namás con una enumeración y descripción xeneral.

- *Abollón (bol.léu, abol.léu)*: golpe, en dalgún llugar del cuerpu, ensin precisión de llugar nin de la so naturaleza.
- *Acogochar o acogol.lar*: Dar un golpe en seco a quien nun lo espera; o a un res pa matalu.

- *Apurrir*: cutir de manera enérxica.
- *Alifaz*: rascañu al trabayar.
- *Amataurar*: provocar rozadura sangrienta los arreos o la carga escesiva nos animales de tiru. Nun tien d’escaecese que nes mines los neños (*los guah.es*) tiraben d’un caxón como si d’animales se tratara, apaeciendo-yos *mataúres*.
- *Apertón*: en sentíu real, emburrión contra daqué bien duro.
- *Arrecender*: goler mal y, en sentíu figuráu, *arrecendele*s, significaba ser afrelláu con fuerza.
- *Arrear*: en sentíu real, colar, dirixir el ganáu. En sentíu figuráu, afrellar.
- *Acometer*: igual significáu.
- *Arrestal.lar*: españar, como lleña verde al amburar, los güesos de los llobos abiertos (bien espontáneamente, bien al tratalos).
- *Baldar*: quedar impidíu, sobremanera de los pies.
- *Cuelma de palos*: una gran paliza.
- *Escalabrar*: dar un golpe na cabeza, maltratar físicamente.
- *Esbozar*: Cutir hasta llevar la piel.
- *Escentellar, encentellase*: topetar, estrellase, estropiase una cosa por un choque o por correr enforma.
- *Escogeringar*: quedar desfechu tres un golpe.
- *Escorniar*: puñar el toru la tierra, los animales a les persones.
- *Esfarrapar*: dar o llevar un golpe con estroza polo menos de ropa y de calzáu.
- *Esmocar*: quedar ensin cuernos el vacunu. En sentíu figuráu, l’humanu cuando ye fuertemente afrelláu.
- *Espachurrar*: entartallar como a un sapu.
- *Espanzurrar*: despanzurrar.
- *Griesca*: polveru, bulliciu con pendencia y palos.
- *Hostia* (sagrada forma, en sentíu figuráu, golpe) *hostiazu, hostiezu*: golpe intencional en forma de gofetada. Tamién, golpe inconsciente: *dase una hostia*; nesti sentíu de golpetazu úsense tamién *hosticia* y *hosticianara*.
- *H.orobar*: Fadiar, fadiar, davezu ensin llegar a mayores, anque podía desaguar en palos.
- *H.udiá*: Mala aición, treta, xugarreta de bien mal sabor, que tamién podía desaguar en palos.
- *Lleña (lleñi, lleñe, l.leñe)*: en sentíu figuráu, gran panadera.
- *Mayaúra*: escosamientu pol trabayu; estáu nel que se queda tres una gran paliza.
- *Macichón, macixón, maciyamientu o maciyón*.
- *Restregón y refregón*: señal que queda nel cuerpu tres un golpe nel que predomina una intensa frotación.
- *Renegrón*: equimosis na piel tres un golpe.

- *Sacudión*: golpe acompañáu de gran solmenada.
- *Somanta*: paliza.
- *Solmeraúra*: maltratu executáu coles manes, dando con fuerza.
- *Trompezu y trastezu*: golpe.
- *Taburrión*: emburrión bien fuerte por que se manque'l que lu recibe.
- *Tocata y tunda*: paliza grande.
- *Tolondrón*: chinchón por cuenta de golpe o cayida; si ye bien duru denómase *tulundru*.
- *Topetazu*: golpe recibíu nes uñes de los pies al andar.
- *Trallezu*: golpe que se recibe ensin esperalo.
- *Toriezu*: un mal golpe dau colo primero que se trai o atopa a mano.
- *Xingón*: sacudión, esfuerzu estemporáneu que pue dexar remortines dolioses o funcionales a cualquier nivel del cuerpu, especialmente nel llombu.
- *Zurriabanda* o *corría-golpes*: paliza.

2.1.3. Luxaciones

Les luxaciones (y, tamién, fractures) tienen menos representación que cayíes y golpes nel llinguaxe popular d'Asturies. Al marxe de ser menos frecuentes qu'aquellos, suponíen una atención mélica más específica que probablemente los alloñaben del llinguaxe popular.

La palabra *desigualar*, yera la que meyor representaba la esistencia d'una luxación y yera d'usu universal. Esta palabra referida a un miembru (*desigualéu*, tamién *desiguáu*) significaba que taba *descoyuntáu*, *desarticuláu*, salíu del so sitiu. Esti vocablu tien dellos sinónimos y derivaos (*desiguar*, *desigualadura*...). Curiosamente, munchos de los términos qu'atopemos van referíos más a animales qu'a persones.

Vamos velos darréu:

- *Disllocar*: significa lo mesmo, salise un güesu del so sitiu, con estos sinónimos: *deslocar* y *estericar*.
- *Descoyuntar*: tamién col mesmu significáu, existen estos equivalentes n'asturianu: *escoh.onase*, *escoxuntar*, *esmanaza* y *esmanzanar*; esti últimu términu, *esmazanase*, úsase cuando un res vacunu funde los güesos del cadril por una cayida; amás, nel conceyu d'Ayer, si tal fundimientu asocede a nivel de sacro-coxis, dizse que la res tá *derrabañá*.
- *Descuaxeringase*: términu bien xenéricu, pero que de xuru tamién fai referencia a luxaciones y fractures. Tien delles variantes: *escuah.eringase*, *escuaxeringase*, *escoh.onase*, *escoñase*, *escuah.aringase*, *escuxuntase*, etc.
- *Desgoznar* y *desgonzar*: el so significáu ye escordar, con estos sinónimos: *desgonciar*, *esgonciar*, *esgonzar*, *esgunciar* y *esgunzar*.

Pero, amás d'estos términos n'asturianu equivalentes a dellos en castellán, re-coyimos otros términos propios que tienen interés:

- *Desnogado*: por tal entiéndese aquel suxetu que carez una distensión lligamientosa.
- *Desmanganiase*: Desarticulase.
- *Desostillar*: escordar, desiguar.
- *Escordiar*: desiguar un güesu.
- *Escordiu*: dislocación, luxación.
- *Esparnar*: estrozar o desiguar daqué por abrir muncho sos partes.
- *Esparrancar y esparrancanar*: esguince de piernes por dixebrales enforma (suel pasar al baxar corriendo una cuesta).
- *Espalombiar*: desarticular, dixebrar dos o más güesos.
- *Salto da corda*: carecía esta alteración el que tenía una dislocación.
- *Torcigañu*: distensión lligamientosa, torcimientu, esguince, actu de torcer un lligamientu.

2.1.4. Fractures

La terminoloxía asturiana rellacionada con fractures ye realmente bien escasa. Asina, por casu, nel *Diccionariu de los bables de Asturias* (Neira & Piñeiro 1986), espáchase la cuestión con namás dos pallabres: *fractura* y *fracturar*.

Esquizando daqué más, pueden atopase delles pallabres más: *frañer*, *frañir*, *francer*, *francir*, *afrancer*, *afrillar*, *franchicar*, *franchucar*, *frayar*, etc., derivaes toes elles del llatín y asemeyaes al castellán.

Tamién ta la pallabra *sedar* que col significáu de criar o facer criar una rotura allargada nun güesu, pue asemeyase al conceutu de fractura (sobremanera a les denominaes en melecina «fractures en tarmu verde»).

Esiste un deriváu con un significáu específicu; tal ye *afrellón* y *afrelladura*, (frayatu por golpes) y, tamién, atopamos una palabra específica pa los miembros inferiores: *esperniquebrar* (quebrar o romper los güesos de les piernes).

Les palabres quebrar, dixebrar y otres allegaes, nun apurren datu dalgunu a la cuestión que nos ocupa, polo que dámosla por concluyida.

2.1.5. Firíes

Pa la ellaboración d'esti apartáu, ente otres fontes, foinos bien útil el *Diccionariu Mineru-Ástur*, arriendes d'otros diccionarios y monografíes de los que dexamos constancia na bibliografía final.

Delles otres denominaciones asturianes del términu firía son: *ferida*, *frida*, *hería*, *h.ería*, *h.erida*, *frayadura*, *frayaura*, *frayón*, *mancada*, *mancadura* y *mancaúra*.

Otres palabres rellacionaes coles firíes, seríen:

- *Acuchilar* (*acol.lelar*, *acullil.lar*): afrellar con un cuchiellu.
- *Acribillar* (*acribil.lar*, *acribil.lar a cul.lél.lazos*, *acribil.lar a balazos*): afrellar realizando múltiples furacos.
- *Alifaz*: rascañu al trabayar. Dicíase: «Ta l.linu d'alifaces», queriendo significar llenu de golpes y firíes.
- *Amaliñar*: agafase una firida, les más de les vegaes unu mesmu pa nun dir al trabayu.
- *Amarmolecer*: tener calambres en manes o en pies; o quedar una estremidá como muerta o ensin riego sanguineu, por una causa xeneral o entueyu local d'una firida.
- *Ameyorar* o *desagafiar*: ameyorar una firida que taba gafa.
- *Amorosar*: desinflamar y perdera fuerza sintomática una firida.
- *Arañazu* (*arañezu*, *arrabañón*, *aruñazu*, *arrescañu*, *arresguñatu*, *esgarduñazu*, *esgatuñazu*, *esgarduñón*, *garduñazu*, *garduñu*, *garuño*, *gatañazu*, *gatuñazu*, *rebuñón*, *rebuñu*, etc.): aición y efeutu d'arañar (especialmente'l gatu) y marca que queda dempués.
- *Ariar*: sedar una firida o la piel de manes y llabios pol fríu.
- *Arregallar* o *arregal.lar*: ye abrir regalles; referíu davezu a la madera, pue dicise coles mesmes d'una firida, de la piel o de mucoses enfermes.
- *Atarazar*: cortar con un oxetu con filu (focete, gadaña, hachu, navaya...) la piel o parte d'un miembru.
- *Atisoriar*: cortar con poco tinu, por exemplu el pelo, provocando n'ocasiones mancadures coles tisories.
- *Cachiparru*: n'ocasiones, esti insectu, al desprendese dexa un firida sangrante nel llugar d'implantación.
- *Cornada* (*corná*, *turriada*): firida producida por animal con cuernos; n'ocasiones, la cornada acompáñase con firíes caltriantes.
- *Corte* (*cortaura*, *cortoná*, *cortonaúra*): mancada incisa producida por un oxetu cortante.
- *Chirle*, *chirla* o *chirlo*: mancada de la que va quedar muncha marca, fea y pa tola vida, lo qu'en melecina se denomina *queloide*.
- *Encanar*: envolver una firida o un miembru con una tela, pa protexelu y curalu.
- *Encarnaúra*: tener bona *encarnaura* significaba delles coses: tener bona constitución, tar sanu y curar bien ceo les firíes.
- *Escalabrar*: Manicar esmorgando o abriendo la piel por un golpe de piedra pudiendo producir firida contusa o incisa.
- *Espetón*: pinchada con un dúcil, pinchu, escayu, caña apuntiada. Tamién pue utilizase la palabra *espetonezu*: esgarriu na carne por pinchada d'espín, árgoma, *guerbu* secu, etc.

- *Encetar*: producir firida o ulceración na piel pola fregadura.
- *Enclavar*: firida caltriante producida por un clavu, en cualquier llugar de l'anatomía, especialmente los pies. Términu emplegáu más na melecina animal.
- *Entraúra*: señal que dexen l'escayu y el clavu al entrar na madera, la paré o'l nuesu cuerpu.
- *Espelleyar* (*despel.lehar*): mancadura con llevantamientu de la piel.
- *Espetar*: en términos xenerales introducir nel cuerpu un oxetu puntiáu (l'*espetu* ye un palu puntiáu que pue llancase fácilmente).
- *Espetón*: pinchada con un dúcil, pinchu, espinera, caña apuntiada, etc.
- *Espetoná*: pinchada, lo más frecuente con navaya.
- *Espetonezu*: esgarriu na carne por pinchada d'espín, árgoma, palu secu...
- *Esbernar*: saltar astillines que s'introducen na carne, dacuando con gran dolor y siempre con perxuiciu.
- *Esboyar*: en sentíu figuráu, dar una paliza intensa con arrancamientu de piel; dizse: *dieron-yos a esbozar*.
- *Escayase*: enllenase d'escayos d'aricios por un regular o d'espín, artu, árgoma, texu recién segáu...
- *Esmondar*: cayer la postiella de la firida.
- *Infestar* o *decoyer*: infectase una firida. Yera frecuente dicir: «Diba bien pero decoyúme».
- *Mancase*: facese dañu, facese una firida, una mancadura. N'animales dizse más *mataúra* y tar *amataréu*. Tamién s'aplica'l vocablu *mancurniéu* a una persona o a un animal que s'arrequexa con poca gracia o salú.
- *Oriciar* (*ariciar*): pinchase col oriciu de les castañes. Aunque *ariciéu* tien otro significáu: persona con color azuláu encoyida pol fríu y la fame.
- *Picar* (*picotiar*, *espiconar*): equí utilizamos namás el vocablu nun sentíu: l'aición del picu o del aguiyón d'un animal sobre'l ser humanu.
- *Picotezu*: picotazu violentu.
- *Pinchada* (*pinchazu*, *pinchezu*, *pinchá*, *pinchatu*): solo utilizamos la palla-bra nel sentíu de firir con un pinchu u oxetu puntiáu.
- *Pinchu*: oxetu aguzáu; aguiyón d'un animal.
- *Postiella* (*postiel.la*, *postía*, *pustiel.la*, *pustilla*, *pustiella*): tiez que dexa una firida nel so resolvimientu.
- *Puñalada*: golpe que se da clavando'l puñal u otra arma asemeyada.
- *Rallar* (*raspiar*): rallar daqué (persones, animales, coses) sutilmente, pero perxudicando.
- *Raspión*: fregadura con mancadures, sobre superficie áspera.
- *Rebel.lón*: golpe complexu que produz rascuñu, magullamientu y cardenal na piel, con firida franca. Tamién se denomina asina al hematoma producíu nuna cayida.

- *Refregón (restregón, esfregón)*: aición de restregar una cosa con otra, cola posibilidá de qu'apaeza una firida pola intensidá del frotamientu.
- *Repulgu*: la marca que queda al zarrar una mancadura. Llenase de repulgues ye *arrebear* o *arrebexar*.
- *Zagayá*: firida bien grande fecha con un preséu cortante (gadaña, focete, hachu, navaya, etc.).

2.2. Ámbitu del curiosu y del curanderu

El grupu de patoloxíes equí incluyíes incidíen más na asistencia per parte del curiosu o del curanderu que del mélicu. Ello debíase a que se trataba de síndromes culturales, de patoloxíes creaes pol pueblu acordies coles sos idees sobre'l cuerpu humanu, el mundu y les rellaciones. El mélicu solía ser consultáu a lo último, cuando los remedios culturales yá nun funcionaben.

Señalemos darréu les más importantes:

* *Tar abiertu (tar abiertu de pechu, tar abiertu d'espaldes)*: tar abiertu de pechu o de llombu, yera tar rota l'harmonía del cuerpu per delante o per detrás respetivamente. Realmente tratábase d'un síndrome cultural con munches variantes locales; d'ende la cantidá de nomes que definíen el procesu: *mal d'espíná, mal de paletiya, tar abiertu, tener el pechu abiertu, corpo aberto, arque cayies, paletiya en baxo, cuerpu desigual, cayida del cuayu y mal del filu*. Pa una descripción d'estes entidaes nosolóxiques populares esiste lliteratura abondo.

* *El mal del filu*: ye una variedá d'agüeyamientu ente los vaqueiros d'alzada; denominábase asina pola presencia d'un filu o cordel nel ritual diagnósticu y terapéuticu. Tratábase d'una enfermedá infantil frecuente ente los vaqueiros. La sintomatoloxía yera xenérica y variada. La curandera esperta nestos males realizaba'l diagnósticu midiendo al neñu con un filu y espulsaba la enfermedá.

* *El desfiláu*: como nel casu anterior, el desfiláu yera'l que, teniendo una dislocación, nun daba midíes simétriques exactes. Una variedá yera *tar desfiláu de los cadriles*. Nun yera exactamente, la entidá infantil y vaquera del mal del filu; yera un equivalente en toa edá y que fadría referencia a la rotura del equilibriu de poporcionalidá que tenía'l cuerpu.

Como yá señalamos, estes patoloxíes con una sintomatoloxía proteiniforme solíen cayer en manes del mélicu cuando yera tarde y se manifestaba la verdadera naturaleza de la enfermedá, que munches vegaes solía ser una tuberculosis.

Damos equí por rematáu esti trabayu que podría encuadrarse dientro de la etnolingüística mélica popular; trabayu por supuestu — anque llargu — namás intro-

ductoriu y que se debería encetar, como tantos otros, con calter interdisciplinar. De toes formes nun somos quien a sustraenos al intentu de llograr delles conclusiones.

CONCLUSIONES

1. La etnollingüística ye, ensin llugar a dubies, un mediu complementariu pa conocer dellos aspeutos de la melecina tradicional d'una rexón, cuanto más si esa coleutividá tien una llingua estremada, como ye'l casu d'Asturies.
2. El llinguaxe coloquial, nel supuestu señaláu, ufierta munchos datos sobre les formes de vivir y amalar d'una coleutividá más o menos homoxénea llingüísticamente.
3. Nesti trabayu analizóse, de manera intencional, la terminoloxía traumatolóxica popular. Y escuyóse esta terminoloxía por una razón fundamental: trátase d'una rexón orográficamente complicada y llaboralmente entornada, dende va munchos años, na agricultura de monte y la ganadería y, apocayá, na minería del carbón de piedra.
4. Les conclusiones algamaes dende'l puntu de vista etnollingüísticu son les siguientes:
 - a) Esistieron, y entá existen —aunque en menor grau—, tres tipos d'axentes del sanamientu nel mundu de la traumatoloxía popular. Per un llau, el *mélicu* con formación académica y, per otru, el *curiosu*, personaxe popular carauterizáu poles sos habilidaes técniques, a los que se tien d'añidir el *curanderu* o mestrón tradicional.
 - b) D'acordies con esta clasificación, la terminoloxía traumatolóxica popular tien de xirar al rodiu d'una posible doble actividá: per un llau aquellos actividaes compartíes por *mélicu* y *curiosu*; per otru, les llevaes a medies por *curiosos* y *curanderos*. Esta orixinal clasificación creemos que ye útil y funcionó pa recoyer la terminoloxía traumatolóxica popular de la rexón asturiana.
 - c) Llama poderosamente l'atención la bayura de términos traumatolóxicos nel ámbitu del doblete mélicu-curiosu; y llama l'atención entá más la escasez de términos nel mundu compartíu por curiosos y curanderos; ello quier dicir, probablemente, que nel mundu de la traumatoloxía apoderaba lo real y oxetivo sobre lo suxetivo y cultural.
 - d) Como yera d'esperar pol tipu de sociedá tradicional, cayíes, golpes y contusiones, atropen más del 50% de los términos traumatolóxicos, si- güíos poles firíes, luxaciones y quiebres, nel so conxuntu.
 - e) Los oxetos contundentes más significativos nel terrén de los golpes, yeren diverses variedaes de maderes y palos, dexando a un llau les distintes ferramientes. Ello ye lóxico nun mundu onde la cultura material xiraba en redol a la madera.

- f) Tamién llama l'atención la precisión terminolóxica al rodriu de les cayés, describiéndose dende les más cenciellas hasta les más complexes, tanto pol so mecanismu d'aición como poles sos consecuencias.
- g) A pesar de la importancia que tuvieron los Síndromes Culturales referíos al aparatu locomotor, esti fechu apenas se traduz nel llinguaxe traumatolóxicu asturianu.

BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA SELEUTA

A. *Diccionarios y vocabularios de llingua asturiana*

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- ANDRÉS, R. D' (1991): *Diccionariu temáticu asturianu*. Xixón, Alborá Llibros.
- BUSTO, M. (1986): *Diccionario Bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras* Uviéu, IDEA. (Biblioteca Literaria Asturiana, vol. 1).
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1982): *Vocabulario del Bable de Somiedo*. Uviéu, IDEA..
- EL XUGLAR D'ENTREPENES (1979): *La Xuntura. Primer Diccionario Enciclopédicu de la Llingua Asturiana*. [en llinia] <<http://www.poladelena.com/pola/Cultura/VOCABULARIU/DICIONARIU.pdf>>
- FERREIRO, F. & P. MANZANO & U. RODRÍGUEZ (1995): *Diccionariu básicu de la llingua Asturiana*. Xixón, Trea. [3.^a edición, revisada y ampliada].
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002-04): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana-La Nueva España.
- GONZÁLEZ ARIAS, I. M. (2001): *Diccionariu de la Llingua (y otros órganos sexuales)*. Uviéu, Ámbitu.
- GONZÁLEZ RATO, X. (2009): *Propuestes de Terminoloxía Asturiana. Terminoloxía Médica* [en llinia] <<http://www.academiadelalingua.com/termast/terminoloxia.php?area=terminos-medicos>>. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Col. Termast].
- MANZANO, P. & U. RODRÍGUEZ (2001): *Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana*. Xixón, Trea. [4.^a Edición].
- MARTINO RUZ, X. (2005): *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana*. Xixón, Picu Urriellu.
- NEIRA J. & M. R. PIÑEIRO (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Uviéu, IDEA. [Reimpresión de 2006].
- NEIRA MARTÍNEZ, J. (2005): *El Habla de Lena*. Uviéu, RIDEA. [Edición facsimil].
- NOVO MIER, L. (1979): *Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Asturllibros.
- (1983): *Diccionario General Español-Asturiano*. Xixón, Asturllibros.
- PRIETO GARCÍA, L. A. (2004): *Diccionario de sinónimos y equivalencias castellano-asturiano*. Uviéu, Trabe.
- PRINCIPADO DE ASTURIAS (1987): *Diccionariu Castellán-Asturiano*. Uviéu, La Voz de Asturias.
- RATO RODRÍGUEZ SAMPEDRO, R. DE (1987): *Diccionario enciclopedia bable* (5.^a Edición). Xixón, Ed. Flores. [Reedición de: RATO Y HEVIA, A. DE (1891): *Vocabulario de las palabras y frases bables*. Madrid, Manuel Ginés Hernández].
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1986): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA.
- RICO AVELLO, C. (1964): *El bable y la medicina*. Uviéu, IDEA.
- RUBÍN, C. (1985): *Diccionario Minero-Astur*. Uviéu, IDEA.
- SÁNCHEZ VICENTE, X.X. (1988). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Xixón, GH Editores.
- (1996): *Diccionariu Asturianu-Castellanu, Castellanu-Asturiano*. Uviéu, Trabe.
- (2008): *Diccionariu Castellanu-Asturiano*. Uviéu, Trabe.

- (2009): *Diccionariu Asturianu-Castellanu*. Uviéu, Trabe.
- VIGÓN, B. (1955). *Vocabulario Dialectológico del Concejo de Colunga*. Madrid, CSIC. (Anejo LXIII de la *Revista de Filología Española*).
- XULÍN DE LLUZA (1970): *Primer Diccionario de la Lengua Asturiana*, «*Madre del Idioma Español*». Uviéu, La Nueva España.

B. Bibliografía xeneral

- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2004): *Melecina máxico-tradicional n'Asturies*. Xixón: VTP Editorial.
- CASAL, G. (1988): *Historia natural y médica del Principado de Asturias*. Uviéu, Consejería de Educación Cultura y Deportes. [Edición facsímil de la ed. príncipe de 1762].
- CÁTEDRA TOMÁS, M. (1988): *La muerte y otros mundos*. Barcelona, Júcar Universidad.
- (1976): «Notas sobre la envidia: los ojos malos entre los vaqueiros de alzada», en C. Lisón Tolosana, *Temas de antropología española*. Madrid, Akal: 9-48.
- (1979): *El segundo entierro y muertos en las brañas vaqueiras*. *Historia 16* (núm. 21).
- (1986). «El cuerpo es un sistema», en *JANO XXX*, 717: 8-25.
- (1988): *La muerte y otros mundos*. Barcelona, Júcar Universidad.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ, J. & A. GARCÍA MARTÍNEZ & M. MAYOR LÓPEZ (2008): *Las brañas asturianas: un estudio etnográfico, etnobotánico y toponímico*. Uviéu, RIDEA.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. (1995): *Curanderos y Santos Sanadores*. Uviéu, GEA.
- (1997): «Idees sol cuerpu humanu na cultura tradicional asturiana (trabayu de campu ente los vaqueros del Altu Ayer)», en *Lletres Asturianas* 62: 91-109.
- (2007): *Concepto de Salud y Enfermedad en la Medicina Popular Asturiana*. Uviéu, RIDEA.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. & R. FERNÁNDEZ ALONSO (2006): «Los animales en la medicina popular asturiana (presencia real y simbólica)», en *Actas del I Congreso de Estudios Asturianos. Tomu IV. Historia, Geografía, Antropología, Folclore y Etnografía*. Uviéu, RIDEA.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. & R. FERNÁNDEZ ALONSO & E. GONZÁLEZ GARCÍA (2005): «Infeición y enfermedaes infeiciosas na melecina popular asturiana», en *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* 14: 117-142.
- FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ, F. J. (2009): *Concepto de salud y enfermedad en la medicina popular a través de la Lengua Asturiana*. [Documentu non asoleyáu. Área d'Historia de la Ciencia, Departamentu de Melecina, Facultá de Melecina, Universidá d'Uviéu].
- FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ, F. J. & J. FERNÁNDEZ GARCÍA (2010): «Claves etnolingüístiques pa entender la Melecina Popular Asturiana», en *Lletres Asturianas* 103: 99-109.
- JUNCEDA AVELLO, E. (1987): *Medicina Popular en Asturias*. Uviéu, IDEA.

Apéndiz

Estaya de pallabres nes que se sofító esti trabayu (vocabulariu seleutu traumatolóxicu al rodiu de cayíes, golpes, firíes, mancadures y asemeyao).

Abariar; ablucar; abocar; abofetear; abol.lado, ada, ao; abol.léu, ada, ao; abollado, ada, ao; abollón; abrasáu, ada, ao; abrazu; aburbuxar; acangrenar; acantexar; accidentáu, ada, ao; achaga; achuquinar; acibiellar; acicar; acochiellar; acocotar; acogochar; acogol.lar; acogollar; acol.lél.lar; acribil.lar; acuchellar; acudilar; acullil.lar; adentellar; adida; afarare; afistular; afrancer; afrelladura; afrellar; afrellase; afrellón; afrillar; afundicar; agafamientu; agafar; agafáu, ada, ao; agafentar; agangrenar; agarradiella; agarrase; aguadie; aguyazu; aixu; alascar; alburar; alifaz; allumar; almorragia; amaliase; amaliñar; amaliñare; amalisnar; amalisnare; amallatáu; amarcíu, ada, ao; amarmolecer; amarradiella; amarrase; amartie-llar; amata; amataðuráu, ada, ao; amataláu, ada, ao; amatar; amataurar; amataurir; ama- turáu, ada, ao; amburar; amburau, ada, ao; amburiar; amburiáu, ada, ao; amolientar; amoratar; amoratare; amoratáu, ada, ao; amorosar; amortir; ampol.la; ampolla; anegraláu, ada, ao; anegratar; angradiada; anxigua; anxiguase; apaliar; apalicar; apalpar; apalpayar; apalpuñar; apatonar; apertón; apichigunar; apuñadar; apuñalador, ora, or (oro); apuñala- dura; apuñalamientu; apuñalar; apuñazar; apurridiella; apurridir; arañezu; ariar; ariciar; arra- bañón; arrabuñar; arraguñada; arraguñar; arraguñón; arraguñu; arrear; arbesar; arrebexar; arrebollar; arrebullar; arrebuñar; arrecender; arregal.lar; arremeter; arrescañu; arresguñatu; arresquemar; arrestal.lar; arresvar; arroar; arrolexamientu; arrolexar; arro- llar; arrudichada; artar; aruñar; aruñatu; aruñazu; asañase; atarazar; atesterar; atisoriar; atochar; atorniscar; azaezu.

Bacinillazu; badana; badascuada; badayada; badiellazu; balazu; baldar; baldéu, á; baltar; baltracazu; bandullada; banduyada; banzorrá; banzorrada; banzorrazu; banzorru; banzo- rrezu; barbicada; bardasca; bardioná; bardionezu; barganada; barganazu; barganezu; barri- gada; barrigáu; barrigazu; bastonada; bastonazu; bayonetazu; bazacá; bazacada; bazacáu; bazacazu; bazacuada; bazacuar; bazaquezu; bazorrada; berdiagazu; berdiascá; berdiascazu; berdiasquezu; berdugá; berganazu; berganezu; bergayazu; blezna; bofetá; bofetada; bofetiar; bofetón; bol.leu; bolazu; boldragá; boldraguezu; boriada; botazu; botellazu; bruesada; bruñir; bruñíu, ida, ío; bucáu.

Cabezada; cabezazu; cacezu; cachabada; cachabazu; cachaporrada; cachaporrazu; ca- chapurrada; cacharrazu; cachea; cachete; cachete; cachetezu; cachiporrazu; cachiporrezu; cachonada; cachupiar; cachupíu; caciplada; cadrilá; cadrilada; cadrilazu; cadri- lezu; caeda; caer; caerá; caerezu; caicón, ona, ono; caída; calabexazu; calabornión; calamayá; calama- yada; calamayazu; calamayezu; calamocho; calamocho; calamochada; calamochazu; calamochu; calamorniada; ca- lamorni; calamurniazu; calamurniezu; calamurnión; calcañada; calcañalazu; calcañarazu; calcañazu; caltrizamientu; caltrizar; calzonada; campeisar; cangrena; cangrenase; canielada; canilá; canilada; canilazu; cantaciar; cantazu; cantellada; cantezu; cantida; cantíu; cantit- sada; cantollada; cantonada; cantrellazu; cantrellón; cañaverada; cañaverazu; cañazu; ca- ñolá; cañuela; capón; caramellada; cardanientu, a, o; carexas; carnar; carne; carnedumbre; carnedume; carneirada; carneirazu; carnerada; carnerazu; carnevería; carnumentu; carpe- tazu; carrapucheiru; carrellada; carrobexazu; cascariyada; cascarolada; cascarulada; cas- carulazu; casquetezu; castaña; castañazu; castañetazu; castañezu; castañeuletada; cayadada; cayadazu; cayaezu; cayer; cayía; cayida; cazpolla; cebatá; cebatezu; cebellada; cebellazu; centelgazu; centellazu; centilgazos; centilguezu; cetrinazu; chagar; champreazu; champreezu; chaplonazu; charpir; chicao; chinarrazu; chinchón; chirle; chirlo; chirlu; cibiellada; cibie- llada; cibiellazu; cimblar; cinchazu; cinchón; cinchonada; cinchonazu; cinchunada; cintal- gazu; cloque; cochiellada; cocorotazu; cocorrón; cocotazu; codezu; cogorotazu; cogorotezu;

cogotá; cogotada; cogotazu; cogotezu; cogutada; coldazu; coldiar; coletazu; colodrá; colodrazu; colodrezu; concu; contonazu; contoniar; contoniazu; contorrón; contragolpe; copiyón; coque; corná; cornada; cornazu; cornexar; correada; correazu; correonazu; corría; cortada; cortadura; cortase; cortatu; cortaúra; corte; cortoná; cortonada; cortonaúra; cortonazu; coscorrón; costal.lezu; costalá; costalá; costalada; costalazu; costalezu; costapada; costazá; costazada; costazades; costel.lada; costellá; costellada; costellazu; costerazu; costerezu; costezu; costiellá; costiellada; costrapada; costrapazu; cotada; cotalaxazu; cotapada; cotapazu; cotarada; cotazu; cotonada; cozcorrón; criadura; crisma; crismar; crismare; crismase; cualpiada; cuchellazu; cueinada; cuelma; cuera; cuerpu; cuetazu; cugutada; culá; culada; culapada; culapazu; culapiada; culapiazu; culazu; culerada; culerazu; culezu; culozu; cuntir; cutir; custapada; custel.lada; custietsa; cutianu; cutilá; cutilada; cutilezu; cutiñazu; cuyarazu.

Dar currumbiel.los; dar palos; davezón; decapellonar; decapellanón; decoyer; democar; democáu, ada, ao; dentá; dentarada; dentellada; dentellón; derramase; derramáu, ada, ao; desagañar; desbandarullar; descoyuntar; descuah.eringase; desfiláu, ada, ao; desgonciar; desgoznar; desigualadura; desigualar; desigualéu, á, ao; desiguao; desiguar; desllombar; deslocalar; desmanganiase; desnogado; desñarigar; desñucase; desostillar; despel.leh.ar; disllocar; drenar.

Edramos; embazar; embazare; embazase; embelenar; embreviar; emburriar; emburrión; encanar; encantiase; encarnadume; encarnadura; encarnar; encarnaúra; encenteilase; encetar; encetare; encetáu; enceturase; enclavar; enconase; encoxecer; encunase; endilgar; enfistulase; engafadizu, a, o; engafadura; engafar; engafecer; engafentamientu; engafentar; engafuráu, ada, ao; engardise; engarrá; engarradiella; engarrar; engarrase; engasgase; engrixar; engrixase; enl.lagar; enrevesar; ensañase; entrada; entraúra; entrecozer; envenenar; esbarnar; esboyar; esbozar; escalabexáu, ada, ao; escalabradura; escalabrar; escalabrare; escalabratu; escalabráu, ada, ao; escalabrón; escalabrote; escalābru; escalamochu; escaldar; escamar; escangayar; escantollar; escantollase; escayada; escayase; escentellar; escocedura; escogeringar; escoh.onase; escoñase; escopetiazu; escordiar; escordiu; escornar; escorniar; escostellar; escostellase; escostiellar; escostiellase; escoxuntar; escozor; escuah.aringase; escuaxeringar; escunxuntase; escuxaringar; esfarrapar; esfelpayar; esfocicada; esfocicazu; esfocicón; esfolar; esfollado; esfolladura; esfollar; esfollase; esfollatu; esfolldáu, ada, ao; esfolllón; esfregón; esgañar; esgarapolláu, ada, ao; esgaravexar; esgarduñar; esgarduñare; esgarduñáu, ada, ao; esgarduñazu; esgarduñón; esgargolar; esgarrar; esgatuñar; esgatuñazu; esgatuñazu; esgatuñu; esgauñar; esgayáu, ada, ao; esgazar; esgonciar; esgonzar; esguince; esguinciar; esgunciar; esgunzar; esllamugón; esllombar; esmaceixar; esmanazar; esmandrañar; esmanzananar; esmocar; esmocón; esmondar; esmondar; esmormiar; esnefrar; esnembrar; esnuyetase; esñucar; espachurrar; espalombiar; espanguá; espanzurar; esparnar; esparrancanar; esparrancar; esperniquebrar; espetar; espetón; espetoná; espetonada; espetonar; espetonazu; espetonezu; espetseyar; espetunada; espetunazo; espicotiar; espitar; espitase; estacazu; estadoñazu; estandochada; estandochazu; estandoriazu; estandoyada; estandoyazu; estaquezu; estaraconazu; estel.lada; estel.lazu; estel.lezu; estellá; estellada; estellazu; estendochada; estendochazu; estericar; estingariase; estocada; estodiyada; estodiyar; estorcigañar; estorcigañase; estrapallar; estripayar; estrizar; estrompase; estruquexar; estruyar; estudichase; estudiase.

Fachazu; faizada; fayizá; fayú; fendidures; fendiente; fenyera; ferida; ferir; feríu; ferri; ferriada; ferriazu; ferriezu; fexoriazu; firida; firir; firíu, oda, ío; fisga; fisgón; fisgu; flisguada; focetada; focetáu; focetazu; focicada; focicar; focicazu; fociconazu; focidada; focinada; focinazu; foitazu; forcadada; forcadáu; forcadazu; forcar; forcazu; forconada; foyacazu; fozada; fozazu; francedura; francer; franchicar; franchucar; francir; frañer; frañir; fratura; fraturar; frayadura; frayamientu; frayar; frayase; frayatu; frayaúra; frayón; frayonazos; fra-

yura; frechazu; fricar; fristu; frontiná; frontinada; frontinazu; frontizazu; furcunada.

Gadañazu; gafar; gafencia; gafez; gafeza; galgada; galgazu; galguezu; gamachada; gamachazu; gamayazu; ganatón; gañotada; garabatezu; garduñar; garduñazu; garduñu; garfel.lezu; garfellazu; gargolá; gargolezu; garnatada; garranchazu; garranchezu; garranchón; garranchoná; garranchonazu; garrolada; garronchar; garrotá; garrotáa; garrotada; garrotazu; garrotezu; garuño; gatañazu; gatunar; gatuñazu; gatuñón, oña, oño; gaxazu; glándula; gochá; gochada; gochazu; gochezu; goldrar; golpada; golpáu; golpazu; golpe; golpetazu; golpiar; golpiare; goradiella; gorar; gotadura; grándula; gresca; quantá; quantada; quantazu; guantezu; güelpe; guiadada; guiadazu; guichadada; guiñazu; guitarrazu; guiyaezu; gurbiazu.

H.enyerá; h.erida; h.orobar; h.udíá.

Hachada; hachazu; hachezu; hachuquinazu; hachuquinezu; hería; herida; herir; hichón; hinchón; hostia; hostiazu; hosticia; hosticianara; hostiezu.

Infección; infestase; inflamación; inflamar; inframasi; irritar; irritase.

L.lagar; l.lagare; l.lombá; l.lombardá; l.lombardá; l.lombardazu; l.lombezu

Lafazada; lazacá; lesión.

Llabanada; llabanazu; llaceria; llaceriar; llaceriáu, ada, ao; llaceriosu, a, o; llacuada; llacuada; llaga; llagadura; llagamientu; llampiazu; llampriazu; llancetazu; llanzazu; llarpir; lleña; lleñazu; llombá; llombada; llombarada; llombardá; llombardazu; llombardiazu; llombazu; llombeirada; llomberada; lloniada; lloniazu; llumerada.

Macetar; macetazu; macetiar; macexar; machaconazu; machacones; machetazu; machicar; machucar; machucazu; maciyar; macichón; macixón; maciyamientu; macizar; maciyón; macolada; macuciar; madreñada; madreñazu; madreñu; madriñada; mal; malignar; manar; mancada; mancadíu; mancadura; mancar; mancare(se); mancase; mancatu; mancau, ada; mancaúra; manconiaze; mancorniar; mancorniaze; mancorniazazu; mancorniu; mancu; mancura; mandilar; maneadura; manferir; manferíu, ida, ío; manfirtu, ida, ío; mangazu; mangollada; mangoná; mangonezu; manotada; manotazu; manotezu; manquera; maranguellazu; maraúras; marca; marmechada; marmellada; marmiellada; marroquiar; marrucu; martellazu; martiellazu; martil.lada; matadura; mataidura; mataladura; matase; mataura; mataures; materia; mayadura; mayar; mayáúra; mayera; mayeta; mayolada; mazaculu; mazca; mazcada; mazucar; mesadiella; mesoriazu; mexotiazu; mocá; mocada; mochicón; mochu; mol.leýá; mol.leýón; mollellada; mollerada; molleyada; molleyazu; molleyón; molretá; momormiellada; moquete; moquetón; morcellada; mordigañu; mordilá; morgazada; morguizá; mormiellada; morrá; morrada; morral; morrazu; morrillazu; morrillezu; morterada; moscalindrón; mosquilón; mostalada; moxicón; moyicón; mozacada; muchicon; muétagu; muletazu; murnia; murniera; musquilón.

Nalgá; nalgada; nalgáñu; nalgazu; nalgotazu; nalguetada; nalguetazu; nalguetezu; nalguetiar; nalguezu; naranxazu; naricezu; narigada; narigazu; narizá; narniada; navayada; navayáu; navayazu; niéperu.

Ñalgá; ñalgada; ñalgazu; ñalgotazu; ñalgueta; ñalguetada; ñalguetazu; ñalguetear; ñalguetezu; ñalguezu; ñarigada; ñarigazu; ñiscarazu.

Oblerazu; odrá; odrada; odrazu; odrezu; orichada; ouriada; ourichada.

Palancazu; palanquezu; palazu; paletada; paletilla en baxo; palezu; palicada; palitroque; palmada; palmetada; palmetazu; panadera; pancezu; panderazu; panderetada; pandoriada; panoyá; panoyada; panoyazu; panzá; panzada; panzáu; panzazu; panzurriada; parrada; pa-

rrazu; patada; patazu; pechugón; pedrá; pedrada; pel.lada; peliar; pellada; pellatu; pellazu; pellizcu; pelotada; pelotazu; pentrinazu; peñascazu; peñazu; perfrañir; perpar; pertegá; pertegada; pertegazu; pertegonada; pertegonezu; pescozada; pescozón; petrinazos; picachonezu; picada; picaportazu; picar; piconá; píconada; piconazu; picotazu; picotear; picotezu; piedrazu; piegar; pil.liscón; pil.liscu; pilliscu; pinchá; pinchada; pinchar; pinchatu; pinchazu; pinchezu; pinchonazu; pisotada; pízcañu; pochacada; porrá; porrezu; porrillazu; porronazu; pospazu; postía; postiel.la; postiella; potezu; prender; pumba; pumbala; punterazu; puñá; puñada; puñalada; puñaliar; puñar; puñetazu; puñetezu; pupa; pus; pustiel.la; pustiella; pustilla.

Queimadura; queimón; quemadura; quemar; quematu; quemaura.

Rabotada; rabotazu; rabuñazu; rabuñón; rabuñu; raburrión; rachonazu; raguñar; raguñazu; raguñón; raguñu; ramalazo; ramalezu; ramascada; ramascazu; ramoletazu; rascón; rascañadura; rascañar; rascañazu; rascañu; rasguñar; rasguñar; rasguñatu; rasguñazu; rasguñu; raspiar; raspión; raspionazu; raxolazu; raya; rebel.lón; rebuñón; rebuñu; refregón; refundiar; reglazu; remada; renegrir; renegríu, ida, ío; renegrón; rengueta; renilada; reñilada; repuelgo; repuelgu; repulgar; repulgare; repulgu; rescocer; rescuñar; rescuño; rescuñu; resgañadura; resgañar; resguñatu; resguñazu; resguñón; resguñu; respellonadura; respellonazu; respiadura; resquemar; resquemaura; resquemor; resquemosu, a, o; resquiebra; resquiebrar; resquiebru; restolazu; restregón; retorcinón; retorzigañón; revirada; rodiada; rodiazu; rodieldada; rodiellazu; rodiyada; rodiyazu; rostrada; rudichada; ruiyezu.

Sablazu; sacudión; salto da corda; sangrada; sangradura; sangrar; sapá; sapada; sapezu; sapiada; sapiazu; sapuada; sartenazu; secar; secudir; señal; sollastra; sollastrada; solmena; solmenada; solmenadura; solmenar; solmenatu; solmenazu; solmeníu; solmenón; solmerauíra; somanta; sombrerada; sombreráu; sombrerazu; sopapu; sopelexar; sopiazu; soplamocos; soreyada; sosmentar; sotripar; sulmenar; sulmenon; sumanta; surniada; suruyezu.

Tablazu; tacazu; tachazu; taconazu; tallau; tambascazu; tangartazu; tantarantán; tapinazu; tar abiertu; taraconazu; taraconezu; taraganar; taragazu; tarago; taragueñu; tarazar; tarazón; tarucazu; tayada; tayazu; tellerada; tellerazu; tellerón; tenllérá; tenllorada; tenllera; tenlleyón; tenyerada; testada; testamechón; testamellón; testarada; testarazu; testeirada; testellada; testellonada; testerá; testerada; testeraçón; testerazu; tétanu; teyazu; timonazu; tisteirada; tistitsada; tizonazu; tocata; tohada; tochazu; tochezu; todiazu; todiyazu; todiezu; toletazu; tolondrón; tolondru; topetada; topetazo; topetazu; torcigañu; torcigañar; toriada; toriazu; toriezu; tornicon; torniscá; torniscada; torniscáu, ada, ao; torniscazu; torniscón; torniscu; torollazu; torollu; tortazu; tortorón; toyir; toyíu, ida, ido; trallazu; trallezu; traponazu; trastazu; trastezu; traumatismu; traumatizar; traumatólogo, a; traumatoloxía; traumatoloxíu, a, o; tresmolleyu; tresmollillu; tría; tricu; trochada; trochazu; trombíu; trompada; trompazu; trompezu; tropiezu; trostiazu; trumbiazu; trumbio; trumpazu; truñada; truñar; truñu; truquise; truscú; trustiada; trustiar; tucazu; tuchazu; tucu; tudillezu; tudiezu; tuerazu; tulundru; tumberada; tumberazu; tunda; tunda; tundir; tundu; tuñonada; tuquinazu; turnerada; turniar; turniazu; turniscada; turniscazu; turniscon; turria; turriada; turriazu; turríu; tusniada.

Úlcera; ulcerar; ulcerosu, a, o; uñazu; úrcela.

Varazu; varganazo; varganazu; varicazu; variscazu; verdeada; verdiada; verdiagazu; verdialada; verdiascada; verdiascáu; verdiascazu; verdiasconada; verdiasquezu; vergayazu; vexigada; vexigazu; viciosu, a, o.

Xadada; xadazu; xagomiar; xagumiar; xamascada; xamascazu; xamasconezu; xamasquezu; xarrazu; xiarrazu; xicarazu; xigazu; xingón; xordazu; xorrasconazu; xorrasconezu; xorras-

Yombada.

Lletres Asturianes 105 (2011): 135-157

RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHIC REVIEWS*

Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s. VIII-1230) imperfectum.
M. Pérez González ed. Turnhout (Bélxica), Brepols, 2010.

Nel entamu en castellán, inglés y francés, el coordinador d'esta obra que respuende a les sigles de LEMAL da cuenta de la hestoria de la so xestación, igua y formación. Nella collaboren diez autores de los que tenemos conocencia individualizada pues caún d'ellos robla los artículos de los que ye responsable. De manu dásenos anuncia del plantegamientu metodolóxicu, oxetivos y calter xeneral del *lexicon* al afitanos que «inxer tol léxicu, ensin esceición, rexistráu nos testos asturllleoneseos historiográficos y diplomáticos» (páx. VII). Dichos testos abarquen tol reinu *leonés histórico* (sic) de magar el sieglu VIII a 1230 en que s'a-xunta al castellán. Da llueu les carauterístiques llingüístiques de la obra (VII-XI); tamién les carauterístiques esternes de la mesma (XI-XIV) onde, con procuru destremáu, atiéndese a la entrada o lema en negrina y, llueu, a les variantes formales con informaciones suplementaries gracies a los signos convencionales emplegaos; suelen conseñase informaciones gramaticales y definiciones y una referencia etimolóxica a vegaes con discusión, dacuando con alusiones variaes anque conscientemente ensin tratar en fondura. Inxérense, con bona lóxica, dellos de los contestos en qu'apaecen les pallabres oxetu d'atención. A lo cabero l'entamu inxértase la llista de les obres historiográfiques y diplomátiques asoleyaes fasta 2001 inclusive y que son les qu'enconten el trabayu de LEMAL (páxs. XVIII-XXII). Sigue dempués la bibliografía emplegada na investigación (páxs. XXIII-XXXIX). Llueu de la llista d'abreviatures y d'unes normes d'usu del *lexicon*, emprima l'estudiu de cada pallabra allugada per orde alfabéticu, a dos columnes, dende la páx. 1 a 805, con un total averáu a les 3.020 pallabres. Al nuesu pescanciar trátase d'una obra importante pa los estudiosos de la filoloxía románica ya hispánica pero de mou particular pa la filoloxía del dominiu llingüísticu ástur. Nuna obra d'esti calter ye d'aguardar que, remanando los bayurosos materiales un garapiellu estimable de persones, s'esmuzan delles pallabres que bien mereceríen asitiase nel diccionariu. Faigo esta observación esbillando namái percima nel mio llibru citáu polos autores (dende agora PE) ente la bibliografía remanada: *Propuestes Etimolóxiques (1975-2000)*. Uviéu, ALLA, 2000. Asina echo en falta una entrada pa *kauallum uaium* (ACL 934) qu'habrá entendese dende'l llat. *BADIUM* en rellación col color (PE 101); tamién del posible celtismu *lagine* conseñáu nel Diploma del Rei Silu y en Sahagún 934, etc. (PE 108) que foi oxetu d'atención tamién de Pensado, de Leal, etc.; nun s'atopa *resipuerit* citáu en San Vicente d'Uviéu en 1155 (qui talia comiserit nisi resipuerit) que tuvimos por aniciu del verbu ast. *rispir* (PE 113); prestaríame ver ente los siguidores de DOMINICUS, -A, -UM los continuadores en *-dongo*, *-donga* de los que da anuncia la documentación asturiana dende abondoceo (PE 58); nun alcuentro *palleras* citáu en San Vicente en 1100 y 1158, que nun ha rellacionase col llat. *PALEA* sinón cola voz ast. *pallón* 'osu' pues paez referise a verdaderes oseres; échense en falta dellos datos daos

en documentu del mesmu San Vicente en 1227, nun sé si por considerar que s'a-
vera a lo romance: atempado (PE 162); azcona, nomatu (PE 162); brinquedonnas,
nomatu 'monta dueñes o monxes', cola 1ª documentación del verbu ast. *brincar*
(PE 162); illo pumar pezoneru (PE 167), pumar duzare (PE 167). Conséñase sí, l'a-
pellíu o nomatu *Lauri baca* pero ello nun ha facese s.v. *uacca* sinón s.v. *baca*
pues trátase d'una formación LAURI BACA 'la бага del lloréu' qu'entá caltién l'ast.
nel apellativu *lluribaga* (PE 10 y 64), etc. Estes referencies espigaes un poco al
tuntún asoleyen non falta de calidá nin de procuru nel trabayu ufiertáu sinón la
gran dificultá pa dar cuenta d'una materia tan complexa, tan espreganciada y tan
necesitada de tantos güeyos y qu'algamará abondoses meyores coles reseñes crí-
tiques que, de xuru, surdirán. Dende Asturias tenemos motivos abondos pa feli-
citar a los autores y al so coordinador por esti gran esfuerzu que, humildemente,
tienen por *inacabáu*. Pero, de veres, ¿cuándo un diccionariu estrincará los sos
materiales y dará cuenta de tolos oxetivos? La rempuesta ye, pernidiamente, en-
xamás. Lo importante ye qu'estos datos trabayosamente llograos sofitarán ba-
yura d'observaciones qu'afecten prioritariamente a la filoloxía románica ástur.
Una pena que'l títulu del *lexicon* nun s'axuste a la veracidá hestórica. Llamar
reinu de Lleón a los dos siglos del Reinu d' Asturias nun camuda los fechos pero,
de xuru, tapez lo que yera meyor, xustamente dende l'heriede Lleón, nun traca-
mundiar. Lleón nun sedrá más naguando por tapecer Asturias. Lo que nos xunce
a asturianos y lleoneses nun ye nin lo asturiano nin lo lleonés sinón lo ástur. O,
si se quier, lo que nos axunta ye lo asturiano y lo lleonés na midida en que parti-
cipen de lo ástur sía l'idioma, sía la hestoria. [Xosé Lluís García Arias].

**Joan VENY & Lidia PONS (2010): *Atles Lingüístic del Domini Català*.
V. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.**

Nel volume que se nos ufierta inxerise una estaya primera o entamu en que se
da anuncia de les sos carauterístiques con delles modificaciones d'enunciaos, y
alviértese de les clases de mapes y llistes, de la torna de los enunciaos y de la ca-
darma que sigue. Anota les publicaciones y actos venceyaos al proyeutu. Darréu
da la rellación de los llugares d'encuestación, les convenciones gráfiques. Llleu
sigue'l capítulu rellativu a la representación cartográfica de les industries rella-
cionales cola agricultura (mapa 940-1.065) y a los vexetales (mapa 1.066-1.254).
Continúa'l volume colos materiales non cartografíaos de los que s'ufren: 1) llista
de respuestes con escasa variación formal; 2) llista de respuestes parciales; 3)
listes de respuestes de clases. Darréu dase una llarga esbilla de semeyes (pxs.
373-402). A lo cabero índices varios. Con esta nueva entrega la conocencia del
dominiu llingüísticu catalán gana en fondura y, nel aspeutu léxicu de mou parti-
cular, algámense informaciones de bon interés. Una vez más los datos asoleyaos
asina ufren, nuna güeyada rápida, aspeutos que con otru tipu de presentación de

los materiales sedría muncho más trabayoso afayar. Como yera d'aguardar, otra vegada más les respuestes faen ver la dixebrá léxica del dominiu n'exemplos como el *culu'l pan* (m. 1.045), *lleña* (m. 1.061), *piescu* (m. 1.166); tamién el relativu al *corchu* (1.065) anque, como dacuando pasa, con delles penetraciones de *corcho* na fastera más averada al aragonés y castellán. Castellanismos o aragonesismos inxérense dacuando n'otres respuestes anque minoritaries como fai ver la presencia del (*h*)*elecho* en tierra de *falguera* (m. 1.073); tamién na fastera norte averada a Aragón abonda (*e*)*xordiga* frente al muncho xeneral *ortiga* (m. 1080). Pela cueta, otros amuesen la fonda xuntura llingüística: asina sedríen les contestaciones pa *la parra* (m. 845), *aceitunes* (m. 987), *oruxu* (m. 973), *molín* (m. 1.019), *farina* (m.1.026), *xuncu* (m. 1075), *mollena* o miga (m. 1.041), *ayu* (m. 1.117). Dacuando la motivación de la diverxencia foi l'influxu árabe, lóxicamente menos o nada marcáu al norte frente a los resultaos sureños; vese asina nes respuestes a la entruga so la *canal del molín* (m. 1.021). Dígase lo mesmo pa la *xiniesta* al norte (m. 1.081) frente a la conseñación más meridional de *retrama*. Les respuestes, lóxicamente, presenten siempre interés pal romanista pero dende la perspeutiva asturiana nun dexamos d'anotar les equivalencies cola nuesa *falguera* (m. 1.073) llargamente esparcida; dígase lo mesmo de los resultaos de tipu *piescu* (m. 1.166) por nun citar más exemplos. Apaez tamién un equivalente al nuesu *tochu* anque llendáu a puntos de la fastera occidental pa referise a la vara de sacudir aceitunes (m. 992). En resumís cuentos, los estudiosos de la xeografía llingüística tienen nesti trabayu modélicu bayura de datos pa la comparanza y la reflexón. Una felicitación merecida a los responsables de la obra y al Institut pol procuru en facela visible. [Xosé Lluis García Arias].

***Toponimia Hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes.* Edición a cargu d'Emili Casanova y coordináu por X. Ll. García Arias. Valencia, Denes Editorial, 2011.**

Baxo esti títulu atopámonos énte un volume de 408 páxines nes que se reueyen, empobinaos a un públicu ampliu, que nun ha ser necesariamente especialista na materia, más de 500 topónimos hispánicos, 10 por provincia, col envís de dar una visión de conxuntu de los mesmos y ufiertar los sos datos más significativos.

Yá nes pallabres previes al trabayu a cargu del coordinador de la obra, el profesor X. Ll. García Arias, esplicase la xénesis de *Toponimia Hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*. Esti llibru tien el so niciu nun proyeutu européu entamáu a lo cabero del añu 2005 alreor de la editorial UTET, el *Dictionary of European Place-Names*, que quería ufiertar una visión de conxuntu de los topónimos europeos más conocíos cola que se puidiere llegar, como

se diz arriba, a un públicu ampliu, interesao nel asuntu, pero que nun fadría falta que fore esperto na materia. Sicasí, y por cuenta delles cuestiones de distintu calter, el proyeutu nun llegó a vese acabáu daquela tal y como taba pensáu de mano. Daqué tiempu dempués, l'enfotu del profesor Emili Casanova y l'interés de dos instituciones valencianes, la Biblioteca Valenciana y la Universidá de Valencia, fixeron posible que los trabayos referíos a los distintos dominios llingüísticos de la península, sacante Portugal, pudieren dase a la imprenta nel presente volume.

Centrándonos yá na estructura del llibru, esti preséntase estremáu en 19 capítulos a cargu de 14 especialistas de caúna de les zones nes que se xebró'l trabayu. Éstes vienen a corresponder coles autonomíes actuales sacante una entrada única pa País Vascu y Navarra y entraes xebraes pa la provincia de Lleón per un llau y les de Zamora y Salamanca per otu, con un criteriu más afitáu na llingua histórica d'esos territorios que nel marcu autonómicu actual. Zarrando la llista d'árees estudiaes la entrada decimonovena y cabera ocúpase del topónimu *España* y darréu d'ello un índiz alfabéticu de los topónimos que facilita la busca dientro de la estructura del llibru.

Si atendemos pa la estructura de caún de los capítulos, vemos cómo se produz un mesmu esquema a lo llargo del volume. D'esti mou, les entraes onde se recueyen los topónimos estudiaos –topónimos referíos, relevantes y/o d'interés pal so estudiu– apaecen n'orde alfabéticu, xebraes en provincies si fore el casu y amestando a lo cabero l'artículu la bibliografía emplegada. Dientro de caúna d'estes entraes, darréu del topónimu estudiáu vien el so allugamientu xeográficu, lo mesmo que les formes conseñaes na documentación medieval pa pasar posteriormente a la etimoloxía, o les hipótesis posibles, del topónimu xuntu con delles esplicaciones de calter secundariu y, en munchos casos, del xentiliciu correspondiente.

Lóxicamente, dientro d'esti estudiu hispánicu de conxuntu, onde s'inxerten trabayos d'especialistes como Javier Terrado, Patxi Salaberri, Emili Casanova o Emilio Nieto Ballester ente otros, la toponimia asturiana tien el so capítulo. Fechu pol profesor García Arias, recueye diez topónimos d'interés, tanto dende la perspeutiva del so estudiu etimolóxicu como dende la so relevancia y espardimientu: Asturias, Avilés, Cuadonga, Xixón, Llangréu, Lluarca, Mieres, Os Ozcos, Uviéu y Picos d'Europa, son los escoyíos. Tamién s'encarga'l profesor García Arias, por razones de continuidá llingüística, de los topónimos de la provincia lleonesa –que se presenta estremada del so marcu autonómicu actual– y nos que se conseñen los vinientes: Astorga, Babia, La Bañeza, El Bierzo, Llaciana, León, Maragatería, El Páramo, Ponferrada y Sahagún. Pa cabu señalar que les provincies de Zamora y Salamanca, al cargu del profesor José Ramón Morala Rodríguez, tamién presenten capítulo aparte del so marcu alministrativu, daqué qu'habría

qu'entender igualmente en relación más con áreas lingüísticas históricas que con espacios administrativos más actuales.

Ye, en conclusión, un llibru interesante pa un públicu ampliu, interesao na materia y que pola mor d'esta collaboración ente especialistas de les distintes áreas lingüísticas permite acceder a una visión de conxuntu de los trabayos que se vienen faciendo en caúna d'elles, conocer datos sobre los llabores concretos n'etimoloxía o simplemente responder al interés por saber, ente otres coses, l'orixe de los nomes de llugar propios o d'otres fasteres. D'igual mou esti llibru paez abrir un camín al estudiu comparativu y de conxuntu de la toponimia hispánica, qu'habría estendese a Portugal, faciéndose ibérica, y que nel casu del dominiu lingüísticu ástur conllevaría completar la información cola toponimia de la Tierra de Miranda. [Héctor García Gil].

NOTES Y ANUNCIES /
NOTES AND NEWS

xxxii Día de les Lletres Asturianes



L'Academia de la Llingua Asturiana celebró'l viernes 6 de mayu nel Teatru Campoamor d'Uviéu la Xunta Extraordinaria cola que la institución festeja'l *Día de les Lletres Asturianes* y

acueye a los sos nuevos académicos y académiques. Nel presente añu la institución escuyó como académicu d'honor al caderalgu de Filoloxía Hispánica D. *José Ramón Morala Rodríguez*, de Palanquinos (Lleón).

Asina mesmo l'Academia fixo nesti mesmu actu reconocencia y homenaxe al ciclista asturianu José Luis Rubiera Vigil, «Chechu Rubiera», pol so llargu y firme compromisu personal y profesional cola llingua asturiana.

El cantante José Manuel Collado y la gaita d'Oscar Fernández González dieron entamu al actu académicu, zarrándolu l'actuación del grupu «Xera».

Reprodúcense darréu los discursos del nuevu académicu d'honor, del homenaxáu y de la Presidenta de l'Academia.

Intervención de José Ramón Morala Rodríguez

Señora presidenta, señores académicos y académiques, amigos y amigos,

Ye pa mi un honor y un verdaderu placer recibir el nomamientu de Académicu d'Honor que tan xenerosamente me fai l'Academia de la Llingua Asturiana. Daqué qu'agradezo daveres a los académicos qu'asina tomaron el determináu, a l'Academia nel so conxuntu y, de manera personal, a la so presidenta, la doctora Ana Cano.

Tengo que reconocer que'l mio interés pola historia de la llingua, pola variación llingüística y, n'últimu casu, pol estudiu de les variantes llingüístiques del dominiu románicu asturianu-ileonés, entamó mui cerca d'esti teatru nel qu'agora nos alcontramos. Concretamente na plaza de Feijoo, nel vieyu edificiu qu'hasta va unes décades acoyía los estudios de Filosofía y Lletres, onde llegué pa cursar la especialidá de Filoloxía Hispánica.

Tal como taba daquella organizáu'l plan de estudios, nos dos últimos años de la carrera concentrábase les asignatures de corte diacrónicu y diatópicu y ehí tuvi la suerte de contar con profesores qu'espertaron el mio interés por estos campos del estudiu llingüísticu, un interés que sigue güei tan vivu como hai años.

Acabada la llicenciatura, fixi la tesina col doctor García Arias y llueu la tesis col doctor Alarcos Llorach y, n'entrambos casos, l'oxetu del trabayu foi la toponimia d'una comarca del sur de Lleón, ello ye, una zona acastellanada de vieyo. La toponimia ye probablemente'l meyor bancu de pruebes pa entamar nos estudios históricos y dialectales, yá qu'atropa tou un refileru de rasgos que, con frecuencia, se desaniciaron yá de la llingua xeneral, pero que se caltienen fosilizaos nos nomes de llugar. Nesi sen, los topónimos constituyen un auténticu testimoniu de les diferentes etapes peles que pasó la llingua d'un territoriu concretu.

D'un mou cuasi natural, cuando s'estudia la toponimia, acaba llegándose al análisis de la documentación histórica y, nel casu de los filólogos, al de la llingua que nos ufierten los textos escritos va sieglos. Trabayando en Lleón, como yo lo fago, tenía amás la posibilidá de facelo sobre ún de los patrimonios documentales más estensos y variaos de los que podemos disponer pa l'Alta Edá Media hispánica, la dómina na que les llingües romances entamen a consolidase y xébreense del llatín del que proceden. Un periodu clave pa la historia de los romances y con un enorme atractivu pa la filoloxía.

Los qu'investigaron nestos fondos documentales, saben que ye posible facelo sobre miles de documentos –con frecuencia na so versión orixinal acompañada de dalguna copia– procedentes de la catedral de Lleón o del monesteriu de Sahagún, los dos archivos más estensos. Pero tamién que contamos con otros –como los de Carrizo de la Ribera, los d'Otero de las Dueñas, los de Gradefes o, por citar l'últimu espublizáu, los del monesteriu d'Eslonza– que, magar que seyan fondos documentales de menor extensión, atesoren una gran bayura llingüística, entá con munchos aspectos pendientes d'analizar con detalle. El llabor de persones como Fernández Catón, Ruiz Asencio o Fernández Flórez llograron, amás, qu'estos textos tean editaos y disponibles pa los estudiosos nuna colección, «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa», que constitúi, ensin dulda, un referente obligáu pal estudiu de los oríxenes de los romances hispánicos pola gran cantidá de textos que punxo a disposición de los investigadores.

Desgraciadamente, les noticies sobre esta colección nun son bones. Los cambios a los que tamos asistiendo nel panorama de les Caxes d'Aforru –nesti casu, les fusiones nes qu'entró primero Caja León y agora Caja España– paez que van a tener como consecuencia'l recorte nel patrocinu cultural de la Obra Social. Polo que lleí en noticies de prensa recién, la colección mentada, una vegada qu'espulbe los estudios que tenía yá comprometíos, pesllará definitivamente.

Sedría una pena que'asina asocediere pero, visto dende'l llau positivu, el centenar llargu de volúmenes asoleyaos ofrez materiales d'abondo como pa seguir trabayando per munchu tiempu nel estudiu de la llingua histórica y seguir aportando datos que nos permitan conocer meyor la historia llingüística del dominiu románicu ástur. Y nun hemos d'escaecer que, conociendo meyor la historia, seguramente tendremos argumentos más sólidos pa esplicar tamién la realidá actual d'una forma más amañosa.

P'acabar, diré-yos, como datu cuasi anecdóticu, que la mio primer participación nun congresu foi xustamente nún entamáu pola ALLA, concretamente nes primeres «Xornaes d'Estudiu», nel añu 1982, con un trabayu asoleyáu dempués nel volume 7 de *Lletres Asturianes*. Si hasta agora collaboré cola Academia siempre que tuvo nes mios manes facelo, dende güei, con munchu mayor motivu, taré encantáu de contribuyir na midida de les mios posibilidaes a les actividaes y espublizaciones que l'Academia de la Llingua Asturiana desendolque nel futuru.

Munches gracies

JOSÉ RAMÓN MORALA RODRÍGUEZ

Intervención de José Luis Rubiera Vigil

Sra. Presidenta de l'Academia, Sres. académicos, amigos y amigos:

Quisiera dar les gracies por esti reconocimientu qu'a bon seguru merecería muncha más xente que yo. El fechu de trespasar fronteres gracies a dalgo mundialmente reconoció como ye'l deporte profesional y facelo mui orgullosu de los mios oríxenes, pesaría lo suyo, me paez a mi.

Cuando siendo más mozu diba colos amigos del pueblu a Xixón o a La Pola, tratábemos de que nun se supiere'l sitiu del que veníemos, falando tolo más fino que podíamos, nun fuere que se dieren cuenta les mozuques que yéremos de pueblu...

Y nun dexa de ser curioso que pocos años después y a miles de kilómetros de casa, allá pela China, Xapón o Estaos Xuníos, llexos de renegar de l'aldea la echare tanto de menos y me sintiere tan orguyosu d'ella. Y ye que nun hai como viaxar pa dase cuenta de que lo nuestro nun ye nin meyor nin peor que lo otro, ye lo nuestro y a mi gústame.

Hai xente que s'avergüenza d'usar la so llingua o que-yos paez que nun tien categoría, cuando ye lo que tola vida sintieron en casa. Otros nun la usen porque camienten que ye incorrecto. Mui incorrecto nun será cuando yá la usaba el más

illustre de tolos asturianos, Xovellanos, esi sabiu personaxe del que tan orgulloso siguimos tando 200 años depués de la so muerte.

Y hailos que paez qu'hasta-yos ofiende qu'otros la usemos. La llingua fízose pa comunicanos, pa uninos y non pa separtanos. A mi nun se me ocurre falar con daquién nuna llingua que nun conoz, porque eso nun sería un diálogu, sinón una forma consciente de buscar el non entendimientu.

Yo, que quiero a la llingua, nun toi en llucha pola llingua. Nun me presta engarrame con naide y sí respetar a tol mundu como m'enseñaron mio pá, mio ma y los mios mayestros. Les llingües, toles llingües, son pa usales con cariñu y llibertá... hasta nos lletreros de les carreteres. Dígolo yo, que soi ciclista y nun me presta equivocame de camín.

La llingua asturiana ta viva. Anque dalgunes pallabres paez que tán desapareciendo. Yá nun siento *cabruñar* si nun ye nun discu «Los Berrones». Pero otres tán tan vives, que bien que nos presta cuando vien ún de fuera y nos pregunta qué ye un *guaje* o qué ye un *xatu* o un *caleyu*. Entés, ye cuando-y dicimos con esa sorrisuca picardiosa en focicu: ¡ai amiguín... nótase que nun yes asturianu!

Munches gracias

JOSÉ LUIS RUBIERA VIGIL

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, señores académicos y académiques, amigos y amigos:

Aconceyámonos, otra vuelta, el primer viernes del mes de mayu nesta Xunta Extraordinaria que l'Academia, como yá ye costume de vieyo, quier compartir colos ciudadanos y ciudadanes d'Asturies pa celebrar el *Día de les Lletres Asturianes* y rendir, al empar, homenax a tolos escritores y estudiosos de la lliteratura que trabayaron a lo llargo del tiempu pa que les lletres de nueso algamaren cumales importantes de desendolcu y calidá. Y facémoslo simbólicamente col asoleyamientu del *Lletres Lliterariu 3*, que cunta col sofitu económicu de CaxAstur, y del qu'esbillaremos dellos poemas pa la so llectura pública. Munches gracias al conceyu d'Uviéu y a los responsables del Teatru Campoamor por dexanos bonalmente, añu tres añu, esti emblemáticu llugar; munches gracias a les autoridaes y a tolos que güei quixistis xuntavos a nós pa festexar esti día.

Llamentablemente la gayola del festexu anúbrese pola perda de recién ya prematura del escritor Nel Amaro, vieyu lluchador pola dignificación de la llingua asturiana. Nel Amaro foi ún de los primeros autores del Surdimientu, poeta, no-

velista, dramaturgu y ensayista. Nun podemos escaecer que l'autor mierense derrompió camín na estaya teatral cola obra *Xénesis o alborá de la conciencia* (1978) cola que de dalguna manera emprima lo que podemos considerar como'l nuevu teatru asturianu, alloñáu yá de fórmules costumistes y diglósiques; y tampoco que foi'l ganador, en 1991, del concursu de teatru convocáu añalmente pola Academia col testu *Antígona, por exemplu*, asoleyáu nesi mesmu añu. Autor esperimentalista y vanguardista, siempre tuvo averáu a l'Academia. Poro, ye pa nós una perda inda más doliosa y emotiva.

Na so acordanza prestaríame lleer unos versos d'Alfredo Costafreda vertíos por Nel Amaro al asturianu:

*A vegaes tu úpeste
úpeste como llancia
qu'esguila hacia l'altor
atarraquitando la sombra,
nun alcances la vitoria, pero,
silenciu escontra silenciu, lluches
y el cielu l'ambiciosu enxamás dispresia¹*

Llucha escontra'l silenciu na que nós seguiremos hasta algamar esa oficialidá de la llingua pola qu'elli tanto naguaba.

Acoyida del Dr. D. José Ramón Morala Rodríguez como Miembru d'Honor de l'Academia de la Llingua Asturiana

El *Día de les Lletres* acoyemos a los nuevos académicos. Nesti casu ye motivu de fonda satisfaición dar la bienvenida na institución que presido al Dr. D. José Ramón Morala Rodríguez como Miembru d'Honor. Nació en Palanquinos (Lleón), el profesor Morala fizo los sos estudios de Filoloxía Hispánica na Universidá d'Uviéu, doctorándose en 1987. Ye profesor de la Universidá de Lleón dende 1981 y de magar l'añu 2000 caderalgu de Filoloxía Hispánica de la mesma universidá. Bon conocedor de la documentación medieval del Dominiu Llingüísticu Ástur, sobremanera de la que cinca a la parte sur del Cordal, la so rigurosa xera investigadora céntrase na variación diacrónica y diatópica, con trabayos axustaos sobro la llingua de los testos medievales (d'oríxenes y de la dómina alfonsina), analizando con procuru les grafíes imposibles que dacuando aprucen nellos, el léxicu, la toponimia como fonte pa los estudios de diacronía, el procesu de castellanización al sur del cordal nel sieglu xvii y un llargu etcétera, trabayos toos ellos asoleyaos en publicaciones d'estremáu calter, ente les que s'atopa *Lletres Asturianas*.

¹ Cfr. *Lletres Asturianas* 24 (1987).

El Dr. Morala ta venceyáu a esta Academia dende va tiempu. Foi ponente de les *Xornaes Internacionales d'Estudiu*, como nes de los años 1982, 1985 o 2008, dedicaes estes últimes al *I Conceyu Internacional de Historia de la Llingua Asturiana*; collaboró nel *Homenaxe al Profesor García Arias* (2010) con un importante trabayu de lexicografía histórica; participó como ponente nel «Cursu d'aniciu a la investigación dialeutal, toponímica y de tradición oral» inxertu na Universidá Asturiana de Branu, na so primera edición de 2010; y ye miembru del Conceyu de Redaición de la revista *Lletres Asturianes* de magar xineru de 2011.

Con esti nomamientu de xuru que la so collaboración sedrá entá más grani-ble pa esta Academia y sobremanera pa la llingua asturiana. Munches gracies, profesor Morala, por acutar xunite a esta institución. Norabona y que t'afayes ente nós.

Reconocencia a D. José Luis Rubiera Vigil («Chechu Rubiera»)

Arriendes de l'acoyida de los nuevos miembros, ye enfotu d'esta Academia que nel *Día de les Lletres* se faiga, cuando seya'l casu, reconocencia pública a persones, instituciones o entidaes destacaes pol so encontu a la llingua y la cultura d'Asturies.

Y esti añu la nuesa reconocencia va empobinada al xixonés D. José Luis Rubiera Vigil («Chechu Rubiera»), del que toos conocemos la so prestixosa carrera como ciclista profesional. Formáu na Escuela Ciclista de Les Mestes de Xixón y llueu d'una rellumante trayectoria como deportista profesional, Chechu Rubiera dexa'l ciclismu a lo cabero la temporada 2010, dempués de participar en 7 Giros d'Italia, 6 Tours de France y 9 Vueltes a España. Y too ello fíxolo al empar que llevaba alantre los sos estudios universitarios hasta algamar el títulu d'Inxenieru Téunicu Industrial. El ser falante patrimonial del asturianu y defensor de la so sobrevivencia nun foi, a lo que paez, nengún pilancu pal so desarrollu personal, académicu y profesional. Asina, Chechu usó siempre l'asturianu con normalidá y participó n'estremaos actos en defensa de la Llingua Asturiana y de la so Oficialidá a lo llargo de los últimos años y coincidiendo colos momentos del so mayor prestixu como deportista. Poro, l'ALLA quier da-y les gracies y facer reconocencia pública pol so sofitu y compromisu cola llingua y la cultura del pueblu asturianu.

Munches gracies, Chechu, por toles satisfaiciones que mos disti como profesional y como asturianu. Aguardo que te preste.

La xera académica nesti últimu añu

Siendo sabedora de que la mio intervención ha axustase a un tiempu llendáu, nun quiero dexar de facer referencia a dellos finxos de lo que foi la xera académica nesti últimu añu.

Lletres Asturianes

El llabor científicu de l'Academia tien la so cimera espresión, amás de nes numberoses coleiciones qu'asoleyamos, na revista *Lletres Asturianes*, de la que vien de salir el númberu 104. Col envís d'axustala dafechamente a los parámetros internacionales de los apellaos índices d'impautu, que miden el so valir científicu, a lo llargo d'esti añu produxéronse dos importantes novedaes. D'un llau, arriquezse cola creación d'una serie d'anexos; el primeru, de 2010, acueye en 2 volúmenes, más de mil páxines y más de cincuenta artículos d'investigación, l'*Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*, que supón, ente otres coses, el respaldu de munchos de los más nomaos romanistes internacionales a la filoloxía asturiana; d'otru, *Lletres Asturianes* anuévase ufriendo un nuevu formatu y una nueva cadarma, esterna ya interna, más acordies colo que son les revistes científiques de referencia internacional y que se pue ver yá nel númberu 104. Y ello como pasu previu pal so asoleyamientu dixital. Cuidamos que'l númberu 105, que saldrá na seronda, podrá tar, amás d'en soporte papel como hasta agora, en soporte dixital, colo qu'esto significa pal espardimientu de la filoloxía asturiana y pa la so facilidá de consulta.

La Universidá Asturiana de Branu (UABRA)

Si va agora un añu, nesti mesmu escenariu, dábemos anuncia de la creación de la Universidá Asturiana de Branu, surdida darréu del pautu de collaboración ente la Universidá d'Uviéu, el Conceyu de Cangas del Narcea y l'Academia de la Llingua Asturiana, y col sofitu de la Conseyería d'Educación, güei pueo afirmar que la UABRA ye una realidá tanxible. El pautu de creación, robláu'l 1 de xunu de 2010, espublizóse nel BOPA del 17-III-2011.

La UABRA, onde quedó inxertu'l programa formativu de branu de l'ALLA, dirá pasu ente pasu enanchando les sos llendes hasta algamar les estremaes estayes del conocimientu, venceyaes a la realidá de nueso y cola llingua asturiana como ferramienta básica de comunicación.

La ufierta de la segunda edición, nel próximu agostu, cunta, amás de coles programaciones tradicionales (centraes nel deprendizax llingüísticu), con otros ocho cursos de temática estremada que van dende les nueves aplicaciones educatives d'internet a la investigación toponímica, pasando pel estudiu social, cultural y artísticu del Navia-Eo, los xuegos y les tradiciones culturales asturianes, la realidá asturiana del sieglu XXI analizada dende un enclín socio-económicu, les nueves perspeutives de la historia d'Asturies o les habilidaes pa trabayar la espresión escrita n'asturianu na Educación Secundaria y Bachilleratu. Y xunto a too ello y abiertu a la xente de Cangas y al públicu en xeneral, l'ALLA programa esposiciones, conferencies, meses redondes y alderiques, actuaciones musicales,

obres de teatru, de cine, enllazando asina col meyor espíritu de lo que foi la pres-tixosa estensión universitaria asturiana.

Dellos proyeutos de normativización y normalización social

Fináu lo que ye'l noyu de la normativización llingüística (normes ortográfiques, diccionariu y gramática), l'Academia, col envís de dir a la gueta d'una llingua cada vez más axetada, que pudiere valir de mediu d'espresión en cualquier situación, contestu y rexistru, punxo en marcha fai dalgún tiempu dos nuevos proyeutos, la coleición *Cartafueyos Normativos* y el *Centru de Terminoloxía d'Asturies (TERMAST)* al que se pue dir dende la páxina web de l'ALLA. Nesti sen les caberes aportaciones son:

El *Léxicu de los medios de comunicación: Prensa, Radio y TV*, iguáu y preparáu yá pa la imprenta, qu'esperamos poder ufrir bien llueu como númberu 7 de *Cartafueyos Normativos*, y que sigue al dedicáu a *Nomes de los países del mundu y de les sos capitales y xentilicios*, asoleyáu en 2010.

Esti nuevu cartafueyu xébrase en dos estayes. La primera refierse propiamente al léxicu de la prensa, de la radio y de la TV, abarcando apartaos como la tipoloxía de la prensa escrita, la organización y funcionamientu del periódicu, la so estructura interna ya esterna, el léxicu xeneral del periódicu; la tipoloxía de los emisores y de la programación radiofónica, la organización y funcionamientu de la radio, el léxicu xeneral de la radio; la tipoloxía de los canales y de la programación de TV, la organización y funcionamientu de la TV o'l léxicu xeneral de la TV. Na segunda estaya úfrense les propuestes d'espresión y llocución nos medios de comunicación.

Y polo que fai a TERMAST, que ye'l centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxiques venceyaes a la llingua asturiana, a lo llargo d'esti añu amestáronse la *Terminoloxía Física* y la *Terminoloxía Postal* (a les estayes yá esistentes sobro *Terminoloxía Médica*, *Terminoloxía Matemática*, *Terminoloxía Xurídica* y *Alministrativa* y *Términos básicos d'Economía y Empresa*) y bien llueu podremos axuntar otros dos más, la *Terminoloxía del Ámbitu Educativu* y los *Términos Básicos de la Música*, que yá tán a puntu apaecer.

En rellación con TERMAST faigo dende equí un brindé, otra vuelta, a tolos especialistas en terminoloxía d'un campu específicu del saber pa que colaboren con nós y mos faigan llegar les sos propuestes, col compromisu pela parte de nueso de, llueu de la necesaria pero rápida revisión, inxertales en TERMAST y ponelos a disposición de los usuarios na rede. Como de xuru pensaben, serán los propios usuarios los qu'aconseyen col so usu o refugu'l que pasen o non a inxerise na normativa académica.

La revista dixital CIENCIAS. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía.

Y agora prestaríame dar anuncia d'un nuevu proyeutu. Refiérome a la creación de la revista dixital *CIENCIAS. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, que surde, con periodicidá añal y baxo la direición del académicu Carlos Lastra, col oxetu d'esparder socialmente los avances científicos y teunolóxicos. El nuesu pruyimientu ye poder presentala nes próximes *Xornaes d'Estudiu* que se fairán n'Uviéu los díes 8, 9 y 10 de payares. Nella asitiáranse de mou preferente los conteníos científicos que baxo'l formatu de conferencies se desendolquen dientro del programa formativu de la Universidá Asturiana de Branu. El númberu 1 ta yá zarráu y aguardamos con esta iniciativa dar rempuesta afayadiza al pidimientu que se mos fixo en 2010 dientro de les *Xornaes d'Estudiu*.

Hasta equí'l repasu de dalgunos de les xeres académiques que, como se dixo enantes, surden col enfotu de facer posible que l'asturianu seya una llingua téunicamente iguada, de mou que se puea enfrentar a una situación xurídica de normalidá. Y güei podemos afirmar que la llingua asturiana ta téunicamente axeitada pa esa situación xurídica de normalidá, pa una situación d'oficialidá.

Un encruz perimportante pal futuru de la llingua

Ye verdá que, como dicíemos al emprimir, güei 6 de mayu festexamos el *Día de les Lletres*; y a nadie se-y escapa la coincidencia col fechu del entamu de la campaña a les Eleiciones Autonómiques y Municipales, eleiciones que suponen un nuevu encruz fundamental pal futuru de la llingua asturiana. Nesti sen, l'ALLA, como institución oficial del Principáu d'Asturies, proclama otra vegada más la so neutralidá política y hasta, si me dexen dicilo, la so independencia con respetu al poder políticu, seya esti poder del signu que seya.

Pero l'Academia ye sabedora de la trascendencia (social, económica y cultural) que pal futuru d'Asturies tienen estes eleiciones y, siendo neutral, quier lo meyor p'Asturies, sobro too nel tarrén cultural. Poro, faciendo usu del papel tutelar de los derechos llingüísticos de los asturianos que-y atribúin los sos estatutos fundacionales, l'ALLA treslladó yá a toles opciones polítiques la necesidá d'un tratamientu axeitáu de la política llingüística nel futuru inmediatu d'Asturies, entendiendo que la defensa del derechu al usu de la llingua propia ye una cuestión tresversal qu'ha formar parte del ideariu democráticu de tolos partíos, de cualesquier tendencia, que trabayen por y per Asturies.

¿Qué reflexón central tien qu'apurir l'ALLA al mundu políticu asturianu? Cuido qu'una mui cenciella: que llueu de 35 años d'entamáu'l procesu de recuperación y, magar lo que s'apregonaba (y llamentablemente se sigue apregonando dacuando), el marcu xurídicu qu'agora tenemos de proteición de la llingua nun

ye abondo pa vivir llibre y cotidianamente n'asturianu. N'efeutu, los problemes y pilancos xurden de contínuo cuando s'intenten exercer derechos plenos nel ámbitu de la enseñanza, de la vida académica y cultural, de la participación social, política y ciudadana, etc. La llingua asturiana, arriendes d'ello, y tovía nos lo diz la UNESCO nel informe de 2010 del *Atlas de les Llingües del Mundu en peligru*, cuerre un gravísimu riesgu de desapaición a curtiu plazu si nun se tomen les midíes polítiques afayadices.

Darréu de lo anterior, nesti momentu tolos partíos políticos conocen la esmolición de la institución que presido pola situación llingüística n'Asturies (la rellacionada col asturianu y col eonaviegu nel so ámbitu) y persaben que l'Academia nagua por una solución que, necesariamente, ha ser asemeyada a la que llograron abenayá los ciudadanos baleares, valencianos, catalanes, araneses, navarros, vascos y gallegos.

Pero nós tamién sabemos que tendremos qu'actuar con determináu llueu del resultáu eleutoral. L'Academia de la Llingua Asturiana ta preparada pa la interlocución col próximu Gobiernu d'Asturies. Nesti sen, la sociedá asturiana tien que tener seguranza de que, llegáu'l momentu, taremos al altor de les circunstancies; y el Gobiernu d'Asturies tien que saber qu'actuaremos con llealtá y buscando la fórmula constitucional más afayadiza pa que l'exerciciu de los nuestos derechos llingüísticos nun se dixebrase de la solución constitucional escoyida poles otres comunidaes bilingües del Estáu.

En definitiva, l'ALLA comprométese a ayudar na busca d'una fórmula xurídica d'oficialización del asturianu, asumible por tolos partíos que s'asienten na Xunta Xeneral, que garantice derechos civiles y nun imponga obligaciones a los que nun quierán exercelos, pero que sí los garantice —repito— a los que tamién mos pruya exercelos en llibertá; oficialización qu'ha ser asinamesmo razonable dende'l puntu de vista económicu y planificada y gradual na so puesta en práutica.

Aguardo que'l nuevu Gobiernu sepa aprovechar la esperiencia de tantos años d'esfuerzu y dedicación a la recuperación llingüística y cultural de l'Academia de la Llingua Asturiana y tamién la esperiencia, l'esfuerzu y la dedicación d'otros coleutivos sociales y ciudadanos y de persones a títulu individual (profesores, escritores, investigadores, músicos, periodistes...) pa iguar, de mou definitivu, el marcu de sobrevivencia del idioma milenariu d'Asturies o, lo que ye lo mesmo, de la propia Asturies.

Y yá pa finar, dexáime que faga mios los versos de Lluís M. Fernández dedicaos a Asturies.

*Nun t'amurnies nin llores más
aportará un tiempo non mui
llonxanu
nel que dende la nuesa mar atlántica
un nordés xilón
llevará esta nueche a la que tas
sometida cuantayá
tiempu entós de falsos conversos
tiempu tamién nel que los tos
bonos fíos
asoleyarán al mundo tal como yes
y sentiránse dignos y orgullosos de
poder falate
de poder sentite, de poder amate
nesta llingua nuesa güei esllarigada.*

¡Puxa Asturias!

ANA M^a CANO GONZÁLEZ

Lletres ensin llibreríes

I

Pegó una revolada
ximielgó'l plumeru,
de la estantería embaxo
cayó la paxarina.
El llibru asturianu
equí nun topa
llibrería.

II

Piesllen
les llibreríes
d'asturianu, callen
les lletres de la llingua:
Trabe, Alborá, Paraxuga
yá nun queda
una.
Pero
entós, quién llea
quién ta polos llibros.

III

Tola selmana
van lleer con arte
diputaos y consejeros.
Toos canten lletra
per un día.
Xente llinguatero
llectores de picu
que mercar
nun merquen un llibru

IV

Día
de llectura
testos n'asturianu.
Bien que-yos daba
la paxarina
lleición:
Los llibros imprentaos
nun asoleyen
en caxón.

V

Adiós
manifes y banderes
pancartes na Casa
Posafuelles.

Asina
van les lletres
cola música en Pravia.

Qué música, güela.

VI

Música y danzaina.

Entaina, güelina,
que vien la nada
detrás.

Nun t'apures, neña
que va Mariquina
llantar
un puestín n'El Fontán.

Mariquina la Galana

Día de les Lletres Asturianas, 6 de mayu de 2011.

Universidá Asturiana de Branu (UABRA)



Celebráronse en Cangas, del 1 al 12 del mes d'agostu, los cursos de la segunda edición de la *Universidá Asturiana de Branu* (UABRA), un entamu de l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu y el Conceyu de Cangas del Narcea. Les clases impartiéronse nes aules del IES «Cangas del Narcea» n'Oubanca y la Escuela-Hogar d'El Regueirón acoyó al profesoráu y a los 150 alumnos y alumnas matriculaos nos ocho cursos ufiertaos, que foron: *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana, *Curso de Capacitación en gallego-asturiano (Primeira Fase)*, pa profesores d'Educación Primaria y Secundaria, y *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*.

Los *Cursos d'Afondamientu cultural y llingüísticu*, de calter monográficu, ufiertaron nel presente añu cinco modalidaes:

1. «Capacitación pa la traducción al asturianu». [Empobináu por Cristina Valdés Rodríguez].
2. «Cosos nuevos n'Internet y asturianu: aplicaciones personales y educatives». [Empobináu por Xicu Xabiel García Pañeda].
3. «Xuegos y tradiciones populares asturianos». [Empobináu por Roberto González-Quevedo].
4. «Historia d'Asturies: Nueves perspeutives». [Empobináu por Isabel Torrente Fernández].
5. «Cursu d'aniciu a la investigación toponímica». [Empobináu por Xosé Lluis García Arias].

Los Cursos de la UABRA son, amás, cursos de Formación del Profesoráu del Principáu d'Asturies de magar 2003, al reconocer la Conseyería d'Educación a l'Academia de la Llingua como Entidá Formadora del Profesoráu. Igualmente, el *Curso de Capacitación en gallego-asturiano* ye un cursu de formación empobináu específicamente a profesores d'Educación Primaria y Secundaria que l'Academia lleva alantre por mandáu de la mesma Conseyería d'Educación. Estremáu en tres fases, celebróse esti branu la primera d'elles.

Nel entamu oficial de los Cursos, el día 1 d'agostu, nel Salón d'Actos de la Casa la Cultura «Palaciu d'Oumaña» de Cangas, intervinieron el Vicerrector d'Estensión Universitaria de la Universidá d'Uviéu, Vicente Jesús Domínguez; l'Alcalde del Conceyu de Cangas del Narcea, José Luis Fontaniella; la Presidenta

de l'Academia, D^a Ana María Cano y el Responsable del Programa de Formación de l'Academia, Xosé Antón González Riaño.

Al empar y dientro de lo que ye la filosofía de la UABRA, qu'alienda nel vieyu entamu de la Estensión Universitaria, el llabor académicu completóse con otres Xeres Complementaries:

CONFERENCIES

- «Los nanomateriales, una revolución tecnolóxica y un retu pa la Cristalografía», *Santiago García-Granda*, Caderalgu de Química Física y Vicerrector d'Investigación de la Universidá d'Uviéu.
- «Les races autóctones asturianas. Animales más emblemáticos», *Antón Álvarez Sevilla*, Llicenciáu en Derechu, miembru de la ACPRA, miembru del Coleutivu d'Estudios Etnográficos «Belenos».
- «Asturies: ente la complexidá presente y el futuru inciertu», *Francisco José Llera Ramo*, Caderalgu de Ciencia Política y de l'Alministración de la Universidá del País Vascu, Direutor del Euskobarómetru, numberariu de l'Academia de la Llingua Asturiana.
- «La lliteratura asturiana güei», *Berta Piñán*, Profesora d'Educación Secundaria, escritora, numberaria de l'Academia de la Llingua Asturiana.

MESA REDONDA

- «Llingua asturiana y TV», cola participación de *José Ramón Pérez Ornia*, *Carlos Suari* y *Próspero Morán*.

ALDERIQUE

- «'Indignaos' o encesos. Causes y consecuencias del descontentu social», *Santiago Fano* y *otros activistes* del movimientu 15-M.

CINE

- Presentación y proyeición de la versión doblada al asturianu d'*El tercer home*, de Gonzali Producciones.

MÚSICA

- Actuación del grupu folk «Brandal».

ESPOSICIÓN

- Na Casa la Cultura de Cangas, del 1 al 12 d'agostu, «*Na punta la llingua*», un recorriu per venticinco años de viñetes n'asturianu, asoleyaes na prensa d'Asturies por *Ernesto García del Castillo* «Neto».

L'actu d'entrega de títulos, que punxo'l pieslle oficial a esta segunda edición de la UABRA, fíxose'l vienres 16 de setiembre nel Aula Magna de la Universidá d'Uviéu. Cuntó cola presencia del Rector, D. Vicente Gotor, de la Conseyera d'Educación del Principáu d'Asturies, Dña. Ana Isabel Álvarez; del Sr. Alcalde de Cangas del Narcea, D. José Luis Fontaniella y de la Presidenta de l'Academia.

Nuevos materiales en TERMAST

Axúntense a les cuatro publicaciones anteriores (*Términos básicos d'Economía y empresa*, *Terminoloxía alministrativa*, *Terminoloxía matemática* y *Terminoloxía médica*) les propuestes dedicaes a *Terminoloxía postal*, de Xandru Martino Ruz y *Terminoloxía Física*, de Rubén Fernández Martínez. Tán a disposición en llibre consulta en <http://www.academiadelallingua.com/termast/propuestas.php>.

Actes de los Concursos de l'Academia de la Llingua Asturiana 2011

✿ Concursos d'Investigación

▲ *Concursu de Recoyida de material toponímico oral*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'Investigación de Recoyida de material toponímico oral* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Ana María Cano González como presidenta, José Luis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia de Barros (Llangréu)*, del que ye autor Xabiel Fernández García.

Uviéu, 5 d'abril de 2011

▲ *Concursu de Recoyida oral de léxicu asturianu*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'Investigación de Recoyida oral de léxicu asturianu* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011, y formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dar un accésit de 150 € al trabayu tituláu *Léxicu de Llañes (Sobrescobiu)*, del que son autores Xosé Ramón Lozano Prieto.

Uviéu, 5 d'abril de 2011

▲ **Concursu d'Investigación llingüística**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'investigación llingüística* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 5 d'abril de 2011

✿ **Concursu de Llectures pa Rapazos**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Llectures pa Rapazos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, Vicente García Oliva como vocal y Pablo Xuan Manzano Rodríguez faciendo de secretariu, apáutase nel siguiente acuerdu:

- Dar el premiu de 600 € a la obra titulada *Eladio, el dinosauriu que ñació ayeri*, de la que ye autor Alberto Menéndez García.

Uviéu, 4 de marzu de 2011

✿ **Concursu de Creación Lliteraria, Premiu «Llorienzu Novo Mier»**

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Creación Lliteraria, Premiu «Llorienzu Novo Mier»* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Xosé Ramón Iglesias Cueva como vocal y Marta Mori d'Arriba faciendo de secretaria, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € el poemariu tituláu *La mano vacía*, del que ye autor Héctor Pérez Iglesias.

Uviéu, 4 de mayu de 1011

✿ **Concursu de Teatru**

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Teatru* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Adolfo Camilo Díaz como vocal y Carlos Rubiera Tuya faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € la obra titulada *El facedor de gomeros*, de la que ye autor Noel Canto Toimil.

Uviéu, 5 de mayu de 2011

✿ **Concursu de recoyida de material lliterario escrito. Premiu «Federico G.-Fierro Botas»**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de recoyida de material lliterario escrito* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Ana María Cano González como presidenta, José Luis García Arias como vocal y Alfonso Martín Caso faciendo de secretariu, apáutase nos siguientes acuerdos:

- Dar un accésit de 150 € al trabayu tituláu *N'el falar de la mio tierra de Gabino Muñiz-García Robés*, del que ye autor Rafael Rodríguez Valdés.

Uviéu, 5 d'abril de 2011

✿ **Concursu de Curtios Cinematográficos**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Curtios Cinematográficos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Roberto González-Quevedo como presidente, Xosé Bolado García como vocal y Xosé Antón González Riaño faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 10 de mayu de 2011

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

La entrega de los premios a los gallardonaos y les gallardonaes fíxose'l día 10 de xunu, nun actu públicu celebráu na Sala de Xuntes de l'Academia de la Llingua Asturiana.

XXIV Congresu Internacional del International Council of Onomastic Sciences (ICOS) sobro Ciencies Onomástiques, *Los nomes na vida cotidiana*.

Celebróse en Barcelona, de los díes 5 al 9 de setiembre, el XXIV Congresu Internacional del International Council of Onomastic Sciences (ICOS) sobro Ciencies Onomástiques con *Los nomes na vida cotidiana* como tema principal y con una participación importante de l'Academia de la Llingua Asturiana darréu que yera institución adherida al Congresu.

D'una banda, l'ALLA participó colos sos materiales y publicaciones dientro nuna «Esposición de Bibliografía y materiales sobro Onomástica» a lo llargo de los díes del Congresu, xunto coles publicaciones d'otres instituciones y organismos, y nun taller, «Publicaciones y trabayos de la Academia de la Llingua

Asturiana», al cuidáu de Xosé Lluis García Arias y Ana María Cano González el seis de setiembre.

Al empar dientro del Congresu participaron con comunicaciones Ana María Cano González, que faló de «La antroponimia asturiana y el procesu de castellanización»; Xosé Lluis García Arias, que lo fexo sobre «Doble cierre de la tónica por [j] en los topónimos del Dominio Ástur»; y Héctor García Gil que presentó «Exonimia en asturiano: los nombres de los países».

L'Academia de la Llingua Asturiana nes redes sociales

L'Academia de la Llingua Asturiana abrió páxines oficiales nes redes sociales *Facebook* y *Twitter* el pasáu mes de xunu. Lo mesmo qu'otres munches instituciones y en calidá de tal, al participar nestos nuevos calces de comunicación l'ALLA aguarda ameyorar el contautu con tolos asturianos y asturianes y con tola xente interesao na llingua asturiana. Pal casu de Facebook ye'l nome completu de la institución el que denoma'l perfil mentanto qu'en Twitter ye'l nomatu ALLA (ALLA_ast).

El DALLA nos teléfonos móviles

El colectivu Softastur punxo a disposición llibre na rede, pa los teléfonos Android, una versión del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA). L'aplicación, desendolcada por David Rodríguez Álvarez en collaboración con Softastur, tien una llicencia GPL que da llibre accesu al códigu fonte a tolos veceros. Funciona en toles versiones d'Android 2.1 y superiores y pue algamase dende l'Android Market de Google o en <https://market.android.com/details?id=com.tarsoft.diccionariu>.

Ayures

Dientro de les novedaes nel mundu de les nueves tecnoloxíes presentóse apocayá *Ayures*, ferramienta de llicencia llibre (GPL) de xeollocalización per GPS, vía Twitter. L'aplicación, disponible p'Android ya iOS a travéis del Android Market y del App Store, unvia un enllaz coles coordenaes del llugar, pa que seya fácilmente reconocible nun mapa, y un testu col topónimu asturianu acordies cola toponimia oficial del Principáu d'Asturies si yá tuviere espublizáu Decretu nel BOPA, o bien a partir del nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, puebllos y llugares del Principáu d'Asturies* de l'ALLA.

Nuevu mapa oficial d'Asturies

Guillermo Morales Matos, anterior Direutor Xeneral d'Ordenación del Territoriu y Urbanismu, presentó'l pasáu mes de marzu na Consejería de Cultura'l nuevu mapa oficial del Principáu d'Asturies. Fechu a escala 1:200.000 inxer yá los nomes de llugar tradicionales de los 49 conceyos que tienen yá aprobaos los respetivos decretos. Nel actu tuvieron tamién presentes Consuelo Vega, anterior Directora de Política Lingüística y Promoción Cultural y representantes de los conceyos de Teberga, Quirós, Avilés y Ribeseya.

xv Fiesta de la Oficialidá en Bimenes

Nel Conceyu de Bimenes y del 22 de xunu al 2 de xunetu celebróse la xv edición de la *Fiesta de la Oficialidá*, institucionalizada de magar esti Conceyu declarar la oficialidá de la llingua asturiana dientro de les sos llendes territoriales y nel ámbitu de les sos competencies. Ente les munches actividaes del festeyu conseñamos: la esposición dedicada a les obres presentaes al «vii Concursu de Cómic n'asturianu de la Comarca de la Sidra»; la presentación de *Canigú lliterariu*, obra lliteraria de conxuntu de dellos autores, actu onde tamién se dio conocencia de los premiaos nel «xiv Concursu de Cuentos pola Oficialidá del Asturianu»; el «xii Concursu de Gaiteros y Gaiteres Mozos»; la proyeición de *Los viaxes de Gulliver*, de Gonzali Producciones y la representación teatral *Xuacu y Telva*, del grupu «El Hórreo» de Barcia. El pregón, lleíu'l sábadu 2 de xunetu tuvo esti añu al cargu del escritor, dramaturgu y xestos cultural Adolfo Camilo Díaz. Darréu celebróse misa n'asturianu oficiada por José Manuel García y cantada por «El Corriellu la Pandorga».

xxi Salón de Teatru Costumista en Candás y Premios «Aurora Sánchez» 2011

La xxi edición del Salón de Teatru Costumista Asturianu de Candás, celebrada nel Teatru Prendes d'esta villa del 17 al 28 d'agostu y col éxitu davezu, pesllóse cola entrega, el 2 de setiembre, de los premios «Aurora Sánchez», en reconocencia de les trayectories profesionales y del trabayu en favor del teatru costumista.

El premiu 'Aurora' d'esta edición concedióse a *Segismundo Meana*. Los demás premios foron pa *Chusa Juarros* (Meyor Actriz); *José Ramón Oliva* (Meyor Autor) y Lisardo Suárez (Meyor Direutor). La gala, empobinada pol direutor del Teatru Prendes, Alain Fernández, dedicóse a *Balbina Argüelles* y

Amando Prendes, desaparecíos apocayá Fíxose entrega, amás, d'un premiu honoríficu a títulu póstumu al actor del grupu de teatru «Xana» de Perlora, *Amador Martín*.

L'Arribada 2011

Celebróse en Xixón, ente los díes 9 al 23 de setiembre, una nueva edición de *L'Arribada*. Esta xera cultural y lliteraria, que vien entamándose dende hai dellos años, ta organizada poles estayes Vagamar y Rolda de l'Asociación Cultural L'Arribada y axunta, en dellos escenarios, un llargu programa d'activadaes de calter lliterariu, musical, cinematográficu y teatral que se complementa con ponencies, alderiques, tertulies y otres aiciones. L'Academia presentó en L'Arribada les sos caberes publicaciones el día 14, a les 5 de la tarde, nun actu celebráu nel Centru de Cultura Antiguu Institutu.

Convocatories de Concursos

VIII Concursu de Rellatos Mineros Curtios «Manuel Nevado Madrid»

Entama: «Fundación Juan Muñiz Zapico».

Puen presentase al concursu escritores de cualquier nacionalidá siempre y cuando la obra o obres presentaes tean escrites en castellanu o n'asturianu, seyan orixinales ensin asoleyar y nun fueren premiaes enantes n'otru concursu. El conteníu tien que falar necesariamente de dalgún aspeutu venceyáu col mundu de la minería de cualesquier país del mundu. La estensión nun podrá perpasar les 40 llinies, en lletra de cuerpu 12 y tipu Times New Roman o asemeyada, ocupando'l rellatu como máximu una páxina en DIN-A4 peles dos cares.

Les obres hai que les unviar per corréu postal, con plica, a «Fundación Juan Muñiz Zapico» (Concursu de Rellatos Mineros Curtios 'Manuel Nevado Madrid'). C/Santa Teresa 15, 33005 Uviéu enantes del 21 d'ochobre de 2011.

VIII Certame de poesía «Nené Losada Rico»

Entama: Asociación de Muyeres «Valdés Siglo XXI».

Puen participar toles persones interesaes, mayores de 18 años, residentes n'España, que nun fueren premiaes en convocatories anteriores del Certame. Presentarase namái un poemariu per participante, orixinal y ensin asoleyar, n'asturianu. Nun pue tar premiáu nin pendiente de fallu n'otros certámenes o concursos.

Les obres, d'una estensión d'ente doscientos setenta y cinco y quinientos versos, han empobinase a la citada Asociación de Muyeres «Valdés Siglo XXI»

(C/Los Lagos s/n 33787 Barcia-Valdés) enantes del 30 de setiembre de 2011. El trabayu ganador prémiase con 1.200€ y Diploma. El fallu del xurau daráse a la conocencia pública na última selmana del mes d'ochobre de 2011 y la entrega de premios fadráse nel mes de payares, siendo obligada la presencia del ganador o ganadora na entrega de los premios.

xx Concursu de Cuentos Curtios «El Garrapiellu»

Entama: Tertulia Cultural «El Garrapiellu», de Xixón.

El concursu, de temática llibre, ta empobináu a persones mayores de 16 años. Cada participante pue presentar namái un rellatu, ensin asoleyar, y de tema llibre. El llargor de los trabayos nun pue perpasar les 12 fueyes mecanografíaes a doble espaciu per una sola cara.

Los cuentos unviaránse, orixinal y tres copies baxo plica colos datos del autor o autora, a Tertulia Cultural «El Garrapiellu», Apartáu de Correos 8133-33280 Xixón, nun sobre onde se conseñará xx Concursu de Cuentos Curtios «El Garrapiellu», enantes del 13 d'ochobre de 2011.

XXX

XORNAES INTERNACIONALES D'ESTUDIU

Conceyu Internacional de Toponimia y Antroponimia Asturiana

llayiana

miranda

allande

truel

XID'E

esregueres

kenaro

colaya

Uviéu 8, 9 y 10
de payares de 2011

NA FACULTÁ DE FILOSOFÍA
Y LLETRES

Universidá d'Uviéu



ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA



GOBIERNU DEL
PRINCIPAL D'ASTURIES

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA

- * Iris Díaz Tranco, *Nome*. Uviéu, Ámbitu, 2010.
- * M^a Esther García López, *A la gueta l'amor*. Uviéu, Trabe, 2010.
- * Roberto González-Quevedo, *Onde viven los amigos*. Uviéu, Ámbitu, 2010.
- * «Mánfer de la Llera», *En cata de la mio lluna. Antoloxía lliteraria*. Uviéu, Trabe/Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2011.
- * Ignaci Llope, *La casa gris*. Uviéu, Ámbitu, 2011.
- * *Mánfer de la Llera, de la rampla al puente*. Uviéu, Trabe/Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2011.
- * *VIII Concursu de rellatu curtii n'asturianu*. Uviéu, Centru Asturianu de Madrid, 2010.

POESÍA

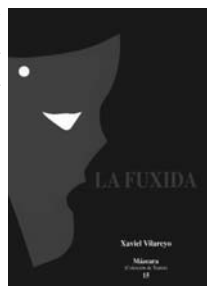


- * Berto García, *Cuando'l mundu debala*. Uviéu, ALLA, 2011. «Llibrería académica» n^o 43. [«Nesti poemariu (diariu de lluches y enfotos, escritu en primera persona y dende les coraes, col que tentar d'afuxir de la buxa y testerona rutina de tiempu y camín), l'autor, refugando l'esconderite del silenci, fala bien claro de la sociedá que lu arrodiya (y los sos efeutos collaterales). Nuna xera de cuntar (col enfotu d'unos manes qu'anden a la gueta de respuestes y de llibertá pa percorrer los díes), tolo que ve dende la ventana de so casa, y que nun ye otro que la vida, la realidá *Cuando'l mundu debala*, empobináu ésti (pasu ente pasu) a niundes, ensin buelgues nin coordenaes. Mientres nosotros buscamos l'abellugu onde atechanos d'esti xarazu (pues llamalu tamién silenci, vacíu, soledá o desconciertu) que nos cai enriba y manca»].
- * Xuan Bello, *Ambos mundos. Poesía 1988-2009*. Uviéu, Trabe, 2010.
- * Rosa Cunqueira, *Suenos. Versos cunqueiros*. Siero, CH Editorial, 2010.
- * Fernando Fernández-Guisasola Muñiz, *Semeyes de señaldá. 50 poemas d'amor, xera y folgueta*. Uviéu, Ilustre Colegiu Oficial de Médicos de Asturias, 2010.
- * Antón García, *La mirada aliella/La mirada atenta. Antoloxía 1983-2006*. Xixón, Trea, 2011.
- * Marta Mori, *La mio voz*. Xixón, Suburbia/Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2011. [Premiu «Xuan María Acebal» de Poesía 2010].
- * Héctor Pérez Iglesias, *Lo peor del bon tiempu*. Uviéu, Trabe, 2010. [Premiu «Fernán Coronas» 2009].

* Pablo X. Suárez, *El sistema débeme una chocolatina*. Xixón, Suburbia, 2011.

TEATRU

* Xaviel Vilareyo, *La fuxida*. Uviéu, ALLA, 2011. «Mázcara» nº 15. [Obra teatral qu'algamó'l Premiu de Teatru de l'Academia de la Llingua Asturiana na so edición del añu 2009. Ye una obra dramática sobre los enfotos y aspiraciones instintives del ser humanu y una metáfora sobre la dualidá y les contradicciones internes presentes en cada persona. Una obra sobre'l materialismu y l'idealismu, sobre la construcción de la utopía dientro de la inevitable diversidá humana, sobre la persecución, les diferencies de pensamientu y la fuxida forzosa d'aquellos mundos que nos resulten dafechu abegosos].



* José Ángel Gayol, *Ensin noticias del fin del mundu*. Uviéu, Principáu d'Asturies & Universos, 2011. [Premiu «Asturies Moza» de Testos Teatrales 2010]

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

* Enrique Carballeira, *Xaime Bon y los cinco planetes*. Uviéu, ALLA, 2011. «Escolín» nº 67. [Nuevu llibru de la coleición «Escolín» onde l'autor trainos otra vuelta les aventures de Xaime Bon, el detective más famosu del Universu. Nesta nueva entrega Bon percuere'l sistema de los Cinco Planetes a la gueta de los lladrones de la corona de piedras preciosos d'un empresariu mui famosu, el señor Refaxínez. Premiu «Llectures pa Rapazos» de l'Academia na so edición del añu 2010].



* María Josefa Canellada & Sandra de la Prada, *El llibru la viesca*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2011.

* Enrique Carballeira, *Xabiel escontra l'ogru*. Piloña, Asturtoons, 2011.

* Jorge Fernández García & Amparo Sarrión Fernán-de-Diestro, *Einstein y la relatividá*. Mieres, Universos, 2011.

* Xabier Frías Conde, *Y foron felices, pero...* Piloña, Asturtoons, 2011.

* Xavier Frías Conde, *El caimán azul*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2011.

* Montserrat Garnacho, *A pespunte*. Uviéu, Trabe/Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2011. [III Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil].

* Marisa López Diz, *Yo duermo con un osu*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2010.

* Cristina Muñiz Martín, *La pota encarnada*. Piloña, Asturtoons, 2011.

* Cristina Muñiz Martín, *Urraca l'asturiana*. Mieres, Universos, 2011.

* Esther Prieto Alonso, *Cómo soi*. Uviéu, Trabe, 2010.

* Sidoru Villa Costales, *Evaristo Valle, el pintor del antroxu*. Mieres, Universos, 2011.

CÓMIC

- * Enrique Carballeira, *Les coses de Nardo y Quina. La tenada fantasma*. Piloña, Asturtoons, 2010.

ENSAYU

- * José Luis Campal Fernández, *La sidra na poesía (versos ensin magaya)*. Xixón, Espublizastur, 2011
- * Vicente García Oliva, *El síndrome de Sherezade*. Uviéu, Trabe/Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2011. [xvi Premiu d'Ensayu «Máximo Fuertes Acevedo»].
- * Inaciu Iglesias, *Tu como yo. El nacionalismu vistu d'otra manera*. Uviéu, Trabe, 2010.
- * Ignaciu Llope, *De les coses del mundu (I)*. Xixón, Suburbia, 2011.
- * David M. Rivas, *L'añu la cris que naide nun quixo ver*. Villaviciosa, 2010.
- * Rubén Sánchez Antuña, *La metamorfosis de la caxa tonta*. Xixón, VTP, 2011.

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

- * Xuan María Acebal, *Poesía Completa*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * Galo Antonio Fernández «Fernán Coronas», *Esbilla poética*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * José García Peláez «Pin de Pría», *Poesía escoyida*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * Antón González Reguera «Antón de Marirreguera», *Fábules. Pleitu ente Uviéu y Mérida*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * Xosefa de Xovellanos, *Poesía*. Uviéu, Trabe, 2011.

TOPONIMIA



- * Antonio Alonso de la Torre & Francisca Iglesias Álvarez, *Conceyu de Proaza. Parroquia de Caranga*. Uviéu, ALLA, 2011. «Toponimia» n.º 134. [Cuarta entrega na colección de la toponimia del conceyu de Proaza, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia de Caranga, allugada nel estremu sudeste del conceyu y en llende con Samartín y el conceyu de Quirós pel Este y Bاندوخ, Proacina y Trespena pel Oeste. La parroquia tien dos pueblos: *Caranga Abaxu*, na miesta de los ríos de Trubia y de Teberga, y *Caranga Arriba*, daqué más altu y xunto al ríu que vien de Quirós. Esta parroquia, xunto cola de Proacina, foron donaciones a Santu Adrianu de Tuñón nel s. XII. Independizaes a mediaos del XIX, formaron per dos años un conceyu independiente, inxertu llueu dafechu nel conceyu de Proaza].

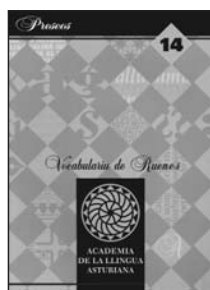
* Jesús Fernández Fernández, *Conceyu de Santu Adrianu. Parroquies de Llavares y Villanueva*. Uviéu, ALLA, 2011. «Toponimia» n^u 135. [Cola recoyida del material toponímico d'estes dos parroquies entama la primer entrega de los cartafueyos de toponimia dedicaos al conceyu de Santu Adrianu. La parroquia de Llavares asítiase nel estremu al este del conceyu, na fastera de Santu Adrianu con presencia de plurales femeninos en *-es*, y en llende con Palombar (La Ribera), Puertu (Uviéu), Tuñón (Santu Adrianu), Pedroveya (Quirós) y Peñerúes (Morcín). Güei los dos llugares onde vive la xente son *Llavares* y *Cotomoneru*. Pela so parte, Villanueva allúgase nel cantu sur del conceyu y llenda coles parroquies proacines de Llinares, Proaza y Samartín (per Villamexín), y les de Pedroveya (Quirós) y Tuñón y Castañéu'l Monte (Santu Adrianu). Tola población vive nel pueblu de *Villanueva*, estremáu en dellos barrios].



* Aurina González Niedo & Jerónimo González Cueto, *Conceyu de Cangues d'Onís. Parroquia de Llabra*. Uviéu, ALLA, 2011. «Toponimia» n^u 136. [La parroquia de Llabra ta asitiada na metá septentrional del Conceyu de Cangues d'Onís, arrodiada poles parroquies de Zardón, Margolles, Abamia, Grazanes y Cangues. La xente, anguaño unos noventa habitantes dedicaos a llabores de llabranza y ganáu, repártese ente los llugares de *Llabra*, *Cebia*, *Tresanu* y *La Metía* y les caseríes de *Palmoreyu*, *El H.oaquin*, *Les Nanielles* y *Verdayes*, ente delles otres].



LÉXICU



* Ramón Rodríguez Corao, *Vocabulariu de Ruenes*. Uviéu, ALLA, 2011. «Preseos» n^u 14. [La coleición «Preseos» asoleya nel so númberu 14 un vocabulariu de la parroquia de Ruenes, asitiada nel conceyu del Valle Altu de Peñamellera, na fastera más oriental d'Asturies. Recuénense nel llistáu la mayoría de los términos, frases, dichos y refranes que tovía se caltienen con puxu na parroquia, anque dalgunos d'ellos tean yá daqué aminorgaos nel usu por cuenta la perda de les tradiciones y el sistema de vida onde yeren habituales. El so autor, natural del llugar, punxo un enfotu particular na recoyida de léxicu de la vida cotidiana, del folklor, de la vexetación y de la fauna].

LLINGUA ESTUDIADA

Ana M^a Cano González, «El Proyecto PatRom y la antroponimia románica», en C. Alén Garabato *et al.* (éds.), *Quelle linguistique romane au XXI^e siècle?* París, L'Harmattan, 2010: 61-81.

Ana M^a Cano González, «Antroponimia y diacronía en las lenguas románicas», en M. Iliescu & H. Siller-Runggaldier & P. Danler (a cura), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 3-8 septembre 2007*. VII vols. Berlín, Walter de Gruyter, 2010: v. III: 229-238. [La exemplificación ye asturiana].

PROPUESTES NORMATIVES

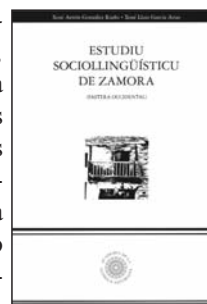


* *Léxicu de los medios de comunicación: Prensa, Radio y TV*. Uviéu, ALLA, 2011. «Cartafueyos Normativos» N^o 7. [Esti nuevu volume de la coleición quier ser una ufierta normativa qu'afonde nel léxicu y nes espresiones llingüístiques de los medios de comunicación, cada vegada más numerosos y complexos, que'empleguen la llingua asturiana. Búscase, per un llau, fixar la espresión n'asturianu del léxicu que cinca a aspectos concretos de los sos usos llingüísticos más carauterísticos como son la tipoloxía, la organización y les estructures de funcionamientu d'estos medios; y, per otru, del léxicu xeneral de la prensa, la radio y

la televisión. Úfrense tamién propuestes d'espresión y llocución pal so emplegu nos contestos periodísticos ya informativos en xeneral].

SOCIOLLINGÜÍSTICA

* Xosé Antón González Riaño & Xosé Lluís García Arias, *Estudiu Sociollingüísticu de Zamora (Fastera occidental)*. Uviéu, ALLA, 2011. «Estaya sociollingüística» N^o 6. [Teniendo en cuenta metodolóxicamente aportaciones d'otres investigaciones previes en contestos asemeyaos, ente les que s'alcuentren ente otros los dos estudios sociollingüísticos de Lleón, asoleyaos polos mesmos autores respetivamente en 2006 y 2008, esti volume axunta los planteamientos y conclusiones d'un trabayu qu'escuyó como territoriu d'estudiu les fasteres occidentales de Zamora (Senabria, La Carbayeda, Aliste y Sayago) como nuedu de referencia de la investigación. Ye, como nel casu de los estudios de Lleón citaos arriba, una



investigación inxerta nuna llinia de trabayu averada a lo que vien denomándose ente los especialistas «macrosociollingüística» o «socioloxía del llinguax», disciplina que toma a la sociedá como exa fundamental y entiende'l llinguax como factor de primer orde pa estructurar a esa sociedá y a les distintes comunidaes humanes. Xustifícase la eleición del marcu d'estudiu pol enfotu de los autores en conocer aspeutos y cuestiones sociollingüísticos claves como son la identidá, la conciencia d'usu y les actitúes llingüístiques de la población de referencia, en territorios del vieyu dominiu llingüísticu ástur. Al empar, piesllen con esta entrega una parte importante del llabor referíu a la conciencia llingüística y a les creyencies sobre la llingua tradicional y el so usu de la xente que vive güei n'Asturies, Lleón y Zamora].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* Antón Álvarez Sevilla, *La oveya xalda*. Uviéu, Asociación de Criadores d'Oveya Xalda (ACOX), 2011.

* Daniel Cueli Canto, *Les construcciones del Carrillón. Dellos resclavos del patrimoni hestóricu y etnográficu na llende ente Piloña y Nava*. Nava, 2011.

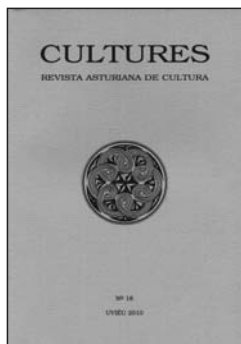
NAVIA-EO

* Aurora Bermúdez Nava, *Un regalo máxico pra Irene*. Uviéu, ALLA, 2011. «Os llibros d'Entrambasaguas» N^o 19. [Con dibuxos de Gloria González Álvarez. Esti nuevu númberu de la coleición «Os llibros d'Entrambasaguas» ufiértanos les aventures d'Irene, una rapacina que llega a casa los güelos, nun pueblín mui pequeñu, a pasar les vacaciones de branu. Ellí, arrodia de naturaleza, va conocer a dos llóndrigues de les que se va facer amiga y de les que nun se va separtar hasta la hora colar. Amás conocerá tamién a una bruxa bona que-y va dar un poder máxicu].

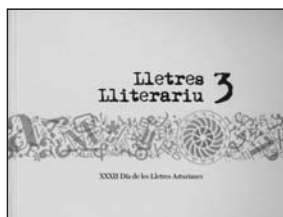


* Francisco Pimiango, *Bruxas ruías, búas bruxas*. Uviéu, Ámbitu, 2010.

REVISTES



* CULTURES n^o 16 (2010). [L'Academia de la Llingua Asturiana ufierta un nuevu númeru de la revista *Cultures*, que dirixe Roberto González-Quevedo. Recuénense nella les collaboraciones de Santiago Fano («Los cuentos tradicionales asturianos: un averamientu a la cultura asturiana al traviés de los cuentos de tresmisión oral no obra *Contáronmelo pa que lo contara*, de Milio'l del Nido»); Antonio Alonso de la Torre García & Francisca Iglesias Álvarez («La música nel conceyu de Proaza»); Covadonga González Muñiz («Xuegos nel Alto Ayer») y Eva González González (†) («Etnografía de Palacios del Sil»)].



* LLETRES LLITERARIU. XXXI DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES (2010). [Al celebrase'l XXXI *Día de les Lletres Asturianas* l'Academia de la Llingua Asturiana asoleya'l tercer númeru de la revista añal *Lletres lliterariu*. Con esta tercer entrega l'Academia sigue enfotada en contri-buir a festexar la virtualidá estética del nuesu idioma, que dende hai sieglos vien dándonos obres de calidá induldable. El volume recueye poesía, narrativa y traducciones].

LLITERATURA n^o 28 (2011). [Cuerre la parte narrativa nesti númeru al cargu de José Luis Rendueles, col rellatu «Lentu». Roblen la estaya de poesía Lauren García («Asturies Madrid», «San Fermín» y «San Emiliano»), Héctor Pérez Iglesias («El ríu rincho como la exa») y Lurdes Álvarez («Ehí vas», «Versión d'un día», «De mano en mano agua» y «Éxodu»). Siguen darréu una entrevista de M^a Paz Fonticiella a Montserrat Garnacho; un ensayu de Vicente García Oliva («Lliteratura versus política o l'últimu intentu fallíu») y traducciones d'Antón García («Diecinueve poetas norteamericanos del sieglu XX») y Toli Morilla adautando a Bob Dylan («Otru café más», «Sara», «Llamando a les puertes del cielu», «La finca de Mari» y «L'home qu'hai en mi»). La revista zár-rase cola crítica de Luz Pichel titulada «A propóssitu d'*Arroz, agua y maíz* de Berta Piñán» y una obra de teatru d'Inaciu Galán y González («La mio fía cácase»)].



* *Asturies. Memoria encesa d'un país*. N^o 30 (2010). Uviéu, Coleutivu Etnográficu «Belenos». [Inxer: «'Monte Castrelo' de Pelóu: un asentamientu prehistóricu de llarga perduración en Grandas de Salime. L'ocasu del paradigma castreñu d'aniciu romanu

n'Asturies», de Rubén Montes López & Susana Hevia González & Ángel Villa Valdés; «El faunu de Moñes (Piloña)», d'Alberto Álvarez Peña; «Los primeros colonos asturianos de Norteamérica. La llaceriosa espedición de Pánfilo de Narváez a La Florida según Álgar Núñez Cabeza de Vaca», de María Prieto Vergara & Marta Lozano Carbajal; «L'acebu, un abellugu na viesca», d'Igancio Abella; «La gueite ribera», de Gausón Ferande Gutierrez; «L'alfarería asturiana tradicional. Un centru d'interpretación: utopía o realidá», de Ricardo Fernández López. Zarren el númberu les seiciones «L'Estoxu», que robla Ignaciú Llope y «Cartafuetos de Belenos»].

* *Campo de los patos. Revista de cultura asturiana* N^u 1 (2011). Uviéu, Alvízoras-Trabe.

* *Homenaxe a Diego Catalán*. ed. por J. C. Villaverde Amieva. Uviéu, Alvízoras & Trabe (2010). *Excerpta* de *Revista de Filoloxía Asturiana*. [Recueye, como *excerpta*, los artículos axuntaos na estaya «Homenaxe a Diego Catalán» de la *Revista de Filoloxía Asturiana* 6/7/8 (2011) (*vid. más abaxo*)].

* *Reciella Malory* (2011). L'Entregu, Tertulia Reciella Malory.

* *Revista de Filoloxía Asturiana*. N^{os} 6/7/8 (correspondientes a los años 2006 a 2008). Uviéu, Alvízoras-Trabe. [Volume asoleyáu nel añu 2011. Inxer les estayes: *Homenaxe a Diego Catalán* («Entre la Filoloxía y la Historia. Memoria de Diego Catalán Menéndez-Pidal (1928-2008)», d'Inés Fernández-Ordóñez; «Diego Catalán en los Estados Unidos», de Samuel G. Armistead; «Diego Catalán en la memoria», de José Manuel Pedrosa; «La impronta de la obra de Diego Catalán en la llingüística ibero-románica», de M^a Teresa Echenique Elizondo; «Diego Catalán y la dialectoloxía asturllionesa» de Fernando Álvarez-Balbuena García; «Diego Catalán. De los campos del Romancero al olivar de Chamartín», de Jesús Antonio Cid; «La saga de los Pidal y el Romancero asturiano en el «testamento romancístico» de Diego Catalán», de Jesús Suárez López; «El pasado y el texto: los estudios historiográficos y épicos de Diego Catalán», de Francisco Bautista; «Bibliografía de Diego Catalán», de Juan Carlos Villaverde Amieva. *Estudios* («Polaridad positiva y proclisis en asturiano: análisis de *bien que*», de Rosabel San Segundo Cachero; «Another Look at the [+finite] Subordinate Context in Western Romance», de Francisco Fernández-Rubiera; «Encuesta sociollingüística nuna escuela rural del occidente asturianu», de María Cueto Fernández; «Prosodia gallego-asturiana en enunciaos SVO, de Carmen Muñiz Cachón & Ruth González Rodríguez & Liliana Díaz Gómez & Mercedes Alvarellos Pedrero; «En torno a Cruz, la panadera de Juan Ruiz: un congénere asturiano, de Samuel G. Armistead; «Itinerariu pela continxencia (Ocho poemas d'Antón García)», de Xuan Xosé Sánchez Vicente. *Documentos* («En los albores del asturiano. Documentación del monasterio de Otero de las Dueñas en la colección fotográfica Torbado», de Alfonso García Leal; «El «Libro de las Constituciones» de don Gutierre de Toledo,

obispo de Oviedo (1377-1389), Transcripción y estudio filológico» de Céline Cadot. *Notes* («Noticia d'un vecindariu d'Uviéu del sieglu XII», de Xulio Viejo Fernández; «*Salimeira, Salime, Saliencia y Salanceira*, continuadores del llatín SALIRE», de Xosé Miguel Suárez Fernández; «Una nota sobre Enriqueta González Rubín», d'Antón García; «Un epígrafe altoimperial en pizarra de Peláu (Grandas de Salime)», d'Ángel Villa Valdés & Julián de Francisco Martín & Géza Alföldy. *Rellectures* («Dialectos leoneses», de Ramón Menéndez Pidal). Zarren esta entrega una seición de *Reseñes y Crónica*].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- * *Atlántica XXII*. Uviéu, N^{os} 12-14 (2011).
- * *Asturias exterior*. Uviéu, N^{os} 245-256 (2011).
- * *Biblioasturias*. *Revista de las Bibliotecas Públicas del Principado de Asturias*. Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu. N^o 19 (2011).
- * *Boletín Suatea*. Uviéu, SUATEA. N^{os} 157-161 (2011).
- * *Ciudad Lineal*. La Pola Llaviana, Ediciones CMAN. N^{os} 76-86 (2011).
- * *Contra Corriente*. Uviéu, CSI. N^{os} xunu-setiembre (2009).
- * *Diagonal Asturias*. *Periódicu trimestral fechu n'Asturies*. Madrid, Creative Commons. N^o 3 (2010).
- * *El Fumiacu*. Villaviciosa, (2010).
- * *El Llumbreiru*. Zamora, N^o 23-25 (2011).
- * *Esculapio*. *Revista de los Médicos Acupuntores, Homeópatas y naturiastas de Asturias*. Uviéu, N^o 11 (2011).
- * *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^o 180-182 (2011).
- * *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 85-92 (2011).
- * *El Sindicato*. Uviéu, cc.oo. d'Asturies. N^o 211 (2011).

MÚSICA

* *13 x Mánfer*. Uviéu, L'Aguañaz & Principáu d'Asturies. [Trece grupos asturianos, ente los que s'alcuentren Anabel Santiago, Alfredo González, Toli Morilla, Felpeyu, Xera, Dark la Eme o Dixebra, faen homenaxe al poeta Manuel d'Andrés Fernández «Mánfer de la Llera» na XXXII Selmana de les Lletres Asturianas, dedicada a esti escritor asturianu].

* *Xentiquina Crew! Homenaxe Nacho Fonseca*. El pasáu día 30 de xunu y col motivu de la so xubilación na enseñanza, celebróse nel Auditoriu Príncipe Felipe d'Uviéu, un homenaxe al maestru y músicu asturianu Nacho Fonseca, fundador de los grupos de niños «Seliquin» y «Xentiquina». Nel actu, amás d'autoridaes, representantes de distintos coleutivos y munchos de los antiguos componentes de los dos grupos, participaron dellos de los artistes y grupos que versionaron dalgunos de los cantares qu'a lo llargo de los caberos 25 años fuere componiendo Nacho Fonseca. Estes versiones tán recoyíes, xunto con un documental sobre'l llabor de Nacho Fonseca, nel trabayu de títulu *Xentiquina crew!*, un doble cd y dvd editáu por Algamar Producciones. Los artistes y grupos que participen son: *Losone, Bueno, Pauline en la playa, Art Decò, Tejedor, Tuenda, Mezà, Llangres, Alfredo González, Hevia, Anabel Santiago, Esther Fonseca, Héctor Braga, Los Berrones, Pequeño Club Imposible, Sr. Lobo, La Col.lá Propinde, Skanda, Perfumaos, Güerku, Skama la Rede, Sambre, SupeEula y Game* y versionen, ente otros, títulos como «La moto Pachín», «El canciu les mentires», «Una de mieu», «La granxa de Nel», «La primavera», «Yera la princesa d'un país», «El coche'l maestru», etc.

Publicaciones recibíes na Academia

– *Arabes in patria Asturiensium*. Clara Elena Prieto Entrialgo, coord. «Asturiensis regni territorium» n^o 3. Uviéu, [autor-editor], 2011.

Lletres Asturianas fai intercambiu coles revistes que se conseñen darréu:

- *Alazet. Revista de Filología*. [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses].
- *Analecta Malacitana (AnMal)*. Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras. [Málaga, Universidad de Málaga].
- *Anem Occitans! Revista trimestrala de l'Institut d'Estudis Occitans*. [Tolosa, Institut d'Estudis Occitans].
- *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*. [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Anuario de Lingüística Hispánica (ALH)*. [Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la UVA].

- *Archivo de Filología Aragonesa* (AFA). [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología* (AO). [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidad d'Uviéu].
- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográfico Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española* (BRAE). [Madrid, Real Academia Española].
- *Boletín de Letras del Real Instituto de Estudios Asturianos* (BRIDEA). [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].
- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].
- *Cadernos de Lingua*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].
- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB].
- *Contextos*. [León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].
- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* (CILH). [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española].
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics* (ER). [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].
- *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [București, Editura Academiei Române].
- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Luenga & Fablas*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etniče Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela,

- Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla].
 - *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].
 - *Revista d'Etnologia de Catalunya*. [Barcelona, Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació- Generalitat de Catalunya].
 - *Revista da Faculdade de Letras, Linguas e Literaturas*. [Porto, Serviço de Publicações da Universidade do Porto].
 - *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTP). [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].
 - *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].
 - *Revista de Filología Valenciana* (RFV). [Valencia, Accio Bibliografica Valenciana].
 - *Revista de Filología Española* (RFE). [Madrid, CSIC].
 - *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro].
 - *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].
 - *Revista de Llengua i Dret*. [Barcelona, Generalitat de Catalunya-Escola d'Administració Pública de Catalunya].
 - *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
 - *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [București, Editura Academiei Române].
 - *Rivista Italiana di Onomastica* (RION). [Roma, Società Editrice Romana].
 - *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].
 - *Studii și cercetări lingvistice*. [București, Editura Academiei Române].
 - *Taula. Quaderns de pensament*. [Palma, Universitat de les Illes Balears-Departament de Filosofia i Treball Social].
 - *Territoris. Revista del Departament de Ciències de la Terra*. [Palma, Universitat de les Illes Balears].
 - *Terra de Miranda. Revista do Centro de Estudos António M^a Mourinho*. [Miranda do Douro, Centro de Estudos António M^a Mourinho (CEAMM)].
 - *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
 - *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].

NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES* /
RULES FOR SUBMITTING PAPERS TO LLETRES ASTURIANES

Normes pa la presentación de trabayos a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará les propuestas d'artículos a dos revisores esternos qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva.
4. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interliniáu senciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaranse con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaranse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñarase «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l párrafu; si ye llarga inxerirase en párrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.
 - Los étimos marcaranse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñarase preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afayarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina seguiranse estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise en nota a pie de páxina, conseñando nella: nome y apellíos del autor, fecha de publicación ente paréntesis, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu. P. ex.: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», en *Archivum* XXI: 121-133.
- Les referencies bibliográfiques asitiaríanse a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Revistes:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986–].
- *Lletres Asturianes*. Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, ALLA, [1982–].

Artículos de revista:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», en *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», en *Archivum* 10: 53-120.

Llibros:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagógica» n^o 19].

Contribuciones en llibros:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.

- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. Habrá unviase copia en papel y copia electrónica del orixinal presentáu. La copia electrónica mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Los trabayos empobinaranse a:

Lletres Asturianes
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
e-mail: alla@academiadelalingua.com

Rules for submitting Papers to Lletres Asturianas

1. Articles should have, as a rule, a maximum of 25 pages (including photographs, tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send the proposed articles to two external reviewers, to inform on the scientific quality of these to *Lletres Asturianas*. This review is a necessary condition for final acceptance.
4. *Lletres Asturianas* is responsible for corrections of spelling, punctuation and style of work to be published. Authors agree to fix a galley proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and author's name. With this aim a card will be attached with address, telephone number and/or email. It will also include a «Abstract» which broadly reflects the content of work and a section on «Keywords» with a maximum of five words. In the final draft «Abstract» and «Keywords» will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The graphical presentation of the paper will follow the general rules of style listed below:
 - The title is marked with bold, body 14, with capital letter only at the beginning of the sentence.
 - The main body of the text should be in round, size 12, with single spacing.
 - Captions or headings are marked in bold, round, italic and small caps as appropriate, will be capitalized only at the beginning of the sentence.
 - Within the text, the words you want to highlight are marked in italics without ever using capital letters. Quotations shall be written «in quotes»; if the quotation is short may be included within the paragraph, if it is eventually inserted in a separate paragraph indented and letter size 11.
 - Etymons will be marked with small caps. Phonological and phonetic transcriptions will preferably following the system of IPA.
 - All matters relating to maps, diagrams and charts for guidance, organizational or report follows the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text or indicate where they should be properly placed.
 - Footnotes will follow these same instructions.
 - Any reference to an author included in the bibliography, quote in parentheses the surname(s), the date of publication and pages of the paper, separating the date and pages with a colon and a space:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]
 - When the reference is not mentioned in the bibliography, reference is made in footnote including in it: name and surname(s), date of publication in parentheses, title, location and publisher, following the guidelines for the biblio-

graphical references following. By example: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», en *Archivum* XXI: 121-133. Bibliographical references are placed at the end of the article, according to the following diagram, ordering the authors or titles in alphabetical order of names with a font size 9, with a hanging indent of 0.6 cm and according to the typographical marks and separation are illustrated below:

Journals:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986–].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982–].

Articles:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», en *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», en *Archivum* 10: 53-120.

Books:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n° 19].

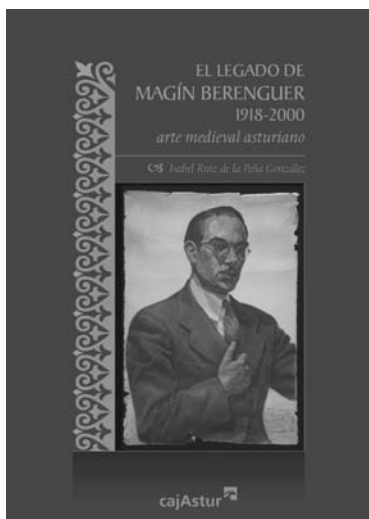
Contributions to books:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en*

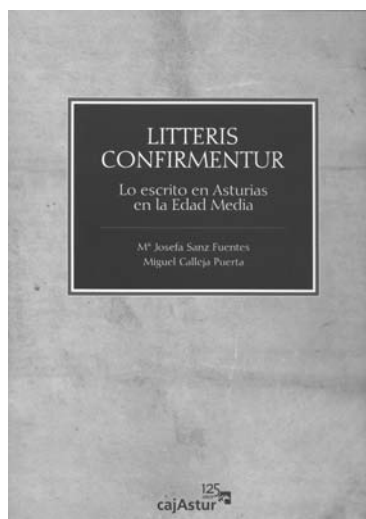
- l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Main, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. The paper will be delivered both in electronic format and in print. The electronic format will be sent in a file compatible with most common word processors for PCs. Works must be send to:

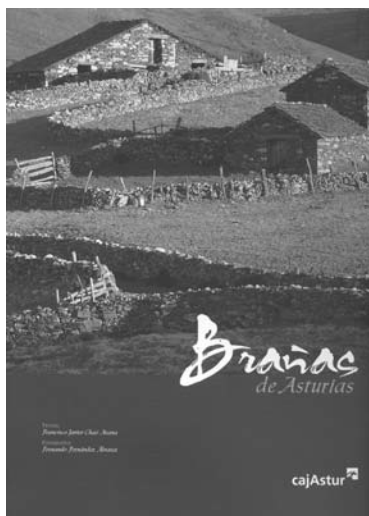
Lletres Asturianes
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
e-mail: alla@academiadelalingua.com



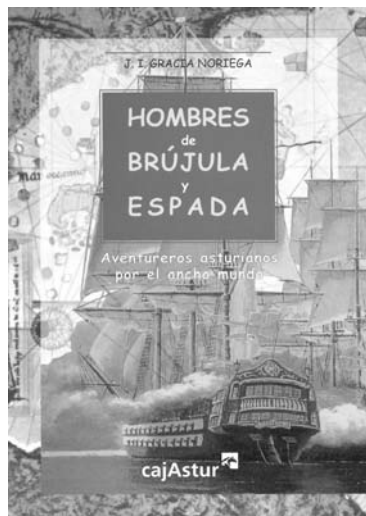
Título: El Legado de Magín Berenguer (1918-2000): Arte Medieval Asturiano
Autor: Isabel Ruiz de la Peña González
Formato: 31,5 x 24,5 cm. 250 pág.
Preciu: 40 €



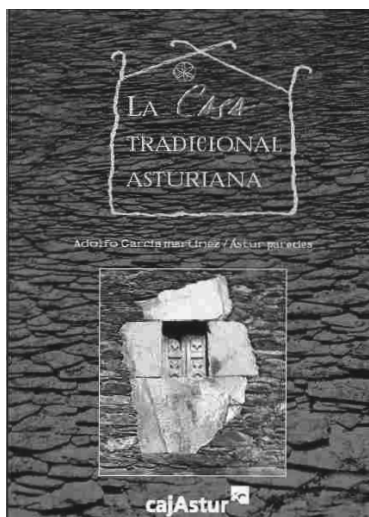
Título: Litteris Confirmetur: Lo escrito en Asturias en la Edad Media
Autor: Varios
Formato: 26 x 33,5 cm. 348 pág.
Preciu: 70 €



Título: Brañas de Asturias
Autor: Francisco Javier Chao y Fernando Fernández
Formato: 32 x 24,5 cm. 256 pág.
Preciu: 30 €



Título: Hombres de Brújula y Espada
Autor: Varios
Formato: 24 x 17 cm. 270 pág.
Preciu: 12 €



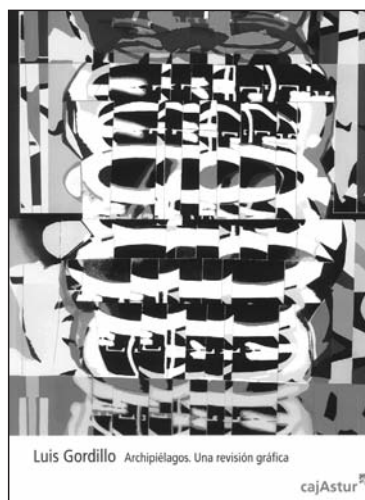
Título: La Casa Tradicional Asturiana (Col. Guías Cajastur nº 9)
Autor: Astur Paredes y Adolfo García Martínez
Formato: 21 x 15 cm. 278 pág.
Precio: 15 €



Título: El Traje Asturiano o "Traje del País" (Col. Guías Cajastur nº 10)
Autor: Gausón Fernández
Formato: 21 x 15,5 cm. 292 pág.
Precio: 20 €



Título: Monasterios Medievales de Asturias
 (Col. Guías Cajastur nº 12)
Autor: Andrés Martínez Vega
Formato: 21 x 15 cm. 190 pág.
Precio: 20 €



Título: Luis Gordillo. Archipiélagos. Una revisión gráfica
Autor: Varios
Formato: 28 x 21 cm. 144 pág.
Precio: 18 €

caxAstur 

Información y pedidos:

Obra Social y Cultural
 c/ Argüelles, 27 · Teléf. 985 10 26 59
 33003 Uviéu
publicaciones@cajastur.es

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les anuncios
que cinquen a la nuesa llingua y cultura

Tfnu. 985 21 18 37
alla@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

PETICIONES

D./Dña. _____

Señes _____

C.P. _____ Llugar _____

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.